

**[Siglo XIII]**

**Fuero Juzgo**

**Pergamino. 270 x 180 mm.**

**138 folios**

**Serie 3, n. 53**



LIBRARY  
SCHOOL  
JULIANO

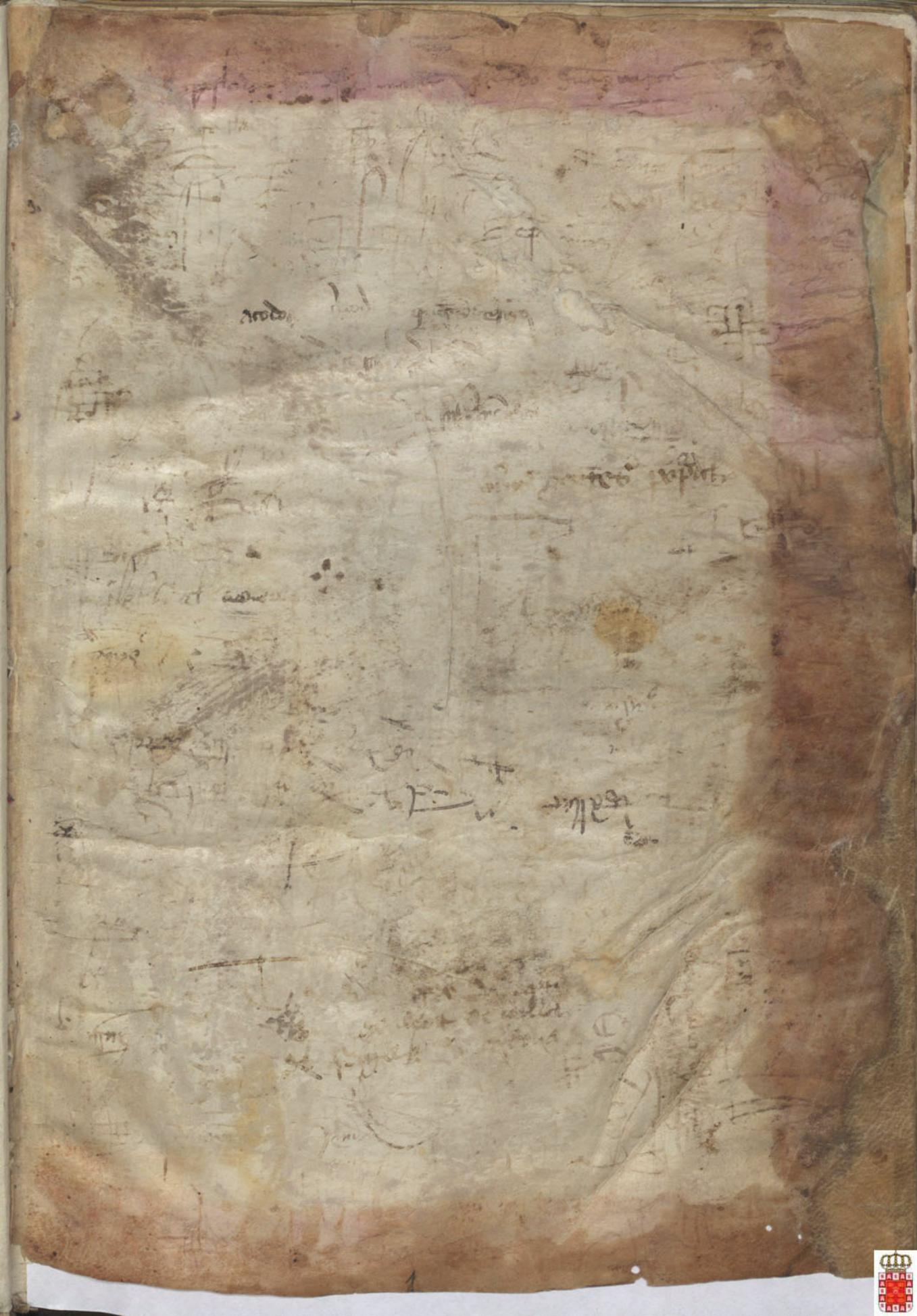


8

Este Edice es del Precio  
de Cuad. de Venta remi-  
tido á la Academia por el  
R. Conde de Flora de Blanca.







This image shows a severely damaged page from an old manuscript. The paper is a light tan or beige color, heavily mottled with dark brown and black stains, likely from water damage. Faint, illegible text is visible in several places, appearing as thin, dark lines. In the upper left, there is a large, roughly rectangular area of text that is mostly illegible but includes some recognizable words like "familiis" and "gando". In the center, there is a larger, more prominent area of text that appears to begin with "Domi[n]i". To the right of this, there is another section of text that includes "ad h[ab]itu[m]". At the bottom left, there is a line of text that starts with "Excellens". The overall condition of the paper is poor, with significant foxing and staining throughout.

En el libro en el p. de las papiroas y vases e la se ad  
q dce q se la papiro fue p. de v. l. ds. l. m. q no fue  
p. de por esto q vela quendio

et multos

*Ecclesiastes 10:13*

卷之三

*ad eundem*



injero de los micos mayas  
frutos falso y cal

Libro. vi.  
De los frutos  
de las balsedades  
sus ricos los son  
• vi.

Libro.  
De la fruta  
de los micos  
que son los  
frutos que las hojas  
sus ricos los son. vii.

Libro vii.  
De los micos  
que son de las fu-  
erzas y de la pena  
de que los hacen  
sus ricos los son  
• vii.

Libro. viii.  
De los enferm-  
os o de los mu-  
ertos y de los mu-  
ertos dulcianos  
sus ricos los son  
• viii.

Libro ix.  
De los fieros  
soyados y de los cri-  
dos que fueren.  
sus ricos los son  
• ix.

Libro. x.  
Manzanales y  
de un gran las hojas  
fueras y sus hojas  
sus ricos los son  
• x.

En su gres  
que son los



primero titol de las cartas  
legales. vi. f. 20r de la

De la fe. ley. ley.

De la ley.

En el primero libro del sa-  
miento de la ley. en el se-  
gundo libro de los pleitos de

De los judicios en la ley.  
de los mataderos.

De los matrimonios  
de los padres.

De los matrimonios que  
nadan algunas costumbres.

De los matrimonios que las  
mujeres no quieren.

De los matrimonios que las  
mujeres no quieren. De los  
matrimonios que las mu-  
jeres quieren. De los  
matrimonios que las mu-  
jeres no quieren.

En el tercero libro de la na-  
scencia de los casamientos.

De los matrimonios que las  
mujeres no quieren. De los  
matrimonios que las mu-  
jeres no quieren.

De la suerte de las mujeres  
que las mujeres que las  
mujeres no quieren.

De los matrimonios que las  
mujeres no quieren.

De los q. casan con la pariente  
e de los q. deran la fe e de los  
q. casan con los enemigos.

De los deputamientos de los ca-  
sados. e de los desposados.

En el quarto libro de la n-  
scencia natural.

De los grados.

De los matrimonios.

De los matrimonios que las  
mujeres no quieren.

De los matrimonios que las  
mujeres no quieren.

De la buena q. viene a la  
por natura. En el quinto  
libro de las auenencias.

De las costas q. los padres.

De los padres q. los padres.

De los padres q. los padres  
que son padres q. los padres  
que son padres q. los padres.

De las costas q. los padres.

De las costas q. los padres  
que son padres q. los padres.

De las costas q. los padres.

De las costas q. los padres.

b. b. 20r

**E**n el sexto libro de los mal  
fechos e de los tor  
**D**e los que acusam los mal  
fechos.

**D**e los malfactores e de los  
los conseru.

**D**e los que matan el parto  
de la mujer.

**D**el destierto e de las pla  
gas de los ommes.

**D**e la muerte de los q;. En el  
septimo libro de los fur  
tos e de los engannos.

**D**el juicio del falso.

**D**e los ladrones e de los fu  
rto.

**D**e los que faltan los sue  
ños e los que no se tra  
estrania.

**D**e la guarda e del juicio  
o dia quella; que deuen se  
er militares.

**D**e los que faltan los es  
criptos.

**D**e los que faltan la mo  
ueda. En el octavo libro  
de las suengas e de los dan  
nos q; fingen los ommes.

**M**uertos **D**e los forzadores e de los  
cosas q; fueran.

**D**e las ommes e de los que  
maderos.

**D**el danno de los arrieros  
de ummas. e de los hue  
vos e de los panes.

**D**e los danno que fingen  
las alianas.

**D**e las abejas e del ven  
eno q; las que fingen.

**E**n el nono libro de los fur  
tos forjados. e de los que  
se tornan.

**D**e los fieros forjados e de  
los que los alondon. e de  
los que los farron hoyas.

**D**e los ommes que no quie  
n la batalla o se tornan  
de la batalla.

**D**e los ommes que fingen  
ata iglesia.

**E**n el decimo libro de las  
paraciones e de las rues  
ras arrendadas.

**D**e las particiones e de

P.

taras arrendadas.

**D**e los que tienen algu-  
na cosa cincuenta año-  
os o más.

**T**o los enfermos e de los  
huesos.

**E**n el undecimo libro de los  
enfermos e de los huesos e  
de los mercadores.

**D**el libro de los en-  
fermos e de los huesos.

**D**el libro de los enfermos e  
de los huesos.

**E**n el duodecimo libro. de  
toller las sectas e la com-  
pañias de los erregos.

**D**el libro de los enfermos e  
de los huesos.

**D**el libro de los enfermos e  
de los huesos.

**D**el libro de los enfermos e  
de los huesos.

**E**l primero libro es de  
la doctrina de los parro-  
quianos e sus ministros  
que tienen iudicar de

echo e de la pena que  
llor que iudican en ello.  
**E**ste libro fo fecho de **XI.**  
**e. vi. e viii. pos.** en el quar-  
to concilio. de Toledo ante  
la presencia del rey  
Alfonso. en el tercero an-  
no que el rey en la era  
de sacerdotes e **LXXXI. an-**  
no rey Alfonso.



prima l e j.

# PROLOGOS



onciudadado  
del amor de  
xpo. et cogrido  
dilegencia de  
don sifnador  
muy glorio  
so Rey de es  
panz de tracia. todos los obis  
pos nos ayutamos en el noly  
del nuestro senor en uno en  
la ciudad de toledo. Que por ma  
dado del rey et por el su en sena  
mieto. fiziessemos todos comu  
niamiente un tractado de las co  
sas de sta eglezia. et de sus eta  
blescimientos. Et pueriamiente  
nos todos dicemos gracias al nro  
saluador dios. q puede fzr todas  
las cosas. Et despues esto al deui  
dicho rey. q es fructo sobrepu  
lant. e muy glorioso pncipe qui  
lo ser en nra compana et entre  
con sus barones muy grandes  
et mucho endrados. Et prime  
ramiente leros luogo caer en  
tierra humildos. miente ante  
noe. todos los obispos dadios. Et  
rogo nos et pidio nos merced

con lagrimas muchas. et con  
sospiros q rogallessemos adios por  
el. Et despues amonesto todos los  
clero con grand de verben q sem  
brassen de los derechos de sus pa  
dres et q diessen estudio et fime  
cia de guardar los derechos de  
sta eglezia. q emendassen aqu  
ellas cosas q los qes auien malque  
sadas en otro tiempo por neglig  
encia contra las costumbres de la  
eglesia. Et q tomaran ya porco  
stribre cuento si fuess de recto  
dado del pncipe. ducas por estas  
tales sus amonestaciones de  
todos confiando en q no  
dendaol gratas a el q es muy pi  
adoso. En tal dada

necessaria.  
solos adios assi en los establecimie  
tos de sta eglezia q sea fedhos  
en  
no denen  
malas costumbres

de los príncipes. q los podamos poner timo: et q podamos poner freno de disciplina. Cuemo en qual manera se grande cada uno. de las cosas q no dene fager. et de los descubrimientos en que tema cada uno al nuestro señor. **De la elección de los príncipes.** et de lo q

**E**n esta ley dice gananāj. Cuemo deuen ser esleidos los príncipes et q las cosas q ellos ganan deuen finar al regno. Ca los reyes son dichos reyes por q regna y el regno es llamado regno por el rey. Et así cuemo los reyes so dichos designar. así el regno es dicho de los reyes. Et así cuemo el sacerdot es dicho desacriticar. así el rey es dicho designar. pia nosamiente. Mas aquél non regna pia nosamiente. quiq no guarda misericordia / donce fazien de derecho. Si rey deue auer q nobre de rey. faziendo derecho. et quando cuemo pierde nombre. qnde vez antiquos díce tal puericio. Et rey sera si sigue

us derecho. e si non figieres de recho ni seras rey. Onde el rey deue auer iusticias en su mayor mientre iusticia et iudad. Illas se leido el rey por piadad. q por cada una destas. Ca la iusticia auia dad consigo de simo. Esta ley fue fecha en el viii. concilio de Toledo así cuemo nos aydamos al rey q contradicho por el decimo año. Et por esta ley del muy glorioso príncipe. et por este concilio presente a los malos fechos q entre demos q yuan contra piadad. E por los os q no quieren beuir mansamiento o en paz. ca el sañou así aspiro en los corazones de los fieles q por estas palabras fuisse tollida redencia di qui adelantare. rota mala cobardia de los coragones de los hombres. ca así fue establecido e aqllas costumbres. Et por la piadad del nuestro señor q omne no fabne astmar nen saber. se qm lo se ayuntar en una persona mortal por redenir los pecados. Et q si nos deuemos acertar

**N**inguno non deuenir contra ellos  
en ninguna nemiga. ni ninguno os  
no non les fagan. ninguno non  
coserle su muerte. Ni ninguno no  
les faga arte niguna. ni ninguno  
engano. ni ninguno no coserle su  
muerte. Ninguno no los de ord.  
ni a sus hijos ni a sus hijas contra  
su voluntad. Ninguno no los eche  
del regno. ni les faga fager porq  
pierdan su onda. ni sus costas si  
derecho. mas tenga todas sus co  
tas en paz. qntas ouieren por le  
damiento. e quanto les dio su pa  
dre. equanto ellos ganaron con  
derecho. e fagan dellas loq quia  
ere. ninguno no deue este contral  
lar que ellos no deuan ser defe  
duados por las oraciones de los sa  
cerdotes. epor las sus leyes. E si  
alguna uez no fueren defendidos  
por las leyes. deuen lo ser por sacer  
dotes. Si algun o e arabantar esta  
nra sentencia. e la non quisier gu  
ardar. sea descomulgado por siépe.  
sea enjuado del escrito celestial. e  
sea penado en infierno co el diablo.  
con sus compineros. **Del gualar.**

**N**inguno  
non de sus  
costas.

**D**on que el rey faz a sus hijos. viii.

**G**oller su gualardon alos fieles  
non es solamente cosa razon  
mas cosa de derecho. E porq el rey  
celestial. e los terrenales. an cos  
tubrado de gualardonar sus fie  
les. razon es q los sacerdotes de  
dios fagan sobre esto su sentencia.  
Eporende fue establecido del año  
primero q regno el nro pncipe.  
E ue todos aquellos q fien muerte  
siruen al pncipe q q fa en sus ma  
nizadas. solo q guardan atodo su  
poder. Non deuen perder sus de  
rechos del regno ni su dignidad.  
ni sus costas sin derecho. H y esto nu  
simos establecemos agora que el  
pncipe les ordene alos sus fieles.  
assí cuemo uiere q es mestre q  
la tierra. e faga les tanto de bien  
porq aya los oidos q an deuerit  
en sus poder. E que las costas q.  
ellos ganaro co derecho q las deuen e lo par  
deilos. que den a sus hijos. o q q  
ellos quisiere. E si algunos os. e  
uieren que no sea fielos contra  
el rey. qj non facan q el los  
cosas q son acomendadas. Ca

**H**

en poder del rey. de facer de lo da  
quello cuemo el quisiere ca gñ  
muerto es non conoscer aquell  
por senor: q dios neno por go  
ñador. E si depues de la muer  
te del pñcipe alguno fuere faib  
do desta manera: pierda quanto  
diere el pñcipe. quanto e quanto  
el ganara. etorne todo en el reg  
no. Hy esta nuestra constituciñ  
sea firme por siempre. Este nues  
terro que todos fizemos por

el nuestro pñcipe por guardar  
se eruidad. e iusticia. condamnado  
de atedz. e ante sus angeles. qlo  
guarden diaj ade lantir. eq lo cum  
plan. eq lo defiendan: q nigno  
no lo creban te. E aquelloz q lo se  
spican: la uia de dios uenga so  
bre ellos. E los que guardaren.  
yan la misericordia de dios uenga  
sobre ellos. e q j m paz perdurable.  
En la gloria celestial amen.



**S.** cuemo las deuen usar. **ii.**  
**Q**ue deuen auer en h el fñcde  
de las leyes. **iii.**  
**D**e que uida deuen ser el fñcde

**do: de**

dor de las leyes. v.

Cuemo dene dar consejo el  
fizedor de las leyes. vi.

Cuemo deue fablar el fizedor  
de las leyes. vii.

Cuemo deue iudgar el fizedor  
de las leyes. viii.

Dual dene seer en las cosas co-  
munes h̄y en las cosas facadias. ix.

Qual en sennamiento dene dar  
el fizedor de las leyes. Qual de-  
ne seer el arte de fizer las leyes.

**F**los que decimos q̄  
dar aviso a de salvo  
por el sennamiento  
de las leyes. apare-  
ciamos nos de fizer buena hue-  
bra. cuemo fiziero los antigos.  
eq̄emos en sennar en qual ma-  
nera se deue fiz la ley. y en qual  
manera el qual fizere deue auer  
ensenamiento o arte de la fizer.  
y esta nra arte desto puede ser  
muy mejor prueba sin q̄ fuere fe-  
cha por semouanza solamente  
mas por iudad. eque no sea fechada  
por dulceza de si logismos. nin  
por disputacion. mas sea fechada

debueno. q̄e honestos comendam-  
entos. eque esta arte no sea fe-  
cha por disputacion. puede ser  
prueba y esta razó. el maestro  
pues q̄ tiene la forma de la hu-  
ebra ante si. en una demanda  
la etzon porq̄ fue fechada por fiz.  
Aqlla forma. En las cosas q̄ no  
son conocidas. dene se subtilizar  
por las cognoscer e por las q̄ se  
nos seer ep̄o las saber. q̄ es en  
las cosas q̄ se tiene ante si dene  
se fiz segund q̄ den nestia la  
forma. Onde en la cosa q̄ es en  
cubierta porq̄ se no denesta la  
forma. dene se subtilizar cuemo  
fue fechada. mas en la cosa que se  
tiene. q̄ a usada no se ve q̄ se  
q̄uij otra razó. si no fiz la huebra  
q̄ ueye. Onde nos q̄ amamos la  
buena costumbre he bien fizer. ma-  
s q̄ gent fablar no q̄ temos seme-  
rir boxeros. mas q̄ temos seme-  
rir a los q̄ figan derecho. **A**rt. 2.  
Ay. 1. Ay. 2. Ay. 3. Ay. 4.

**F**izedor de las leyes. i.  
Ay. 5. Ay. 6. Ay. 7. Ay. 8.



el derecho. ni deue faze ley en si  
tienda. mas ponerla ondrada  
muerte. canon es conuenible co  
sa q el entienda de fazer grado  
roydo. mas de fazer la ley. que  
sea asalvamiento del pueblo.

**Q**ue deue auer en si el fayedor  
**P**rimera de las leyes. iii.  
mientras el fayedor de la ley  
deue catar. si aquello q el diz  
puede leer. despues deue se  
tar q lo no faga solamente por  
por su puecho. mas communal  
muerte por el puecho del pue  
blo. q por esto semeie. q el no  
faze la ley por si. mas communal  
mantar por todos. De que ut  
da deue seer el fayedor de las le

**A**ndi fayedor de las le  
yes. iii.  
**E**n el fazer de las leyes:  
deue catar ados e a su alma. de  
ue seer muy pacido en dar conse  
cio. deue seer copaciente a los  
menores. deue seer communal  
a los mayores he a los menores  
q el q deue catar la salud de todos:  
ellos los puede mejor gouernar  
cuidar. cuidando de todos. q

de pro de uno solamente. su  
emo deue dar consejo el fayedor

**E**n fayedor de las leyes. v.

**E**n las leyes mas deue seer  
de buenas q de bella fabla. q  
los los fechos se acuerden mas  
co la uidad decoracion. q con la  
bella palabra. eloq diriere mas  
lo demostrar confechos q co  
chos. e ante deue cuydar loq a  
de dezir q dezir loq ade fazer.  
**C**uomo deue hablar el fayedor de

**E**n fayedor de las leyes. vi.

**E**las leyes. deue hablar poco  
ebien. enon deue dar uicio ou  
boso. mas lano. e abierto. q  
todo lo q saliere de la ley. q lo  
entienda luego todos los q lo o  
yeren. e q lo sepan sin toda du  
bda. e sin ninguna grauedad  
bre. **C**uomo deue uidgar el fayedor de las leyes. viii. Ley.

**E**n uiez deue seer entendido  
en uidgar derecho. deue se  
er muy mesunado en penar. de  
ue alas uezes parar. deue pe  
nar alqui faze mal. e deue au  
toperancia. en dar la pena. e deue

deue seer muyanteusto. no deue seer  
muycostoso por deparar.

auer anj'dado del oē estranno. de  
ue ser mesurado en el q' es de la  
tierra. assi q' la persona de cada uno  
no no desprecie. ni escoria de fa  
cer mas derecho al uno q' al otro.  
Qual deue ser en las cosas comu  
nales. y en las cosas de cada uno.

**T**odas las cosas que so **viii.**  
comunales deue las gouer  
nar co amor de toda la tierra las  
q' son de cada uno. deue las de  
fender omilo de la tierra. q' toda  
la uniusidad de la jente lo aya  
por padre de cada uno lo aya por  
señor. e assi lo amen los grandes.  
Elo teman los menores. q' ni  
guno no y aya dubda del suyo.  
etodos se metan a ventura de  
muerte por su amor. Qual en  
senamiento deue dar el façor.

**E**l façor dor de las leyes **viii.**  
**E**n de las leyes en esto abra ma  
yor gloria de todos. si en servir  
al uno deuen ser guardadas las  
leyes. q' pues q' la salud de todo  
el pueblo es entener derecho e  
lo guardar. ante deuen el emendar  
las leyes. q' en las costumbres de

los oēs. ca son muchos los oēs q'  
despician las leyes. e fazen las q'  
por su uohimidad. en tal mania  
q' la ley q' deuen ser puecho de  
tod el pueblo. q' la tornan a su  
puecho de los misinos. Eassí q'  
el q' deuen faitz ley. faitz el contrario  
de la ley. el q' deuen toller las co  
sas que son contrariaç a la ley.  
poide derecho de la ley. **títol de las**

**Q**ue deue guardar **leyes.** i.  
el façedor de la ley. quan  
do la manda tener. **ii.**

**Q**ue cosa es la ley. **iii.**

**Q**ue faitz la ley. **iv.**

**Q**ual deue ser la ley. **v.**

**P**or que es fecha la ley. **vi.**

**Q**ue uence oē de los enemigo  
por la ley. **Q**ue deue guardar  
el façedor de la ley. quando la

**E**l que má manda tener. **vii.**  
da tener la ley. deue la deuar  
toda la ley complidamente.  
q' né semere que por la una y  
tida de la ley. quiere ganar gen  
eras q' semere q' todo su tributo  
es cumplido. ca las leyes no que  
eren sex formadas por seyfinc

nun por disputacion. mas por  
fuerza de derecho. ca ley no deve  
ser fecha en contienda. mas  
deve ser fecha por razon. calic  
malas costumbres non son de  
refrenar solamente por belli  
parabla. mas por uertudes.

**L**a ley es cosa es la ley. ii.

por demostrar las cosas de  
diox. q demuestren bien beur.  
y es fuente de disciplina que  
muestra el derecho. q faze q  
ordena las buenas costumbres  
gouierma la ciudad. e ama m  
sica. y es maestria de utoro. e  
vida de todo el pueblo.

**L**a ley gouierma la ciu **ley**.  
dad. egouierma a omne en  
toda su vida. e assi es dada a los  
barones cuemo a las mugeres.  
e a los giros cuemo a los pequenos.  
e assi a los fabios cuemo a  
los no fabios. assi a los hijos del  
go. cuemo a los villanos. q  
dada sobre todas las otras cosas.  
por la salut del principe e del pu  
eblo. etenante cuemo el sol enre  
fendiendo atodos. **G**ual deve

**V**icer la ley. o. uarta ley.

**L**a ley deve ser manifesta.  
e non deve ninguno ser e  
ganado por ella. q deve ser gu  
ardada segund la costumbre de  
la ciudad. e deve ser conuenible  
allogar. e al tiepo. E deve ten  
derecho y equaldad. edene ser  
bonita digna. eprouedola. e  
necessaria. edene q ante enti  
si aquello q ella demuestre  
ce mas adelantado. q danno.  
q entienda q si temra mas po  
q nuzamiento. es manda tener  
honesto. q si se pudi tener si per  
glo. **porq** es fecha la ley. vi

**E**sta fue la razon por que fue  
fecha la ley. Que la maldad  
de los omnes fuese refrenada  
por miedo della. q los buenos  
insquessen segura mientre  
entrellos. q los malos fuese  
penados por la ley. ederasse de  
fazer mal por el miedo de la pe  
na. Que uense q de los enemi  
mos q las cos gos por la ley. vii.

**P**ues q las cos gos por la ley. vii.  
fas todas fueren copidas.  
En paz. etoda contienda fuerie echo

z de entre  
los ciudada-  
nos.

da de entre los pñcipes. e de entre  
los pueblos. y de entre su fami-  
lia. pueden y contia los enemigos.  
cocontrastalos esforzada mietre. e le  
gana mietre. cautan esperanza ni-  
deuenger quando no ouiere ni  
guna cosa enres q temia. La por-  
la paz e por las leyes. el pueblo  
q es en estado de salud. no podra  
ser uengado por los enemigos.  
pues q no sienta niquino mal  
enres. e fuere ayudado de las  
leyes. e los oñs se termiñ por mejor  
armados por derecho. q por armas.  
y el pñcipe ante deue guardar  
la justicia con su enemigo. q  
lide con el. y estenq puede ser  
muy bien amenturado en la ba-  
talla el pñcipe lidiando. quando  
leuare derecho ante h. e los suyos  
seran mas fuertes por crebantar  
los enemigos. quando los uini-  
eren aderecho. y ouieren paz en-  
res. ca cosa es puada por na-  
tura q la justicia por q se defie  
de el ciudadano crebanta el en-  
emigo. Et por ende tolli la con-  
encion de los estragos de sobreh.

H

si los suyos tomare bien enpre.  
Ende cuemo la mesura del pñci-  
pice es trazamiento de la ley:  
assí la concordia de los ciuda-  
dos uençez los enemigos. P de  
la maledicencia del pñcipe nase  
la ley. e de la ley nacen las bu-  
enas costumbres. e las buenas  
costumbres nase la concordia del  
pueblo. E por la concordia de los  
ciudadanos nase el uenamiento  
de los enemigos. Assí el buen  
pñcipe gouierna bien las sus  
cosas. e gana las agencias. Cuá-  
tar q tiene los suyos en paz. e re-  
banta los enemigos e los ciuda-  
dos. y es defendedor de los suyos.  
e uienador de los enemigos. e auia  
despues destas cosas temporal  
solganza por siempre. E despues  
desto oro de todo. auia el regno  
celestial. E despues de la corona  
e de la purpura de este mundo. auia  
la corona de la gloria celestial.  
Et demas non levara de soer mi-  
ca por levar este regno tiernal e  
ganar el celestial. no piase el  
regno mas acalentado. *Tunc de*

separ mag pñcipe

**L**oy uiez. ede lo que iudgá.

**Q**ue el rey e los pueblos.<sup>3</sup>  
deuen ser sometidos de las  
leyes. **Scamdo.**

**D**que todo oé deuen saber las leyes.

**Q**ue las cosas del principe.<sup>iii.</sup>  
deuen ser ante ordenadas. e  
las del pueblo despues. <sup>iiii.</sup>

**E**n quanto tiempo deuen ualer  
las leyes q son emendadas. <sup>v.</sup>

**D**e toller la cobardia de los prin  
cipes. e cuemo deuen ser fachas  
los escrytos en su nombre de  
los principios. <sup>vi.</sup>

**D**e los que son rebelles o mal  
obedientes contra el principe. o  
contra el pueblo. o contra la n.

**Q**ue ningun oé non de <sup>vii.</sup> era.  
ue blasphemar al principe ni  
maldecir. <sup>viii.</sup>

**D**e toller las leyes de los oës  
ciudadanos. <sup>ix.</sup>

**Q**uerunque oé naja otro libro  
si no este q es hecho d nuevo.

**D**e los dias e de las fiestas.<sup>x.</sup>  
q non deuen tener pleitos. <sup>x.</sup>

**Q**ue los uiez non oyau ni  
giran pleito si no aquél que

**T**contenido e en las leyes. <sup>xii.</sup> Q  
los pleitos pues q una uez fu  
eren acabados. q non sean de  
pues rebollos. <sup>xv.</sup>

**Q**ue ningun oé non deuen ser  
uez. si no alqui lo mandare  
el principe. o aquél q fuere de  
consentimiento de las ptes. o  
demandado de los oficiniez. <sup>xvi.</sup>

**Q**uales pleitos deuen iudgar.  
e aquéllos plonas los deuen dar  
audiagar. <sup>xvii.</sup>

**Q**ue los uiez deuen iudgar  
los pleitos criminales e los  
**D**e la pena q deuen. <sup>xviii.</sup> otros.  
auer aquéllos q iudgan e no an  
poder de iudgar. <sup>xix.</sup>

**D**e los q son llamados por leys  
del uiez. o por seyello. e non  
quisieren uenir. <sup>xx.</sup>

**D**el uiez q no quer oír. aa  
qil qil demanda qil faga derecho.  
o qil iudga tuerto por engaño.  
no opor. non liber. <sup>xxi.</sup>

**D**el uiez q iudga tuerto por  
negocio. o por ignorancia. <sup>xx.</sup>

**D**el uiez q faz y der alguna co  
sa por arte. o por engaño aa

**H**lguna de las partes. **xx.**

**D**el níez q bien quiere entéder el pleito q deve primeramente a fácer. **xv.**

**D**el níez q a sospechosa alguna de las partes. **xvi.**

**D**el níez cuemo deve juzgar.

**D**el pro o del dan no q deve auer el saxon. **xvii.**

**Q**ue tod oé aquien es dado por dar de juzgar aya nobre níez.

**Q**ue tod aramiento que fuere hecho por fuerza del alcalde de pues níez no dado derecho. no uala. **xviii.**

**Q**ue el níez q es dado por mandado del rey. por miedo. si es torticero non uala. **xix.**

**D**el poder que an los obispos sobre los níez q juzgan cierto. **xx.**

**Q**ue el níez deve dar razó de quantol demandaren. **xxi.**

**D**ela pena q deve auer el níez q toma las cosas alienas o las manda tomar. **xxii.**

**D**e los q non quieren uenir por mandado del rey. **Et el rey**

**E**los pueblos deuen seer so

**N**uestro metido de las leyes. **xxiii.**

**R**einor que es poderoso

**R**rey de todas las cosas e frigodor.

**E**l solo cara el puecho e la sa-

**H**uid de los omes. emanda que

**D**ar justicia en la su sei ley.

**A** todos los q son sobre tierra

**y el q es dios de justicia enno-**

**gido. lo manda. Comienda a**

**T**od oé que maguer q ser. i-

**M**uy poderoso. someter se a

**S**us mandados. e a el aquie

**O**bedecer la cavallaria celesti-

**A. Onde si alguno quiere o**

**B**edecer a dios. deve amar u

**I**nicia. e si la amar. deve tratar

**L**a cedania. y estonze amar de la

**J**usticia mas ualdera mien-

**T**tre. emas firmemente. q u-

**D**o tiene un derecho q su pe-

**M**mo. exponende nos comienda q

**Q**uiremos guardar los comidas

**M**uertos de dios. damos los

**E**n semble para nos. exponemos

**C**ontros sometidos aq obedecen-

**M**os nos etodos los uivas q ui-

**M**eren. despues de nos. Et el



pueblo que es de nuestro rey  
que generalmente en ningu-  
na persona por poder q. aria. ni  
por dignidad. ni por orden. no  
se escuse de guardar las leyes  
en si. q. nos damos a nuestro  
pueblo. En tal manera que  
el principe por fuerza e por u-  
luntad. constriña el pueblo  
de guardar las leyes. El rey  
don santiago resuelto. Que

todo omne deuen saber las le-  
Toda scencia por yes. q.  
derecho. de la mala ignorancia.  
caescrito es. El rey non quiso en-  
tender por fazer bien. Onde de-  
lo se segue. q. aquel q. aquel  
quierer entender. a saber de bi-  
en de facor. E por ende nun-  
guno no asime de fazer mal.  
por dezir q. non sabe las leyes  
ni el derecho. ca el q. mal fiz-  
iere. non deuen ser sin pena. ma-  
guer q. diga q. non sabe las le-  
yes. ni el derecho. El rey don santiago  
resuelto. Que las cosas  
del principe deuen ser anteoi-  
denadas elas del pueblo d' aqui in-

**P**los qui fizieron todas las cosas.  
ordenó con derecho la cabeza  
en el cuerpo del rey de suso:  
fizieron nacer de la cabeza todas  
las otras partidas de los miem-  
bros del cuerpo del rey. onde por  
ello es dicha cabeza porq. los otros  
miembros comienzan a nacer del  
la. Es formo en la cabeza libre de  
los ojos: porq. pudiese ver  
las cosas q. q. pueden emperger. e  
metio enella la memoria de en-  
tender. porq. pudiese ordenar  
governar los otros miembros  
q. son sometidos. E por esto los  
mages q. son sabios. ante an-  
cuna del mal de la cabeza: q. de  
todos los otros miembros del cu-  
erpo: e por ende la melezma fa-  
ze el alh. ante: porq. entiende el  
mago q. ay mayor periglo. Ca si  
la cabeza es sana: anca razon en  
si: porq. podra sanar todos los o-  
tros miembros. mas si la cabeza  
fuere enferma: no podra dar sa-  
nidad a los otros miembros ca no la  
a en si. Por ende deuenemos prime-  
ra mente ordenar los fechos de

H

los príncipes. porq son muestre  
cibragas: e defender su vida e su sa-  
lud. E depues desto ordenar las co-  
isas del pueblo: q mientre q el  
rey es con salud q pueda mas fir-  
me mientre: defender sus pue-  
blos. **E**n quanto tempo deuen  
ualer las leyes q son emanadas.

**P**orq la antiguedad de an.  
los peccados fizze fizz nuevas  
leyes: e renovar las leyes q eran  
antigüas. Por ende establescemos:  
emanamos q ualan las leyes  
q son escritas en este libro del  
del segundo anno: q regno nro  
dix el rey don cahimundo: eman-  
damos las guardar atodas las q  
sonas de nuestro regno: e a ro-  
da nra yente. E vollemos todas  
las leyes otras q no fueren fechas  
por derecho mas fuer fuerza. E to-  
dos los usos e los escritos: q  
fueron fechos por ellos no uallen.  
dállas leyes otras mandamos q  
ualan las quales entendemos q  
fueron fechas antigüamente por  
derecho. o porq nrogo el nuestro  
padre nro mismo. o q fiz por pena.

los los malfedidos. hy emenda-  
damos con estas las otras leyes q  
nos fizemos co los obispos de di-  
os: contados los mayores de nra  
corte. E con el consenso del pu-  
eblo: por el ensenamiento de di-  
os. Assi q aquellas leyes q auemos  
fechaz: claz q faremos por otros  
nuevos plazos: mandamos que  
ualan eque serán firmes por sié  
pre. Esta ley fue fechada en el  
octavo concilio de toledo. Detol-  
ler la cobardia de los príncipes.  
e cuemo deuen ser fechos los es-  
criptos en su nobre de los prínci-

**E**l príncipe de la re p. 5.  
**G**orra o el senor eterno se  
mira q ama la salud e las co-  
sas celestiales. q nro a piadad a  
sus prímos: e deuelos tratar pue-  
dro. E nro siuele uenir q mayor  
pro gana de la salud de los otros:  
q de la suya. La qnto los ocs si-  
mas: tanto mayor gana. qia su  
ele auenir de los. E qnto el espe-  
ri de auer pro de si mismo so-  
la miente: nro se meja trazar  
de ganar bien fazer dehi mifito

**H**á es un omne solo. É por esto  
deñe mas aguardar la salud de  
todo el pueblo. q de un oé sola  
miente. Onde quis el pñace:  
nó semeie q ama la salud del pu-  
eblo solamente por la palabra  
enon por el hecho. mas deue catar  
lo q riega todo el pueblo. Q: esto  
se aya el pñache del pueblo. quí  
do entendieren q los oye: de lo q  
demandan q gelo da por a  
nuestro loz pñaces ayan estado  
muy cobdiosos de robar el pu-  
eblo en los tiemplos q son passa-  
dos. ede acrecentar el su resorzo. &  
nos catemos agora la mesqui-  
dad de los sometidos por la gta  
de fci spñitu. pues q dñmos las  
leyes a los sometidos q tomen  
qremos poner freno ala corri-  
ca de los pñaces. É por ende es-  
tableceremos asy por nos cuemo pa-  
todes nros sucessores q nign  
rey no costringa por fuerza ni  
gun oé q l sagaz escrito de la  
deuda q deue aotir. ni mide q  
ello sagaz façer por fuerza. ni  
por q nignuno pierda cõtrato

ni estia su uoluntad. las cosas  
q l oti deue. É si algumoe qui  
fuer dar algunas cosas al pña-  
pe por su uoluntad. o el pñace  
ganare del alguna cosa por al-  
gun algo q l fiz. sea puesto en  
el escrito q gelo da por su uo-  
luntad. cuemo gelo da. é por que  
gelo da. é qsto pueda dñ em-  
der si gelo da por fuerza. ó por  
engano del pñace. e si por a  
nuestro quidiere dñ en redor.  
q gelo da cõ su uoluntad. q gelo  
dera el pñace el pñace. desfa-  
ga lo q fiz mal o despues de su  
muerte tornonle las cosas aa  
q l q gelas diera. o a sus erede-  
ros. É aqllas cosas q fueron dadas  
al pñace sin ninguna pñia  
asy cuemo q dñcho. Sean en  
poder del pñace asy cuemo q  
dñcho. q sagaz de llas loq qui-  
sieren. É q artil cosa sea firme  
edera ualer. si algum escrito  
façar hecho de la donacion del  
pñace. las testimoniias q fue-  
ren en aquelescrito. Sean pes-  
quidas de quien mandare el pñ-

H

cipe. Si uno y alguna fuer  
za del príncipe: o algun en  
gano. daq'l q fizo el escrito.  
e assi uala el escrito. e si no  
fuere de la maria. no uala. E  
otro si mandamos guardar de  
las tieras: e de las uinas: e de  
los vienes. si alguna donació  
fuere fecha sin escrito: e an  
te testimoniados. E de todas las  
cosas q ganaren los príncipes  
en el reyno. desdel tempo q re  
yio el rey don santiago hasta  
en es aqui. q ganaren los prí  
ncipes daqui adelante: quá  
tas cosas fincaro por ordenar  
por q las ganaro en el reyno:  
deuen prender al reyno. assi  
q el príncipe q uimere en el re  
yino. faga dellas loq quisiere.  
E las cosas q gano el príncipe  
de sus padres e de sus parien  
tes por heredamiento. aya la el  
príncipe o sus hijos. E si hijos u  
ouiere. asyalo sus herederos le  
gitimos. e fagan ende su no  
litud. assi cuemo de las otras  
cosas q an por heredamiento.

E si alguma cosa ouiere deso  
padres: o de sus parientes: o q  
gano dieron. o si q gano copiado.  
o lo ganaron por otra maria  
qualquier: eno fiziere ningu  
na manda daquellas cosas.  
non deuen prender al reyno  
mas a sus hijos. o a sus hered  
arios. E otros si daq'llas cosas q  
ganó ante q fuesse rey. o q  
eran suyas propias: puede de llas  
fazer loq quisiere. o las denie  
quier sus hijos. e si no ouiere  
hijos: deuen las auer sus hered  
arios. si non fiziere de las man  
da. E otra ley mandamos guar  
dar en las cosas del príncipe so  
lamente. emandamos la te  
ner en tal manera. ante que  
ninguno aya el reyno: antep  
meta por su sacramento: o  
guardar esta ley. E todo q e que  
quisiere auer el reyno po  
q uno reydo de pueblo: o q al  
gun engano. mantuiente a  
quel q quisiere au el reyno  
por esta manera: sea descomil  
gado. con todos aquelloz que

H

tienen con él. e sea echado de la i  
copia de los rānos. e aya gñio  
pena cuemo los diablos en in  
fierno. E tod rāno q con elou  
ere copia: con ellos. aya otra  
tal pena. E si algun oē esta ley  
quisiere crebantar o desfacer en  
ascuso. o en paladino. pués q fu  
ere descubierto sea echado de la  
corte: eprieta toda la metad  
de todas sus cosas: e sea metido  
en algun fuerte logar por siem  
pre: eprieta la dignidad q ou  
ere. E tod oē ordenado q esto oī  
re fazer: otro s'i pierda la mee  
tad de sus cosas: assi cuemo es  
de suyo dicho. Nos que qremos  
emendar las leyes: dezimos esto  
luogo por sentencia p'meram  
entre. Qz assi cuemo las leyes  
paladinas son prouecholas por  
atoller los peccados de los oēs: ac  
qz las oscuras leyes deltoruan  
qz las non puede oē ordenar. Ca  
algunas cosas fuertes son orde  
nadas por obscuras palabras:  
edalli nase cōtienda porqz los  
pleytes: non puede ser depar

tidos claramiente. por ellas.  
E ydeuen poner termino a ca  
lonas: alli ponen lazos a los  
omnes entreh. Edalli nacen  
muchas adusidades de pleytes:  
edalli nacen muchas cōtiend  
as entre las p'ras. Dallí nacen  
dubdosas entre los juezes: assi q  
no pueden poner termino a los  
pleytes: ni refrenar las colon  
ias. Onde todas las cosas q ui  
enen en contienda: no puede  
ser demostradas pocas palabras:  
s'i alque no los pleytes q fue  
ren tracados ante nos: eante  
las leyes. q ende fueron fechas:  
qremos emendar en este libro:  
ordenar y esplanar las cosas  
qz son dubdosas. E las qz son  
notables: faz puecholas. e las  
cosas qz son mortales: fazer pi  
adosas. E abrir las qz son encer  
radas. e copiar las qz son comē  
gadas. ental manera q todos los  
pueblos de nro regno entiendan  
qz son bien emendadas eorde  
nadas. E por ende estas leyes q  
nos emendamos e las qz fizemos

**H**ueuamiento. E ordenamos  
eponemos en este libro cadau-  
no sus titulos. Mandamos que  
sean guardadas de las tralendas  
de nouiembre deste segund año  
q nos regnamos. q ualan por  
siempre. E que las regan todos  
los q son de nro regno. assi cue-  
mo las oyeron e las otorgaron  
todos los obispos dedios. e los fa-  
blos de nra corte. e los mayores.  
E las leyes q fizimos contra los vudios  
q nos maldamos q ualan daql n  
épo adelantre. q fueren confir-  
madas por nos. El rey don fla-  
uio resasiundo. De los q son re-  
belles o mal obedientes contra  
príncipe o contra pueblo o contra  
**Q**uantas la tierra. V.  
pestilencias son andas.  
en la tierra de los godos. e quá-  
tos agujonamientos por la mili-  
dad epor la soberuia daqllos q  
son rebelles e fuyen alos enem-  
gos. desto lo pueden q mas en-  
tender por q lo ue la muy grande  
mangua de la tierra. edemaslos  
q de nro regno lidian mas por

esto. q non faren contra los ex-  
tranjos. Onde por toller esta cru-  
eldad y esta locura de la tierra.  
q estos artiles non sean sin pe-  
na. E establecemos por esta ley q  
todo qe desdel népo del rey don cin-  
tillando fastal segund anno q nos  
regnamos q se furo por alos ene-  
migos. q fueren daqui adelante:  
por uenir contra las jentes de los go-  
dos. o contra nra tierra. o por les fec-  
tar mal. pues q fuere pso o des-  
cubierto. o si alguna de nra jen-  
te mouieren alguna contra-  
o algun scandal. o monio desdel  
primero anno q nos regnamos.  
entre la jente de nro regno. olo  
pso de lo faz e loq es mas cruel co-  
sa deditz. Si alguno pvara denia-  
tar el príncipe. o del toller el regno.  
qnquier q pue estas cosas o algu-  
na dellas. pues q fuere fablado re-  
iba muerte. eno sea letado abusar.  
E si por amentura el príncipe por pia-  
dad lo quisiere letar leuir. non le  
dere q nol saque los ojos. Por tal  
q non uea el mal q cobdicio faz. e  
que aya siempre amargosa uida

II

epenada. E sus cosas daq̄l que  
prendiere muerte por tal cosa.  
sean en poder del rey. eaquel a  
qui las diere el rey. lae ayá qui  
tamente. E q̄ n̄guno de los otr̄  
reyes nō uengan contra esta do  
nacion ni gelas tuelga. Mas por  
q̄ son muchos & q̄ despues q̄ ema  
orden q̄ son culpados deste pec  
cado dan sus cosas por engaño  
a las eclesiasticas. o a sus mueres o  
a sus hijos o a otras personas. En  
tal manerā q̄ las pueda deman  
dar q̄ndo quisiere. etan las po  
engañoso. assi cuemo en prestadas  
enon pierden ello e nada daqllas  
cosas. si nō q̄ fizzi falsas escrip  
to. por ende nos q̄remos toller  
este engaño. Hy establecemos  
por esta ley q̄ aquellos escriptos  
& asij engaño sea desfecho e no  
nala uada. E todas las cosas q̄  
asij auie despues q̄ fuere sallado  
en este pecado. todas sean me  
didas en poder del rey enterame  
tre. q̄ faga dellas loq̄ quisiere  
assī cuemo de suo es dicho. E to  
das las otras cosas que son esta

blecidas en otras leyes sobre este dictiono.  
mandamos q̄ ualan aliaç aqllas  
personas q̄ son sacerdotes destra ley  
a quien ordenaro los reyes q̄ fu  
ero ante nos. E si alguna cosa  
q̄siere darel rey alos q̄ son cul  
pados deste pecado. nol deve  
dar daqllas cosas mismas daq̄l  
culpado. Mas de otras cosas q̄  
les quisiere el p̄ncipe. Epuedel  
dar tanto quanto val la mesma  
parte de lo q̄ fue suyo. Si  
rey don Emanuēlo resoluindo. **O**  
**n̄gún & non deue blasphemar el p̄ncipe ni maldezar.**

**H**aci cuemo nos defen. vii.  
demos que n̄nguno non  
pueue n̄nguna traiçion. ni  
nigü mal ni muerte contra  
la persona del p̄ncipe. otros n̄  
q̄remos soñir q̄ n̄nguno nol  
ponga ninguna culpa falsa ni  
entre ni lo maldiga. Sa la sc̄a  
escriptura manda que n̄ngun  
& non diga mal contra su pri  
mo. hy en otro logar dize. que  
qui mal fiziere odiere al p̄n  
cipe. deue ser culpado de todo

H

pueblo. E por esto establecemos q̄ toz oē q̄ apusiere algui nal al pñcipe falso mētre. o q̄lo nō amonesto ante en bondad de su vida. mas quiere se levantar cōtra el soberano; mētre eco sanña. E tod oē q̄ dize cosaç illanaç. o palabraz torpes oroz; etaz. si es oē degiad guisa. o ordenato. o logo. pues q̄ fuere descubierto. pierdala metad de todas sus cosaç. y el pñcipe faga dellas loq̄ quisiere. E h̄ fuere persona vil q̄ no aya ninguna dignidad faga el pñcipe al lo q̄ quisiere. e deso cosaç. h̄y esto mismo mandamos guardar de los q̄ dize mal del rey. despues de su muerte. Ca a quel q̄ es uno en uano dize mal del muerto. ca el muerto nō puede ya entender el castigo. ni se puede emendar. E por que sembra loco aquello q̄ dize mal del muerto q̄ tiene. por ende aquel q̄lo dize deve ree btr. L. agotez. e callarse a de la locura. Mas este poder damos

a cada un omne. que miente q̄ el pñcipe vive o q̄ despues q̄ es muerto. q̄ nō pueda razonar por sus pleitos epor sus cosaç. e assi cuemo prenese al pleito. e assi cuemo se derecho. Ca en tal manz q̄remos nos guardar la onda del pñcipe. q̄ non non tolguamos su derecho acadaimo. El rey don s̄ancho re cuimido. De toller las leyes de

los omnes estranos viii.

**B**ien se truemos z bien q̄remos que cada un oē se pa las leyes de los estranos por su pro. Mas quanto es de los pleitos maguer defendemos lo e cōtra dezimos q̄ la; no usen. Os maguer q̄ ay buenas palabraz. todavia ay muchas gria uedubres porq̄ abonda por su z justicia las razones elas palabraz. e las leyes q̄ son contumadas en este libro. Si queremos q̄ daqui adelante sea usada las leyes no manas; ni las estranas. El rey don s̄ancho re cuimido. De nengu omne

**H**auijzio por ningun pleito  
ni por ninguna debda pagar.

Hý en los diaz de pasqua otri  
si defendemos q ningun plei-  
to no sea tenido hasta. xv. dias.  
vi. dias ante de la fiesta. xvij. de  
pues de la fiesta. Otro si manda-  
mos guardar el dia de nabiado  
de niv senor. y el dia de crucia-  
sion. y el dia de apacion. y el  
dia de ascension. y el dia de cin-  
quasima. cada uno en su dia.  
E otros en el tiepo maestre que  
exigen las messes. xv. dias por  
andar dagosto. e xv. andados  
de setiembre. y en la puerta  
de cartago por q deguastan  
las lagostas el pan mucho. Allí  
damos guardar las senas. xv. di-  
as por andar de uho equiza-  
dados dagosto. Otro si manda-  
mos guardar del tiepo de las  
uendimias. xv. dias por andar  
de setiembre hasta. xv. dias. anda-  
dos de octubre. Esta constitu-  
cion mandamos guardar ato-  
dos q ninguno non sea llamado  
en ningun pleito. nisi sea costimado

non atra otro libro si no es este  
que es fecho de nuevo. x.

**N**engun oí de todo nuer  
reyno defendemos q no  
pertenente al mes para mudar  
en ningun pleito otro libro de  
las leyes si no este nro. o otro  
translactado segund este Libro  
fiziere alguno. peche. verr. lib-  
doro al rey. E si el mes puese  
q tomare el otro libro defen-  
duido. si lo no rospiere. olo no  
despedagare. reciba a illa mis-  
ma pena. Mas aquello; no que  
remos q ayen la pena desta ley.  
les q quisiieren allegar las ot-  
leras que fueren ante fechas. ni  
por destruyir estas nras. por a-  
firmar les pleitos q son pos-  
tados por ellas. El rey do llau-  
e resiendo. **D**e los diaz ede las  
fiestas q non deuen tener plej-

**E**l dia de domigo x. x.  
ningun oí non deue se-  
er llamado en pleito. carros; los  
pleitos deuen ser passados por  
la reverencia del dia. Ningun  
oí non lame acero en aquél dia

**H**en estos dias. fueran si era el  
pleito ante comiçado. Ca si  
el pleito era ante comiçado de  
ne ser costringido de respon-  
der en aquellor diaç. e no se pu-  
ede maniñar por las ferias.  
Eh ac tal persona q deua sacri-  
crida oieren lo yr sobre su o-  
menage. e si es tal persona que  
ni deua sacri creyda ligaramien-  
tre de fiador. q passados aquellor  
diaç q venga al pleito. omá-  
dare el mez. fuornis ende aquellor  
q faren tales cosias por q deue  
morrir. Ca estos artales deuen los  
prender en estos diaç. emeterles  
en carcel. hasta q sea passado el  
domingo. e las otras ferias de  
sus dichas. y atornge reciba la  
pena qual deue merecer. E n los  
diaç dacter el pan y el vino.  
los q q faren tal cosa posq de  
uen pna muerte. deuen mor-  
bir la pena. Hj aquell no pu-  
ede ser escusado por esta ley que  
fabre q q quien llamar apleito.  
y en los otros diaç se asocia  
no podien fallar. y aparecie en

estos diaç. maguer q no fuese  
ante comenzado el pleito. Hj  
estos artales mandamos q sean  
costringidos por su uidad. qh po-  
tuérum es qe los sospechosos. que  
de fiador. e si lo. no pudiere dar  
fagalo guardar el mez. Ca de  
pues q adiles diaç fueren pa-  
sader. que venga al pleito. Eh  
algun qe quiere venir con  
ela esto nuestra ley. pues qlo  
sopiere el mez. fagalo dar la go-  
tes. Ley antigua. E l rex don fa-  
mos resanda. **L**os mezes no  
**oyan nengun pleito si nona**  
**quel q es contenido en la le-**

**N**ingun mez non jcs. vii.  
Noja pleitos n no los q son  
contenidos en las leyes. qas:  
el senyor de la ciudad o el mez  
por si mismo. o por su mandado  
no faga presentar amas. las y  
ras antel rex. q el pleito sea ma-  
ctado antel. esa acaben mas  
ayna. q fagan ende ley. E l rex  
don fiamio resando. **Q**ue los ple-  
itos pues que una vez fueren  
acabados q non sean depues rebuel-  
tos. viii.

**G**os principes an poder de en  
uader leyes en este libro toda  
ma. los pleitos q sô jn comé  
cidos e non son aun acabados.  
e mandamos q seyan terminados  
segundo estâ leyes. E los pleitos  
q eran ya acabados ante q estas  
leyes fuesen emendadas. segundo  
las leyes q eran fechas ante del  
ymero anno q nos regnassemos.  
Hon mandamos q en ninguna  
manera sean sacado demandados.  
y el pñcipte puede enuader leyes  
segundo cuemo los pleitos au  
mieren denueuo. edenen ualer  
assí cuemo las otras. E l rey don  
stamus resando. **O**n nengun o  
non deue ser muez si non alqui  
lo mandare el pñcipte. o aqil que  
fuere del consentimiento de las  
partes. o demandado de los muez.

**B**uenguno non de otros. viii.  
Que uidegar el pleito si no  
aquiero exige yo: muez de uo  
litud de las ptes con testimoni  
as de dos oes buenes: o coñres. E  
y aquil aquiero exido el pñcipte  
de uidegar demandado del rey. o

denemandado del seimo: de la ciu  
dad: o de otros muez, dieren sus  
muez a otros q entiendan el plei  
to: y uidegar faiz. eaquel masmo  
poder q auien los mayores e los  
otros muez determinar el pleito:  
aqil masmo poder ayan los otros  
determinar el pleito. E l rey don sta  
mus resando. **A** uales pleitos de  
uen uidegar. caquales psonas: i  
los deuen dar audiagar. viii.

**P**or que algunos muez pue  
den de los pleitos ece las me  
fieras non deuen uidegar sacabo  
los pleitos q ya son uidegados:  
mas deuen los faiz copiar. E si no  
sucieren en la tierra deuen otros me  
ter en su lugar q con noscan aqil  
pleito: eaquelo determinen seguo  
el derecho. E l rey don stamus res  
cando. **O**ne los muez deuen uide  
gar los pleitos criminales e los o

**B**os muez deuen si vix. vi.  
Eer establecidos en tal mania  
q ayan poder determinar los ple  
itos assí de los males fechos cu  
emo de las otras cosias. q las aque  
llas q son mandaduys se piz n

aguie es mä  
dado del  
pñcipte



# H

deuen iudgar nengun pleyto  
si non quanto mandare el rey.  
**H**y el mandadero de paz es aquell  
a quién en una el rey solamente  
te por meter paz entre las par-  
tes. El rey don flauio resendo. De

**la pena que deuen auer aquell**

**o iudgar e non an poder denio**

**N**engun mez de gar. vii.  
Ninguna tierra. ni nen-  
guno q non sea mez non iud-  
gue en otra tierra aliena. Si ma-  
de. ni conriga. por si ni por  
sajon fueras si fueres mez dema-  
dado del rey. o de su voluntad de  
las ptes. o del mandado del mez  
de la cibdad. o de otros mezes. as-  
si cuemo es dicho en la ley de  
fuso. Caql qlo fueres si no assi  
cuemo es dicho. estiziere alguna  
de las cosaz qlos. defendieras de  
fuso. pues q el sonor de la ciba-  
lo sopierte. penselo de emendar  
por si. o por su o. si no fiziere al-  
si no porq asino del fager tuerta  
peche una h dero. aqll aquien  
quiere fager el muerto. si algu-  
na cosa le tomare por fuerza ol-

mando to mar entreguel aqlla  
cosa. e otro tanto conella. E si a  
qll que se fizie mez cuemo suu  
cuemo. o sieruo ageno qlo fizesse.  
qnto fizio aqll sieruo costia dene  
cho. o qnto como todo lo entre  
gue el mez assi cuemo es de su  
lo dicho. **H**y el sajon q obedie-  
cio atal mez. e pndio algui o  
por su mandado. o desmogo. o  
como alguna cosa por su man-  
dado. mala. c. azores. El rey do-  
flauio resendo. **De los que son**  
**lamados por letras del mez. o**  
**por scelloz. eno quieren uenir.**

**S**i algui o se quiere .vii.

**S**illa al mez de otro. el mez  
deue lamar aquell por su carta.  
o por su scello qll uenga respon-  
der. En tal manera q aqll ma-  
dadero q leuar la carta o el se-  
rello. q gela de ante buena o  
despues q fuere llamado en tal  
manera. quisiere alargar el tie-  
sto qndo uenir. quisiere al ples-  
to porq se asconde solamente.  
peche a. scelos doro. aqll que  
se querella. E por no querer ue-

vir: pede otros. v. sueldos dor  
al mcz. E si non ouiere onde lo  
pague reciba. l. agotes anteluz  
et: en tal manera q por aquiles  
agotes q non sea distamado. E  
si solamente no quisiere ne  
mir: enon ouiere onde pague  
lo. v. sueldos: reciba. v. agotes:  
sin otra pena. E si aquil que es  
llamado al pleito dñeire que  
no se asconde. o q non recibio  
el mandado del mcz: aquello no  
despicio: enon le pudiere sacrip  
ciado por ninguna testimonia.  
si se quisiere salvar por su ma  
nento q lo no fiz por ninguna  
caloma: ni por ninguna desp  
ciado: non deue recibir la pe  
na de sus dichas: ni los agotes.  
E si algun obispo no quisiere  
venir por mandado del mcz: es  
no quisiere dar y sonero q res  
ponda por el: el mcz de la tier  
ra o el senor de la xunta le cos  
tronga: q pache. l. sueldos: eda  
qilos. l. sueldos: aya los. v. el u  
c: por el despreciamiento: e aya  
los. v. el q se quedaria del. E si

algun sacerdot: o algun dia  
chono: o subdiacono: o otro  
cligo: o reglar no quisiere ne  
mir por el mandado del mcz: e  
despiciare la su carta o el su se  
ello: eno quisiere en mir quié  
responda por el: o si se asconde  
por no recibir el mizado de los:  
cadamo aya la pena q es de su  
so dicha de los legos. E si non  
ouieren onde lapagu en deue  
lo decir asu obispo q siga em  
enda por ellos: si quisiere. E si  
no quisiere deue mirar el obis  
po q los costriga q ayunen por  
xxx. dias: q non ayan mas ca  
dadia de un poco depas: e una  
peca de agua cerca elora de bies  
y: por q sean penados por que  
fueron rebelles. Mas esto deue  
guardar el mcz q si alguno fu  
ere muy flaquo: o muy dolien  
te: q non pueda soportar esta pe  
na: si es cligo o lego: el mcz:  
no deue penar tan fuertemie  
tre: mas deueno castigar seguid  
la flaqueza: o segund el dolor: q no  
aya por ende gnd enfermedad o

H

muerte. Etod omie q non qui  
er uenir por mandado del ui  
ez. o se asconde q lo no pue  
fallar. si no uiniere hasta q  
odia. dia q dñ pueste el  
plazo. cumier al quanto dia. n  
deue recibir ninguna pena de  
sta ley. E si alguno fuere al  
gado por. c. millas. si uine  
re hasta. vii. dia. dia q dñ del  
plazo. non aya niguna pena  
desta ley. C otro si deue guar  
dar quanto mas fuere por lon  
gado. e aquelloz que fueren la  
mados por el uiez cuemo deue.  
si se ascondiere eno uiniere  
al plazo. el uiez deue meter  
a aquel en la cosa q demanda. la  
llo el derecho del q non apare  
cio. epues que uiniere aqu  
q se ascondiera. si fueren passa  
dos los. xxi. dia. peche. xx. sue  
los doros. E aquelloz q es alenga  
do por. c. millas. si passaren. vii.  
dias depues del plazo ante q  
el uiesse peche. v. sueldos  
doro. edesta pena deue auer i  
lamentead. el uiez. el auctorid

é aquello q se qrella. h y esto  
se entiende si non puede ue  
rir por enfermedad. o por lle  
na de nos q non pudo passar.  
o por mueres. o por otra cosa  
q sea aparente. e que le pu  
eda puar por testimoniac. o  
por su sacramento. El rey dñ  
salvo resendo. El uiez q no  
quiere oyr aquello quel demanda  
q el faga derecho. o q el uio  
ga muerto por enganno o por  
non saber. xvij. ley.

**S**i algun omue se qrella  
Sal uiez doto. y el uiez no  
quiere oyr. enol quiere dar  
su seollo. o por luenga el ple  
yo por alguna escusacion. o por  
algun engano. o por amor que  
quiera fazer al otra pte o por  
otra cosa. Si aquelloz q  
dieren mostiar por testiguos. de  
uel dar el uiez porqlo fizo tra  
bajar quanto deue pechar su  
adulstrio segund la ley. e si  
pleyo finque salvo q pueda  
demandar quando quisiere se  
gund cuemo manda el derecho.

**O**nviu aquelloz q es por logrado por  
c. millas. si se psteran tel  
uiez hasta. xxi. dia del plazo.  
otrossi no aya niguna pena  
desta ley.

JL

**E**s el quereloso esto non pudié puar por testimonias: q eluez lo fezo por engáño: eluez mismo deue unar q lo no fezo por amor: ni por desamor: ni por engáño: es ea quin fu eras tanto: q eluez puede dex diaz en la sedmana: o cada dia a ora demedio dia: si quisiere volgar en su casa: e non auer plesto. Y en todo el otro tiempo deue oyr los pleytos: e de librar los sin toda plonganza. El rey don flauio resconde. **E**l uiez que iudga tuerto por ruego: o por ignorancia. vij.

**E**l uiez si uiega tuerto por algun ruego: o maldaros lier alguna cosa algun omie coiuato: aquell q leuo la cosa por mandado del uiez: entre que la el uiez por qlo iudgo cierta uidad. peche otro tanto de lo suyo: sin entregar daqla cosa q leuo: q deue entregar: e si no ouiere otro tanto cuemo mando leuar que no pueda fazer emienda: si alque no pe

che tanto quanto ouiere por emienda. Es q ninguna cosa no ouiere onde pueda fazemienda: roaba. L: agotes: pa ladmamiento. Es el uiez uido tuerto por ignorancia q lo no entendie: si se podier saluar por su uiamiento q non uido tuerto por amor ni por cobdicia: ni por ruego. si no por ignorancia: lo q uido no deue ualer: y el uiez no deue auer ninguna pena. El rey don flauio resconde. **D**el uiez q fati perder alguna cosa por arte: o por engáño aalguna de las

**E**l mestre cueda **parte xii.**  
**E**sta es de amonestar todos los uiez: q non plieguen mucho los pleytos q las ptes no sejan mucho agraviadas. Es el uiez por longar el pleyto por maldad: o por engaño: o por facer mal aalguna de las ptes: o a ambas: quanto dia no recibieron las partes: de xvi dias adelante dagli dia q se começo el pleyto: e que lo mestre



**H**adurriera las testimoniaç bu  
enas: pora si farta tres meses  
puede dar otras testimoniaç  
por q' pueda puar su pleito.  
E h' otras testimoniaç no pudi  
ere auer la cosa q' era dama  
dada deue ficar con aq'l q' la  
tuvie ante. hy el uiez deue el  
tralado de todos los pleitos q'  
nudgar q' non aya mas adelá  
de contienda sobre aquello. El  
rey don Iauis resolendo. **Del pro  
cedimiento q' deuen aue-**

**P**or que el sayon. viiiij.  
uiemos ya muchos uiez:  
enuchos merinos: enuchos fa  
yones: q' por cobdicia passa na  
el mandado de la ley. etomaua  
la tercia pte de la manda del  
pleito. por end establescemos  
en esta presente ley por tollor  
esta cobdicia dellas uiez q' que  
ningun uiez de pleito q' sea  
nudgado: o tratade ante. non  
ose tomar mas. de. xxx. sueldo:  
uno por su trabajo assi cuemo  
es dicho en la ley de falso. E si  
alguno tollor mas desto que

nos auemos dicho. pierda to  
do lo q' auie auer seguid la  
ley e quanto tomo contradene  
cte q' non mandaua la ley. pe  
che en duplo aquel a quien  
lo tomo. Otros entendem q'  
los juzgues q' mandan en los ple  
itos toman mas q' non de  
uen por su trabajo. Por ende  
establescemos en esta ley q'  
non tome mas de la tercia p  
te de la demanda. E h' mas  
tomare piana la q' deuen en  
segundo la ley. edemas lo q' to  
mo: peche lo en duplo aquel  
a quien lo tomo. hy esta su  
ma deue auer el uiez q' el say  
on de la cosa que fuere uiza  
o emugada. Mas esto enten  
demos mucha miente en esta  
ley. q' si la cosa se tal q' el uio  
m a sayon non pueda auer  
su pago della: deuese entregar  
daquel aquion fuere. q' p' e  
tada la cosa e non la auer  
tu al dia q' la ouo ... emugada  
o al quien tiene la cosa sig  
na contrario. ocl q' en debida

J

enol quiere pagar: o si el ple  
yto fuere entre los herederos  
de la particion porq cadauna  
de las ptes demanda su deue  
cho de la partida q deuen auer:  
amas las partes deuen pagar  
al mez q al sayon. E otros q  
deuzmos q si el pleyto fuere  
tal q aquell aquien demandauan non se mere q auiere  
culpa ninguna. ni fizie  
culpa ninguna. ni fizie nu  
guna tuerto. ni alguma p'ship  
con. ni era o'cia el. e assi a  
bas las partes paguen de lo  
uno el mez y el sayon. E si el  
pleyto fuere entre herederos q  
quieren p'tir: e algun de los  
non quisiere al pleyto auer.  
o fuere rebelle. p'nos q esto fu  
ere mostrado al mez el mez  
y el sayon deuen leuar esta  
sulma daquel no quiso uoir  
al pleyto. E si el sayon no qui  
siere fazer lo q l manda el mu  
e: es la demanda uale una  
onça de oro. o poco meno: e  
el sayon deue pechar. i. sueldo

doro. aaquel aquien era nuda  
gada la cosa. E si el pleyto de  
la demanda uale mas que  
una onça doro. por cadauna  
onça doro. p'che el sayon. i.  
sueldo de oro. y el sayon que  
anda por el pleyto. si es o'e de  
menor gusa deuen le dar dos  
caualgaduras em prestadas por  
la carreira. Si es o'e de mayor gusa  
no deuen demandar mas. de  
l'. caualgadura. E i rey do  
flauio resiendo. P'ez dedico. E  
tod o'e aquien es dado el pos

de juzgar ha nobre mez. v.

**P**orque los remouimenti  
os de los pleytos pueden  
leer demuchas maneras: esta  
blescemos que el duce. y el co  
de. y el uicario. etodos los o'  
mez q juzgan por manda  
do del rey. o de uoluntad de  
las ptes de qual quer orde  
que sea el mez. p'nos q es da  
do de juzgar. e recibio ende  
el poder. deue auer nobre mez.  
assi sea dicho mez. eaya

**H**El pro y danno q deue auer  
mez. segund cuemo manda la  
ley. El rey don flauio resiendo.

**Q**ue el uijio que es dado por  
mandado del rey. o por miedo.

**D**es conzero q non uala. vñ.

**N**os uemos ya muchas ue  
zes que la uiccia era  
ruada. e perdio su uiccia por  
los malos uuezos. y el muerto  
era puesto en logar de uiccia  
a. La algunos uezos pues que  
an uulgado tuerto constriné  
a alguna de las ptes o ambas  
q fagan pleytos o abenéctas  
entre si. por tal q el pleyto q es  
uulgado contuerto que no sea  
dicho por derecho. E por ende  
establecemos q todo pleyto q  
fuere fech en tal manera no  
por derecho ni cuemo deue. mas  
por toller su cosa aquel q pu  
diere auer su cosa por derecho.  
e por le faz callar cuemo q qui  
er q sea firmado pleyto. man  
damos q no uala. ni aya nen  
guna firmedubie. El rey don  
flauio resiendo. **D**el poder q

**an los obispes sobre los uuezos  
que uulgari tuerto. xvii.**

**G**las uezos los señores co  
**G**su poder suelen destoruar  
la uiccia. E pues q ellos son  
siempre poderosos. siempre se  
moia q la pueden destoruar.  
Ca pues q ellos an uoluntad  
de la destoruar. siépre sembla  
q miqua por ellos tornara la  
uiccia en su derecho. E porq  
los uezos suelen muchas ue  
zes uulgari tuerto econtra las le  
yes por mandado de los prin  
cipes. o por su miedo. prende  
con una melezina qremos sa  
nar des lagas. y establecemos  
q todo pleyto. o todo otorgamien  
to. o todo uijio q fuere fal  
lido desta mania que no sera  
dato con derecho ni sagrada la  
ley. mas si es dado contuerto.  
opor miedo. o por mandado del  
principe mandamo q sea fe  
cho eno uala nada. E las ue  
zes que lo uulgari por mis  
do. non sem disfamaqys my a  
yan ninguna pena. To dania

**H** si quisieren uirar q̄ non uid  
garon tuerto por su grado: mac  
ovi miedo del rey. **E**l rey don  
Fadior esto. **O**: a uez deue dar  
razon de quantol demandaren.

**L**e tos de los obispos de dios q̄  
deuen auer guarda sobre los  
pobres: e sobre los cojados po  
mendado de diaz q̄ ellos amo  
nesten los uiezlos q̄ uidgan tu  
erto cont los pueblos que me  
ieren. q̄ fagan buena ma: q̄  
destagan los q̄ uidgaron mal.  
**E** si ellos non quisieren fazer  
por su amonestamiento equi  
sieren uidgar tuerto el obispo  
en aquia tierra es: deue lamar  
al uiez q̄ dizen q̄ uidgo tie  
sto. e otros obispos. e otros oē  
buenos y emendar el pleito.  
el obispo cu el uiez segundo cu  
emo es derecho. **C** si el uiez es ta  
per fado q̄ non quisi emen  
dar el uiezlo por el fado: esto  
se el obispo lo puede uidgar  
por si. si el uiezlo q̄ fuere eme  
dado: faga ende un escrito cu

emo lo emendo. y enuie el es  
cripto con aquiel que era agru  
nado antel rey. Que el rey con  
firme lo quel semejare derecho.  
**E** si el uiez volber al obispo aq̄l  
oē q̄ ante era agruado por el  
uez convierto q̄ no uenga an  
tel obispo. peche el uiez de li  
bras dore. al rey. **E**l rey don fa  
uio resaldo. **D**e la pena q̄ de  
ue auer el uiez q̄ toma las co  
fas aienas o las manda tomar:  
**A**l uiez si alguno de vix.

**M**anda razó de lo q̄ uidgo  
antel señoz de la ciudad. o an  
te otro uiez. ante qui mandare  
el rey deuen le responder. **E** si el  
pleito uiniere antel rey. los u  
iezos qui mandare el rey deuen  
terminar el pleito sin el obispo:  
e sin los otros uiezlos. **E** si el ple  
ito es comegado. o acabado antel  
obispo: o ante qualquier uiez  
e alguna de las ptes ciudat a  
otro mandado del rey. el q̄ uid  
go el pleito deuel responder ante  
aqueil uiez que establesceria el  
rey q̄ si uidgo tuerto q̄ sea pe

**M**uado seguid la ley. E i rey dō  
flamio resiendo. **D**e los que no  
quieren uenir por mandado del  
**R**ey. mesez son rey. **xix.**

**L**os puestos por desfaz los tuer-  
tos: e algunos de los fazon el ci-  
trano. E fizé tuerto muchas ue-  
zes. loq; ellos deuen defender a  
otri por derecho q lo non fizies.  
sen: ca muchas ay. que pus: q  
son fechos mesez quieren uidegar  
de las cosas agenes en q no an po-  
der: e no temen. de fizer a otri tu-  
erto. E por ende establesemos q  
todo mesez q tomar o mandar comi-  
o fizé algun dāno en las cosas q  
non preuescan a el segundo de  
rechy. ni segundo la ley. fagan  
enienda por el dāno e por el tu-  
erto que fiziero cuemo ellos de  
uien costear a otri q fiziese  
tal cosa. **E**l rey don flamio resi-  
do.

**C**o dō omne que non quie-  
tre uenir por mandado del  
rey. qd; diz por engāno q non  
lo oyo. qd; no mio su mandado.

pues qd; fuere puado este engā-  
no. si es omne demajor gus-  
peche tres libras dorso al rey. E si  
no ouiere onde las pague. tra-  
ba. c. acotes endo pierda su on-  
dra. Mas si por auentura lew  
deuenir por qnd enfermedad.  
opo: grand tempestad. o por gra-  
dos llenas dagras. o por grande  
nieve. o por algun empiego q  
non pudo escusar. si esto fue  
re demostrado non deve soveral  
rido. nun deve auer nōgim  
danno calo fizo con grand  
corita. Aqui se acaba el libro  
primer. E compiase el legia-



**Título de los compromimientos**

**M**ue de los pleitos. **v.**  
nengun oé non se  
puede escusar q no  
responda por dezir qui fue su  
otor daquel al demanda no  
le demando nunqua nada. **ii.**  
Que los pleitos no denen se  
er destoruidos por bozaz ni por  
bueltas. **iii.**

**Q**ue si los q se querellan fueren  
muchos denen escoger uno  
odor de si q traigan el pleito.  
**Q**ue el mes o el sazon. **iiii.**  
denen constituir ambas las p  
tes por recabdo que nengun

al pleito el dia del plazo. **v.**  
Que despues q el pleito es  
anteluez las ptes no denen  
far composicion entre si sin  
mandado del mes. **vi.**

Que ambas las ptes denen  
dar pro enel pleito. **vii.**

**S**i alguno fize tramar aot  
con tiento de luenga carreta.

**S**i algum oé q es en tia **viii.**  
dum mes. quiere llamar aot  
q es en tertia de otro mes por  
se querellar del. **ix.**

**D**e los que defienden pleitos  
agenos. **x.**

**Q**ue tod omne denie responder

**H**al siervo ageno q se querelló  
del. **E**nue nengun oí no se pu-  
eda escusar q non respondía por  
decir que fue su otor daquel  
q demanda q non le deman-  
do niquia nada. **j.**

**B**enguo omue ni  
se puede defender:  
q non respondía  
aaqil q se q'ella  
del. por decir q non quiso de-  
mandar nada aaquel de qui  
en tuvie la cosa. fueras ende  
si se pudiere defender por aaqil  
tiempo q mandauan las ley-  
es. **E**n el rey don sianio resido. **A**  
**l**os pleitos non deuen ser desfor-  
uados por boteros ni por boltas.

**C**on los pleitos non deuen.  
**J**ser desforuados por boteros  
ni por boltas. Mas el mez  
deuen mandar ser auna pre.  
aaqilos q non an pleito. **E**n  
aaqilos q no an pleito deuen  
ser ante solamente. y el mez  
si quisiere tomar consigo  
algunos q oyan el pleito con  
el. q con quien se conseñe. pu-

**xxvi**  
de lo fizer quisiere. **E**sí no  
quisiere no le pague ninguno tra-  
bar se en el pleito por ayu-  
dar ala una de las partes. ede  
storuar el otra. **E**sí alguno  
nolo quisiere darar de fizer  
por el mez. oñ non se quisie-  
re quitar por su mandado. o  
non quisiere levar de ayudar  
aalguna de las partes pues  
que gao defendiere el mez.  
yecho. v. sueldos doros al mez  
y misino. esquel sea achado  
fuerza del iurizio auilladame-  
tir. **E**sí los q se querellan fu-  
eren muchos deuen elegir u-  
no o dos. de h q traigan el ple-

**S**i alguna de las **jto. iii.**  
**P**otes son muchos q re-  
lojor. e de la otra poco. el  
mez deuen emendar q ellos  
entren h q les traigan el ple-  
ito. ca no lo deuen traer ni  
zonar de so mez. mas aaqil  
los solamente q fueren pu-  
ertos dabbas las pres que  
ninguna de las pres non  
sea desforuada por grado;

**L**  
boz; ni por grandes vueltas.  
Que eluez o el sayon deuen  
costar en ambas las ptes por  
recabdo q negan al pleito  
el dia del plazo. iii.

**S**uchas uetus abiene q  
por negligencia de los i  
mezes e de los sayones por q  
non toman recabdo dambas  
las partes la una de las ptes  
es en grauizada mas q non de  
uie. Ca qndo la una de las ptes  
uiene al pleito. y el otra no  
quiere uenir no es pequena  
poida. Onde establecemos e  
amontestamos en esta ley: ato  
dos los mezes q qndo el pleit  
to se deue tener por plazos.  
epusieren q qdilozar el pleito  
seya tractado e en q logar se  
si pagada la deuda: q constrai  
gan ambas las ptes por buen  
recabdo q al dia del plazo ue  
ga por si o por su mandado al  
pleito. Si el pleito pueda se  
er mas arriba acabado. e aquell  
q non quisiere uenir el dia si  
plazo. o si los uiniere enfer

medad o otro destoro en q lo  
fiziere saber al mez. o a su ad  
uistario: en q uiniere fata aquell  
tiempo q es establecida en otra le  
y que pague la pena q pmet  
e al otro q uino al plazo. Ca q  
la demanda q finque salua.  
E si el mez con el sayon esto no  
quisieren faz en tomar recab  
do de la una de las ptes. edera  
re detomar del otra del otra par  
te la pena q fizieron pmeter  
aqueil q uino al pleito: pchel  
al tanto de lo sinio. Hy el mez  
el recabdo q tomo de la una p  
te entregare al otra. o quitarle  
perdano aqil aqui fiziere al ot  
pte: la pena que era pmentada  
en el recabdo pchela el mez de  
lo sinio. aaquel aquien quiso  
faz el daño etiñq la demanda i  
salua. Hy el recabdo q tomo  
el mez de las ptes por su nobre:  
si lo pierde alguna de las par  
tes por su nobre: no lo deue  
todo ganar el mez ni el sayo.  
mas deuen auer la metad el mez  
y el sayon. y el otra metad due

auer el qlo uenacere. el rey  
don flauio egica. **¶** despues q  
el pleito es ante el mez. las p-  
tos no deuen facer cōposicion  
entre s̄. sin mandado del mez.

**S**i los uices no deseen.  
minan los pleitos q  
son cometidos por derecho no  
auiene tan solamente q non  
puedan ser devidos sin grado  
gravedad: mas auiene mu-  
chas uices q la uictoria despe-  
ce. ca muchos q̄ son q despu-  
es q se qrellan al rey q los fa-  
ga auer derecho por elquizar  
la pena de la ley. el pleito q̄  
trajen ante el rey. meten lo por  
abenencia. & por q nenguno  
non pueda sufrir de la pena de  
la ley. por este engino. por q  
de establecemos en esta ley. q̄  
todo q̄ puea q̄ mostar su que-  
lla al rey hy el pleito tracta-  
re ante: por nigna gusa  
no se faga ende a fuera. ni fa-  
ga nigna abenencia con el o-  
parte: mas entienda siempre  
en razonar el pleito hasta que

el rey de su uicio. & si algun  
de pueas q comezare el pleito a  
tel rey si enmarcar su mandado  
no quisiere traer el pleito e  
ficiere alguna abenencia co el  
otra parte assi el que deman-  
da enemigo aq̄l aquinē el dema-  
dara: deve pechar cada uno al  
rey tanto quanto era la demanda:  
assi q el rey pueada q illos fa-  
lo q̄ quisiere. & otra tal pena de  
uen auer a illos q traen el ple-  
ito ante los otros uices: ade-  
mas q̄ abenencia o cōposicion  
es el otra pte. assi q el mez se  
sajon deuen auí essa pena exar-  
tirla entre s̄. & si alguna de las  
ptas no omiere de qlo pague:  
reciba. e. agotes. y el mez non  
finq por ende q no acabe el ple-  
ito. q̄has a illos sacanlos de la  
pena desta ley. aquien mida el  
rey o el mez q se abenga. el  
rey don flauio reido. **¶** Quem-  
bas las partes deuen dar penas  
uas en el pleito. **V.**

**A**n los pleitos q el mez o  
yé cada una de las partes

**D**ene dor sus pesquisas es sus  
pruebas. y el mez deue catar  
al priuila mejor. E si por las  
pruebas no pudiere saber la  
uidad. entonce deue mandar  
el mez aaql de quien se qrel  
lauan q se sahie por su sacra  
muento. q aquella cosa al dema  
da no la oyo nin laa. ni sabe  
ende nada. ni lo cree. ni q no  
fizo aquello al dizen. Epues q  
venir. aq al demadaria tuer  
to. peche. v. sueldo. E l rey do  
falso resdo.

**S**i alguno fize  
trabajar a otro co tuerto de lu  
**M**os deue enga carriard. v.  
mos toller el tuerto de  
los que faten mal a los bue  
nos. E por ende establecemos  
q todo q se qrella de otro. e  
lo fiziere venir ante pncipe  
o ante mez con tuerto puez  
el tuerto fuere sabido si lo fi  
zo. venir mas de. i. millas o  
poco menos co tuerto peche.  
v. sueldos por el tuerto q al di  
madaua. E si lo fizo venir  
x. millas. peche. vi. sueldo;

e si adelantie mas cuemo ar  
cieren las millas. por cada. v.  
millas peche. i. sueldo. E por  
e. millas. peche. x. sueldo. E  
por. l. millas peche. x. sueldo.  
Cass quanto creciere el numero  
de las millas. tanto mas crez  
ca el numero dela pena. segun  
cuemo es dicho. E l rey don fla  
vio resdo. **S**i algun o q es  
en tierra aliena dum mez. qui  
ere llamar a otro q es en tierra  
dorio mez por se qrellar del viii.

**S**i algun o libre o sier  
no se quiere qrellar do  
rio o en tierra de otro mez q  
nones el su mez daquel q se  
qrella el su mez de la su tierra  
deue enmar sus letras al otro  
mez selladas con su seyllo. e  
quien rogue q ozca la qrel  
la daquel su o. q al faga a  
u derecho. E della pmera  
uez q gelo roga no lo quiere  
faz. entonce aquell mez q en  
uso sus letras deue tomar cer  
ca si timo de sus colas daql  
mez aquien enuso sus letras

III

1721

Si las pudiere fallar quanto  
pode ualer la demanda de  
lo aquel que se querellaua qd  
tenga q lo guarde en tal ma-  
nara que non aya ende si no  
los fructos e las despensas. E  
qndo el uelz aquien fuen en-  
madas las letras quisiere de-  
pues oyr. el q se querella entre  
uerle a derecho: manamano q  
el uelz q enuio las letras le de-  
ue entregar todas las cosas q  
tomara e los fructos. q el q vel  
loso despendio co razon: no sea  
temido de los entregar. E si de-  
pues apareciere q el uelz aquien  
se querellaua fue prendada por:  
tuerto q demandara: es quel  
loso deue entregar la cosa q ti-  
me daquel uelz: o otro tipo de  
lo suyo. E si el uelz q recibio las  
letras non quiso faz derecho.  
E no a nada cabel otro uelz q  
pueda prender: estoiz el otro  
uelz q en uolaç letras deue  
pndar q la cosa quier q falle  
cabos en la tierra daquel ot-  
uelz. e del sus letras e su mando.

aaquel que se querellaua que  
gelo grie de poi su prendi  
e que la pueda tornar. E si aqu  
cuya es la cosa prendada se se-  
querellar al rey. o al senor de la  
tierra porq prenderai. el uelz  
q no quiso fazer la justicia  
le deue pagar de lo suyo en  
quattro duplo codel dano q ha  
ende recibio aquel que fue  
prendado por el uelz q nol qui-  
so fazer su derecho. E si por ac-  
tura la pena fuer de las co-  
sas del deudo: de quien se que-  
rellaua: a quel otro no deue  
el uelz faz mayor en uela. E si  
el uelz aquien venga q faga  
justicia q quisiere despues otr  
el pleito. e tutare por ueneno  
q se querello primariamente.  
q se querello co tuerto faga  
ende un escrito: y en uie  
el testido de aquiel escrito  
sellado al uelz q lo entregar:  
pmora mientre q fuese ini-  
ciado el querellado: porq  
prendo co tuerto. q es q libre  
pedre el duplo assi q entague

**H**

lo que pndo. epeche al tanto  
por emienda. E h es fieruo el q  
prendo entaque lo q prendo.  
e mala. c. agotz. e sea sena  
lado lvidamente. E lo q  
ayudaron aprender si son fier  
uos e uiuieron por su grado.  
caduno de los reciba .c. agotz.  
E si son os libres cadauno del  
los. entaque esto tico cuemo  
aquel q pndo al senor de  
la cosa. si la emienda q a desfa  
cer. el quilo hizo pndar co  
tuerto. Ley antigua. De los  
que defienden pleitos age

**T**od e q que a nos. ix.  
pleito e da el pleito aa  
qun e pderoso. que por  
su ayuda da quel poderoso i  
pueda uencer su aduersario de  
ne pder la cosa y el pleito  
maguer q lo mande condere  
cho. E si aquil poderoso qui  
uere razonar en el pleito. pu  
de qelo defender quelo no  
faga. E si aquil poderoso no  
lo quisiere lexar por el mez  
nun se quisiere salir del ple

pto. el uez deue leuar del  
dos libras doros. la una pora  
si y el otra pora otra pte.  
y echar el poderoso fuera del  
yurio por fuerza. Hy alas  
plonas de menor gusa. si  
quiere sean fieruos o libres  
que non quisiere lexar el  
pleito por defendimeto da  
uez. cadauno de los reciba.  
.c. agotz. El rey don carlos  
undo. Que tod omne de  
no responder al fieruo  
ageno que se querella del.

**P**orende estigala ley .v.  
los malfachores que cada  
uno se leye de fazer mal. u  
ajana. Ca uemos muchas  
vezes muchos os libres que  
fazan feridas a fieruos agenos.  
e no les quiere responder pri  
ende alos fieruos ni les fazer  
derecho. porq dizen q magu  
er q los uenciesen alos fier  
uos. los fieruos no auien de  
q los fiziesen emienda. Onde  
porq esta escusacion el fier  
uo no sea ferido. ni el senor

H

xxvij

non reciba danyo. si por  
uentura el senor fuere h  
longado. 1. millas. o por: es  
tableceremos q n<sup>o</sup>gún c<sup>e</sup> no  
se pueda escusar que n<sup>o</sup> res  
poda al siervo. Ende si el sie  
ruo dez q quiere hacer deman  
da por si. o por sus señores. a  
q<sup>u</sup>l contra quien la quiere fa  
zer: deue ser constreñido por el  
uez. q<sup>u</sup>l responda por derecho.  
q<sup>u</sup>l fizga emienda segund la  
ley. si el siervo lo pudiere i  
nengar. Si el siervo nolo pu  
diere uencer el si dñe salvare  
por su sacramento q<sup>u</sup> aqullo quel  
demandauan: non lo sabe. ni  
lo mando fazer. E despues que  
fuerce salvo por su sacramien  
to. el siervo le fizga tal emie  
da ciemo le farie un c<sup>e</sup> libre.  
E su señor del siervo n<sup>o</sup> la pu  
eda desfazer la emienda. toda  
una si la demanda fuerce me  
nos q<sup>u</sup> p. fuidos: p<sup>o</sup>che el sie  
ruo por emienda. u. fuidos  
emendo e n<sup>o</sup> mas. E si el señor  
del siervo es por longado me

nos de 1. millas: el siervo n<sup>o</sup>  
se puede quellar del c<sup>e</sup> libre  
ni<sup>l</sup> puede demandar nada fa  
eras ende si el señor puede  
venir al pleito por si mismo.  
e si enmire sus letras al uez  
por el siervo q<sup>u</sup>l manda q<sup>u</sup> r<sup>o</sup>  
zone el pleito por si. E si el si  
ervo q<sup>u</sup>l hace demanda por su se  
ñor: dñar el pleito de su se  
ñor. o lo podere por su enza  
no: o por su persona el señor pu  
ede demandar el pleito de dicho  
emendado por si: o por su per  
sonero. De los mandadores e  
delas cosas q<sup>u</sup> mandan. 3.

Que los p<sup>o</sup>napes e los o  
bispos non puaden tra  
her el pleito por si mas por  
sus omnes. 4.

El uez q<sup>u</sup> dene mandar alj  
e q<sup>u</sup>ella del si el pleito si  
yo o ayno. iii.

Del que se non sabe cosa  
nar por si: q<sup>u</sup>lo de escrivir  
al uozero. iii.

Que los uezos n<sup>o</sup> deuen fa  
cer uirmentar las personas

**H**

poderosas por otra si no por  
**C**uemo el omne libre. **s. s.**

o a sieruo deuen ser tornen

**D**el q metio su p **vij.** tider.  
sonero. q si el pleito es mu-  
cho por longado por aqil por  
sonero que lo puede mudar.

**Q**ue las mujeres non **vij.**  
deuen ser psoneras dota mas  
bien pueden razonar su ple-

**Q**ue el puecho y el **vij.** to.  
dano del pleito deuen tornar  
aaqil q mere el psonero. **v.**

**D**el q es psonero si mire  
re sus erederos deuen auerlo  
q fueria prometido. **a.**

**Q**uales psoneros deuen au-  
los omes que son poderosas: e  
los que son pobres. **v.**

**Q**uelos mayordomos de la co-  
sas del rey pueden meter por  
psoneros aquien quisieran.

**Q**ue los pncipes e los obis-  
pos non pueden traer el ple-

**I**to por si mas o por sus om-  
es senores quanto brez. **v.**  
mas deuen mudar los  
pleitos: tanto mas deuen

guardar de los desoniar. Onde  
si el obispo. o el pncipe an ple-  
ito con algun o de ellos deuen  
dar otros psoneros q trajan  
el pleito por ellos. Ca desorda  
semeiane atan gñdes oes q  
algun q rafez los contradri-  
sien los diriesen en el pleito.  
Hy el rey siquisiere traer el plei-  
to por si quien le osata q tra-  
dezar. Onde q por el miedo del  
poderio no desfaleza la uita:  
mandamos q no tracten ellos  
el pleito por si. mas por sus  
mandaderos. **D**eluez q deuen  
mandar alq se querella q el  
pleito es hijo o ageno. **v.**

**E**luez deuen pnmieramie-  
tre demandar aaqil que  
se querella: si es el pleito hijo  
o ageno. E si diriere q es age-  
no. muestre cuemol mado q  
se querellasse aaqil. cuijo era el ple-  
ito: epues q le mostriare. el u-  
ez fizca escriven en la canta q  
en es aquia q se querella o por  
cuyo mandado se querella. Cto  
me el traidor eguaide lo co-

III

los otros escrertos del nñzio:  
ea qd de quien se qrella. puede  
demandar qd muestre el tras  
lado que pueda saber por qn raz  
on. o por qd cosa se qrella del.  
cuemo mandaron al psonero  
q se qralisse. **Del que se non**  
**sabe razonar por qd que lo de**  
**escrerto al uozero.** iii.

**S**i algun o non sabe ono  
quiere dezir su qrella por  
qd dela en escrerto a su psonero:  
en que aya testimonia. o seya  
lez. E si aq dyl psonero se levar  
uenger por pleyto. o por enga  
no. quanto perdio por el sñor  
del pleyto. todo galo deue entar  
gar el psonero de lo finjo. qsn  
lo pudiere ganar e no lo qui  
so ganar. otro si todo lo deue pe  
char de lo finjo. y dizemos q el  
sienio non deus ser psonero  
de nenguno en pleyto. si non  
de su sñor. o de su sñora. o  
por alguna eglesta. o por algu  
pobre. o del rey. **El rey donara**  
**siendo.** **L**os juezes non deue  
**faer tormentar las personas**

poderosas por qd si non por  
cuemo el omne libre o el fier  
uo deue ser tormentado. iii.

**R**on mandamos q nengu  
muez mande a nengu o  
que taga penar algu o de  
gnd guisa. Mas si ec o de pa  
na guisa o pobre. esa otra ue  
ze fallado en pecado. Mas non  
mandamos q tal persona sea  
metida en tormento por se qrel  
lar alguno del psonero. fueras  
ende si aquel que mete el p  
sono mete o q sea libre enon  
sienio. C q el mandado q el da  
sea firmado por tres testigos.  
opor el amiel muez. e si poruen  
tura fizoo tormentar aal que  
no era culpado. el q metio el p  
sonero deue recibir la pena  
q es contenida en la ley del  
sevto libro. en el primero art  
lo de la era segunda. o depar  
te la ley por quien o por qles  
cosas el o libre deue ser en  
mertado. **G**los otros pleytos q  
son de algunos malos fechos.  
bien mandamos q se puedan

**H**

traer por psonero. assi q dē  
por psonero oé libre contra  
oé libre. y el siervo q es ac  
usado: puede ser metido e  
tormetos. Maguer q algun oé  
libre. osieruo. se qrella del por  
psonero en tal manera q ha  
siervo saliere sin culpa: el mez  
le faga faz emienda segund la  
ley aaqel que se qrellaua por p  
sonero. C to dama no deve ser  
quito el psonero hasta q uega  
el q lo metio por psonero. Es  
quisiere faz tormetar algun  
oé ante q lo pueda faz: ante  
deus dar buen recaldo cuemo  
mandare el mez Ley antigua.  
**C**ue el puecho y el dano del  
pleyto deuen tornar aaquel q  
mete el perso nero. v.

**Q**uien trae el pleyto por  
mandado doctri: deua la  
abar el pleyto quanto mas  
pudiere. Es q por uentura por  
longare el pleyto por engan  
us que el podre mas ayua aca  
bar si quisiesse. el q lo metio por  
psonero ueyga ante el mez. Es

pudiere prouar que el su pr  
sonero por engano oportere  
ta por longo el pleyto sobre. v.  
dias sin uoluntad del mez. e  
q pedie auer el mez e su adū  
sario. estonq a q lometio por  
psonero puede traer el pleyto  
por q oporti: quon quisie  
re. Ley antigua. **O** las mu  
ieras non deuen ser pson  
eras doctri. mas bien pueden  
razonar por su pleyto. vi.

**G**as mujeres non deuen  
traer el pleyto doctri nen  
guno. mas bien pueden razo  
nar su pleyto si se quisieren.  
Si el marido no puede traer el  
pleyto de la mujer sin su ma  
dado della. si no dicee buen re  
caldo que la mugier ayua por  
firme lo q el fiziere. Es la mu  
gier lo q tiene despues desfaçer:  
el marido deue poder la pena  
q pmetio co el recaldo. Es q  
el marido q trae el pleyto de  
la mugier sin su mandado  
lo pdiere por uentura: esto  
non deue empacer ala mugier

H

q' ella non lo pueda deman-  
dar decabo por si: oporta si  
se quisiere. E por si uentura el  
mundo fure uengado cõdencho.  
e la mugier se q'rella decabo.  
si ella o su ysonero fueren uen-  
gudo etiauez por q' sembra q' su  
mundo fure uengudo contuento:  
ella deue fiz' emonda al mez  
q' uengo y merauentre el ple-  
yto. E a su aduersario por quel  
fizo trabaixar contuento assi  
cuemo mada la ley. Q: el p-  
uedo y el dano del pleyto  
deue tomar aaql q' metio el

**A**l danno y ysonero. viij.  
el puechlo del pleyto de-  
uen prenzer aaql q' metio  
el ysonero. E si ysonero tra-  
e el pleyto fielmente cue-  
mo deue el quilo metro po-  
ysonero nol puede dend toller  
emeter otro. e a tuerto serie q'  
aquei q' fielmente trabaixa  
ua pdiesse el precio de su tra-  
bajo. E si todavia el ysonero  
ante q' entre enel pleyto. de-  
ue poner con el senor del

pleyto: quanto de. E si la j-  
uencio el ysonero nol entre-  
gar al senor del pleyto fa-  
sta tres meses deue pder el  
ysonero quanto p'metio el  
senor del pleyto. y entregar  
aq'lla cosa a su senor del  
pleyto: por mandado del mez  
rey antigua. Delq' es ysonero  
si murieren sus heredos de-  
ue auer losq' fueren p'meti-

**E**sta tiene ysonio do. viij.  
Enel pleyto si se muere  
ante q' el pleyto sea acaba-  
do: el mandado q' fiz' al y-  
sonero. nol uala nada. E si  
el ysonero muere por auen-  
tura ante q' el pleyto sea aca-  
bado el mandado otros nol  
uala nada. E si el pleyto e-  
ra acabado ante q' el muri-  
ese. epor algun empacho por  
uentura el senor del pleyto  
nol auie cum recibida la co-  
sa q' era uengada. si la cosa  
auimor aaql plazo q' ysone-  
ro fiziera q' fuese pagada:  
sus heredos del ysonero:

A

deuen auer el precio q̄l fu-  
era p̄metido daq̄l q̄lo metio  
por p̄sonero. o de sus parien-  
tes. o de sus herederos. El rey  
donciasundo. **L**es persone-

res deuen auer los om̄es que

son poderosos e los q̄ son po-

**R**engun q̄ non bres. **v.**

deue meter por p̄sono  
de su pleito. ome mas pode-  
roso de s̄. porq̄re apremiar

su aduersario por poder daq̄l.

E si algun q̄e podeslo a plei-

to con algun q̄e pobre. e no

quiere traer el pleito por si

mismo. no puede meter por

p̄sonero si no q̄ que sea equi-

al del pobre. o aun q̄ sea me-

nos poderoso delq̄lo mete. E

si el pobre quisiere meter por

p̄sonero tal q̄e que sea podo-

so tanto cuemo su aduersa-

rio. El rey don flamio citasun-

do. **C**uelos mayordomos del

rey pueden meter por p̄sona-

re a quien quisieren. **x.**

**R**engun q̄e non deue te-

ner forcadas las cosas

del rey. E si por uentura au-  
mire q̄ el q̄ guarda las cosas  
del rey fiziere demanda alguna  
cosa alguno. este puede tra-  
er el pleito por s̄ si quisiere.  
E si por uentura no pudiere  
seer en el pleito e ouiere de  
yr en otras partes. eno lo q̄n  
ser traer por s̄. puede meter  
por s̄. p̄sonero a quien quisie-  
re. Hy esto mandamos por  
pronacho de todos e de todo pu-  
eblo. **D**e las testimoniaç e de  
los testimonian. **j.**

**R** de las personas que no

pueden seer testimoniaç.

**O**ue las testimoniaç no. **iiij.**

deuen seer creydas si no una-

ren en s̄ ambas las p̄tes die-

ni testimoniaç quales deuen

seer mas creydas. e si la testi-

monia n̄ quisiere decir ner

**D**e la testimonia. **iiij.** dad.

q̄ dize una cosa. y el escrip-

to dize otra esta ley m̄ada q̄

nalan dos testimoniaç que

sean de buena uida. **iiij.**

**D**el testigo del fieruo q̄ non

III.

III  
mo



**H**deue ser creydo. equales sier  
uos del rey deuen ser creydos.

**Q**ue el testigo no puede.  
testimoniar por letras. mas  
por si mismo. **vij.**

**D**e los q dizen falso testimo  
nio de los peccados que son  
dichos contra la testimonacia q  
pueden ser puestas falsa. **xix.**

**D**e los q dizen tal **viii.** años.  
lo testimonio. e q el testigo pu  
edo ser desdicho falso. **vi.** años.  
q nengü omne no puede tes  
timoniar por el muerto. **xv.**

**D**e los q aduzcan otros omnes  
que digan falso testimonio. **x.**

**E**n quales pleitos los siervos  
pueden ser testigos. **v.**

**D**e los q fazan pleito o escriv  
to a otri q non digan la uer  
dad del pleito. **xiiij.**

**F**asta quanto tiepo puede se  
er el oē testimonio. **xvij.**

**Q**ue el parente o chumiquio  
no deue ser testimonio con  
tra el oē estranno. **D**e las per  
sonas que non pueden ser  
testimonias. **j.**

**G**os omnes. e los sorteros.  
e los siervos. e los ladrones.  
e los forzadores. e los q dan ju  
rias. e los q fuerzan las muie  
ras. e los q dieron falso testi  
monio. e los q uan por pedir  
consejo alas sorteras. E stos no  
deuen recibir por testimonio  
en ninguna manera. Ley am  
gua. **O** las testimonias non  
deuen ser creydas si no una  
ren. e si ambas las partes die  
ren testimonias quales deuen  
ser mas creydas. e si la testi  
monia non quisiere decir u

**E**l uiez pues el ple **dat. ii.**  
**E**y tu fuere acabado. e las  
testimonias fueren recabadas  
o uiradas assi cuemo es dicho.  
deue dar el uizio entre las p  
reces. q nengü oē no puede se  
er testimonio si non uieren.  
E si la una de las ptes diere o  
tras tantas testimonias cui  
mo el otri pte el uiez deue p  
metamētre catar qles deuen  
ser mas creydas. E si algū  
oē por mandado del uiez non

L

qui siere dezer la uerdad odi-  
riere que la non sabe. y esto  
no qui siere juntar. o por ḡia.  
o por amor. o por ruego. non  
qui siere dezer la uidad. si es & de  
de ḡia ḡiusa. nunq̄ mas pu-  
ede ser testimonia en nengū  
plesto. E si es omie demenor.  
ḡiusa. y es omie libre. no pue-  
de ser testimonia. e demas re-  
ciba. e. agotes. e sea disamado.  
ca no es menor peccado de ne-  
gar la uidad de lo q̄ es de dezer  
la mentira. El rey don catolio  
dijo. De la testimonia q̄ dice  
una cosa y el escrito dizeo  
tra. Esta ley manda q̄ ualā  
dos testimonia debuena ui-

**Q**uando la testimonia da. y  
esta dize una cosa. y otra  
cosa es escrito en lo q̄ el di-  
jo maguer q̄ lo quiera desde-  
zar. mas deue ualer el escrito.  
E si la testimonia dize q̄  
aquel escrito no lo hizo. el  
q̄ demuestra el escrito deue  
puar q̄ la testimonia otorgo  
aquel escrito. E si por uentura

en nenguna manera no lo pu-  
diero puar. el uez deue peler  
la uidad. as̄ q̄ faga faiz o  
escrito ala testimonia ante si.  
eq̄ pueda uer si aquella letra se  
meia a otra. E deue peler  
el uez el escrito de las otras car-  
tas. q̄ aquella testimonia testimo-  
nio e confirmo. E por saber mas  
la uidad faga uenir las otras  
cartas q̄ el hizo. o q̄ el confirmo.  
por uer si semeia la una letra  
con el otra. E si esto no pudi-  
er a uada. faga uitar ala  
testimonia q̄ mi qua aqueles  
cripto el confirmo. E si depu-  
es de todo esto pudiere ser pua-  
do en alguna manera q̄ nego  
la uidad. sea tenido por falso.  
disamado por malo. E si es &  
de ḡia ḡiusa. pecher el duplo de  
quato pdio por aquél quien no  
quiso dezer la uerdad. E si es  
& demenor ḡiusa e no omie  
re de que paguen el duplo. mi  
qua puede ser testimonia. e  
demas ualida reciba. e. agotes.  
E o la ley manda q̄ uala testimonia

H

de dos omnes buenos. el uiez non deue catar solamente si son las testimoniae de buen lumen. mas deue catar si son oes de buena uida. e de buena fama. e de buenas costumbres. en eos oes. ca mucho deue guardar el uiez q la testimonia que es pobre por la coysta q a: por uentura non uenga deuar mertua. El rey don Alfonso catasundo. Ley antigua.

Del testigo del sieruo q non deue ser creydo. q tales fueros del rey deuen ser creydos.

**B**a testimonio del .iii.

**S**ieruo non deue ser creyda si algun peccado quisiere xpuar contra algun o de o contra su señor. maguer q sera tormentado por deuar la uidad. fueras ende los sieruos q son del servicio del rey. assi cuemo son los q mandan los imperios q guardan las bestias. e los q son sobre los brelos q fagen la moneda. e los q son sobre los corineros. e los otros q tienen algun servicio sobre otros oes. Hy estos manda-

mos q sean creydos en tal manera si el rey los a comulgados por buenos esun peccado. y esto se deuen ser creydos cuemo otros oes libres. Et todos los otros fueros de nuestra corte no deuen ser creydos en testimonia fuera si lo mandare el rey. El rey don Alfonso catasundo. L el testigo non puede testimoniar por letras mas por si mismo.

**T**engun o de non deue ser credido en testimonio por carta. mas deue ser presente. deuar la uerdad q sopia. e si diga al si no lo q uio. E si las testimoniae o los parientes. o los amigos son unios q no pueden uenir. o enfermos. o por q son muy luemne. e ouieren de deuar su testimonio a alguno q la diga por ellos. deuen se amuntar todos en la cia del uno. daquel que es mejor. E deuirla uerdad ante quien mandare el uiez de la tierra. o ante el uiez. e de muestriala a algunos buenos omes assi cuemo la saben



**L**toda por orden e por numero  
to. assi q aqllor q la denan de  
zir la uida por ellos. pueda  
yurar seguramente si meester  
fuere. qz ellos mismos lo oye  
ro yurar aqllor mismos q  
deuen seer testimonia. Ela  
testimonia q fuere recibida e  
otra manera. no uala. El rey  
don flauio citandum. **D**e los

**q dizen falso testimonio.** **vij.**

**S**i algun omne dize falsa  
testimonia contra otro edes  
pues es faltado en manifa. o  
el mismo si lo manifesta. si  
es omne de gno guria peche a  
aqll otra quien dixo la falsa  
testimonia quanto fizo per  
der por su faldedad. edalh ade  
lantre. ni quia pueda seer te  
stimonia. E hz q de menor  
guria e no a de q faga la em  
enda. sea metido en poder da  
qz por su fieruo. con q quien  
dixo el falso testimonio. ca  
el pleito enq el testimonio  
porq el ditz q dno falso. no  
deue seer desfach. fueras ende

si la uerdad pudiere seer pro  
uada en otra maria. assi cue  
mo por buenas testimoniaz.  
opor buen escrito. Etod oē  
q corope aotri por ruego. o  
por engano. e se se faz desir  
falso testimonio pues que  
esto fuero puado el q lo cor  
rompio e la testimonia q di  
yo faldedad por mala cobri  
cia. Sean ambos iniciodos  
cuemo falsos. **V**e los pecca  
dos q son dichos contra las  
testimoniaz que pueden se  
er puados. falso. erre. amar.

**A**l pncipe comunene. **vij.**  
**C**o demostrar inicicia a su  
pueblo. cuidgar derecho se  
gundo la ley. y emendar los  
derechos segundo cuemo es  
razon. E porq antigua mi  
entre fue establecido en  
la ley. q halgū oē quisies  
se desdezir la testimonia. e  
despues dixerre ante la uie  
q am no sabie nada q dñe  
esse luogo contra ella. q cui  
esse. vi. meses deplazo por

III

haberla. e por demostrar su ple  
yto por otros testigos. E s en a  
qllas vi. meses non pudiesse  
nada puar. dali adelantre.  
non puede dar nenguna testi  
monia eloq dixeran los pri  
meros testigos aula. y esto te  
nemos nos por grand cuero  
q la justicia q mene de dios q  
despeza en poco tiempo. la q  
miquia deue fallecer. por en  
de establecemos en esta ley po  
todos los oes de nuestro regne.  
q todos los pleytos q fueron  
comenzados depues q aquella ley  
fue fecha. e fueron juzgados  
por ella. ni los q an desear da  
qui adelantre. ni ayán firme  
dubte por aquella lei. Mas aql  
tiempo de los vi. meses sea tol  
lido. eto ome daqui adelantre  
pueda puar su pleyto por bu  
enaq testimonia<sup>s</sup> seguid la ley  
del rey don cat<sup>o</sup>lindo q fue fe  
cha ante e dar otras testimoni  
as porq pueda combrar su ple  
yto fista. vvv. annos. De los  
q dizan falso testimonio. et

q el testigo puede ser del  
dicho fista vi. meses. q ni  
gim e non puede testimo  
nar por el muerto. viii.

**L**a maldad de falsas testi  
monias non saben pren  
der medida en decir falso. mas  
enmader un peruno a  
otro. E por ende estos atales so  
co demynados de muerte se  
grana la ley de dios. porq lo  
quieren q dize falsa testimoni  
a contra su primo. e nos q  
vemos; daqui adelantre tol  
ler q non puedan ser testi  
moias ca non deuen ser mu  
ertos tan solamente por la  
ley de dios. mas demas por la  
ley de los oes. E por ende esta  
blescemos q tod o q dize te  
stimonia anteluez en al  
gun pleyto. si el pleyto es  
juzgado por su testimonio.  
e aql q dixo la testimonio di  
ze depues o por amor. o por  
temor. o por ruego q dixo  
falso testimonio. o por q q  
dijo depues qere crebantar



P

lo q testimonio p'meramie  
tre salia la ley. De suso esta  
blescemos en esta m'euia ley.  
q esto q el dice depues que  
no uala. ni sea creydo. ni  
el pleito en q el testimonio  
primeramente no sea desfe  
cho. porq dixo el. q dixo fal  
so testimonio en el. fueras en  
de si pudiere ser p'iado po  
ueraidad por otras testimoniais.  
opor otros buenos escriptos.  
ca entonces podie ser el ple  
ito decalbo com'gado. E si al  
dun enme por acabar su ple  
ito aduze testimonias ante  
maz. e su adusano contra  
quien las aduze estadiere de  
lante. edize el adusano q  
quiere desdezir las testimo  
nias. mas no sabe q les diga  
hiego. E i pleito q es comen  
zado deue lo terminar el mes  
siguiente loq dirieren aquellas  
testimonias. E aquel quelas  
quisiere desdezir aya. vi. me  
ses de plazo porq pueda sab  
loq les quiere decir. E si en

por recobrar su  
su pleito

aqllos. vi. meses non pudi  
ere p'uar nada contra las testi  
monias despues de aqllos. vi.  
meses non puede mas contr  
dezir las testimoniais nun dar  
otras testimoniais por el ple  
ito. E si por uentu aql q qui  
ere contradezar las testimoniais  
en aqllos. vi. meses puede a  
ver pruena por las desdezir.  
deue ser rebida la p'ua co  
tra aquellas testimoniais q son bi  
uas. mas contra aquellas que so  
mueras. no deuen recibir.  
neguas testimoniais. por las des  
dezir en nengu pleito. fue  
ras ende si pudiere ser p'uida  
la u'idad contra muerto por  
buuen escripto. enq el manife  
sta se q direria falsoza. o q el  
era en culpado de algun prece  
do. Hy esto q mandamos de  
los q dizen falso testimonio  
abaste fata enos aqui. Mas  
si algun o q quiere demandar  
deuda del muerto. o algun tu  
erto q fiziese p'uedelo p'uar  
ante mes por buenas testimoniais

opor buen



**H** o por buen escrito. El rey  
don flanio cristiundo. **D**e  
los q adiz en otros omes que  
digaz falso testimonio. **v.**

**S**i algun omne faz a otr  
que diga falso testimoni  
mo contra otro o e. el qlo faz  
peche otro tanto aa quel co  
tra quié fizó dezir falso testi  
monio quanto el pudiera di  
ganar si ouesse vencido.  
E si algun omne rogo a otro  
simple mientre q fuelle su  
testimonio. eaql rogado di  
ro falsa testimonia cōtra o  
tro o libre o fiançado. por  
le faz tornar enndibre.  
Si aqil que le dio por testi  
monio no sabe nada daqil  
la falsoedad testimonia que  
fizo la falsoedad. deus facer  
la crenuda q es de falso di  
cha. assi cuemo aqil q rue  
ga a alguno q diga falso  
testimonio contra otri. si  
no ouiere onde faga eme  
da. sea fieruo por siempre  
daquel cōtra quien dixo la

falsa testimonio. **H**y este i  
mismo derecho dezimos da  
qloz q dizen falsa testimoni  
na por los fieruos alienos fa  
z libres o q fizén otros dezir  
falsa testimonia por los libres  
fazer fieruo. **E**l rey don fla  
nio resdo. **E**n quales pleitos  
**L**os fieruos pueden ser testi  
monio q uechogos. **v.**

**C** o de muchos omes non es  
derecho q lo lexemos q non  
fagamos ende ley. q los q  
non ayan mas poder defan  
cial por dezir q no temen  
la pena de la ley. E por ende  
muchas uezes nais e enemis  
los omes libres ex cedula me  
tal. E non es negacion omne  
libre q diga la uerda p  
desta q aqlla enuerral.  
steres q si non fueren q lo  
quediga la uerda q lo fier  
uo sea a creydx. e por q se  
simonias sea sacerdote e  
dad. q la uerda non sea  
peccata. Si por uerda hiz q  
libres fueren huies de la i

**L**tieria. o si non sopia en la  
ciudad entonç deuen seer cre-  
ydo los fieruos qndo non  
ay omne libre: por testimo-  
nio. Tales fieruos q sean  
de la tieria. e que ayen con-  
noscida la cosa. mas no de-  
uen seer creydo de otros ple-  
yros de gñas cosas. si no de  
peqñias. o de pocas tierias.  
o de pocas uinas. o de pocas  
casas. por estas cosas menu-  
das porq suele auerur ame-  
nudo contienda entre los h-  
manos y entre los ueznos. E  
onto si la testimonia del si-  
eruo deuen seer creyda sobre  
pleyto del fieruo. que algi-  
en tomo por fuerza. o q fu-  
rion a sus señores. Onde  
por la uerdad q los fieruos  
dijieren pueden seer los fie-  
ruos enregados a sus señores.  
y el pleyto termina ido deslo-  
e de otras cosas. Mas el sie-  
rue non deuen seer creydo e  
testimonio. si non fuer de  
buena uida. e de buenas:

costumbres: q non seya mu-  
yocido de pbeza. nun deuen  
seer recibido por testimonio  
en otros pleyros. si no quan-  
do se leuanta contienda me-  
tal entre oes libres: alli cue-  
mo es de suyo dicho. El rey do-  
flauio ratifundo. De los que  
fazan pleyto o escrito a otr  
que no diga lauerdad del ple

**M**uchos oes uiemos yto. ix.  
uya q prometien firme mu-  
tre q por su pleyto eze sus a-  
migos darian testimonias qndo  
quiere q fuese mestre: con-  
tra ellos q non darian nada.  
Mas porq esto semeia cont de-  
cho ecotra uerdad: damos po-  
der a todos los ueznos de nuest  
reyno q pesquian en todas  
maneras estos pleytos. e q los  
fagan uedar. E a aquellos q lo  
piere q lo fazan. q los faga-  
dar a cada uno. c. agotes. Allas  
por estos agotes no sean distin-  
dos ni pdan su ondra q pueda  
dejar testimonio de la uida q lo  
piere. El rey don flauio re

**ándo.** Fasta quanto tempo pu-  
ede el omie ser testimonio.

**E**l nino o la nina. **vij.**  
pues q ouiere complir.  
viii. annos: mandamos q pu-  
edan ser testimonia en todo  
pleyto. **2:** el parent o el p-  
pmquo no denie ser testimo-

**N**na contra estramo. **xiiij.**

**E**los mios hermanos o las  
mis hermanas de padre  
o de madre. Los tios o las tias  
de pte del padre o de parte de  
la madre. **hij** el sobrino o la  
sobrina d e pte del tio. o de la  
pte de la na. no pueden ser  
testimonia por mi. contra los  
cianos. fueras ende si el pley-  
to fuese entre parentes dum li-  
nare misimo. otto si e libre  
no pudiesse auer en el pleyto  
q fuese testimonio. **De los es-**

**critos q denie ualer o no et**  
**de las mandaç de los muer-**

**Quales escritos de te. j.**  
**Quen ualer o qles no. vij.**

**Que la testimonia no confir-**  
**me el escrito q no sabe. viij.**

**D**e los pleytos e de las co- po-  
siciones que deuen ser gua-  
rdadas. **vij.**

**Que los hijos ni los herederos**  
non uengan contra los ma-  
do su padre. **Munto.**

**D**ela pena q deve auer el q  
crebanta el pleyto q a prome-  
**T**de los pleytos de los **vij.** tido.  
sieruos q no denie ualer. **vij.**

**D**e los pleytos q non son de re-  
chos que no ualan. **vij.**

**Que por un pleyto ni por**  
una cosa nengun e non de-  
ue epeniar su persona ni to-  
da su buena. **ix.**

**Que el escrito q fachó es por**  
fuerza o por miedo ni uali. **vij.**

**D**e los escritos q fachén los  
ninos quales deuen ualer.

**D**e las mandaç de los mu-  
ertos cuemo deuen ser scrip-  
tos e firmadas. **vij.**

**Que la manda del muerto de**  
ue ser mostrada ante obri-  
po. e ante las testimonia  
fasta **hij.** mesec. **vij.**

**D**e los escritos q son dubios.

**De las mandaç dañio**  
que uau en compariacion  
mo deuen los herederos.

**P**uadoz  
por essa misma mano. **v.**

**D**e los escriptos dubios. **vii.**  
**S**i la testimonia dice. **viii.**  
una cosa: y el escripto dice.  
**Q**ue nengun omne. **viii.**  
no se ose uiramente contra rey. **viii.**  
y en contra otra. **x.**

**D**e los que non quieren hacer  
juramento al rey nuevo. **ix.**

**L**os escriptos deuen ualer o q  
quiens son puestos el dia  
y el anno q son fechos. seguid  
la ley. ea y su señala daquel  
quilo fecho. e de las edades las te  
stimonias. deuen ser firmes  
y establez por toda maestria.  
si deuen ualer los escriptos. si  
por uigilancia aquil que los deuen  
fazer no podie escrivir por en  
fermedad. mas rogo testigos q  
gelo cofirmassent. elos testigos  
q fueron rogados si lo sennal  
lino el escripto ante uiez entall  
maria. que si aquil que lo ma  
do fazer el escripto recobrare.

la enfermedad. equisiere que  
aqil escripto sea firmado. escru  
uado con su mano q lo tenga  
por firme. e assi uala el escrip  
to. E si por uentura muriere da  
qlla enfermedad. los testigos q  
el rogo q lo confirmassen el es  
cripto. lo deuen confirmar fasta  
x. meses segundo cuemo manda  
la ley. El rey don flavio ogica.  
**G**o la testimonia no confirme  
el escripto q non sabe. **ii.**

**S**i algun omne es rrogado q  
sea testimonia de algun  
escripto. no meta y su señala  
por negguna manera. si no ley  
ere ante la carta porq. q la fa  
ga leer. E si non lo fiziere su tes  
timonio daquel escripto no de  
ue ualer. porq fecho testimonio  
escrualo loq no sabie. ni aquil  
escripto no deue ualer pues q  
negguna testimonia no ay q ua  
la. Ley antigua. **D**e los pleitos  
et de las copoliciones q deuen  
ser guardadas. **iiij. Ley.**

**B**os pleitos elas abencias q  
son fechas por el qro. seguid

cuemo mandada la ley. si fuere  
puesto el dia o el anno q fue  
ron fechos: deuen siempre ser  
firmez. Ley antigua. Que los

hijos nin los herederos non ue-

**L**ey contra los mando su padre.

**L**os hijos ni los herederos .iii.

no denie uenir contra

los mando su padre. La derecho

es q sea defendido alq quiere

crebantar el hecho de sus ma-

res. El rey don catifrido. De la pe-

na q due auer elq crebata al

pleito que a prometido. v.

**C**ad omne que quiere ue-

nir contra pleito. e contra

la conuenencia q a fecha cuemo

no deue siala non fiz por mu-

do o por fuerza. ante que el ui-

yo se dado: pelle la pena q es

contienda en el escrito de la co-

uenencia. La conuenencia y el es-

cripto uala. y el pleito el a conve-

nencia q es fecho por escrito

maguer q no aya en el nengu-

na pena puesta deue ser tenido

deue ser guardado. e firme. ro-

deua siala q es hecho de alguna deb-

da. El rey don flauio reydo. De

los pleitos de los siervos q

non deuen ualer. vi.

**J**usticia e honestad manda

que lo que fazen los siervos si

mandado de sus señores o lo

q prometen por escrito. o por

testimonios: que no deue ua-

ler. El rey don flauio catifrido.

De los pleitos q non son

derechos que non ualan. vii.

**A**l pleito q es hecho entre al-

gunos. o q de cosas q son co-

tra derecho. o de furtos. o de omi-

tilio. o de otras tales cosas defe-

ditas. ni mandado ni conve-

nencia de tales cosas. no qrenen-

q ualan en nengun tiépo. El rey

don flauio catifrido. Si per-

un pleito ni p una cosa ne-

gún omne non deue empene-

nar su persona ni toda su vi-

**R**os deuenemos a q es cada vi.

Rebatar por nra nistria a

la maldad de los malos. Si per-

q son muchos los oes: q por

pleito de una cosa fizien a q

empenar sus p con acordada

**T**u buena. este engaño no  
queremos q uala u; que se  
faga en ninguna manera.  
Mas si algunos oímos ouie-  
rem pleito de alguna cosa.  
no aya y mayor pena si no  
q piche en duplo la cosa el  
que la no entregar. e si el  
pleito fuare de la pena  
sea falta tres duplos. Mas:  
non mandamos q en nögu-  
na manera nögun oé empé-  
ne su plena ni toda su bu-  
na por el pleito de una cosa.  
Ca non tenemos por derecho  
q nengun oé pierda su plo-  
na ni toda su buena por una  
deuda. etto escrito etto  
pleito que fue hecho otra  
esta ley no uala. ley antigua.

**O:** el escrito que es fecho  
por fuerza o por miedo no

**E**l pleito q es fe **uala.** ix.  
E cho por buena. o por mi-  
odo. y el escrito. así cuemo  
quando tienen a oé en carcel.  
solo tiene en cueta de muer-  
te por le matar. aí teme de

per su fama. o si alguma  
otra fuerza le quiere fazer.  
mandamos q tal pleito. nun  
tal escrito. non uala. El rey  
don flauio resto. **D**e los escrito  
que fizan los ninos q  
les deuen ualer. x.

**E**stos ninos q son menores  
de. viii. annos. si qui-  
sieren fazer manda de sus  
cosas o otrv pmiumento. o  
por escrito o por testimoia-  
no le puedan fazer fuerzas  
ende si fuere por enferme-  
dad. o por miedo de muerte.  
E si por uentura esté costra  
ouierta de. y. annos adelante.  
puede cada uno de los mandar  
de sus cosas lo q quiere. e si  
despus cobrar de la enferme-  
dad. quanto mandaro non  
deuen ualer. fuerzas ende si por  
uentura tornare decaho. o si  
ouieren despus coplidoe. viii.  
annos. Elos. vñ. miedos q son  
fechos letos. eq nou an nenguna  
sanidad en nenguna ora. nun pueden ser testimonia-

en enfermedad z lo otorgare

**H**ij maguer fagan manda  
non deue ualer. Mas si en al  
guna ora ouiere sanidad. lo  
que fiziere en aquel tiepo de  
sus cosas. deue ser estableci  
do. El rey don Iauio rescri  
undo. **D**e las mandas de los  
muertos cuemo deuen ser  
escritas e firmadas. **xi.**

**S**i el es  
cripto  
**I**n algun ome fizze ma  
da de sus cosas por escry  
to. e fuere confirmado de la  
mano quilo fizzo. ede las te  
stimoias. o del uno de los. o  
de las testimoias. o de aquil que  
la fizze. o si aquil q fizze la ma  
da no sabe escreuir por su  
mano. ediere o q que escriua  
por el. o q lo senale el escry  
to. o si algun o q fizze su ma  
da ante testigos sin escry  
to. cada una de las quatro  
maneras defacer manda de  
ue ualer. Mas esto deuenos  
citar q la manda q es fechada  
segund la primera manera.  
e segund la segunda manera.  
Quando aquil cuija es la manda

la confirma por su mano.  
o los testigos. o cada uno des  
tos por si hasta vi. mesez q se  
la manda demostrada al obi  
spo. segund cuemo dice otra  
ley. E si por uentura abmier  
q el q fizze la manda la sen  
ualo de su senal los q son me  
tidos por testimonios en aquil  
escrito. deuen jurar q aquel  
cuya era la manda fizzo aquila  
senal. E la manda q es fechada  
en la tercera manera de sive  
dicha quando aquel q fizze  
la manda juega a otri que  
escriua por el. o q la senale.  
Esta manda esto q deue ser fir  
me si fuere mostrada ante  
obispo hasta vi. mesez. E si a  
qlllos q son metidos por testim  
onios en la manda. e aquil  
q fue rogado q la escriuisse  
urante ante obispo q en aquil  
la manda no a nengui enga  
no. si non q es aii. q fizzi escry  
ta cuemo mando aquil cuija  
es. Edpues q urante q aquil  
cuya era la manda les rogo q

**L**uessen sus testimonias. eq  
la confirmassen. E la mada  
q es fecha en la qrita mania  
q es desuso dicha. por testimo  
nias sin escrito. estorqe de u  
ualer. pues q las testimonias  
nuraren q fueron rogadas q  
fueren testimonias. eq nri  
ante el mez hasta dñ. meses. a  
qlo q es contenido en la man  
da. C aqul unanimo sei cofir  
mado por su mano delloz mis  
mos. e de otras testimonias. E  
pues que esto ouiere co phido  
a qlos testigos deuen auer la  
misima pte de los dimeros al  
muerto. y de las otras cofas i  
por su trabajo. fuentes ende las  
cartas de las deudas. e los li  
broz q deuen auer sus hede  
ros del muerto. E q los testi  
gos deuen lo faz saber aaql  
los que son hederos en la ma  
da hasta ar. <sup>meses</sup> si lo no fizieren  
saber suita dñ. meses o no com  
plieren loq es dicho en esta  
luz. hasta aqul tiempo sepá ue  
radera mierte que seran te

nidos por falsos. fueris si lo  
no leyeren por engano de ot  
otro. o por mandado de rey.  
q lo no pudieron faz saber  
hasta aquel dia. o por otra co  
ta Ley antigua. De las man  
das daqll s q uan en rome  
ria cuemo deuen seer firma

**H**quel que mu **dac.** vii.  
Here en romeira. o en hu  
este. si ouiere omis libres con  
sigo escriua su manda co su  
mano ante ellos. E si no lo  
piere escriuir o no pudiere  
por enfermedad. faga su ma  
da ante sus siervos. q sepa  
el obispo q son de buena fe.  
eq no fueren ante fallados  
en pecado. C loq dirieren es  
tos siervos por su urcamien  
to fagalo el obispo o el mez  
escriuir despues. ese co fir  
mado por ellos epor el rey. **L**

la manda del muerto deue se  
er mostrada ante obispo. y ate

**G**ra manda las testimonias. viii.  
del muerto q es fecha por  
escrito hasta dñ. meses deue seer

**H**manifestada ante el n<sup>o</sup> obispo. E si alguno c<sup>e</sup> la aconde<sup>r</sup>re por enga<sup>n</sup>o. e la non quisiera mostar: pede<sup>r</sup> otio tanto de lo suyo. a aquello q<sup>o</sup> auer aq<sup>ll</sup>a manda. quanto le exige el muerto en ella. **D**e los scriptos q<sup>o</sup> son dubiosos cue<sup>r</sup>mo deuen leer p<sup>u</sup>ados por otros scriptos de su mano. **xvii.**

**P**odos los pleitos e los escri<sup>r</sup>tos q<sup>o</sup> son fechos. eaquel q<sup>o</sup> lo hizo f<sup>az</sup>er elas testimonia<sup>s</sup> son muertas. si parece su señal de los en el scripto: deue<sup>r</sup> c<sup>e</sup> acatar las otras señales o los otros scriptos q<sup>o</sup> ellos fizieron. e confirmar aq<sup>ll</sup> scripto con los otros scriptos. E deuen abondar tres scriptos o quattro q<sup>o</sup> sean semeables daq<sup>ll</sup>. por p<sup>u</sup>ar aq<sup>ll</sup>. fueras ende si los tiempos en q<sup>o</sup> fueron fechas las leyes: dizen q<sup>o</sup> aq<sup>ll</sup> scriptos no deuen valer. **D**e los scriptos dudosos. **xviii.**

**P**an costa a las uezes e no pueden copiar las leyes. por ende

en los lugares u<sup>o</sup>de non pude<sup>r</sup> estrar tantos testigos: cue<sup>r</sup>mo manda la ley: cada uno c<sup>e</sup> deue escriuir su manda q<sup>o</sup> su mano. e diga special mente q<sup>o</sup> manda f<sup>az</sup>er de sus cosas. o aquien las manda. enotar y el dia q<sup>o</sup> el anno en q<sup>o</sup> f<sup>az</sup>e la manda. E despues q<sup>o</sup> tod esto ouiere electo: escriua en fondon de la carta q<sup>o</sup> lo confirma con su mano. E despues q<sup>o</sup> h<sup>erederos</sup> e sus hijos ouieren esta manda. hasta a xxx. a<sup>r</sup>os muietela al obispo de la tierra. o al n<sup>o</sup> hasta a 3. meses. y el obispo o el n<sup>o</sup> tom<sup>e</sup> otros tales tres scriptos q<sup>o</sup> fueren fechos por su mano daq<sup>ll</sup> q<sup>o</sup> f<sup>iz</sup>o la manda. E por aq<sup>ll</sup> scriptos si semejan la letra de la manda: sea confirmada la manda. E p<sup>u</sup>es q<sup>o</sup> tod esto fuere conosido: a obispo. o el n<sup>o</sup>. o otras testimonia<sup>s</sup>: confirmen el electo de la manda otra uez. y en esta manera uala manda. **D**e los scriptos que se semejan. **xix.**

A

**N**os non tollemos nro  
aduadorio a los mesqui-  
nos: o los es menest. Es q  
si quanta contienda nase  
entre los: queremos toller  
la contienda por derecho. E por  
ende establecemos q los es-  
criptos que fizieron los padres  
con derecho de debidas. o de o-  
tras cosas si contienda nase  
entre los hijos por el es-  
cripto. Si aquél contra quié es  
demonstrado el escripto. diga  
q no sabe si es uerdad. o no.  
aqél q demuestra el escripto  
debe estoix uirar. q negum  
engano ne negu danno no  
fizo en aquél escripto. ni sa-  
be q omi lo fiziese. E q assí  
cuemo yaze en el escripto.  
assí lo mando su padre. E  
despues aquél contra quien  
es demostrado el escripto. de-  
be uirar q non sabe q aquél  
escripto es uerdadero. ni lo pu-  
ede enteder. ni sabe que su  
padre lo fiziese talz. ni co-  
noce en ella sennal de su

padre. ni la letra. E depu-  
es de tod esto ambas las p-  
tes deuen buscar en sus ca-  
sas otros escriptos y otras ca-  
rtas q fizieron los padres. y  
el obispo y el uizc deuen carar  
las señales eta letra de las u-  
nas e de las otras si semeian  
o si no se semeian. assí que  
puedan conoscer. si deuen  
ualer o no. E si no pudiesse  
fallar en sus cosas otros escrip-  
tos q fiziesen confirmar este:  
estos aquél q demuestra el es-  
cripto. piése de buscar otros es-  
criptos q fiziese o su mano  
aqél q hizo aquél escripto q  
por semeiança daqlos otros  
puedan puar el su escripto.  
E si por todas estas maneras  
no pudiesse ser sabida la u-  
dad. el q mostro el escripto  
las despensas q hizo por lo q  
ter puar o las testimoniias  
q adiuso de luene. Sean de so-  
brej. misimo. y el q el desdijo  
el escripto. no pague. y na-  
da. E si aquél que desdijo el el-

los padres por q pudiesse



cripto nolo fiz por al suo  
por trabaiar aaql otto. o por  
le fiz q faga despelas. estoq  
aaql q de mostro el escrito  
si pudiere prouar el escrito  
por buenos testigos q es bu  
eno enon corripido. el q des  
dijo el escrito peche la pe  
na q etacotienda enel escrito.  
En por uentura no ouiere de  
q la pague. o no la quisie  
re pagar. toda la buena q o  
uo de su padre q fiz el escrito.  
degelo por enienda por q  
lo fizio trabaiar co tuerto. E  
sta ley mandamos q uala so  
lamiente en los escritos q  
fizieron los padres. porque  
uiemos ya muchas uozes los  
hijos. e los nietos. contendier  
sobre tales cosas entre si. Si  
llo esto. que si por alguna  
otra cosa razon quiere. o pu  
diere desdezir el escrito. pu  
ede loq facer. El rey don sian  
o egica. S y la testimoia dize  
una cosa. y el escrito dize  
otra. Serra decimal ley.

**L**o que omne demuest  
por palabra. o por escrito.  
deue ser ciudad e sua engai  
no. Mas muchas uezes auie  
ne. q quaido algun omne de  
muestra q quiere dar sus co  
sas a otri. faze por engano q  
en el escrito q faze muestra q  
da o qd otorga aquellas cosas pa  
ladinamiento. y en aclaro  
adelantre los testigos dize otra  
cosa q non diuera en el escri  
pto. E tal engano de dos ma  
neras non semeia otra cosa q  
no que a dos uohitades. qui  
do una cosa muestra palioia  
miente. e otra muestra en ac  
laro. Onde establecemos q tod  
omne q daqui adelantre fiz  
ere escrito q da sus cosas ouie  
de a otri. e si fuer fabrido q  
otra cosa drio por engano a  
te las testimonia. e otra en  
el escrito. pechar la pena q es  
enel escrito. aaql a quien qui  
so engañar escr diuado. e  
demas loq otorgo edio nolo  
puede minqua mas demas dar

**H**n en ninguna manera late  
stimonia no dene ser recibi  
da q̄ diga otra cosa si non  
loq̄ raze enel escrito. y esto i  
mandamos por tal q̄ aquella  
cosa q̄ se fechu por escrito pa  
ladinamētre cuemo deuen: n̄  
sea desechada por ninguna te  
stimonia ni corropyida. h̄y e  
sta ley sea guardada entre a  
q̄llos oēs que son de una di  
gnidad e dun poder. E si por  
uentura ambas las partes  
son de un poder. taquel por  
quien fue fecho el escrito  
lo uno por fuerza. o semeia  
q̄ el escrito fue fecho mas por  
coyta q̄ por grado. q̄nto de  
manda aquel q̄ tiene el es  
crito: todo lo deuen pder. ede  
ne tornar alq̄ gelo dio: y el  
escrito no uala nada. **Q**ue  
n̄gin oīne no ose unamen  
tar cōtal rey nun conta o

**P**las uezes el e **tri. viii.**  
enemigo malo suele cor  
ropar los corazones de los oēs.  
eneter en ellos uenimo mor

tal. e quanto mas deuen on  
drar el rey. e q̄nto mas le de  
uen sun: tanto mas piensa  
de lo enganar e del fager mal.  
Ca algunos son q̄ mientre q̄  
se miebran daq̄lla ley q̄ fue  
dada en el coceio de toledo. la  
qual dize el pñciipe no deuen  
atoller a neguno oīne de su  
casa. n̄ su ondra n̄ su ficio.  
si no por manifesto fecho e por  
derecho tñyzo. n̄ lo deuen fa  
cer ligar ni meter en tormento  
fusta q̄ no sea puado del  
peccado paladinamētre. E  
por ende se uiran mos co otros  
en la muerte del pñciipe cue  
mo lo echén del regno. e que  
negun de los no levara al ot  
daq̄l consejo. h̄y esto auemos  
nos puado en nuestro tiempo  
por algunos q̄ nos lo an mal  
festa q̄ nos cuedaro matar odar  
y eruas. E por ende a este mal  
cōviene q̄ nos co traitemos: i  
por nra ley. q̄ el pñciipe no  
piorda su ondra. e los cuerpos  
de los falsos sean penados. cu

**H**mo merecen. E por ende esta  
blescemos en esta ley. q nien  
gu omne daqui adelante:  
no sea osado de faz unamieto  
contra rey. ni cont su cofa.  
ni otro pmento no faga de  
tal engano contra rey. ni  
contra otro. E si alguno lo o  
sar fager daqui adelante. se  
pa q el deve recibir la pena  
q es establecida contra los fal  
los e contra adlos q uieren con  
tra la ley. Ley nueva. Delos q  
non quieren fager unamieto  
al rey nuevo. **vii.**

**P**ues q el pncipe el po  
der de regnar por el ma  
damiento de dios. non es poco  
en culpado aqu q non quiere  
fager unamieto del tener fi  
aldad. quando es primeramu  
re hecho rey. Otro q aqu q es  
de palacio q non quiere ueir  
ante por su mandado. Ende  
establecemos q tod o libre  
pues q sopierte q el pncipe es  
esleydo. pues q reabiere el ma  
dado del q faga unamieto.

de fialdad si lo non quisiere  
fager por algum engano. o si  
fiziere otro unamieto que  
sea contra rey. o si es omne  
de su casa e no quiere uenir  
por su mandado ante: el rey  
faga justicia del. e de sus co  
fa: aquien se quisiere. Es  
por uentura leyo deuenir por  
enfermedad. o por otro epie  
go: mde lo luogo por su o  
al rey dezir. que no puede  
ueir por tal que el rey lo a  
ya por escusado. o que non  
aya la pena desta ley. **E**sta  
**don egica. dqui acaba el**  
**libro segundo. e comienza**  
**el tercero.**



**D**ue la muier romana  
na puede casar co  
el se godo. e si la i  
muier godo pu de casar co  
el omne romano. **vij.**

**S**i la nina casa contra no  
luntad del padre co otra. e  
non con aquel co que es  
desposada. **Tercio.**

**D**e las arras pues q son da  
das q las non puedan dema

**D**ue las muieres de aydar.  
grado edad non se deuen ca  
sar con los oes de menor edad. **vij.**

**D**e las arras que son dadas. **vij.**

**Q**uanto deue dar el marido  
ala mugier por arras: de sus  
**D**ue el padre deue de **vij.** solas.  
mandar las arras de la fia e  
guardalas. **octauo.**

**Q**ue el padre muerto el cas  
amiento de los hijos e de las fin  
que empoder de la madre. **vij.**

**S**i los hermanos tardan el  
casamiento de su hermana. o  
si la mayorbi se casa por si si  
consenso de sus hermanos. **vij.**

**D**ue las arras q son dadas por  
escryto en qual cosa q quier  
q sean dadas: deuen leer esta

bloz. Que la mugier romana  
puede casar con el omne  
godo. eq; la mugier goda pu-  
de casar con el omne romano.

I cuedado de J.  
los pñapex es el  
tõz complido qn  
do ellos piensan

del pueclo del pu-  
eblo. y ellos no se deuen por  
alegir quado la sentencia de  
la ley antigua es crebantiva  
la qual quiere deputar el ca-  
fami éto de las psonas q son  
iguales por dignidad e per-  
nage. E por esto tollemos nac  
la ley antigua: eponemox otra  
mayor. Hy esta esta bielemente  
por esta ley q a de ualer por  
siempre: que la mugier ro-  
mana puede casar co de godo.  
ela mugier goda puede casar  
con co romano. E toda uia q  
se demande ante cuemo de  
uen. E que el co libre pue-  
de casar co la mujer libre ql  
q quier q sea libre e conuen-  
ible por concilio e por otorga-

miento de sus parentos. Si  
la uina casa contra la uo-  
luntad del padre con otr.  
e no con aquel con quié es

S alguno despô desposa  
sar la manecta de M.u.  
no hizad de su padre. e la  
manecta contra uoluntad de  
su padre quisiere co otro e  
non co aquel aquien la p-  
mette su padre: aqsto no lo  
sostrimes pni neguna mazna  
q ella lo pueda fager. Ondi  
establecemos si la manecta  
contra la uoluntad del padre  
quisiere casar co otro q ella  
cobdicia pni uentura y ella  
ojar romar por mugier: dan  
bos sean metidos en poder da  
quel co q la desposaran: de  
la uoluntad de su padre. C  
si los hermanos o la madre  
o los parentes della consintie-  
ren que ella cobdiciante co  
tra uoluntad de su padre  
y esto cipheré: aqlles que  
lo fizieren: pechen una li-  
bra dorado aquie el rey mandare.

vbo

se uala q  
q ella

**H**

E toda uia la uoluntad daq[ui]los non sea firme. e ambos sean dados. así cuemo es dicho de suso con todas sus cosas en poder de aquell q la auie ante despota da. y esta ley mandamos guardar os si. Si el padre de la manceba fiziere el casamiento e pleyteare las arras. e despues se passare el padre ante q fiziesen las bodas. la mancera sea rendida aq[ui]l que la prometura el padre o la madre. El rey don klaudio res

cundo hizo esta ley. De las arras pues que son dadas q las non puedan dema-

**G**uando nos a dar. iii.  
cordamos de los fechos que son passados. damos tu mano con seio alas que a deuenir. Doncas por q so algunos que no se miébra del plemento q an hecho. enó quieren allegar el casamiento que promisoron. Conuene nos av-

ller esto assi que nangu no no pueda por longar el casamiento al otro quanto se quisiere. E por ende deste dia adelante estableceremos q despues q andar el pleyto arriente de las bodas ante testimoias entre aq[ui]los que se quieren desposar. o entre sus padres. o entre sus propios. e la sortua fuere dada e recibida por nobre de arras. maguer q otro escrito no sea ende fecho por ninguna mania el plemento no sea crebantado. ni ninguna de las ptes no pueda mudar el pleyto si el otra pte non quisiere. mas las bodas sean fechas. elas arras sean cumplidas seguid cuemo es pleytrado. Que las mugieres de grand edad q non casen co los oes de pequin.

**E**l derecho de na edad. iii.  
natura a fuerza de buena crianza. esto dice quando el casamiento es hecho

III

ordenamiento cuemo de  
ue. mas qndo el casamiento  
e fecho entre tales psonas  
q non son de una edad: qual  
cosa eshamos la cranca fue  
ras q aquello q a nascer non  
semeiará al padre ni ala ma  
dre. o seran de dos formas: ca  
aquella cosa non puede nacer  
en paz la qual es fecha por  
discordia. Ca nos uemos ya al  
gunes q eran engañados por  
gnd cobdicia que cassauan  
sus hijos tam desordenadamen  
tre q su casamiento no se acor  
dauan las psonas en edad: ni  
en costibres. Ca los oes an no  
bre barones porq deuen auí po  
der sobre las mugieres. hy el  
los quieren ante poner las mu  
gieres a los barones q es contra  
natura. Qndo casan las mu  
gieres de gnd edad con los nños  
pequeños e antos: si ante ponen la  
edad q deuen en postponer. e co  
strinen la edad auerur aloj no  
deuo. Quido la edad gnd de  
las mugieres e cobdiossa non

quieré esperar los barones q  
son tardimeros. Doncas q la en  
amiga de la gñacion que es mal  
ordenada sea tornada a su de  
recho nos esta blesceremos por  
esta ley que siépre las mugie  
res de menor edad se casen co  
los barones de mayor edad. hy  
el casamiento fech de otra gñi  
sa non deve estar por ninguna  
maná si alguna de las pto  
quisiere contradezir. E desdel  
dia de las esposas fastalda  
de las bodas no deve esperar el  
uno al otro mas de dos años.  
si no deuoluntad de los pare  
tes. o de los esposados: si fuer  
de edad co plida. Qdas si en estos  
dos annos ambas las ptes qui  
siere mudar los pleytes por a  
longar las bodas o si por al  
guna costa alguna de las p  
tes no fueren en la rta: no pu  
eden alongar mas de doe años.  
E si se ahuyenten decado o muchas  
uezas q el uno esperar al otro la  
sta doe años solamente el ple  
yo. sea firme. Mas en otra guisa

**M**n arras. ni exceptua del casamiento no deue ualer. Si alguno por uentura este tie po de suyo nobrado quisier passar de su uoluntad sin oír coysta. emuidare su uoluntad del pmitimiento q a hecho: pche la pena q fue puesta en el pleito. e ninguna cosa ni pueda ende del pleito mudar. Mas la mugier q uno otre marido. puede casar h biemeter co qual batro qui fier q sea de edad coplida ese acouenible.

**D**e las arras que

**S**i algun es so dadas. v.

**G**ospo muriere por uentura fachas las esposarias y el beso dado. e las arras da das: estre q la espesa q finca deue auer la mitad de todas las cosas q dieta el esposo. y el otro marido deuen auer los herederos del espeso qua nse q quiere q donan auer si queria. e si el beso no era y el esposo muriere: la ma cera no deue auer nada da

qllas cosas. E si el esposo recibe alguna cosa q de la espesa. enmuriere la espesa. si quier sea dado el beso siquier non. ro aqullo deue ser tornado alos herederos de la espesa. E sta ley fizó el rey don flamio resando.

**T**odos quanto deuen dar el marido ala mugier per arras de sus cosas. vi.

**P**orq muchas uezes nacie contienda entre los que quieren casar sobre las arras pugno e consejo sera de muchos. si por esta nuestra voluntad non fincar ninguna dubda. Onde nos establecemos por esta ley. q qual q quiere de los prncipes de nra corte. o de los mayores de la gerte goda que demade la tija del otro por mugier. por a su suo aun q ella enesse estada mugier dorro. si quier sea nigen siquier buida: non le pueda mas por arvar dar de la decima pte de todo das sus cosas. E si por uentura el padre quisiere dar arras por

J

xiij. xxv

su hijo. o a su nuera: otros  
puedel dar la decima pte da  
qlo q eredare el hijo depu  
es de la muerte de su padre.  
eaqlla decima deve auer: la  
esposa. E demás. x. māces.  
e. x. māces. e. xx. caual  
los y endonas tanto quanto de  
ua tener asimado. quala mil  
suelos. assi de todas estas co  
sas la mugier puede facer lo  
q quisiere. si hijos no ouie  
re. Mas si la mugier murier  
sin fiabla. esto deve rematar  
al marido o a los parientes mas  
aproximos del marido. mas i  
nun los padres de la mujer  
ba. ni la māciba. no puede  
demandar mas por artas. ni  
al esposo ni a los padres del  
esposo. si no quanto dñ en esta  
ley. o por amētina assi como  
es contenido en las leyes ro  
nas. quanto deve dar la mu  
gier al marido. quanto da el  
marido a la mugier de si. co  
sas. Mas si por uentura ella  
pudo prometer por escrito o por

uiamiento. darmas q non  
<sup>dñe</sup> en esta ley. aqullo q es de mis  
puedelo toller. eterno lo e  
su poder. Mas si por auentura  
por miedo de uiamiento o por  
negligencia nolo quisiere  
demandar aqullo q es demás  
o non pudier. non conviene  
q por miedu de uno muchys  
ayan gnd dāna. Mas pues  
q sus padres o sus parientes  
lo soperé. pueden demandar  
todas aquellas cosas q fueron  
demás dadas. Ondas si el ma  
rido despues q en anno ou  
ere q es casado por amor o ex  
ruego quisier dar alguna co  
sa a la mugier. puede lo faç  
libremiente si quisiere. q  
anno q el anno sei passaro  
ni el marido a la mugier i  
ni la mugier a el marido. no  
puede dar mas de las artas  
assu cuemo q se de fisco dicto.  
fueras ender si lo tñesse pu  
grand enfermedad. o grā pa  
uerdemuerre. Mas de lo q  
puedan q non son de nov

corte q an uoluntad de casar.  
assí ponemos q aqüello q an  
ualta de x. mil sueldos por to  
dar cosas en su boda. de mil  
sueldos ala esposa en arras.  
Et aquet q abuenia de mil  
sueldos. Et por arras. y en  
tal manera que las arras de  
la cosa pequena hasta en uno  
grand. podian ser dadas. sin  
contienda. Esta ley fue dada e  
confirmada otro dia de ydus  
anuero enel tercero anno q  
reigno el rey don felipendo. En  
la era de. cc. lxxv. e. xx. annos.  
y ha q loz antigua. Que el pa  
dre deue demandar las arras  
de la fia eguardarlas. viij.

**E**l padre qya pide dema  
dar las arras de la fia. e  
de edelas guardar. E si el pa  
dre. o la madre non fuere  
presentes. los hermanos y los  
parientes mas propios. v  
alan las arras. etas entregue  
as a la fia. Tuto q el pa  
dre muerto el casamiento  
de los hijos de las fias fin.

que en poder de la madre.

**S**i el padre es mu. viii.

**E**sto: la madre pude de  
casar los hijos otros hijos. Es  
la madre es muerta. o se ca  
sar co otro marido. los herma  
nos deuen casar la hermana  
si son de edad coplida. E si no son  
de tal edad. el tio les deue ca  
sar. Mas si el hermano es de  
edad coplida. e non se quis  
er casar por consejo de sus pa  
rientes. pude casar por si.  
Mas la hermana si algun  
de conuenible la demanda.  
el tio o los hermanos fable  
co parientes mas propios.  
assí lo mandal mentre lo te  
ciban cuemo deuen. **S**i los  
hermanos tardan el casamien  
to de la hermana por  
si q ella case por si. e por tal  
q non aayparez en la bu  
ena de su padre. con sus o

**S**i los herlos hermanos. ix.

**S**u hermano tardan el casa  
miento de la hermana por  
si q ella case por si. e por tal  
q non aayparez en la bu  
ena de su padre. con sus o

hermanos. si ellos refusare  
aql q la demandare dos uerez  
otres. el hmano pues q entie  
de el engaño de los hmanos  
deue buscar casamiento con  
razon: aya su derecho entrega  
mientras de la buena del pa  
dre con sus hermanos. E si los  
hmanos no lo fizieren por algui  
engaño de la hmania: mas tar  
dan por tal q puedan mejor. y  
ella no catando su ondra toma  
re marido demenor gusa q no  
deue: pierda todo el derecho q  
deue auer de la buena de sus  
padres. siquier sea partitaria e  
sta siquier no la qas en la he  
dad de los hermanos. <sup>z de la</sup> <sup>l</sup> de las o  
tros pacientes. aya su derecho.  
Aqsta ley fito el rey don flam  
o rescindo. Que elas arras q  
son dadas en qual cosa q qerí  
son dadas: deue ser estables. v.

**Q**uando alguno quiera  
dar assi mismo. o a su h  
ijo. o a su ppinquo. puede dar  
arras de sus ppas cosas. q gano  
del señor. o de qual cosa q qerí

lealmente. equal cosa qui  
er q de por arras: deuen ser  
firmes en todas maneras. De  
las uodas. que son fechas le

**S**i la mujer ca al mientar. <sup>o</sup>  
la depues de la muerte  
de su marido. ante q compla  
el anno. **S**ecundo.

**S**i la mugier casa con su si  
eruo. o con el que fue su si  
eruo: yes frágado. viij.

**S**i la mugier libre casa con  
el sieruo aieno. o el qe libre  
casa con sierua aieno. viij.

**S**i la mugier q fue sierua.  
yes libre. casa con sieruo. eti  
el qe q fue sieruo yes libre  
casa con la sierua aieno. vi.

**S**i alguno casa su sierua co  
sieruo aieno. o su sieruo co  
sierua aieno. vi.

**S**i la mugier casa co otro  
marido quando el suyo no  
es en la tierra. viij.

**S**i el señor casa sus sieruos  
los q dice q eran libres con  
mujeres libres. viij.

**S**i la mugier libre casa su

uolumen del padre o de los  
parientes. **S**i la mugier casa  
despues de la muerte de su ma-  
rido ante q compla el anno. **J**

**S**i la mugier despues de  
la muerte de su marido  
se casa con otro ante q cum-  
pla el anno. o fiziere adul-  
tio la mitad de todas sus  
cosas. reciban los hijos della  
edel p'mero mando. **E**s si no  
an hijos los parientes mas  
ppiquos del marido muer-  
to. ayan la meyrid. **E**por  
esto q'remos q aya la mugier  
esta pena. que aqlla a  
quien el marido dera p'ma-  
da quando se co'ya mucho  
de casar. o de fazz adulterio q  
no mate el parto ante q sea  
naçido. **T**odavia mandamos  
q aqllas mujeres sean sin  
pena desta ley. las quales se  
casan ante del anno c'plido.  
por mandado del p'ncip. **S**i  
la mugier casa se q su fieruo  
o con el que fue su fieruo y  
es franqueado. **J**

**S**i la mugier libre faz  
adulterio co' su fieruo  
y es libre. o se casa con el. y  
esto es p'iado. deue morir as  
si q el era mugier deue ser  
fotigada ante el mes eq'made  
en el fuego. **E** despues q el vi-  
ez entiendier que la señora  
casa co' el fieruo. o con el q fu-  
e fieruo y es libre. deuen los  
hijos de este marido deuer la  
buena destra su madre. o si n'i  
ouiere hijos. deuen lo auer los  
parientes mas pp'm quo's del  
la. **E**s si no ouiere erederos fa-  
stal tercero grado. esto q'e el se-  
nor lo deue auer todo. ca los fi-  
jos q son fechos de tal casamu-  
ento. no deuen herdar. **E**s si la  
mugier es bibda o es virge  
q esto fizier. suffia la pena  
que es de fuso dicha. **E**s si fuer-  
e ala eglesia por uentura.  
sea sicut de quien el rey  
mandare. **S**i la mugier libre  
casa con el fieruo aieno o el de  
la u'ra o si era u'ra. **J**

**S**i la mugier libre casa  
co el sieruo alieno: aun  
q sea el sieruo del rey. o fizier  
co el adultio. pues q lo copiar  
el uiez: luego les deue ptar. e  
darles pena qual merecieren. q  
cadamo delloz reciba. c. agotes.  
E si depues de cablo se ayuntare:  
mandelos al uiez pnder e pries-  
tar ante si. e mande los dar de-  
cablo acadauno delloz. c. agotes.  
E si la tercera uez no se quisie-  
ren ptar: otros mande les dar.  
c. agotes. emeta la mugier en  
poder de sus parentes. E si los  
parentes la leyeren tornar ot-  
uez al sieruo de cablo: sea facha  
sierua del senor daquel sieruo.  
E los hijos qualos quier. equarios  
quier q sean nacidos daqlla a  
yutanga. Sean sieruos cuemo su  
padre. E la buena de la mu-  
gier ayen sus parentes los mas  
apenas. E si le fijos nostri-  
re por buenos rati gos. q por  
ver. anor. e cadaver. libos. se  
an quites de sierubre. reciban  
q en ajillo. rro. anos sus pa-

dres de los hijos non devon  
nada a sus señores por con-  
noscencia de sierumbre. y e-  
sta ley misma mandamos gu-  
ardar de los uaciones libres q  
casan co las sieruas del rey. o  
dora quiquier. El rey don re-  
stanto hizo esta ley. **S**i la mu-  
gier q fue sierua. y es libre.  
casa con sieruo alieno. o si el  
o e q fue sieruo y es libre ca-  
sa co la sierua aliena. iii.

**S**i la mugier q fue sier-  
ua y es libre se ayuntare  
con sieruo. o se casar el senor  
del sieruo. muestrelo tres  
uez: ante tres testimoios  
ques parta dend. depuez si se  
non quisiere ptar. sea sierua  
del senor del sieruo. E si no  
ielo ayuntare ante q ayen fi-  
jos. la mugierz finq libre e  
los hijos sean sieruos del sen-  
nor ca los hijos no denie ser  
libres. q incien de tal ayu-  
tanga. Otros q depus de los  
q fueron sieruos e son libres.  
e casan con las sieruas alienas.

**L**etra  
contua la uoluntad del señor.  
Mas si con uoluntad del señor  
la mugler q füe fierua y es  
libre se casa co el fieruo. o si  
con el señor del fieruo algun  
pleito mandamor q uatal lej  
antigua. **S**i alguno casa su  
fierua con fieruo alieno. o su  
fieruo con fieru i cienda.

**Q**ui casa su fierua co fier  
uo alieno sin uoluntad  
de su señor. y esto fuere noca  
do por buenas pruebas. e si se  
nor del fieruo dale auer la q  
mujer por fierua. con sus hijos.  
Otro mandamos daal q casa  
su fieruo co fierua aliena. **S**i  
la mujer casa con otro mari  
do quando el hijo no es en la

**M**enguna muerra. **vij**.  
Nier non se case con otro  
marido quando el hijo uon  
es en la tierra. farta q sepa  
cierta cosa del hijo si es mu  
erto. Otro lo deue saber a  
si q qvierte casar co ella.  
Si esto no fieren e se ayma  
en m. o qviere casar el q

mero marido. amos Sean me  
tidos en poder del primer ma  
rido. q los pueda uender o  
fazer delloz loz q quisiere. **S**i  
el señor casa sus fieruos los  
q dice q eran libres con mu

**C**ontractar reyes libres. **vij**.  
Deuemos a los maios que  
non puedan mal fazer. ca al  
gunos q eran engañados por  
cuidicia. que suelen muchas  
uegadas en ganar alas mu  
gieres libres. e alas manglebas.  
ederan andar sus fieruos cue  
mo libres. e amonestan las  
mujeres q los pndan por ma  
ridos. por tal q los hijos q ende  
nai eren. q los pueda el sen  
nor fatz sus fieruos. Doncas por  
toller este engano. establece  
mos en esta ley q tales enga  
nos puer q fueren descubiertos.  
q sean diffamados por ma  
res. e qales fueran qne ellos  
casaron o tal maniera por li  
brez. qales mujerez. Sean libres  
con sus hijos asy cuomo sus  
eñomes. qye los fazar con

libres. etia

libres. e la mugier puede a  
uer todas las cosas q fueren  
dadas e pmetidas. en las no  
das. Si pudiere puar q aquel  
marido le fuese dado por libre.  
mas si la mugier o sus parien  
tes nolo pudieren puar: el se  
nor abra estos por siervos. e sus  
fines. eto das sus cosas. Coto si  
esto mismo mandamos guar  
dar en aqulos q casan sus fier  
uas por tal engano co os libres.  
Coto si deue seer guardada esta  
ley en aqulos q fueron siervos e  
son libres. los qles casaron co  
las heritaz alienas con los fier  
uos alienos. Si la mugier. tiene  
casa sin uoluntad de sus pare

**S**i la mugier li  
bre quiere casar co omne  
libre. el marido della deue  
tar primeramente co su pa  
dre. E si la pudiera uer por mu  
gier de las artas al padre: assi  
ciemo ex derecho. E si la no pu  
diere auffia la mugier en poder  
del padre. E si ella casar sin no  
luntad del padre. o de la madre:

yelloe non la quisiere rece  
bir de su grado. o de su gra: el  
la nim sus hijos no deuen ke  
dar en la buena de los padres.  
porq se caso sin uoluntad dello.  
mas si quisieren dar los padres  
alguna cosa bien lo puede fac.  
e daqullo puede ella facer su no  
luntad. **D**e la mugier libra  
q llevan por fuerza. i.

**S**iel omne libre la mujer  
libre lleva por fuerza na  
mier pierda la uirginidad: el  
forzador el facer: no deue ca  
sar con ella. ii.

**S**i los padres pueden sacar la  
manebla del poder daql q lo le  
vo por fuerza. iii.

**S**i los padres con cuerdan co  
aqil que levo la manebla po  
fuerza q era deshozada co otro.

**S**i los humanos co cuerdan. vii.  
con aquel q levo su humana:  
por fuerza en uida del pade: o  
de puez de su muerte. vi.

**Q**ui lleva por fuerza la espia  
**S**i alguno daqllo: vii. arena.  
q llevara las mugieres por:

**f**uerza sil matan. **vii.**

**H**asta quanto tiepo puede ser  
acusados los q leian las mu-  
neres por fuerza. **viii.**

**S**i el sieruo lleva la minier li-  
bre por fuerza. **ix.**

**S**iel sieruo lleva por fuerza  
la minier q fue sierva y es u-

**S**iel sieruo lleva por. **e.** bre.  
fuerza la sierva aliena. **x.**

**D**e los q engañan las fnaç e  
las minieras alienas hys las bib-

**D**e los oçs libros o de. **xi.**  
los sierues q ayudaron a lenar  
la minier por fuerza. **S**i el oç  
libre lleva la minier por fuer-  
za maguer pierda la uirgi-  
nidad. el forçador non deve  
casar con ella. **j.**

**S**i algun o libre lleva  
por fuerza minier uige-  
o bilda. y ella por uentra es  
tornada ante q pierda la u-  
guridad. o la castidad. aqil q  
ia leuo por fuerza deve pder  
la meetad de lo q ha. aduenelo  
au esta minier. Mas si la mu-  
ier perio la uiguridad. o cas-

tidad. aqil q la leuo no deve  
casar co ella por neguna ma-  
ria. y este forçador sea mendo  
co quanto q ouiere en poder da  
qloç aquie fijo la fuerza. etc  
ciba. cc. apotes de lante tod el  
pueblo. e sea dado por sieruo  
al padie de la minier q leuo por  
fuerza. o la minier uigen. obi-  
vida q leuo por fuerza. Mas e  
tal mania sea esto fecho. q ni  
qua pueda casar co la minier  
q leuo por fuerza. Si por ne-  
tura tornare en ella. ella deve  
pder quanto deve auer de sus  
cosas. daqil q la forçona. ede-  
uen lo auer los parientes q  
este pleso siguieren. Si al  
gun o que ouiere fijo legitimo  
mos de otra minier leuar por fu-  
erza minier alguna. el solo se  
a sieruo daqlla minier q leuo  
por fuerza. Si los hijos legitimos  
deste auian la buena de su padie.  
**S**i los padres pueden sacar la  
manceba depoder daqil q la le-  
**S**i los pa- no por fuerza. **ii.**  
**S**ores sacan la minier de po-

III

der daquel que la leuo por  
fuerza. aq[ue]l forzador sea metu-  
do en poder de los padres desta  
mujer o della misma. y ella  
no se pueda casar con él. e si  
lo fiziere amos deuen morir. e  
si fueren al obispo o a la egle-  
sia. sean deprivados. e dexen los be-  
nir. e sean sieruos de los pa-  
dres. e de la mujer q[ue] fue le-  
uada por fuerza. e i rey don  
flamio fizio esta ley. Si los pa-  
dres le concuerdan co[aquel q[ue]  
lauo la manzana que era del  
esposo con otro. iii.

**S**i los padres se concuer-  
dan con aq[ue]l que leuo  
la sua por fuerza que despo-  
sada con otro. poche al esposo  
en quanto duplo q[ue] tuvo p[re]-  
tieron co el esposo. e aq[ue]l q[ue] la  
leuo por fuerza sea sieruo del  
esposo. Si los hermanos concuer-  
dan con aquell q[ue] leuo su her-  
mana por fuerza en uida del pa-  
dre. o despues de su muerte. iii.

**S**i los hermanos concuer-  
dan su hermana por fuer-

za el padre unio seiendo. os  
lo saben. toda la pena occide  
darno q[ue] deuen auer el forza-  
dor. todo lo an auer los h[er]-  
manos fuerde muerte. Hac-  
hi el padre muerto los herma-  
nos dan su hermana a algu-  
no que la tiene por fuerza.  
o la consenten q[ue] la tie-  
nen por quanto li casado co  
uul o e contia la uelidad de  
la manzana ellos q[ue] la deuen  
ondrar deuen poder la me-  
tad de quanto q[ue] an. co q[ue] q[ue]-  
uia la manzana. E aquell q[ue] no  
fijieren. reciban l. q[ue] q[ue] en  
danno delante iey m[on]te her-  
manos. q[ue] los otros herma-  
nos reman esta pena. etodos  
los q[ue] fueren en esta fuerza.  
an tal pena. auemose pu-  
esta en la otra ley posterior  
a del m[on]do. y el forzador  
sea sieruo co todas sus cos-  
as. assi hez de fiso dicho. Con  
lucha por fuerza la esposa  
nunca. e m[on]ta ley. ---



**S**i algun omne lieua por  
 fuerça espesa aliena. el  
 esposo hy la espesa deuen a  
 uer por medio loq ha el for  
 gador. espello por medio. e  
 si no ha nada. omuij poco. se  
 a dado por fieruo a esto. eqd  
 pueda uender eqd parti por  
 medio aquell pao. e si este for  
 gador ouo paria co ella. deue  
 ser tornitado. Ley antigua.  
**S**i matan a alguno daqlos q  
 lieuan la mugier por fuerza.  
**S**i algun oé matar a **M.**  
 aqld q lieua la mugier  
 por fuerza. no deue pecharo  
 miquillo calo fijo por defender  
 talidad. **F**asta quanto tiépo  
 pueden ser acusados aquelloz  
 que lieuan las mujeres por  
**H**os q fuerzan fuerzadij.  
 las mujeres pueden se  
 er acusados hasta. xxx. an  
 nos. e si por auentura se au  
 uiere co los padres de la ma  
 ceba decesar co ella. puede  
 lo fager. edeynes de. xxx. a  
 nos. nolo puede negrmo ac

cusar. **E**l rey dñ fiamio fizo  
 esta ley. **S**i el fieruo lieua la  
 mugier libre por fuerza. dñj.

**G**on uenible cosa es de  
 fager ley. alos q son de  
 uenir. sobre aquellas cosas q  
 dubdan los q son presentes.  
 doncas si los fieruos leuaren  
 mugier libre por fuerza sabré  
 dolo el señor o mandádolo. su  
 señor es temido de fager toda  
 emienda por ellos asti cuemo  
 la ley mada. mas si lo fiziere  
 sin uoluntad del señor. deuelos  
 pñder el uiz edeue los seña  
 lar en fruerte. erocaban demas.  
 ece. agores cada uno. hy el si  
 eruo que se ayunta co la mu  
 gier q leito por fuerza. deue  
 ser descabecado. Ley antigua.

**S**i el fieruo lieua por fuerza  
 la mujer q fuerza fuerua y es

**S**i el fieruo he libre. ii.  
**S**ua por fuerza la mujer  
 q fue fierua. hy es libre.  
 por q no son amos de un es  
 tado si fueren amos coueni  
 bles. si quisiere el señor

**H** del fieruo: peche por el . c.  
suelde. e si non quisiere de  
el fieruo ala muior q fue si-  
erua: cada q no se puedan ca-  
sar. e si por auentura se ay-  
untaren e fizieren hijos: el se-  
nor del fieruo <sup>et suis filios</sup> <sub>el siervo</sub>: por  
fieruo. e si el fieruo fuere mu-  
laydo enuy <sup>uia</sup> uia. ela muior <sup>muera</sup>  
atal: el senor del fieruo deue-  
dar tanto aadilla muior libre:  
quanto uahere el fieruo. hy  
el fieruo deue leor batudo de.  
c. acortz. edetollar le muy-  
layda muerre. toda la stuene-  
te. e finq por siempre empo-  
der de su senor por fieruo.  
**S**i el fieruo lieua por fuerza  
la fierua aienas. **T**

**S**i el fieruo lieua por su  
seixa la fierua aienas. re-  
ciba. ce. acortz edetollale  
la fruete l'adamiento. esa  
yrido de la fierua: si quisie-  
re el senor dela fierua. **E**l rey  
don stanislo resiendo fizio esta  
ley. De los q enganan las fi-  
eras o las mugieres aienas. e

**las biddas.** **vij. ley.** ---

**T**oda cosa porq ual me-  
nos nra uida: deue leor  
defendida por ley. eporende-  
los q enganan las muiers.  
o las suas aienas. o las biddas.  
o las esposas de sus esposos.  
opor oé librie. <sup>cum macte</sup> opor fieruo. o  
por fierua. opor otro oé qual  
q quiere: mattenere luego  
q sean p uados en este mal. el  
mez los deue p uader a ellos. e  
alos q los enuyaro. emettelos  
en poder daquel q uia es la fija.  
o cuja es la espota. o cuja es  
la muior q enganaro. q faga  
delloz los quisiere. E adelloz q  
casaron alguna muior libre  
por fuerza sin mandado del  
rey. peche. libras dorado. ala  
muior q fizieron fuerza. hy  
el clemente sea desfecho. Si la  
muior no quisiere conciencia.  
El rey don stanislo residen-  
do. De los oes libres q los si-  
eruos que ayudaron a la  
la muior por fuerza. **ii.**

**T**od omne q ayuda a la muior

**A** la mujer por fuerza. si es de libre peche dñ. onças doro. y demás reciba. l. acores. eh fuere fieruo elo figiere co uohitad de su señor. maba. e. aportaz. e si lo fiziere co uohitad el señor peche por el. quanto deue pedir el oé libre. así. cuemo es de falso dicho.

**uuu  
mol**

**S**i la mujer faz adulterio co otro se vende su marido biuo. **v.**

**S**i la manoba desposada faz adulterio. **vii.**

**D**e la mujer casada q fizze adulterio. **viii.**

**S**i algunos matan los que fizzen adulterio. **x.**

**S**i el padre o los parientes i matan la fia q fizze adulterio en su casa dell. **xii.**

**Q**ue los fieruos no deuen matar los q killan fiziendo adi-

**S**i la mujer fuere acusado. q la de rei por faz adulterio. e q el adulterio la quiera tener por mujer. **xvii.**

**S**i la mujer libre fizze adulterio por su grado con quié quiere.

**S**i la mujer libre fizze por su grado adulterio con el man do aieno. **x.**

**Q**ue los fieruos elas fieruas deuen seer tormentados por el adulterio de los señores. **xii.**

**S**iel fieruo es fecho libre por en cubrir el adulterio. **xiii.**

**D**e las cosas de los q fizzen adulterio. **xiv.**

**D**e las personas q puden acusar el adulterio. **xv.**

**S**iel es libre. o el fieruo fizze

o fornicio o adulterio por su

era o la mujer libre. **xvi.**

**S**i el es libre o fieruo no lo sabrás d

o sabiendo lo fizzi adulterio con la señora

aiana. **xvii.**

**D**e la fierua que fizze adulterio.

**D**e las mujeres del siglo. **xviii.**

fieruas o libres. **xix.**

**D**el fornicio de los clérigos. **xi.**

**S**i la mujer fizze adulterio con o

tro seyendo su marido biuo. **j.**

**S**i algun cráne figiere a

**S**ueltio con la mujer aiana

por fuerza. e aquél q lo fizze

**H** si a hijos legítimos en otra muier. este solo sea metido en poder daq̄lla mujer forzada. e sus cosas finquē a los hijos legítimos. E si non ouiere hijos que deuan auer sus cosas. este se a metido en poder del marido daq̄lla mujer co todas sus cosas. cuengue se en el. cuomo el se quisiere. mas si el adulterio fuere hecho deuoluntad de la muier. la muier e el adulterio se a metido en mano del marido. e faga de los loq̄ se quisiere.

**S**i la mancoba despolida faze

**S**i el pleito del adulterio. Casamiento fuere hecho a ade ser entre el esposo. e la esposa. o entre los padres dadas las arras assi cuomo es costumbre. y el pleito sea hecho ante testigos mas despues la esposa fijiere adulterio. o se dey vistre otra uez es otra ocasione co otro marido. ella y el adulterador. e el otro marido. e el otro esposo sean metidos a poder del p̄miero esposo. por siervos co todas

sus cosas. E todavia en tal mania. q si el adulterador o aq̄l esposo o marido. o la muier. no ouie aq̄l eré hijos legítimos. e si los ouieren todas sus cosas deuen ser de los legítimos. q si todavia el adulterador o el marido. o el esposo. e la esposa i se aq̄n siervos daq̄l con quien fue p̄manamente esposada.

**D**e la muier casada q faze

**S**i la muier casada adulterio enó la quisieren co el adulterio el marido la puede acusar ante el juez. por señales. por p̄sunciones. por cosas q sean conuenibles. E si pudieren sacar demostrado el adulterio co noquida mientre la muier e el adulterador sean metidos en poder del marido. assi cuomo es dicho en la ley de uislo. e faga de los loq̄ quisiere. **S**i algu nos matan los q fagan adulterio el marido o el de. **N**on

**S**i el marido o el de. el esposo mata la muier. hy el adulterador. non padece

niguna  
cosa

nava por omegillo. Si el pa-  
dre o los parientes matan la  
fija que hace adulterio en su

**S**i el pa- casa de los. V.  
Se mata la fija q fa-  
ce adulterio en su casa del  
padre. no aya ninguna ca-  
lonna. Mas si la no quisie-  
re matar. fija della loq q  
fuere. e del adulterio. e sean  
en su poder. E si los hmanos.  
los q la fallan en adul-  
terio despues de la muerte de  
su padre. ayan la en poder  
a ella y al adulterio. e fijai  
delle loq quisieren. **O** los si-  
eruos non deuen matar los  
q fallan haciendo adulterio.

**S**i q q u i e n o t u e m o r z a-  
mos a los padres que pa-  
dan matar a los q fizan a-  
dulterio en su casa. o q si de-  
sendemos a los fieruos q los  
fallaren en adulterio. q u los  
maten mas mandamos que  
se quieban en guarda. fata q  
les preseren al senor de la ci-  
udad. o al mes q los penes segun-

la ley. Si la mujer fuere  
a casa dotti por fazer adul-  
terio. e el adulterador la qui-  
ere tener por mujer. VII.

**S**i la mujer viene aca-  
sa aieno por faz adul-  
terio. e el adulterador la que-  
re auer por mujer. e los pa-  
dres lo otorgan. aquello de pr-  
avas a los padres de la man-  
era loq esto quisieren. q q  
to si se acuerde co la man-  
era. e la no pide en la bue-  
na de su parente. co fue hima-  
nos. si los padres no quisie-  
ren. Ley antigua. **S**i la mu-  
jer faz adulterio libre por  
su grado aquien se quisie-  
**S**i la menor la re. VIII.  
Sobre faire adulterio con  
alguna q de su grado. el adul-  
terador aya la po. mujer fuere  
ella non quisieren ro-  
ne se ella a su cui pa q fue  
faz adulterio de su grado. Ley  
antigua. **S**i la mujer librie  
faze adulterio con el man-  
do aieno. Non a ley.

H

**S**i la mujer pude ser  
spuada q faze adulterio.  
con marido aieno. sea metida  
en poder de la naijer daquel  
marido con quien fizó el adul-  
terio. q se uengue della cue-  
mo h quisiere. Ley antigua.

**L**os siervos clás siervas de-  
uen ser tormentados por  
el adulterio de los señores. x.

**P**or el adulterio del señor e  
de la señora. deue ser  
tormentados los siervos clás  
siervas. hasta q sea sabida la  
uia. **S**i el siervo es fecho li-  
bre por encubrir el adulterio.

**S**algio fizier su si .xij.  
Siervo o su siervia libre por  
tal q en cubra el adulterio. mi-  
litad no uala q non sea tor-  
mentado. cuan diga la uia  
del adulterio. **S**i rey don flauio  
reñido fizier estalec **D**e las co-  
cas de los que fagen adulterio.

**E**n la ley de fulo ave .vij.  
mos establecido q la  
mujer q faze adulterio. ella li-  
bre adulterio deuen ser meti-

dos en poder del marido del  
la. mas porq los nietos ouv-  
dan muchas uezes q deue fi-  
ger de sus costas de ellos. por en-  
de establecemos asy q el ma-  
rido della pudiere mostrar  
el adulterio conocidamente. e  
la mujer q faze adulterio. y  
el adulterador. si no ouiere fi-  
jos legitimos como casam-  
ento. toda la heredad deles. e  
sus personas sean menores en  
poder del marido daqlla mu-  
jer q fizó el adulterio. e si el  
adulterador. a hijos legitimos  
otro casamiento. los hijos  
deuen au la heredad del. e la p-  
sona del casamiento same-  
rada en poder del marido e si la  
mujer a hijos legitimos. don  
casamiento dñe de los q noz los  
hijos del primo o casamiento  
deuen au el quinto de la heredad  
devidamente en su poder.  
y el quinto de los otros hijos  
q uno despues q fizó el adul-  
terio sea en poder del marido  
edilo alos hijos despues de la



P

muerte della. etodavia en  
tal manera q puec q la mu  
jer q fizó adulterio se suete del  
marido por nenguna maner  
no se asiente carnalmeter  
imo con otro. casí lo fiziere  
el marido no deue auer del  
las cosis della negima cosa. i  
aus deuen lo auer los hijos le  
gitimos. e si no ouiere hijos  
deuen lo au los herederos mas  
ppiniquos. E otro si manda  
mos guardar. en aqlllos que  
son desposados. De las pso  
nac que pueden acusar

**S**i la ley el adulterio xiii.  
non tormentar mal q  
es hecho. los males e los sen  
dios non deraran de faz mal.  
aper q las mujeres q se despa  
gan de sus maridos muchas  
vezes fazan adulterio. e fizieren  
a sus maridos ser sordos  
por algunas yertas q lecedi.  
e por algunos mal hecho. assi  
q maguer q ellos saben el  
adulterio de la mujer no la pu  
ean acusar. ni se pueden

quitar de su amor della. Hy  
ento deuenmos aqui guardar  
q si aquella mujer v el marido  
an fizos legunmos aqlllos pu  
eden el adulterio de su madre  
acusar. assi cuemo el marido  
lo podrie acusar. e si no oim  
eren fizos. o no son de tal edad  
q esto puedan copiar los parientes  
mas ppiniquos del marido  
la pueden acusar. q por au  
tora la mujer no mate el ma  
rido. o la buena no se pueda  
aloz fizos parer. o aloz ppiniquos.  
matar el adulterio no es ue  
gado. todavia en tal manera  
q si el adulterio de la mujer ph  
dier ser piado por ellos. los  
hijos q ella fizó despues q fizó  
el adulterio o los ppiniquos. si los  
hijos no ouiere. asan su bue  
na despues de su muerte. mas  
si los hijos no son de tal edad  
q puedan acusar el adulterio  
de la madre. los mas ppiniquos  
parientes del marido que most  
re el adulterio de la mujer deuen  
auer la quista pte de la buena

de la mujer por su trabajo. e  
las otras quanq[ue] p[er]os ayan los  
hijos. ellos parientes mas ap[re]c  
iados. o los hijos no quisieren  
acusar el adulterio por el amor  
de la madre. o por don. o por ne  
ghetica. pues q[ue]lo el rey s[er]e  
re. el deue establecer que si  
ga este negocio. e deue au el q[ue]  
to de las cosas de la mujer. a  
q[ue] q[ue] fiziere a este negocio. por  
su trabajo. mas el adulterio de  
la mugier g[ener]almente p[ue]de ser  
quado. por personas libres. por q[ue]  
este pecado suele ser hecho mu  
cho en escaso. prende manda  
mos que quando se non pu  
diere mostiar por personas libres.  
el adulterio. aquellas personas de  
sus dichas q[ue] acuslan el adulter  
io. fagan demandar la uida.  
por los fieros; q[ue] las fieras  
del mundo. digan la uida ante  
mez. Ley antigua buena m[eu]r  
tar enmendada. **S**i el es libre.  
o el fieruo fiziere fornicacio o  
adulterio por fuerza con la  
mujer libre. xiiii.

**S**i alguno es libre o fieruo  
fiziere por fuerza forni  
cacio o adulterio con la mujer li  
bre. e si el es libre. reba. e.  
agote. e sedado por fieruo  
ala q[ue] fijo fuerza. e sea q[ue]  
do en fuego. bi si el es libre q[ue]  
por mal hecho fiziere mendo en  
poder de la mujer. bi en n[un]q[ue]  
tiempo no p[ue]da co ella. e si  
por auentura ella se casar con  
el en alguna man[er]a pues q[ue]  
recibirare por fieruo. por pena  
deste hecho sea fierua con todas  
sus cosas de los fieros. mas q[ue]  
piques. **S**i el omne libre o fi  
eruo nolo sabiendo lo fiziere  
adulterio co la fierua aliena. xiii.

**S**i la fierua fiziere por su  
grado adulterio fiziere de  
ante del Señor. el Señor a p[ro]p  
riedad de q[ue] su fierua fu  
lamentar. mas si el es del si  
ervo fiziere adulterio co la fierua  
por su grado de la fierua en  
la casa del Señor. el es libre re  
eba. e agote. si la fierua fu  
era buena. e si la fierua fiziere

**H**

vul. deue auer. c. l. agot. eneguno no gelo deue retia  
er. **De la siervia q fizze adul.**

**S**i alguno fizze **teno.** xl.  
**S**adulterio por fuerza co  
siervia aliena. s; lo fiziere en  
casa de su senor. o fuera de ca  
sa. s; es siervo reciba. l. agot.  
ademas peche. xl. fidelce. al se  
ñor de la siervia. mas si el senor  
lo mando al siervo q fiziese  
adulterio con la siervia aliena pe  
che tanto por el. o fuisse aquella  
pena qual es de siervo dicha pa  
ra el siervo. **De las muieras del**  
**sieglo sietuaç o libros.** xvij.

**S**i alguma muier es pu  
sta en ciudad publicamente  
s; la siervia pñada por mu  
chas uezes. o recibe y muchis  
mos sin usguna causa tal muier  
deue la pñder el senor de la ci  
udad. e mandel dar. ccc. ago  
tes. delante el pueblo e de  
pues desternela por tal pley  
to q niquia mas la fallen e  
tales costas. e h depues la con

noscieren q hy torna. deule.  
ccc. agot. decalbo. eden la por  
siervia aalgun mesquino. e  
niquia mas entre en aquella  
ciudad. e si esta muier fizie  
aquella co la devoluntad del pa  
dre. o de la madre que pudi  
essen haver daqullo q ella ga  
narie. hy esto pudiesse ser p  
uado corta ellos. cada uno del  
los reciba. c. agot. s; siere si  
ervia en siervia en la ciudad assi  
cuando es dicho de siervo. pñda  
la el uiez. emandel dar. ccc. a  
got. e desfullen le la frue  
te. adm la assi senor por tal  
pleyo que la emue morar lu  
ene de la ciudad. o q la ueda e  
tal lugar. q mas no torna a  
la ciudad. E s; por auertura no  
la quisiere uender ni emuar.  
fuera de la villa. y ella rompe  
re los ojos decalbo. el senor de  
lla reciba. l. agot. e la muier  
se dada por siervia aalgù mes  
quino. aquie mandare el rey.  
o el conde. o el duce. assi que  
depues nunqua en la ciudad

**J**á  
parentesco. E por ende defé  
demos por dios e por la má  
fe. q daqui adelante ne  
guno no se case co nigenia  
grada. ni con bida dorden.  
ni con penitencial. ni co pari  
enta. ni co otra muier on  
de sea hecho de la mala non  
brada. ni por fuerza. ni por  
su uoluntad q aral casamiento  
no puede ser intadero q el  
bien se tome en mal. e si si  
lo casamiento sea tornado e  
fornicio. E h este pecado daq  
adelante algun q de niv re  
gno aalguna muier lo ola  
re de fácer. el sacerdote. o el  
mez los depta luogo maguer  
noguno los acuse y enuen  
los fuera de la trá. E por ello;  
beniv uenir luogo népo de so  
uno. non sean enjuiciados. e  
si buena ayan la los hijos q  
auie dentro casamiento. e si no  
los auien ayan lo los hijos de  
ste casamiento maguer q se  
an nacidos de pecado. punya  
dos fueron por el bapstimo.

**J**á estos non ouiere hijos. a  
yan lo los parentes mas appi  
quos. e assí mandamos guar  
der de los q son de orden. q no  
mandan casar los decretos. si  
era q tuviros desta ley las  
muieres q casaren por fuer  
ça. h no otorgaro ante ni de  
pues. E los sacerdotes clercos  
ezas. h no quisian esta cosa  
negar pues q lo sopenie ca  
danno peche una libra dor  
al rey. E h por uentura non  
lo pudieren negar digilos  
al rey. q aquillo q ellos non  
pueden negar. el rey lo  
uengue. E l rey dó el uno re  
scando hizo estales. De los ba  
tones edelas muieres q le  
van los panos e la corona  
dura de la orden. iii

**P**or tanto nos deuemos  
nos esforçar de toller al  
mal daqlos quedara el abi  
to de la orden porq creemos  
q dios nos auxia merced. E  
h nos creyendo q el nos auxi  
piadad h no; eueldamos los



P

pecados q son menores. un  
dho mas nos auia mandado q  
nos tollemos el pecado q es  
fecho contra dios. E por ende  
nos establecemos en esta  
ley q qual qquier e se q re  
ciba el abito de la orden. o  
sea lego. o sea clero. o si lo  
dieren los padres al monje  
suo. e despues tornare al mu  
ndo. euqquier se lograr mie  
tre sean tornados ala or  
den assy cuemo mandan los  
decretos. e Sean distama  
dos. e fagan mas fuerte  
penitencia por siempre en los  
monasterios. Mas estos uia  
mos ende. los q salieron e de  
por engano dotti. olos que  
tornare ala orden por siuo  
litud. todavia el marido  
no tomo otra mujer. ni la  
mujer uno marido. E despues  
estos uiamos ende. q tornari  
la orden por dolor. o por gta  
enfermedad. atal q non sa  
bien qhonqe si la recibie. ni  
se miedravan si la pidian.

Mas la buena de los q deyan la  
orden. deuen pertenecer a sus  
fios. o sus parientes. en tal ma  
nera q si el s. el marido q de  
xo la orden auia mujer e hijos  
della. ela mujer le dera algu  
na cosa ante q tomasse la ord.  
ayalo la mujer todo en su uida  
qntol diera. despues de su mu  
erte. ayan lo los hijos. Mas q  
la mujer fuere muerta. uno  
o more q hijos. ayan lo los herederos  
la buena del marido. Mas lo  
q diera la mujer deuen auer  
los herederos de la mujer q y esto  
mismo mandamos guardar  
de las mujeres. q si la mujer  
penitencial. o la uigen. o la bib  
da lexare el abito de la orden.  
etornare al sieglo. o se casar.  
ou tal sea de su buena cue  
mo dyriemos de la buena de  
los os. ectra tal pena deue a.  
ass q la buena de la mujer a  
ben sus hijos o sus herederos. elo  
q los diera el marido. ayan lo  
los herederos del marido. E porq  
los uianos fueren esto fager

**H**u[m] mucho amenudo: por ende esta  
blescemos por esta ley. q[ue] q[ui]a  
to q[ue] quer q[ue] el marido dier a la  
mujer por arras. o a la esposa a  
tr de las bodas o depues: no lo a  
yan los heredos de la mujer. ni  
el marido o sus heredos. Etales  
y sonas cuemo estas q[ue] lera la  
orden: mandamos q[ue] non pueda  
acusar a otra. ni leer testimo  
nias. ni traer pleito aieno. qui  
en q[ue]brata la orden de la se[ñ]a re  
ligio. El rey do Stanis egica si  
co esta ley. **D**el engano que  
fazan las bida[s] con el abuso.

**H**agunias bida[s] fue .iiiij.  
**H**olen mezclar el abuso po  
engano del siglo co el de la ordi  
enuestan q[ue] algim tiépo q[ue] tra  
en panos de orden: epues quan  
do quieren faz el engano. cosi  
otras panos de dentro en la saja  
muy solumiente: e asii engana  
los q[ue] las catan. q[ue] no uen otra  
cosa de las. si no los uan de su  
era. Por ende q[ue] todo engano  
sea desfachy daqui adelante. e  
stablescemos por esta muesta:

ley. q[ue] si alguna bida daqui  
adelante fiziere este engano  
q[ue] hasta abuso feglar dedentro:  
no son uerdaderas señales de  
la orden. mas aquellas q[ue] los oes  
ueen de fuera. E la bida q[ue] se  
quiere daqui adelante defen  
der por esta escusacio: no suffia  
nisolamente la pena q[ue] es de  
susto dicha. mas suffia la pena  
q[ue] es establecida en los decretos  
y en las leyes. El rey do Stanis  
estabuendo fizio esta ley. **D**e los  
omnes q[ue] traen con los otros;

**R**on deuenmos de os. v.  
par el mal q[ue] es desfachado  
e maldito: onde los q[ue] traen  
con los barques. o los q[ue] lo sustituyen.  
deuen ser penados por esta ley  
en tal maniera q[ue] depues q[ue] el u  
ez q[ue] este mal supiere: q[ue] los castig  
uego a ambos e los de al etat  
po dela tia: en auja tierra fiz  
ero el mal. E q[ue] los meta depu  
da mierte en circulos. o fagan  
penitencia contra su uolumen  
en lo q[ue] pecaron por su uolumen  
mas esta pena no deuen au

**C**ci no p[er]nos ser e pleito ageno

**H**aquel qui lo no faze por su grado: mas por fuerza. si el mismo describe este fecho. E aqulos que son casados q si zieren esta nemiga. sus fux legumosos deuen auer toda su buona. e las muieres deuen auer sus artas e sus cositas qui tas e casar se co quien quisiere. El rey don flauio egica

**P**or la cristian xxv. vi. dad guardar la ley de no poner buenas costumbres: edeue refrenar aqulos que fazen nemiga de sus cuerpos. ca esto q damos nos buen co seio ala gent e ala tierra. qndo nos tollemos los males de la tierra. eponemos tamno alos q son fechos. Qnde ago ta entendemos en desfa q el pecado descomulgado: que fazen los barones q yate auer con otros. e de tanto deuen ser mas tormentados los q se ensuzian en tal manera quanto ellos peccan mas q

dios econtra castidad. e ma quer este pecado sea defendido por la escritura. e por las leyes treiales. Todaavia mester es q sea defendido por la mieua ley. q si el pecado no fuere uengado q no ca ya empero yerro. E por ende establescemos en esta ley. q qual q quer o de orden. o de hnaie. grand. o de pequino. q fuere puado q fiziere este pecado mantamente el pucce o el mez los mandas q traer luego. e aun sobresto a ya aqulla pena la qual diero los sacerdotes en su decreto el tercero anno q regno el mio senor don flauio por tal pecado. El rey don flauio rescindo hizo esta ley. De los q iazien co las muieres de los padres edelos hermanos. viii.

**E**n la ley de suso auemos dicho qual pena deuen auer los q casan co las parentas. mas todaavia por q no deuen auer menor pena

ala muier de tal p[er]miso. o q[ue] la dejar sin escrito: o se casare co otra deue recibir. cc. agores. e[st]ar s[e]nalado laydado entre. yechado de la tieria por siépre. E si el p[ri]ncipe lo q[ui]siere dar a alguno por fieruo. de lo aquien se quisiere. E la muier q[ue] se casare co el sabiendolo q[ue] a otra muier: aquella deue ser metida empoder de la primera muier q[ue] faga della loq[ue] quisiere. fueras muerte. E si los hijos quieren este pecado al padre de p[re]s de la muerte de la madre. o los malos p[ri]piados partieres q[ue] hijos no an. esta muier p[ec]ador sea metida en poder dellos q[ue] fagan della loq[ue] qui siere si no muerte. E porq[ue] las mujeres suelen dejar los mandos mas amenudo. co amor de los reyes. o de los grandes oce. por ende madamas q[ue] ha guna muier por ayuda. del p[ri]ncipe o de algun o[tr]o se quisiere tirar de su marido. e casar con o[tr]o. sea tornada en poder del primo mando. E asi aquella pena

la qual diriemos de falso del marido. e otros de sus cosas auemo es desiso dicho. e assi sea guardado esto del q[ue] q[ue] casare co espesa aiena. o q[ue] muier a iena: cuemo es de su dicho. Todauna si el marido e tal q[ue] iaze con los barones. o q[ue] quisier q[ue] faga su muier adulterio co o[tr]o no qrendo ella. o q[ue] lo p[ro]metio porq[ue] temos no denen sustir tal pecado. mandamos q[ue] la muier pueda casar co otro si se quisiere. mas si por aventure el marido leyendo co la muier fuere dado por fieruo aalguno. si la muier siquier par del deu e la muier guardar castidad. eno se casare co n[ing]uno. hasta q[ue] aq[ue]l marido sea muerto. E el rey don sancho resiendo fiz[o] esta ley. Que los esposados non se departan. iii.

**O**nros madamas ser pena dos aq[ue]lllos q[ue] egualmente son ayuntados: onde aq[ue]llo q[ue] es dicho en la ley de falso de los barones o de las mujeres casadas. e de las sus cosas. madamas

No por alg[ue]n engino

H

guardar entre los esposados  
q seyren pues q las arras  
sonzadas y el pmatamien-  
to hecho cuemo manda la  
ley. e se casan co omes. E si

por enfermedad. o por uo-  
luntad dambos quisieren en-  
trar en orden deujo sacerdote  
e dicho e la ley de suso. alq ac-  
aba el. iiii. libro. e copica el. iiii.



**E**l primero grado.  
**E**l segundo grado.  
**E**l tercero grado.

**E**l quarto grado.

**E**l quinto grado.

**E**l sexto grado.

**E**l septimo grado.

**E**l primero grado. y n  
ma i e y. --.



u el primero gra-  
do de suso es con-  
tenido el padre.  
la madre. deu-  
lo el hijo. e la fia. E a estos lo  
ayuntado otras mil y sonas.

**D**el segundo grado. q. ley.

**E**n la linea de suso dei se  
gundo grado. es contenido  
el auuelo y el auuela. En la  
linea de yuso el nieto. ylla



lxvii

nieta. De trauieso el hermano.  
ela hermana. las quales psonas  
son dobladas. El auuelo e  
la auuela. de pte del padre. ede  
pte de la madre. El nieto elia  
nieta de pte del hijo. El herma  
no y la hermana asy de pte del  
padre cuemo de la madre. Hy y  
estas psonas son dobladas. Eo  
trosi en los otros grados siguien  
tes estas psonas. Del segundo gra  
do son dichas dobladas. por q so  
los auuelos de la pte del padre.  
edos de pte de la madre. edos nie  
tos de pte del hijo. edos de la hija.  
E de trauieso viene el hermano.  
y la hermana del padre. y el her  
mano. y la hermana del aula.  
son llamados tios. Hy ellos otros  
son doblados. Ley antigua. **Del**

**E**n el tercero **tercero grado.** iii.  
**E**n el tercero grado viene de suso. El bi  
famuelo el bisauuelo de suso  
el bisnieto el bisnieta. Dentro  
eso el hijo elia hija. del hermano.  
ede la hmania. y el hijo elia hija  
del tio ede la tia. y el hermano elia  
hermana del auuelo. ede la auuela.

asy de pte del padre cuemo de la  
madre. aqui no podemos nos  
mas espaladmar diciendo esto  
dicho. **Del quarto grado.** iiii.

**E**n el quarto grado viene  
de suso el trascuuelo. elia  
trascuuela. E de suso. el trastu  
elo. el trascueta. de trauieso.  
el nieto elia nieta del hermano  
ede la hmania. e el hijo elia hija  
del tio ede la tia. e el hermano e  
la hermana del auuelo ede la au  
uela. asy de pte del padre cue  
mo de la madre. aqui no pode  
mos nos mas explanar de cu  
emo es dicho. **Del quinto gra**

**E**n el quinto gra **do. v.**  
do vienen de suso el quar  
to auuelo. elia quarta auue  
la. E de suso viene el quinto  
eto. elia quadrineta. dentro  
eso el bisnieto. elia bisnieta.  
del tio. ede la tia. de pte del pa  
dre. ede pte de la madre. El her  
mano elia hermana del bisn  
uelo de pte de la madre. aqui  
no podemos nos ni por escrito  
ni por uozes mas declarar.

- de la bisauuela de parte del  
padre

**Del sexto grado. vi. ley.**

**E**l serto grado uiene de su  
so el quinto auuelo ela  
quinta auuela. de yuso el  
qnto meto ela quita metia.  
de trauello el trismeto ela m  
sueta. y el ermano ela erma  
na. Del trasauuelo. ede la tras  
auuela assi depte del padre cu  
emo de la madre. Desto no pu  
edemos mas esplanar. de cue  
mo auemos dicho! **D**el septi  
**E**n el seprimo grado dñ.  
mo grado de suso uiene  
el serauuelo. ela ser auuela  
de pte del padre ede pte de la  
madre. E de yuso el sertometo  
ela sertauela. De trauello el  
qdrumeto el qdrumeta del río  
edela ria. de pte del padre e  
de la madre. Hy el ermano e  
la ermana de quadrauuelo e  
de la qdrumela de pte del pa  
dre ede pte dela madre. Expri  
mio de fueron fallados dñ. gra  
ce no ria. porq daqui ade  
ante no puede ede fallar no  
tus ni los os no son de ti his

ga uida. Titol de los her  
deros. pumo titol. ---.

**Y**ue las ermanas deuen  
uenir egualmente co  
los ermanos en la buena del  
**Q**ue si non fuere al **ii.** padie  
gimo del hmaie de los q uieren  
desfiso. o de los q uieren de su  
so. los que uieren detraueillo  
deuen auer la **ix.**edad. **iiij.**

**Q**uelos hijos deuen heredad pri  
meramente en la buena del  
**Q**uien deue auer la **u**n<sup>o</sup> padre  
buena daq<sup>o</sup>los q non fazen  
testamento ni por escrito ni  
por testimonio. **v.**

**D**e los herederos de los hermanos  
de las hermanas. sea que los que  
no son dum padre eduna ma-  
dre. enon an otros herederos  
fueran los hermanos elas herma-  
**S**i aquell que muere. vij. naç.

**S**i aquel que muere  
deja amuel o amuela. vij.

**S**i aquél q̄ muere a nio o tra  
del padre o de la madre. **viiij.**

**Q**ue la muier puede heder:  
eaql q es en grado mas xpm  
quo deue auer la heder. **v.**

**S**taq̄ iniere aue sobnoe de su er  
mano o de su etatu.

Del Fedamico

**D**el etadamiento del mari  
do edela mujer. **x.**

**D**e la etad de los chigos ex  
los monies. **v.**

**Q**ue los hijos deuen fincar en  
poder del padre despues de la  
muerte de la madre. **xii.**

**Q**ue los hijos deuen fincar en  
poder del padre despues de la  
muerte de la madre magu  
er q' ayan madastia. eq' deue  
faz el padre de los costas de los

**S**i la madre finca **xvij.** fizos.  
te hys deuen venir egual  
mente co los hijos ala bu

**Q**ue la mujer **xvij** del  
deuen auer nara de los gana  
el marido con los fizos siervos

**D**e los gana el ma  
rido elia mujer seiendo cele

**D**el nino cuando pu  
**xvij.** mng  
se auer la hereda. **xvij.**

**C**uomo los padres deuen  
ganar la etagad de los hijos.

**D**e los q' nacen espn. **xvij.**  
dela muerte del padre. **xiv**

**Q**ue el q' que no a hijos  
deua faz de su hereda lo que

quisiere. Que las ermanas  
deuen uenir egualmente  
con los ermanos ala buena

**S**i el padre del padre. **v.**

**S**ola madre uiere fin  
stibla. las hermanas deuen  
auer egualmente ala bu  
na del padre con los herma  
nos. Que los hijos deuen e  
redar pnumeramente en  
ala buena del padre. **v.**

**E**n la hereda del padre ui  
ene los hijos pnumerame  
nter. Si si no ouiere fizos de  
uen lo auer los metos. Si si no  
ouiere metos dyan le los  
los bisnietos. Si si no ouiere  
fizos ni metos ni bisnietos ni  
padre ni madre. pidan lo  
auer los auuelos. Oz si non  
fuere alguno del herede del  
los q' nacen de suo. e de los  
q' nacen de suo los q' se  
se deriuessio deuen heredar.

**O** cuando no q' nare. **xvij.**  
q' una p'sona del herede  
q' naceu de redes. q' naceu de  
los q' naceu de redes.

**L**los q̄ uenen de tñamello mas  
xpmiquos. E si muriere sin lē  
gua los q̄ son mas deluēne.  
no deuen auer nada. El rey  
don frauio. resendo. Quen

deue auer la buena de aql  
los q̄ non f̄zen testamien  
to ni por escrito ni por te

**G**abuena da s̄timoniae. illi.  
quelloz q̄ nueren q̄ no  
f̄zen testamento ni ante  
testimoniae ni por escrito.  
los q̄ fueren mas xpmiquos  
deuen auer la buena. De los  
hederos de los hermanos e de  
las ermanas. oda q̄llos que  
non son dum padre. o deu  
na madre e non an otror he  
deros suaraç ende los her  
manos. o las ermanas. vi.

**H**quel que non actio ke  
dero si non hermanos  
hermanas. estos deuen igu  
almente su buena si fue  
ren dum padre. o duna ma  
dre. mas si fueren dorio padre  
o doria madre los q̄ son dum  
padre o duna madre uengâ

ala buena de su hermano. E  
los hermanos q̄ son dorio padre  
e son duna madre. deuen  
egualmente la buena de  
la madre. E los q̄ son dum pa  
dre. e non duna madre deuen  
auer egualmente la bu  
na del padre. S; jaquel que mu  
ere dera añuelo auuela. vii.

**O**uando el q̄ muere side  
ra añuelos de parte del  
padre. o de pte de la madre.  
amor deuen auer egualme  
tre la buena del nieto. E si  
deria añuelo de pte del padre.  
o añuela de pte de la madre a  
mos negan egualmetre abi  
barria. e otros si dera auer  
la de pte del padre. e de pte de  
la madre. uengâ ala buena  
egualmetre. Esto es de ente  
der de las cosac d q̄ gano el  
muerto. illas de los q̄ el uno  
de pte de sus padres. o de sus  
añuelos. deuen tomar sus  
padres o sus añuelos. cue  
mogelac dieron. S; jaquel  
q̄ muere a tio o tia de parte

**d**el padre. o de la madre. viii.

**S**i aquél q̄ muere de la tierra o otia de parte del padre. o de pre de la madre. estos deuen auer egualmiente su buena.

**S**i aquél q̄ muere auie los  
brinos de su hermano o de su

**S**i aquél q̄ hermana. viii.  
Si muere nō ha hermanos ni  
hermanas mas adum hermano un  
sobrino. estos ermanos. edotras  
todas los sobrinos deuen p̄tr  
egualmiente su buena por  
cabegac. El rey don flamio res-

cando saco esta ley. **L**a mu-

**E**sta mujer pue credad ix.

de uenir egualmiente

con sus hermanos ala buena

del padre ede la madre. ede

los amielos. ede las amielas.

de pre del padre. ede pre de

la madre. Et otros si ala buena

de los hermanos ede las  
hermanas. Et otros si deuen uenir

de los tios ede las tias. ede los

fíos. ca derecho es q̄ a aquellos

q̄ natua figo egualmiente.

parientes. egualmiente uegan  
a buena. **E** aquel q̄ fuere en

grado mas ppicio deue au-

as heredades la heredad x.

**H** de parte de la madre. e

de los tios. e de las tias. e de

sus hijos. las mujeres deuen

partir egualmiente co aquél

los son tan ppicos como

ellos. ca toda heredad deuen

auer aquéllos q̄ son en mas p-

pinquo grado. **D**el credami-

ento del mando ede la mu-

**E**sta mando deue a ier. vii.

**E**sta mujer deuen auer la bu-

na del marido. quando non

ay otros parientes. hasta sepa-

ctimo grado. **D**e la heredad de

los cligos ede los monies.

**E**stos cligos edes monies. viii.

los cligos nobles. q̄ non s̄

heredan hasta septimo grado.

o non mandan nada de sus

coias. la eglesia aquéllos que

deuen lo deuen auer todo. **L**os

fíos deuen fincar en

**P**oder del padre despues de  
**la muerte de la madre.** xiiij.  
a muerta . los hijos de  
uen fincar en poder del  
padre . si son daquel casa-  
miento . deue tener su bu-  
ena de los hijos . si se non  
casar con otra . Mas no pue-  
de nada uendar ende ni en  
ageniar mas ruelo fructo de  
ne auer . e despender comu-  
nalmiente con sus hijos . E  
si el padre se casa co otra mu-  
jer . porq no deracho q los fi-  
jos sean en poder doni . si no  
de su padre . el padre regala  
sus cosas e les hijos en guar-  
da . assi cuemo es de uso dicho .  
Toda uia q maren en escrito  
toda las cosas anteluz . o an-  
te los parentes de la madre .  
Deue dar tal recibo aquelloz  
parentes de la madre q deue  
auer los hijos en guarda . si el  
padre fuelle muerto . porque  
non pue mal ninguna da-  
llar cosa . E si el padre pu-  
ye q casar con otra no quisí-

ere auer en guarda los hijos .  
estoge ei uie deue escoger al  
gucho de los parentes de la ma-  
dre q los guarde . E quando  
el hijo ola fina del padre siqu-  
ere casar el padre luogol de su  
pre de la buena de su madre .  
e retenga porq la tercia par-  
te daqullo q dice . por la la-  
teria q tomo con elo . y el pa-  
dre deue dar al hijo . o ala fi-  
ja pios q ouiere . xx . annos .  
cospudos maguer q sonse ca-  
se la meetad daqullo pienel-  
ge a cada uno de la buena de  
la madre . y el otra meetad  
tenga el padre en su uida . e  
despues de su muerte fina  
aaqulloz hijos . y el padre que  
se casar deue mostrar todas  
las cosas de los hijos de pre-  
de su madre . q por uentu  
quando los hijos entarien en  
la casa de la madrastra q les  
no faga uento . E oto q i  
madamos de los nietos . es q  
el padre en alienar alguna  
cosa destas cosas . o q las qui-

**H**iere tener demas del tiempo  
que no deue: todo ello deue  
dar y entregar de sus cosas  
a los hijos aquien prenese  
aqlas cosas de su madre. **2**  
**L**os hijos no douen fincir  
en poder del padre despues  
de la muerte de la madre.  
maguer que ayan madra-  
stra. e que deue faz el pa-  
dre de las cosas de los hijos.

**E**n la ley de Judio. **xvii.**  
**J**es dicho q si el padre i-  
no casa despues de la muer-  
te de la mujer. q los hijos si-  
quien en su poder co todas  
sus cosas hasta q casen. E q  
el padre deue auer los fruc-  
tos edespender co sus hijos  
comunalmente. q depu-  
es q los hijos casaren e sephi-  
ren. **xx.** años q el padre les  
deue dar la mitad de la bu-  
ena de la madre. **+ en** toda su  
vida. q la no pueda ueder  
ni dar. E q los hijos de la mu-  
jer lo deuen auer despues de  
la muerte del padre. e si el pa-

q el sala  
cosa mejor  
de la buena

**D**re se casare. los hijos tome-  
la buena dela madre. q se  
an en poder dotti. co toda su  
buena. e no en poder del pa-  
dre. y esto nos semia anos:  
muy desgraciada cosa q uon-  
les miembra de lo q dzze sa-  
lamon. El mio hijo por q e-  
res enganado q quiere mas  
seer en otra guarda q en la  
mia. ly en otro logar dzze  
salamon. El m<sup>o</sup> hijo q tue-  
lle alguna cosa al padre. o  
ala madre. ediz q no es pe-  
ccador: atal es cuemo aquell  
q mata el o<sup>e</sup>. ediz en otro  
logar. Q uien escarnesce su  
padre e q escarnesce su ma-  
dre. si quen le los oide cuer-  
nec. east coman bultos. Ediz  
en otro logar. q uio. q q uon  
equien tu<sup>e</sup> hijos. q tu temprac-  
oio alas manos de ellos. E poi  
ende esto renemos noz pe-  
cosa muy sin razon. q aquell  
los ayan gandicia de la bu-  
na de los hijos q non leuaro  
pena por los cruar. dicas seguid

¶

esta ley podemos nos retener a  
dios loq fallamos en la sci es  
criptura del igno. así cuemo el  
padre apiadad del hijo. así el  
nro señor a piadad daqlo q lo  
temen. E salamon dice. El fi  
jo q es sabio. es ensenamiento  
del padre. E diz en otro logar.  
Hijo hno entiende tu la uez de  
tu padre. e nolo fagaç en sa  
nar en su uida. E fil desfali scie  
re el seso p donao. e nolo des  
pues muerre fueres mancebo.  
E dice salamo en otro logar. 21  
en ama a su hno fierelo amenu  
do. quien amostra su hno. sera  
loado por ello en medio de sus  
enemigos. odirá así. muerto es  
el su padre daq. esemeia q no  
es muerto. cadero depues de h  
su hno q lo semeria uiolo en su  
vida q e alegriz co el. Ben la  
muerte. no fue costruido co  
miso de sus enemigos. ca de  
yo depues de h tal hno q defien  
de la casa de sus enemigos. e  
ayuda a sus amigos. E por ende  
muentre nos acordamos destas

cosas edotras q fuero dichas  
por las ppbas del nro señor.  
queremos enader a esta ley. co  
ller las cosas q non son bien  
puestas. poner otras q el nro  
señor ordeno bien. Onde ma  
damos a todos los os q son  
de nro regno q daqui adelan  
tre así cuemo es derecho. ema  
da la sci escriptura q sea gar  
dada esta ley en tal mania q  
el marido q se casare depues  
de la muerte de la mujer suo  
mire suos della. sem en po  
der del padre co todas sus cosas  
depues de la muerte de la ma  
dre co las cosas q les prenen  
cen de pte de la madre. así cu  
mo es dicho en la desfalo. E ma  
damos q faga escripto por su  
mano de las cosas de los hijos  
antehiez. o ante los parentos  
de la madre. e de ratab do en  
mano de los heredos q auien  
a su el hno en guarda si el pa  
dre fuese muerto q ninguna  
cosa no pase mal. E si el padre  
q se casa no quisiere auer lec

lxvii  
f

hijos en guarda: eluez los  
deuen dar al mas proximo del  
linage de la madre. E si algu-  
no de los hijos se casare den le  
su pre de la buena de su madre  
assí q el padre retaga poras.  
la tercera pre por uso del frue-  
ro. E si el suo ola suo ouie-  
re. xx. annos cophacx magni-  
er que se non case aya la me-  
etad de quatol pertenese de la  
buena de la madre. y el otra q  
meetad tegia el padre en suu-  
da. depues de su muerte deuen  
fincar alos hijos entrezamien-  
tre. Otros mandamas guar-  
dar de los nietos. E si el padre  
para mal alguna cosa alos fi-  
jos eno los quiere dar lo suo  
fista en aquell tiempo q es de su  
lo dicho. deuen ello entregar el  
mez de las cosas del padre alos  
hijos. Esta ley manda q si la  
mujer muriere e el marido  
casare con otra q tenga toda la  
buena de los hijos en su poder.  
ley antigua. Si la madre si-  
care bidea deuen regu-

almiente ala buena co los  
hijos del padre. xv. ley.

**L**a madre si se non casare  
depues de la muerte del  
marido. deuen pitar egualmen-  
tre entodos los fructos de la  
buena de su marido con such  
ico mientre quisiere. mas  
ni lo puede uender ni dar a  
ninguno de sus hijos. E si los  
hijos entedieren q la madre lo  
quierer engañar o permalq  
reca. o por otra cosa: digna loal  
seror de la cibdad. caluer q  
ielo defienda q aqllas cosas no  
pare mal. Qus el fructo, q el  
la deuen auer puelodo dar a q  
en quisiere. de los hijos o de los  
fruc. e aqollo q ella ganere si  
fructo puede dar a quié quis-  
iere. E si daqlla pte de la ma-  
dre alguna cosa fuese en ne-  
nada todo deuen ser entregado  
depues de la muerte de la  
madre alos hijos. e depues de  
la muerte de la madre. el qno  
to de la madre deuen ello a los  
hijos egualmente. E si la

del i buena de la madre

madre se casar despues de la i  
muerte del marido des daquel  
dia adelantre deuen auer sus fi  
jos la pte qella dema auer de  
la buena del marido se se non  
casare. Ley antigua. **L**a mu  
ier no deve auer nada de lo  
q gana el marido co los fier  
uos de la. **VV.** 1 e y.

**S**i el marido gana alguna  
cosa con los fieruos de la  
mujer. o en huaste. la mujer  
no puede demandar diajlo na  
da. ni en uida del marido. ni  
despues de su muerte. ca el ma  
rido q a la mujer en su poder  
segund la scia escriptina. otro  
si deve auer los fieruos della e  
su poder. El otro si todas las co  
sas q con ellos ganare sejen  
do en huaste por tal razo. ca  
si los fieruos mueren so en hu  
aste con su senor facen algu  
dano. aqel senor deve respo  
der por ellos. Onde derecho es  
q assi cuomo a el dano assi aca  
la ganancia. **E**l rey dñ Stanio  
desciendo fizco esta ley. **D**e lo q

**G**ana el marido ela mujer  
segundo casados en uno. **VV.** k

**Q**uanto q quier q el mari  
do sea noble si se casa co  
la mujer cuemo deve euuien  
do de so uno ganan alguna  
cosa o acrecen. s; alguno del  
los fuere mas rico q el otro de  
su buena de todas las cosas q a  
creqyen eganaren en uno. tanto  
deve auer demas en aquello q ga  
naros en uno. quanto auie de  
mas del otro en su buena. assi  
q las buenas de los semeian  
eguales. por poca cosa no to  
me entencion. ca deduro pue  
de ser q sem afimade ta egua  
almuentre que no semeie que  
la una es mejor de la otra en al  
guna cosa. Mas si la una es may  
or. de la otra. conocidamiente  
qnto fuere mayor. tanto deve a  
uer mayor prida en la ganancia  
assi cuomo es dicho deuso. ca  
da uno despues de la muerte del  
otro. epuede lo destrar a sus hijos  
o a sus hijuecos. o a otros. si qni  
eren. assi lo destricos de los

su padre o su madre. si nisq<sup>o</sup> es.  
E si el suo era casado en mu  
rio. viuendo el padre ante q<sup>o</sup>  
diessle el padre toda su p<sup>re</sup>da  
q<sup>o</sup> primicie. E si muere sus  
fios viuendo el amuelo. la  
mujer del suo deve au<sup>r</sup> aq<sup>o</sup> llo  
q<sup>o</sup> el padre au<sup>r</sup> dado al suo.  
ante q<sup>o</sup> murielle. y ella non  
puede mas demandar daq<sup>o</sup> llo.  
E si el suo viuendo co<sup>r</sup> el pa  
dre no<sup>r</sup> recibiera nada del pa  
dre. esto<sup>r</sup> si mujer del suo  
no<sup>r</sup> puede nada demandar daq<sup>o</sup>  
las cosas. si no<sup>r</sup> quantol diera  
sumando en arras. E si el suo  
no<sup>r</sup> quisiere ser obedient al  
padre. deve tener al padre la  
buena de su madre. y el suo  
si la diera despues de su muer  
te a su mujer o a otra atal do  
nacion puede valer si hijos n  
ouieren en aq<sup>o</sup> lla minor. E si  
hijos ouieren. los hijos lo denon  
auer. El rey don flavio resci  
do fitz esta ley. De los q<sup>o</sup> nas  
cen despues de la muerte del  
padre. xx. 1 e y.

**N**os q<sup>o</sup> fazemos fru<sup>r</sup> a adios.  
R q<sup>o</sup>ndo consejamos aq<sup>o</sup> llo  
q<sup>o</sup> an de nacer. E prende esti  
blescemos. q<sup>o</sup> si el marido mu  
riere edera la mujer pnada.  
el suo q<sup>o</sup> nasciere despues sea  
heraldo egualmete en la bu  
ena del padre. co<sup>r</sup> los otros fi  
jos. E si non derare n<sup>o</sup> q<sup>o</sup> fi  
jo edera su buena aqu<sup>e</sup> qui  
siere. mandamos q<sup>o</sup> pueda la  
q<sup>o</sup>rti p<sup>re</sup> elas tres p<sup>re</sup>ces deve  
auer aquel q<sup>o</sup> nascio despues  
de la muerte del padre. Es  
el marido o la mujer sejedo  
casados ante q<sup>o</sup> ayan hijos. el  
marido a la mujer. o la mu  
jer al marido el uno al otro  
diero de su buena. despues  
ouiero fios aq<sup>o</sup> lla donacio  
no uala. mas los hijos aya  
toda la buena de su padre. in  
eras ende la q<sup>o</sup>rti parte q<sup>o</sup>  
puede dar por su alma aqu<sup>e</sup>  
en quisiere. mas si el uno el  
los. o el marido o la mujer an  
te q<sup>o</sup> fuessen en uno diar  
el uno al otro alguna cosa

de su bueja aquello deue ua-  
ler. & atal donacion no deue  
seer desechada por los hijos q  
nasgen despues. El rey don fla-  
nio resando hizo esta ley. ¶  
el q non a hijos pudefa-  
z de su heredad lo q quisiere.

**O**nquier libre q non an-  
tijos ni nietos ni bisnietos. fa-  
gá de sus cosas las q quisieren.  
ni de de su linage q uenga  
desculpo. un detrauerso non  
pueda desfacer este ordena-  
miento. ca aquel q uiene e  
el linage del parentesco de su  
sobrachamiento no es nato  
en tal manera q por natura de  
ue auer heredad. Mas si nacio  
te sin habla. los q son mas  
principios deuen auer su bue-  
na enemio mida la ley. de los  
huernanos ede los q defien-  
dien. ¶

**O**dio huernanos q no a  
padre ni madre. ¶

**O**ros de quando deuen seer con-  
tido el tiempo e los negocios de

los huernanos. ¶

**C**uemo q deue a recibir la  
guarda de los huernanos e  
quarto deue auer de sus cosas.  
Que los q defienden los. ¶  
huernanos non les sigan si  
z nemung escrito. Que aq  
es dicho huernano q no  
a padro ni madre. ¶ ley.

**O**rando piedad es daras con-  
sejo a los menores q non  
pierdan sus cosas. Eprendre  
maguer q fasta aqui los hijos  
pechinan q no an padre ni ma-  
dre. estn dichos huernanos  
e non otros. porq la madre no  
a menor cuidado del hijo q el  
padre. eprendre mandamos  
q los hijos que son sin padra  
estn madre fasta. ¶ an. Se  
llamados huernanos. Si tuvo  
hijo resaldo. De q quando de-  
ue ser contado el tiempo e los  
negocios de los huernanos.

**S**i nos queremos saber en. ¶  
Quarto tiempo los ninos pu-  
eden perir sus cosas. deuenemos e  
uir los minor del nino. Edemus

barnos cuemo de las mane  
res de las cosas q ganaron  
de que fizieron amos escrito. a  
su cada uno tal pida cuemo  
dixiere el escrito. E si el ma  
rido ganare alguna cosa co al  
gun o estraño. o en huerte.  
o qd de el rey. o su señor o sus  
amigos. dounen lo aū sus hijos  
o sus herederos despues de su mu  
erte. opnede faz dello loq qui  
siere. E onto h dezimoz de la cua  
lere.

**D**el nino cuemo puede  
ca la heredad del padre. vviij.

**G**acosa que es dubiosa si  
no fuere deputida por razó  
muchas veces ece en juicio. ca  
muchos oes suelen contender. si  
el nino q es nascido enjuere ay  
na. si puede auer la buena del  
padre. Ga esta enrección qremos  
nos poner til tñmico. la razón  
de nasciatales. q aquél q nas  
ce no puede pnder nin gana  
cosa en el mundo. ante que si  
mismo q e hecho de temebraz. S  
de cas en qd la mania puede pñ  
der heredad sobre tierra q non

puede pnder el se pagarien  
to de la luz deste mundo. e qd  
non puede usar eleméntos de  
los qlos era hecho. cuemo podra  
auer las cosas q nol deixaron  
usar. E cuantaua pida de las  
cosas deste mundo en su inner  
te q lo deuenia auer h usquiez.  
ca qd fue mas allegada la mu  
erte q la vida. e así en medio  
de la luz es hago mundo. y es  
entrado en las trincheras. Spa  
qlos padres puedan auer la bu  
ena de tal fyo. qd la vida del  
nino sea tal cuemo puede q  
la vida celestial h. qd la vida  
terrenal. establecemos q aquél  
q nasció no due a la buena  
de los padres fueras si despues  
q fuere nascido recibiere hop  
tismo en susquiar. mas que  
todo qd q audiencia ganaria bu  
ena del padre. o de la madre por  
este nino se estiene establega  
nre le ante la vida celestial por  
el bapstimo. e assí qd l qusq  
ca despues del dñ la buena  
E quando el nino da ... na

**H**oy eredad. e las cosas celestiales que son apareciadas: sus herederos ayán las tiernalades. y este gane las cosas q̄ defallen. q̄ si el muerto no pude usar las cosas tiernalades. de recho es q̄ alq̄ non q̄ pude ganar las cosas celestiales. **C**uerno deuen los padres ganar la eredad de los ninos.

**E**n el padre muerto si **XV.** su hijo o la hija insquiere. v. dias omas omenes esfuerzo baptizado quanto q̄ el nieto de la buena del padre. todo lo deuen a su la madre. Es la madre muertez. otros si el padre no pude auer la buena q̄ auie a su del hijo. o de la hija de pte de la madre fueras si mostrare q̄ el hijo o la hija usese. v. dias omas omenes. e fue baptizado. o si el padre o la madre q̄ ande auer la buena de los hijos si no ouiere otros hijos toda la eredad ayán los nietos. E n el padre ni la madre no

**A**yán poder demeiorar en esta eredad al un nieto demas que al otro. si no de la tcia parte. E si quisieren dar alguna cosa a la eclesia: pueden lo fazer de la quinta pte da q̄llas cosas solamente. segund q̄ es en otras ley q̄ de siuso. E si no an hijos ni nietos. nubismetros pueden faze desta heredad loq̄ quisieren. E si no fizieren ninguna mada deuen la au los panetes mas apiquez del padre o de la madre. así q̄ si el hijo muere si el padre que auie au su buena si non fiziere manda: deuen la auer los herederos. mas apiquez del padre. E otros deudos de los herederos de la madre en tal i manera. q̄ si el hijo o la hija muere leyendo el padre o la madre buenos los nietos da quel suo oenigilla sua q̄ son muertos si deyan hijos: deuen auer entre amietre su pte. en la buena del auuelo o de la auuela quanto deuen auer

**L**xv  
q̄nto dños. q̄ los padres p̄dier.  
laç cosas e fiz̄ una firma  
fista. 1. dños. e res dñs aduan  
tir no la puedan demandar la  
cosa los ninos. mas si por uen  
tura el padre o la madre en su  
vida estudiaron. xxx. dños q̄ p̄  
dieron la cosa. los ninos dñs ha  
de lamar no la puedan demandar.  
Cuomo deue ō recibir la guar  
da de los hueryphanos equa  
to deue auer de sus cosas. iii.

**S**i el padre fuere muerto  
y la madre deue auer los  
hijos de menor edad en su guar  
da si el la quisiere. es q̄ se non  
casare. assi que de las cosas de  
los hijos faga un escr̄ipto. E si  
la madre se quisiere casar. e al  
gunos de los hijos fueren de edad  
de. xx. dños hasta. xxx. este de  
ue auer los otros hermanos  
e las sus cosas en guarda e no  
laç darán en almar ni para el  
los ni acm. E si por uenatura al  
guna cosa ende diese. ouendie  
re. o gastos. odiar por su  
negligencia. todo lo deue en

tregar de su p̄ida. Comandamos  
q̄ tome todo el diezmo del su  
cdo en q̄ uina porq̄ no faga gra  
des despensas en lo al. E si al  
gunas despensas fiziere por los  
negocios de los hermanos de  
lo suyo. mandamelo a lauez. e  
cobrelo de lo de sus hermanos  
comunalmente. E si los hermanos n̄ fu  
eren de taledad. o de tal disci  
cion q̄ deuen auer los otros en  
guarda. estoq; el tio o el suo de  
tio deue auer la guarda de ellos.  
entel manera cuomo dieren  
del hermano. E si el tio o el hijo  
del tio no es tal q̄ lo deurea  
nir. estoq; el uiz o de tal  
guno de los otros parentes. E  
si la madre ouiere la guarda  
de los hijos o quié quiere omi  
faga escr̄ipto de todos los co  
sas q̄ devo se padre a los hu  
erphanos ante tres testimonios.  
o q̄ presētos sus parentes cada  
uno q̄dilos testimonios q̄ sea en  
scr̄ipto sea dado el escr̄ipto al o  
bispo. o a algui sacerdote aquí  
mandaren los parentes q̄ lo

den a los ninos despues q fu  
eren de edad coplida. E si al  
gomas madas fueren fechas  
contra los ninos aquell q fue  
re su defendidor deue respon  
der por ellos. E si no les quis  
iere fiz aquell q demanda deue  
seer entregado daqullo q de  
manda por el nies falso el de  
recho de los ninos q lo deman  
den quando fueren de edad co  
plida. E aquell q lo demanda  
si por nustro lo pudiere ne  
cer a los ninos deue entregar  
aqullo q recibio co todos sus  
fructos. eos todos sus derechos  
a los ninos. o a sus herederos.  
o a quien los elios diere. E por  
que demando la cosa q no  
pudo uenir peche. v. siel  
doe demas. qhas si a defende  
dor qui quiere defender los ni  
ños puelo fiz. E si las cos  
as de los niños fueren p'didas  
por negligencia del defende  
dor deuelo entregar de lo su  
yo. **S**i los q defienden los hu  
erphanos non les faga fa

**Zer nengun escrpto.** **viii.**

**P**orq los huerphanos mu  
erteria q son pequines no  
pueden defender sus cosas ni  
pues misinos. derecho es q se  
an en guarda dom faltia nem  
po establecido. Mas porq al  
gunos defendidores q los en  
ganian por faligamiento. o por  
miedo. e fizzen les dar recibos  
q los no demanden razo de sus  
cosas. olos fizzen ende fiz algui  
escrpto. q nunqua les fagan  
nenguna demanda. porende nu  
damos esto guardar en todas  
mañas: q si los huerphanos  
fueren en menor edad. aun q  
ajyan mas de xii. anocoph  
dos. si los defendidores los an  
on poder a ellos e a sus cosas q  
qquier escrpto q fagan fiz  
de demanda o de atencion. o de  
abenencia q faga fiz el defen  
dor. por el o por otro. no ua  
la esto nada. ni aya nengu  
na fuerza. quanto uimere el  
huerphano q aquell a en gu  
arda qndo fueren en tal edad q

deue auer sus cosas en poder.  
estonç el defendedor ante obispo. o ante mez de razó de to  
das sus cosas al huerphano  
e reciba del escípto: q no ielo  
demande mas. E assi toda cuen  
ta demande el huerphano de  
lo q deuen auer. e faga de sus  
cosas lo q quisiere. libromuen  
tre. E mentre q es enguarda  
si por uentura uiniere q aya  
enfermedad. o miedo de muer  
to. puez q ouiere. v. annos co  
plidoz. puede faz de sus cosas lo  
q quisiere assi cuemo es dicho  
en otra ley. Hy el defendedor. si  
alguna cosa mandare de sus  
cosas a sus hijos o atri en uida  
o en muerte si no auie dado re  
cabo a los huerphanos de sus  
cosas segund el escípto q era  
hecho qndo los recibieren en gu  
arda. o h alguna cosa conosa  
damiette q daqullo da el de se  
dedor: todo lo deuen entregar.  
onde por esta ley auemias dar  
coñeo atodo; los huerphanos  
fueras ende aqllos q son de tal

edad q puez q an. vii. años pa  
lladez no manda la ley q pu  
edan demandar lo q perdieran  
antes. **Titol de los bienes q**  
**pertenescen por natura.** i.

**L**ue los hijos ni los me  
tros non deuen ser dese  
redados. ii.

**D**uanto puede la mujer ma  
dar de sus arras. iii.

**D**e los cosas q dan los padres  
en las bodas. iv.

**D**e los hijos q son dia padre. v.

**D**e lo q ganan los hijos buri  
endo con el padre o la madre.

**D**e los obispos q quieren vi  
oller alas eglesias lo q dezen  
q roqueron. v.

**D**ue los fieruos de las eglesi  
as no sean friaqueados nun se  
casen co mujeres libres. **De los**  
**hijos ni los metos no deuen**

**Quando ser desheredados.**  
**Q**uoc entendenm alq  
nas cosas malfachas. deuen no  
poner termino alas q son de  
uena. Espaç algunos son q  
bien sandamente. despues

**H**mal sus cosas. edan las alas  
y sonas estranas. e vuelen las  
alas hijos. e alas nietos. sin ra-  
zon q estos no puedan apro-  
vechar en el pueblo lo q so-  
liden ser escuchados de su tribu-  
lo por sus padres. mas q el  
pueblo no pierda loq no de-  
ne ni los padres no sean sin  
piadad alas hijos o alas nietos.  
cuomo no denie. por ende tolle-  
mos la ley antigua q denia  
daria al padre y ala madre. y al  
anuelo. y al anuela. dar su bu-  
ena alas estranos si quisies. y  
ala mujer q fizies de los otros  
loq quisiesse. Y mandamos por  
esta ley que se denie guardar  
daqui adelante. q ni los padres.  
ni los anuelos non pueda fa-  
z de sus cosas loq quisieren.  
ni los hijos ni los nietos non  
sean desheredados de la buena  
de los padres y de los anuelos.  
Onde mandamos q si el padre  
sea madre. e el anuelo. e la  
anuela quiera mayorar aalguno  
de los hijos. o de los nietos. de su

**H**buena. no les pueden dar mas  
de la tercia pte de sus cosas  
de mejoria. ni pueda dar aq  
estriano de su buena fuer a si ni  
ouiere hijos o nietos en tal ma-  
ria. q si el padre sea madre.  
o el anuelo. o el anuela daq  
la tercia pte de sus cosas siere  
alguna cosa alas hijos. o alas  
nietos. specialmentre. aqullo  
sera estable cuomo le fuere  
mandado. q si el hijo ni la fi-  
ja ni el nieto. loq ouiere daq  
la fuer. no puede ender faz q ne-  
guna cosa si no loq mando el  
padre. o el anuelo. q si aquell  
q a hijos o nietos. houiere dar  
ala iglesia. o a otros logares. a  
esta tercia y esta quita denie  
ser deprendes de las otras sus  
cosas q gano de su señor e no  
denien ser mezcladas co ellas.  
ca daqullo q el gano del rey. o  
de su señor. puede faz loque  
quier. el padre no puede des-  
ender los hijos ni los nietos.  
por heue culpa. mas puede  
los fener e castigar mentre

LXXVII

q̄ son en su poder. Mas si el fi  
o ola fia o el nieto. o la metá  
fciere grand tuerto o grand de  
sordaz al padre. o al auuelo o  
al auuela. q̄l de co palma: o co  
piño. o co coz. o co piedra. o co  
palo. o co correa. o l tira por el  
pie. o por la mano o por los cabe  
llos desondrada mientre o silo  
denoso en coceio estos tales de  
non recibir cada uno. 1. agotes  
delante el uez. y el padre o  
la madre. o el auuelo. o el au  
uela. los pueden desherdar si  
quisieren. Mas si estos q̄ assi  
erraron pidieren merced asus po  
dras. eos padres lo rabiaren  
en amor. eos padonare: non  
deuen pder la heredad por ende  
ni los deuen tener aquelloz ago  
tos. **Quanto puede la mujer  
mandar de sus arias.** ii.

**P**orq̄ alas mujeres era ma  
dado q̄ fiziesen de sus ar  
ias. loq̄ quisiesen: algunas  
dexian sus hijos e sus nietos.  
dexian las aotras estan nos por  
ende menester q̄ aquelloz ende

ajm algun puecho por la cri  
ca de los quales fue fecho el  
casamiento. Ende nos estable  
semos q̄ la mujer q̄ a hijos  
o nietos: no pueden dar mas  
de la quarta pte de sus arias  
n; ala eglesia n otra pte. E  
las tres pres deuen fincar  
a sus hijos. o a sus nietos. si  
fueren uno senero. omuchos.  
Mas quando la mujer no a fi  
jo o nieto unio. estos pue  
de fager de sus arias los qui  
sien. Es la mujer q̄ uno dos i  
mandos o mas. en uno hijos del  
los: las arias q̄ uno del man  
do un non puede deriar a los  
hijos del otro. Mas cada un li  
q̄. o fia. o nieto. o nieta. se  
ue auer las arias q̄l dio su  
padre o su auuelo. o su ma  
dre despues de la muerte de  
su padre. **De las cosas q̄ dan  
los padres en las bodas.** iii.

**Q**uanto q̄ los padres fizie  
desaguisado co tra los fi  
jos menester es q̄ por nra ley  
se mejor. E por ende por que

**H**los padres quieren demandar  
a los hijos loq les dan a sus  
bodas. tollemos q lo no faga  
exponemos por esta ley. q si al  
guna cosa recibiere los espota  
dos de los padres en tiepo de  
sus bodas. en fieruos o en ui  
nas. o en tierras. o en casas.  
o en uestidos. o en otros orno  
mientes. o en sus bodas. o por  
escrito. o por testimonio. q  
todo esto sea en uoluntad de  
los hijos. loq quisiere ende  
tomar fueras loq reciban  
dalgunes estrinas por onda  
de las bodas. e en ornami  
entos. o en uestidos. o en otros  
cosas q lo deuen dar aqql.  
loq q gelo en pñstacion. E a  
mí q despues de la muerte  
del padre. si los hijos uni  
er a su buena uengai todos  
los hermanos equalmente  
ala buena del padre. fueras  
si el padre diaz alguna co  
sa al suo nieto assi cuemo  
mada la ley. ca aqlllo q lo  
era el padre despues de su i

muerte. todaua en tal ma  
nera qlo ql dia el padre en  
tiepo de las bodas q sea asma  
do q los hermanos no men  
al tanto por ello. elo q fuese  
denie de la buena del padre  
partido equal mientre. **D**e  
**los hijos q no son dun padre.**

**S**i algun omne ouye .iii.  
Se muchas mueres. qde  
todas ouiere hijos. e alguno  
de los hijos por uentura muere  
sin testiba. aquellos herma  
nos q fuese dun padre. eno  
de una madre. deuen auer su  
buena. si no ouiere hijos om  
eite. o si son dun padre deuen  
auer los hijos q no son dun  
padre. Como si los hijos q so  
duna madre. e no dun pa  
dre. deuen auer la buena de  
la madre. E si la mujer o  
no hijos demuchos mandos.  
los hermanos q son dñ pa  
dre. e duna madre. deuen au  
er la buena de los herma  
nos q muere sin testiba. Si  
no an hijos o nietos. assi en

Lxxvii

la heredad qcc de pte del padre.  
cuemo en lo q es de pte de la  
madre. en tal manera q los  
fios de los hermanos o de las  
hermanas q son muertos uo-  
gá co sus rios equalmetre  
ala buena de los amuelos.  
ede las amuelas. así cuemo  
es dicho en la ley de fiso. q  
q los padres o los amuelos pu-  
edan mejorar los fios. o los ni-  
etros. odar aquien quisieron  
de su buena así cuemo es di-  
cho en la ley de fiso. **D**el q  
**g**uan loz fios uiuendo el

**E**l fio q padre ola madre.  
**E**gan al guna cosa ui. **V.**  
uendo el padre. o la madre i  
del rey o de su señor. qlo q q  
er dar ouender puede lo ble-  
fitz así cuemo es de fiso dicho  
en otra mía ley. ni el padre  
ni la madre. no puede ende-  
uada demandar. en la uida  
del fio. q si gana el fio en lueite. o por su  
trabajo. si biue co el padre  
de lo uno. la tota pte tiene así

el padre. e las dos partes de  
ue auer el fio por su traba-  
jo. don flauio el glorioso rey  
bamiba fizó esta ley. **D**e los  
**obispes q quieren toller**  
**alaq eglesias lo q dize q w-**  
**uieron. rr. annos. vi.**

**D**ios q es derecho nroz e  
Dama iusticia en todo tie-  
po. no quiere q la iusticia  
perseca en ningún tiempo q  
dice q iusticia. E por q dios  
es iusticia. los los fieles de  
dios dan alas eglesias. adios  
es dado. Doncas quién tuol  
le alguma cosa de iusticia  
engauio fizze adios. Epues  
q dios es iusticia. así cuemo  
es dicho cuemo osara toller  
de la mano de dios loq diz q  
el touo. rr. annos o mas.  
ca nos uiuimos a muchos obi-  
spes q por qnd cubdicia ro-  
llen alas eglesias q son sui-  
dadas en su obispado. las co-  
saq q los diuen los fieles de  
dios. edauan lo alas eglesi-  
as cathedrales. o a otra aq

quiñieren. E assi q̄ brantauá  
laç asimolnas aienas. faſe q̄ sa  
ctilegio por q̄ enganauan laç  
egleſias de dios. ca ſacilegio eſ  
enganar eglesia. Onde cue  
mo ellos entienden por razó  
q̄ lo deuené en traguear. q̄nellié  
defender q̄ dizen q̄ lo touieſta.  
xxx. años. o dizen q̄ lo no fo  
garan ellos. E maguer ſabélo  
q̄ ſtaceron ſus antecellosores.  
ellos no lo quiñiereſ emediar.  
hy el pectado q̄ ellos deuené  
mendar en un momēto. q̄ de  
ven defender por muchos años.  
Dicas mucho eſ aq̄l ſin piad  
dad q̄ ſe trabaña deſto faſer.  
e no conoſcen q̄ por. xxx. an  
nos hizo muerto adios. ece  
mas depues de. xxx. años ni  
lo quiñere mejoranq hasta q̄ ſi  
ſiere defender por torta en u  
ſicia. Dicas no ordenameſ noz  
laç cofas q̄ ſo paſſadas de los  
otres reyex. mas q̄remos poñ  
timino alaç q̄ ſon deuenir en  
el nio tiepo. Onde defendemeſ  
q̄ diaqui adelante negun obi

ſpo no tomen neq̄guna coſa  
de las egleſias de ſu obispado  
oleq tomare q̄ no lo puede de  
fender por calōnia de. xxx. a  
nos. E no dizen de. xxx. an  
nos tan ſolamētive. mas q̄n  
do q̄ quiere q̄l puada ſer mo  
ſtrado la coſa q̄ la en trague.  
ca alas uezes el duro ſenor  
faſe q̄ no la oſa eſ demandar  
nada porq tiene los chigos  
mucho apremiados. E poren  
de q̄ la eglesia q̄ eſ despojada  
no pierda lo ſujo por artiles  
plados. tod eſ en todo tiepo  
puede acuſar artil fuerza eſe  
mandala por uidiqio en tal ma  
ña q̄ ſi los padroneſ q̄ funda  
ron las egleſias ſon pléteſ. el  
los lo deuen demandar. E ſi non  
fueren presentes onolo quiñ  
eren demandar estoq̄ los principes  
oſuſ uicarios o qualquier oq̄  
lo ſepa. puelo acuſar eſe  
mádar. Doncas todos los obi  
ſpos q̄ ſalta este tiepo tome  
ron alguna coſa forçada de  
laç egleſias. eciphieren. xxx.

**J**an nos. deramos los nos ante uidegar adios. q nos lo manduemos. Mas lo q no tuvie non aquello loq forçaran alas egleias. vix. annos hasta en tiempo desta ley. mandamos q los entregue ala eglezia si otra emienda. Mas si del tiépo q fue fecha esta ley adelante. si algun o forçar oficio ala eglezia alguna cosa de lo q diero los fieles dedios si lo tuvieron su mala elo diera aotti no le mala en nengun tiépo. assi cuemo es de falso dicho. Mas quando quiere q el pueda ser mostro de deue entregar ala eglezia loq forço. etaz emienda de sus cosas. E si no ouieren de q fagan emienda de sus cosas. E si non ouieren de q fagan emienda entregar lo q fuerço. hy el ppor la fuerça q fijo deue auer la pena des comunión. q fue puesta en el xi. concilio q fue fecho en tolledo. en tal maná q si la cosa q

**L**XXVII  
fuerço ualier. x. sanclos. deue fitz penitencia. xv. dias. Si uahere la cosa mas omenez. todavia deue auer la pena do blada. assi cuemo es de falso dicho e otra tal pena deue an quien qere tener la cosa por fuerça q fuerço a su antecessor. hy el mez q no quisiere cumplir esta ley ono lo dirente al rey q la uidegue. pehe. de lo suyo aquella eglezia quanto deue pechar el obispo. hy esta ley no es ta solamente puesta por las cosas q son dadas alas egleias menores. o las principales. mas por todas las otras egleias. E assi por los monestrios de los mages e de las monjas e de los fraires. hy esto queremos ender en esta ley. q todos los obispos q ordenaren los prelados en las egleias; de su obispado q los fagan haber todos los derechos de las egleias. si q si el obispo ouiere ender algu escrivo. o alguna apertura del darclo dasille eglezia.

**H**uego lo demuestre al prelado el autentico del escrito. E los plados q tienen ende el esplario roborado por mano del obispo. porq sepan tratar los negocios de la eglesia. e mandar las decreturas. E sta ley fue dada confirmada el dia de la Asuncion de Ntra Señora en Toledo. vii. anno. a dades. despues q regnamos en nro reyno. El rey baba fitzo esta ley. **C**ue los siervos de las eglesias no sean fia-  
dizos ni n se casen conue-

**G**rand confu nos libres. q  
usion es del hnaie quedo  
el hijo non semeia al padre.  
Que aquello que viene de la  
raiz deuen ser en la cima. Os  
cas cuomo pude ser quinta  
miente libre. que asu pa-  
dre aun ten en la raza. Hijo  
esto diremos porq muchos  
siervos de las eglesias son fia-  
dizos. pero non entodo libres.  
porq deuen aun ser en la e-  
glesia q los fiaquio. e casen

se con muienes libres contra-  
tura. equieren auer suos libres  
loq ellos no son. elo q denia  
a ser libre nace despues en la  
raza. comontur q ellos casen  
dela maria. el hijo sigue al  
padre q es demenor q uisa q  
la madre. y es fierio de la e-  
glesia cordadas sus cosas. E  
porense q no se faga tal co-  
sa daqui adelante madamos  
q todo fierio de la eglesia q  
fuere fiaqueado en la qual  
eglesia deue fazer servicio  
q no se puoda casar co muior  
libre. Mas aquello q fueren  
fiaquados. expositos de todo ser-  
vicio de la eglesia pueden ca-  
sar conuenes libres. esas fi-  
jos sean libres. E si aquello q so-  
fiaquados euen aun servicio  
ala eglesia si casaren conue-  
nes libres. deuen ser tiz ne-  
zes agotados. assi cuomo es  
dicho on la ley de suso. y el m-  
ez los deuen partire si se no qui-  
seren partir cadauno de los si-  
que cuomo estaua. eos hijos

sem fieruos del rey. E lo q!  
los diere alguno. elo q' ellos  
puoden ganar co aquello q'  
los dieren. todo deue pñenes  
cer aaquel q' uolo dio o aluc  
hederos. E si hederos no ouie  
ere. deuelo auer el sñor. S  
ta los se deue enteder del q'  
q' es fñiqado de la eglesia de  
la mñer. Mas esto se degu  
andar q' los fiex nascieren de  
tales padres. ant. xxx. aÑo.  
fasta el tiepo q' fue fecha esta  
ley. no sigan el padre q' no  
es detodo libre. mas Sean li  
bres entodas sus cosias q' ga  
naren del padre. e de la ma  
dre. Esta ley fue dada co fir  
mada en tolledo. x. diaç de las  
halendas de yanew en quar  
to año q' regnamos en nro  
regno.

**T**itol de ley nimnos e  
**O**ne el q' libre dñades. i.  
o la mñer q' echo el ni  
nro deue deue ser fieruo por  
si el fieruo ola fieru. el  
ua q' echo el nro sabien  
dolo el sñor o non. ii.

**H**quel q' era el nro quâ  
to deue auer por su solda  
da. q' el q' libre ola mñer  
que echo el nro deue ser sie  
no o fierua por el. j. ley.

**S**i algun o de tomar el ni  
no ola uina echada e  
los ciar eloç padres le cono  
ciern despues. s; los to oes  
libros den un fieruo por el  
fijo o el pñao. E si lo no qui  
sier faz el uiez de la terra  
los deue faz redimir. El si  
jo q' echaron. Eloç padres  
deuen ser. echaoz non sui  
pre de la mñia. E si no ouie  
eren de quelo puedan rede  
mir aquell. q'lo echo sea u  
eruo por el. y este peccado o  
quier q' sea hecho en todala  
tierra. el uiez lodene accu  
sar opear. s; el fieruo ola  
fierua echo el nro sabiendo  
lo el sñor o non. ii.

**S**i el fieruo ola uina e  
chan fañio non lo sa  
biondo el sñor pñaz q' ei  
nro fuer criado aqil que

L

cro. deue auer la tercia pre  
de lo q ual. Hy el senor deue  
quar oumar q no sopra quia  
do lo echaro. Si el senor lo so  
po el caido sea siervo del q  
cro. Ley antigua. Aquel que  
cria el nino quanto deue au

**S**i alguno por soldada. iii.  
diere su hijo siervo aler  
a algun de del cadasno un  
fusido hasta. x. annos. E dec

ende q dierre. x. annos con  
plidos nol de nada por sol  
dada. ca el sueldo del nino  
uale bien la soldada. Ca ti  
to no quisiere dar. sique e  
ste nino por siervo daquel  
quel cro. d qui se acaba  
el quarto libro. E compi  
eza el quinto libro.



Titulo de las cosas de la egle

**D**e las cosas que sia. i.

son dadas a la eglecia.

**D**e la guarda de las  
cosas de la eglecia. iiij.

**D**e la uendicion e de la do  
nacion de las cosas de la  
eglecia. viij.

**D**e las cosas de la eglecia q  
tienen aquello que faron

seruicio ala eglesta. De las  
cosas que son dadas ala e-  
gllesia. iij.  
mos tenudos de  
gualardonar a los  
que nos siruen. qn  
to mas deuenir dar  
las cosas terrenales por redi-  
miento de nras almas. egli-  
sia dar las q son dadas. Ego  
ende establecemos q toda las  
cosas q fueren dadas ala e-  
gllesia. opon los pncipes opon  
los otros fieles de diez. q sea  
siempre firmadas en su uno  
de la eglesta. De la guarda de  
las cosas de la eglesta. iiij.

**R**os creemos que muy bu  
en consejo sea de nro regno.  
Si nos mandamos q muestren  
ley q las cosas de sra eglesta  
sean guardadas. E por ende es  
tablescemos en esta ley q ma  
timete q el obispo fuere oide  
nado. q faga escrito de las  
cosas de la eglesta presentes co de  
buenos. Saqllas ante q fure  
fech y cobren este escrito

con sus manos: edpuç de la  
muerte daquel obispo. el et  
obispo que fuere en su lugar  
segund aquell escrivo demanda  
las cosas de la eglesia. E si al  
guna cosa fallar miguada los  
hederos del p'mo obispo. o a  
q'los aquien pertenesen su bu  
ena lo deuen entregar de la bu  
ena del obispo. e si alguna co  
sa uendio. el etio obispo que  
uiene depuas: el entague el  
p'cio al comprador. enteba la  
cosa todo su fructo enq' sus  
ptenencias. sin tasa calóña.  
Entro si mandamos esto gu  
ardar de los otros sacerdotes. e  
de los diaconos. de los otros  
cligos. De la uendicion: de la  
donacion. de las aras: de la e

**S**i algun obis **glosa.** i. j.  
**S**ip o algun digo uenore  
re edicere sin **consenso** de los otros  
digos o alguna cosa de la egle-  
sia mandanar que no uala.  
si non fueren fechv cuenca ma-  
dan los decretos de los padres  
sacerdos. **De las cons de la egle.**

P

**Y** que tienen aquelloz que fizé  
funcio ala eglesia. iiiij.

**G**o de heredez del obispó de  
los otros cleroz q muri  
sus hijos en funcio de la egle  
q tienen algunas heredez o  
algum prestamo de la eglesia.  
s; despues se tornauan legoz.  
o se quitan del funcio de la  
eglesia. de la q tiene la posse  
ssion. luego matamente pier  
dan loq tienen. E no dizemos  
ta solamiento de los q se tor  
nan legoz. mas de todos los o  
tros cleroz que tienen algu  
na cosa de la eglesia. E maguer  
q las tengan luego népo no  
las pietra por ende la eglesia.  
ca assi lo mandan los decretos.  
E las muieres de los sacerdotes  
ede los otros cleroz q dan su  
hijoz alas eglesias por funcio  
fiz arios despues de la muerte  
del padre solamente por  
merced. bien pueden tener  
los hijos los prestamos q tenuie  
ren los padres de la eglesia.

**T**ítol de las donaciones de la egle  
sia. iij.

**Q**ue la donacion q es fe  
cha por fuerza n uala. iij.

**D**e la donacion del rey n uala.

**D**e la donacion del rey. iiiij.

**D**e las cosas q da el rey al  
marido o ala mujer. iiij.

**D**e lo q da el marido ala  
mujer sin las arras. v.

**D**e lo q da el marido ala mu  
jer. **D**e las cosas q son da vi.  
das por escrito. viij.

**D**e lo q da el marido ala  
mujer. o la mujer al mari  
do. **Q**ue la donacion q es fe  
cha por fuerza no uala. iij.

**H**adonacion q es fecha  
por fuerza o por miedo.  
non aya firmadura. **D**e la

**D**onacion del rey. iiij. ley.

**B**ado nacion q el rey fa  
ze algunas personas  
q q a fechaz. dizen seor en po  
der daquel aquie la; fizq en  
estl maniera q aquel q las  
recibir faga delias loq qui  
sion. E que pague los tri  
butos q dieren seor fechos en  
la he dad. E si aquel q reci

**V**bio la donacion muiere si  
habla. sus enderez lo denon  
auer. e non deue seer desfe  
cha si non fuerie por culpa  
daquel q la crebio. **De la cosa**  
**que da el rey al marido.**

**R**os e ola muier. iii.  
stablesemos especial  
mientre q de la donacion q  
el rey fiziere al marido que  
la muier no pueda ende au  
nada: fueras lo q el diere por  
amor. Orosq lo q el rey di  
ere ala muier. el marido!  
no pueda ende auer nada ni  
demandar despues de la mu  
erte de la muier si no lo q  
quier ella dar. **De lo q da el**  
**marido ala muier sin las**

**S**i la muier reci arraciu.  
bir alguna donacio de  
su marido sin las arras. si  
fuer ouiere deste marido la  
muier lo deue auer hasta  
su muerte segund clemente:  
mandare el marido. e aura  
los fructos e despendera fazid  
clemente el mandare. E de la

quinta pte daqlla q dio  
el marido. puede faz lo que  
quisiere. E depu z de su mu  
erte. todo lo al finque a sus  
fujos. Edaqlla cosa no pue  
de en alienar la muier nada.  
si non cuemo es desuso di  
cho. Esq no ouiere fijo daqll  
marido puede faz los quisi  
ere: daqlllo q dio el marido.  
E si la muier murir sin habla  
by el marido sincare buio a  
qlla donacion deue tornar  
al marido. Esq el marido es  
muerto: tome en los herede  
res del marido. Orosq man  
damos guardar de lo q diere  
las muieres a sus maridos.

**De lo que da el marido ala**

**S**i el marido muier. v.  
daalguna cosa ala mu  
ier. la muier despues de la  
muerte del marido no fiz  
ere adulterio. E las casiere  
en casidad. o se casare cue  
mo deue. de lo q dio el pa  
mino marido puede faz lo  
q quisiere. si fujos no ouieren

**P**

del. E si muere sin fabla enó  
a hijos. si el p'mero marido  
es muo deue tornar adonao  
on al p'mero marido. o a sus  
hederos. E si faze adulterio ese  
caso cuemo no deue. deue p'der  
qu'nto diera el marido deue  
tomar al p'mero marido. o a  
sus hederos. **D**e loz cosaz que  
son dadas por escrito. vi.

**G**as cosaz que son dadas  
luego de m'a no en nen  
guna man'a no las deue de  
mander. aquell q las dio. E si  
cuimier por uenitura q la co  
sa q es dada sea luene. h'z  
dada por escrito. no deue por  
ende menos valer. q eis de se  
mejua la donacion p'secta pu  
es q a ende el escrito da q  
q iela da. Mas si aquell q ie  
la dio diz que mi querida di  
o nifro ende escrito. mas  
quel fue faltado el escrito  
estonce aq'l q diz q es dada  
la cosa deue lo p'uar por testi  
monioz. Que aqlla cosa le  
fue dada eassh le sera firme. E

si le no pudiere p'uar estonce  
aque'l q la dio nire q no fiz  
aque'l escrito ni lo m'ado fiz.  
ni por su uoluntad nunq'l fue  
dado. E assi la donacion no ua  
la. Edemas enademos q si algu  
no fiziere escrito de sus cosa  
en p'sonas dotti q lac de atri  
maguer q non diere el escrip  
to aquell en su uida todavia  
la aura depues de su muerte  
aqllas cosa en cujo nobre su  
e escrito de r'cho es q aquell  
escrito sea firme el q no  
quiso desfacer el donador en su  
uida. Mas si aquell q fiz el es  
crito no dio la cosa ni el es  
crito en su uida a aquell a qui'e  
figera la donacion. mas tomo  
el sello consigo. edepues mu  
doscele la uoluntad del escrito  
q fiz depues sera firme. E si  
por uentura miniere aquell a  
quien fue fech'a la donacion an  
te q la cosa aya recibida la cosa  
deue fincar en aquell que la dio.  
o en sus hederos. E si alguno di  
ere alguna cosa su tal codicio



**V** que se la tenga con siyo en  
su vida. e despues de su muer-  
te q la aria aquell aquie la da.  
porq esta donacion semeia te-  
stamiento aqel que la dio la  
puede toller quando quisier-  
ante de su muerte. E si algu-  
no era engañado por falsa do-  
nacion. e fizo despenas en  
aqel q iela pmeriera. manda  
me q ielo entrague el dona-  
doz. o sus herederoz. q aquell q  
cuidou auer ganancia de  
una pmission. no reciba da-  
no. E si algun oē recibiera  
ya la cosa quel era dada en  
escrito. o por otro recibido  
si ploguiere despues aeste aqel  
la regal q este q iela dio q la  
tenga de su mano. e despues  
muere aqste aquien fue rega-  
da la donacion ante que aqel  
q iela diera. aqste que mu-  
ere la puede dar aquien qui-  
siere. E assi muere sin habla-  
yan la los herederoz deste mu-  
erdo. enq aquella que seladi-  
era. De lo queda el marido a

**L**e don;

**la muer ola muer al man**

**S**i el marido **d. vii.**

**D**icere alguna cosa ala  
muer faga escrito por su  
mano das. lo quel dicere an-  
te dos testimoniros o ante tres.  
E si la muer dicere alguna al  
mando. faga otro tal. etoda  
ma q ielo no faga faz el ma-  
rido por fuerza. E sea fecha e  
tal manera que segun la dona-  
cion la buena de cada uno sea  
afinada assi cuemo manda la  
ley. de lo q dan los oēs alos q  
los ayudan en la hueste. **vij.**

**S**i aquell q ayuda a oēs  
en la hueste. o en la hu-  
e o sus hijos desemparan al paco  
en la lid. **vij.**

**D**e las armas q son dadas a  
los sajenos q ayudan a oēs  
la lid. o de lo q ganan. **vij.**

**D**e las cosas q son ganadas  
en la lid o de lo q da el señor.

**D**e las cosas que son da **vij.**  
das en la lid eganadas. S; a  
q el que ayuda a oēs en la lid  
o sus hijos desemparan al señor.

**H** en la <sup>lo</sup> osus hijos. ij.

**S**i algun o de diere arivaç  
aaquel qd ayuda en  
la lid. otra cosa. deue lo au  
aqd aquie es dado. e si de  
pues quisiere tomar otro  
señor. puede lo faz siquier.  
ca esto no puede o de fender  
a o libre q es en su poder:  
mas quanto tomo del pri  
mero señor. todo ielo deue  
entregar. e otros ditzemos  
de los hijos del señor. ede  
los hijos daquel q ayuda q  
miétra q fueren el padro  
que ay aqullo q dio el pa  
dron assu padre de los. e si  
deséparare el padron osus  
hijos. osus nietos o tra su  
uoluntad entreguen todo qn  
to diera el señor a su padre  
de los. E si aqld que aynda a  
su señor en hueste. o en  
lid ganare alguna cosa. e si  
señor deue auer la meetado  
li hijos del señor. hy el otra  
meetado deue auer aqld q la  
gano. E si el uasallo murie

riere. e ouiere fija. e no o  
uiere fijo. la fija madamoç  
q finq en poder del señor. eq  
la de por casamiento a o co  
uenible. E quanto diera el  
señor al padre todo o ala ma  
dre lo aya E si ella se casa co  
o rafez contra uoluntad del  
señor. qn to el señor diera a  
sus padres. todo deue ser  
entregado al señor o a los  
hederos del señor. **D**e las ar  
mas que son dadas a los la  
riones q ayudan a o en la lid  
de lo q ganan. ij.

**H** ac armas q dan los seño  
res a los lariones o q los  
fueran: non las deue auer el  
señor. Hac lo que ganar el la  
rion con el señor. sea en poder  
del señor. **D**e las cosas q son  
ganadas en la lid edelo que

**A**ssi cue di el señor. ij.  
**H** amo es dicho en la ley de  
luso si algun o de endefendime  
to de su señor gana alguna  
cosa con ei. si no lo quisiere se  
er fia. olo quisiere desaparar

M

<sup>auer</sup>  
el señor deue la meetad de  
quarto gano con el. edemas to  
do quatol diera. hy el otra me  
etad deue auer aquell q lo ga  
no. De las cosas que son da  
das en la lid eganadas. iiiij.

**Q**ui desempara su señor  
o se torna a otte. asl aq  
en se torna le deue dar tier  
ra. ca el señor q deyo deue a  
uer su tierra equatol diera.  
De las cambias e de las uen  
daciones. primo titol.

**C**uemo ualen las uendi  
ciones q assi ualan los  
cambios. iiij.

**Q**ue si el neñedor no es co  
uenible q de fiador. iij.

**Q**ue la uendicion q es fechada  
por fuerza q no uala. viij.

**S**i el precio no fuere paga  
do pues q la señal es dada. v.

**S**alguna pce del pao fin  
car por pagar. vi.

**S**algum engaño fuere fechado  
en la uendicion. viij.

**S**algune dize q uendio su  
cosa por menos precio que:

non uahie. viij.

**S**algum toma la cosa q dice  
que es aliena. ix.

**D**e los q uenden o dan las co  
sas alienas. x.

**Q**ue negun no uenda la cosa  
ni la de: la q il es demandada.

**S**i el omne libre fuisse vi.  
quel uendan. viij.

**D**e los q uenden los oes e  
las mujeres libres. viij.

**Q**ue los padres no pueden  
uender los hijos ni meter en  
poder domi. viij.

**D**e la uendicion de los fier  
os.

**Q**ue el fiero pueq. vi. us.  
q es q no uendido no puede  
acusar al primero señor.

**Q**ue el señor q mide el fiero  
no demande sus cosas. viij.

**S**i el fiero se redime de su  
peçmar. viij.

**Q**ue negun no uenda su  
fiero cosa si no la cld. viij.

**S**i el fiero por culpa q se  
sea dado en poder de mi. viij.

**D**e las cosas de los peñados  
e de los de la corte q no sean

en alienadas. *rr*

**S**i alguno uende la cosa  
q̄ quiere ueder por uicio.  
**D**e los fieruos que pndē. *rr*.  
sus enemigos. *rr*.

**P**or quanto precio deue se  
per cōprado el oē libre. Cuemo  
ualen las uendiciones q̄ as  
si ualan las cambias. *j.*

**E**l camio q̄ no es fecho por  
fuerza opor miedo. uala  
assí cuemo la cōpra. **O**r si el  
uendedoz non es cōuenible

**S**i el uende q̄ de fiador. *u.*  
dor no es conuenible de  
ue dar fiador al cōprador. e  
de oē libre. e la uendicion sea  
firme. **O**ue la uendicion q̄

**E**s fecha por fuerza q̄ non  
uala. *u.*  
es fecha por escrito. sea  
firme. E maguer non sea fe  
cho el escrito despues q̄ el  
precio q̄ es dado ante testimo  
as la uendicion sea firme. E  
ia uendicion q̄ es fecha por  
fuerza opor miedo non uala.  
Ley antigua. **S**i el precio no

fuere pagado pues q̄ la se

**Q**uien to. nal es dada. *u.*  
ma señal p̄oalguna  
cosa deue cumplir loq̄ pme  
cio. E s̄ el comprador por en  
fermedad opor otra cosa grād  
no pudiere pagar al plazo.  
emue oto qual quiere q̄ ci  
pla por el. E s̄ non fuere o  
no quier emuar reciba su se  
nal q̄ dio. e non uala la uendi  
cion. Ley antigua. **S**i alguma  
parte del precio fincar por pa  
ra la mas p̄tida del gar. *v.*

**S**precio es pagada y el ot  
p̄tida finca por pagar no se  
deue por ende desfacer la ue  
dicion. E s̄ el comprador non  
pagare el otra p̄tida del p̄cio  
al plazo. pague las usuras da  
q̄lla p̄tida q̄ deue. fueras si fue  
re y leido q̄ la uendicion fue  
sse desfecha. **S**i no pagas el p̄  
cio al plazo. ley antigua. **S**i al  
gun engaño fuere fecho en  
el pre. la uendicion. *v.*

**S**i el precio non fuere pagado.  
epor engaño el cōprador diz

**V**

Lugo 122

q paga mas q no pagara:  
deue doblar. quanto fincar.  
por pagar al uendedor. **S**i al-  
guno dice: que uende su co-  
sa por menos precio q non

**S**i algun uende al ualiendo.

**S**gunas cosas. o tias. ou  
nas. o siervos. o fieras. o cosa  
nas. o otras cosas. no se deue  
prende desfacer la uicion  
por q diz q lo uendio por pe-  
co. **S**i algun o libre toma co-

**S**i algun sa q dice q cosa  
se libre toma laco **teniendo**.

sa aliena. o la copia. o es da-  
da. e la toma sabiendo q es  
aliena. Si el senor de la cosa  
lo pudiere mostrar. a q q la  
tomara percha entrez duplo  
al senor. Si fuer o libre que  
ado. perchela enduplo. e h fu-  
er fiero. cia tomar sin uo-  
luntad del senor. pache la cosa.  
e reciba. e agote. **L**e quita guia.

De los q uenden o dan las co-

**S**i algun sac alienas. **vii**.  
no uende oda las cosas  
alienas. El comprador no deue

auer neguna ydida. Mas a q  
q la uende ola da. paguela e  
duplo al senor de la cosa. e  
demas pague el precio ao quel  
q la cosa. etod el puecho.  
q y fiziera a fincio el ires. eta-  
ga q lo entregue a q q la  
dice o a q que la uendera.  
Otro q deamos si uendiere si  
enios o otras cosas. **Q**uenen

**I**gual no uenda nun de la  
cosa q es demandada. **viii**.

**P**la cosa q es mercia en con-  
uender quando alguno  
lo comienza a demandar o q  
la pudiere demandar co capi-  
no la deue dar neguno nra  
vender ni mudar dun logar  
a otro. Esta ley es muy amu-  
tre enmedada. **S**i el o libre  
suffre quel uendan. **vii**.

**S**in partir el precio es a q  
que es uende si q pueche  
de pueche ser libre non deue ser  
mas deue fincar por fiero  
c a non es derecho q aquell sea  
libre q q solo ser fiero. q  
h aquell q se uendio o se dero

**P**uender pudier pagar el p  
cio por redimir. o sus padres  
lo pagaren por el aquil que  
copia. el coprador deue ree  
bir el precio. aquil otro de  
ue dar el pcio. ley antigua.

**D**e los q uieren los oes e  
las mujeres libres. viii.

**S**i el oe libre uendere o  
diere odiere otio oe libre.  
el uiz ledeue pnder manu  
mano e fagat dar. c. sueldo;  
doro. eaquel q fue uendido  
sea tornado en su estado. E h  
no ouiere onde pague loes. c.  
sueldo. reciba. c. agotes. ese  
al dado por siervo. a aquil q fue  
uendido. E h el siervo uendi  
eo oe libre o muer libre.  
reciba. c. agotes. esa seña  
lade en la fruete. esa siervo  
daqil q fue uendido. Hy estos  
mandamos de las mujeres li  
bres.

**A** los padres no pue  
dem uenderlos hijos ni meter  
los pa en poder dotri. viii.  
doras no puedan uender  
los hijos. ni dar ni empener.

ni aquil q los recibiere. no de  
ue auer negum poder sobre  
los. Mas el q copiar los hijos  
del padre. pierda el pcio. E h  
fueren empenarios. pierda loq  
dio sobre los. El rey don rafael  
do fitzo esta ley. **D**e las uendi  
ciones de los siervos. viii.

**H**as cosas q son alienas no  
las puede nenguno ue  
der sin uoluntad de su senor.  
E por ende la ley antigua que  
mandaua destajar las uen  
diciones de los siervos alienos  
no cogrado de su senor. E por  
ende aquila ley antigua q  
mejor corriar aderecho. e me  
ire q demedas la q de errar  
o aquilos q la fizieron. E por  
ende establescemos q si algui  
oe sabiendo del siervo ode  
la sierva aliena recibiere del  
los casas ouina. o siervo. o pos  
session o alguna uencion o  
en penos o en alguna mania.  
tal hecho no uala. ni aquil q  
tomo el pcio no sea temido de  
lo dar. eaquel q lo uendio sea

**V**3  
dado por siervo al señor del  
siervo o de la siervia. **H**y el qlo  
cōpro. pierda el siervo. epier  
da e pao.. ca derecho q pier  
da aqlo q dio porq aqydo ga  
nar lo ageno. por cibdicia.  
**S**i el siervo o la siervia uedie  
re alguna aiaha o algunos  
ornamietos. o otras cosas q  
eran de peguinar. oielas diera  
su señor o otro q de pora ueder:  
esta uendicio deue ualer as  
si q si el señor del siervo o de  
la siervia quisiere desfager  
la uendicion: edirier q la m  
sa no es suya ppa eno et de  
peguinar del siervo. ni se deue  
desfager la uendicion amenos  
depuar el señor o por buenos  
testimonios. o por su uira  
mieto que aqlo no era pegui  
nar del siervo q lo uendio  
sin uoluntad del señor su. **H**y  
esto dezimos de las cosas m  
les epequnias. calas grados  
cosas no se pueden uender si  
uoluntad del señor. **L**e y antig.  
**O**r el siervo despues q es uen

dido no puede acusar el pri  
**S**i algun oē metro señor. **v**  
**G**uendiere su siervo. eaql  
siervo quisiere acusar aa  
ql ql uendio de algui peccado  
reciba su siervo. ede el precio  
por el. aaql q lo cōpro q se  
pueda uegar del ciemo se  
quisiere. **E**otw h madamos  
de las siervias. o el siervo ola  
siervia q es uendido o dado oca  
niado. no deuen ser tormento  
tados cont los pmeros señ  
ores. ni deuen ser creydos  
sin algun peccado diriend co  
los pmeros señores. **Q**ue el  
señor q uende el siervo dema  
**S**algum oē ue de las cosas q  
de siervo eno sabe el sen  
nor loq aue el señor. pue  
de demandar el siervo hasta  
q pueda fallar aqllas cosa.  
**S**i el siervo se redime de su pe  
**S**i algim siervo **guar**.  
**G**se redime de su pagu. **v**  
tar. **H**y el señor ne sabie n  
da de su paguiar. non deue  
sahr depoder del señor. cano

A

dio pao por si. mas dio la  
cosa q era del señor. **O**uei  
negrino no ueda su fier  
uo contra su uoluntad. **xviii.**

**M**uchas uezes nacen las  
leyes de les pleitos qn  
do los oys faze algun enga  
no. por voler aqsl engano  
se facha esta mieuia ley cano  
mismos ya q muchos fieruos  
et muchas fieruas por enga  
no doren q fuer alas eglisi  
as. aquellan se al del mal q  
les fize. su sieno: por tal q  
les dijeron contrigan al señor  
q lo ueda . etiam si demue  
alas uezes q algui dijeron o oys  
o copro el fieruo para otro  
o. por tal engano lo uide  
el señor muchas uezes alu aue  
migo. elo tiene por fieruo  
aqsl q lo no copro paladriani  
tire. prende establecemos q  
por esta ley. q negrino no sea  
sostenido por uender su fier  
uo. si el no quisiere. Mas el di  
go qd q guarda la egleia ge  
lo entrague manamano. si

naguia escusacion. q assaz  
semeia desconuenible cosa q  
alli sea ~~fas~~ rebido el fieruo  
rebelle. o mandan q el señor  
entague el fieruo q obedezca  
a su señor. e si alguno copro  
el fieruo desta maner ahi cu  
emo de suso q dicho. aqsl q  
copro el fieruo para otro. pre  
da el pao adelo al señor. e si  
si el señor sabie el engano  
qndo uendio el fieruo. o q  
lo spiere despues entreguas de  
su fieruo. e si q se meno por  
vixidor. pache otro tal fier  
uo al señor. ky este engano  
te sea haz fendo por sieye.  
**S**el fieruo por culpa q fizose  
dado empoder dotti. **xix.**

**P**on deuenches derar destas  
ley de aqullo q auemiu  
chas ue oys q caridad. Epr  
ende tu ablescemos q algui  
fieruo por alguna culpa que  
fizo fuere cambiado odado. oue  
dido a otro señor. el primer  
señor se puede auenir co aqsl  
q qm fizose la culpa o se no del

**V**del fieruo por la culpa ca se  
aqd q cōpro el fieruo nō qui  
siere respōder por el. o emen  
dar el mal q fiz. reciba su p  
cio esa entregado el fieruo  
al p'mero sénor. Hy el faga;  
por l'mienda acuyo sénor era qn  
do fiz el mal. **E**l rey don fiamu  
fizo esta ley. **D**e las cosas de  
los p'uidos de los de la corte q  
non sean en alienados. **ix.**

**S**i nos deuemos auer ay  
dado de aguardar las  
cosas p'as mucho mas deuemos  
guardar e acrectar las cosas  
q son decomui. Onde mādamos  
de los p'uidos de la corte q son  
remidos de dar cauallos o otras  
cosas al rey o la corte. aq'los  
q non puedan dar. ni uender  
ni camiar. ni en alienar. sus  
cosas de su buena. **E**s porue  
tura lo uendiere. ola camiare.  
olo emuiare. o lo enalienare.  
por alguna coysta. este q lo re  
abiere. deue pagar este au. e de  
ue faz otro tal escrito cuemo  
el otro fiziera. **E**s alguno com-

prare la meytad de tal bu  
ena o otra p'ida. o en tierias.  
o en uinas. o en casas. o en  
fieruos. segundo laj tomare.  
pague aqlla debda. **E**s al  
guna recibiere buena de tal  
los q no ouiere ende escr  
to. o estidiere por un año q  
non pague esta renda. man  
taniente q lo copiere el rey.  
o el cuide. o el mez deue p'm  
der el p'cio q dico. la  
bedad q recabio. asy q el rey.  
la pueda dar aq'los q la uen  
dio a oti aquie quisiere. **E**los q son p'uidos de la corte  
puedem uender o dar o emiar  
co los q londe la corte. asy el  
q recibirte la buena q pa  
gue la debda. qyas el q q  
solariego no la puede uendar  
la bedad por nenguna mani.  
e s alguno lo co prare. deue  
pder el p'cio. equato ende re  
abiere. **S**i alguno uende  
la cosa. q quiere uexer por ui  
**S**algui oir uende dico. **xiiii.**



**D**uença por nindigo ogela mi  
de tomar sin mādado del  
uez. El uez la deue entre  
gar maniere aadl q la  
tomaro. Ede si adelantare no  
la pueda demādar. magu  
er aya razon en ella. Eadl q la  
uen dio. o la dio. o la mādo  
tomar. pede otra tal cosa  
el p̄cio aadl q la tomo por  
q lo tomo ante q la uence  
sse. El rey don flauio fiz esta  
ley. **D**e los fieruos q p̄nden  
los enemigos. **vii.**

**F**or fieruos q son dentro  
regno e los p̄nden los e  
nemigos. Si algun se dentro  
regno los pudiere cobrar. a  
ya la tia pte del p̄cio de qn  
to ual el fieruo. Hy entregue  
el fieruo al s̄enor. E si por ue  
tura algun se lo cōpra de los  
enemigos. jure por qnto pre  
cio lo cōpro. hy entreguelo el  
s̄enor del fieruo aadl qlo cōpro.  
qnto el fieruo es menorado ede  
el fieruo al s̄enor. sin ninguna  
acusacion. El rey don flauio fiz

**D**esta ley. por qnto p̄cio deue  
leer cōprado el oē libre. **viii.**

**O**ne la malicia del uende  
dor hy el dāno del cōprador  
sean atēplados. establecemos  
en esta ley. q aadl q cōpra oē h  
bre. el estido delantar. el uen  
dedor no deue tomar mas de  
**V** **xv**  
xii. sueldo. ni el cōprador nol  
deue mas dar. E si alguno de  
los tomasse odiesse mas. deue  
recibir. e. agores. **D**e las cosas  
encomendadas hy en prestadas. **v**

**D**e las cosas q son dadas  
por p̄cio a guardar. **ix.**  
**D**e las rialias q son empista  
das para lauer. **xij.**

**D**e las cosas empistadas q se  
quierdem por fuego o por furto. **xv.**

**D**e la pecunia pdida. ede las  
ganancias dellas. **xiiij.**

**D**e las cosas empistadas q per  
dem por agua. **xi.**

**D**e las cosas q dan al fieruo  
encomienda. nolo sabieno el  
s̄enor. **xv.**

**S**i el fieruo demanda las cosas  
co mētra q su s̄enor encomie

**V**

**Lxxviii**

do a otri. **vij.**

**D**e las usuras q denem seer re  
didas. **vii.**

**D**e las usuras del pan aquie  
deuen seer dadas. **viii.**

**A** quien deuen seer dados los  
testamientos das escrituras.  
**D**e las cosas q son dadas por  
precio a guardar. **j. ley.**

**S**i algun oemprista. cauallo.  
o buey. o otra aialia. caqlia  
aia muriere. peche otra tal.  
este q la reabio al senor desta  
aialia si dieran alguna cosa  
por la guardar. e h no deue au  
nada por la guardar. epuar  
q la aialia es muerta. este q  
la gandana no demande nada  
por la guardar. oyure todau  
a q aqlla aialia no fue muer  
ta por su culpa. ni por su negli  
gecia. e h no sea temido de  
pechar el aialia. Estos de  
mos de las cosas emprestadas.

**D**e las aialias q son empista

**S**i alguno das para lauor. **ij.**  
Empista oalquila su caual

lo. o si. regua. o si mula. oot  
aialia. por alguna enferme  
dad muriere empoder daql qla  
recibiera. deue jurar q ni por  
su culpa. ni por su negligencia  
no fue muerta. eno sea temi  
do por la pechar. Mas si muri  
re por muchas fendas. o por gno  
carga o por gnat trabaio. peche  
ona tal aialia al senor della. E si  
el aialia eprestada figura dno  
a alquie. pechelo aql q la tiene  
emprestada. **D**e las cosas empista  
das q se pierdan por fuego o

**S**i alquie oem die por furto. **ij.**  
Se enguarda a otri oro.  
o plata. o ornamenti. o otra co  
sa. ogelo diera qlo uediesse.  
si se pdio aqlla dse qnto co oot  
cosas en casa daql q la recibie  
ra. este quila recibio uergata  
su senor co testimonios. edel un  
escrito de qnto pdio. oyure  
q uerguna cosa no ende a m  
etodo en su puestho e assi non  
sea temido depagar ende nada.  
fueras ende el oro. o la plata. q  
no puede arder. E si algun oem

**P**mientri la cosa arrio leuo  
dend alguna cosa. y el senor  
de la cosa lo topo. si lo pudi  
ere fallar pechelo en quattro  
duplicos si fallar alguna cosa  
daqllas qd etan comedadas en  
tre questa a su senor de las cosas.  
**C** si la cosa q era comedada o  
en guarda se pierde por furto.  
dem espacio aqld q la recibio  
en comedida cuemo fuere razo  
por demandar el ladrón q la  
futto. e si la futto. e si la pu  
diere fallar entregue sus co  
sas al senor delas cosas. eloq  
pudiere ganar del ladrón. ro  
do sea suie daqld q busco el la  
dro. e si el ladrón no pudiere  
fallar fastil placo: perche la  
mejor de las cosas al senor.  
y el senor pierda el otra me  
jor. e si por auentura el senor fa  
llar despues aqllas cosas en ca  
sa deql q las recibieren alesdi  
das dize q las podien. q qdelas  
dontrara este yague tanto por  
ellas. cuemo el ladrón pagari  
e loq antigua. **D**e pecunia

**P**erdida edela ganancia del  
**S** i alguno toma au la. **iii.**  
en pñstado dotri. hy el qlo  
recibe le pmete dar usura si  
la pecunia se pierde por ue  
tura eno por pñcipio por  
negligencia del deboro aqld qla  
empista deue auer su pecunia.  
mas no deue demandar usuras.  
E si la pdio por culpa del qula  
recibio deue pechar la pecunia  
ela usura. E si el fiziere alguna  
ganacia co ella edepues la per  
re si laganacia es tanto cuemo  
la pecunia peche la pecunia  
elas usuras. **D**e las cosas empis  
tadas que se pierden por agua. **v.**

**O**n recibe alguna cosa. **v.**  
en pñstado. o en guarda. e  
salua todas sus cosas de qnd.  
ode agua. ode enemigos. ood  
tal guisa expiere la aienas. pe  
che loq recibio. enguarda un  
nogunta escusacion. E si salua  
re alguna pñda de sus cosas.  
ela aienas pdiere seguir es al  
manuero de lo q salio. peche  
quanto mandare el mez. E si

por todas sus cosas; saluar las  
aienas: deue au parte de lo q  
saluo. Segund mandare el mes.  
caderecho es q. aq'l no ay a dan  
no solamente q se metio en  
grado penglo. emienda q se el  
fuerza de saluar las cosas aie-  
nas. epdio las suyas appas. **D**e  
las cosas q dan al siervo enco-  
mienda nolo sabiendo el sen-

alguna cosa en p'stida. hy el  
siervo furiere co aquellas cosas:  
el senor las deue pechar. mas  
si el siervo demandaua la; co  
las sim mandado del senor ex-  
dier aquellas cosas o furiere co  
ellas. el senor del siervo yute  
q lo no trauo pedirlas q lo  
no sp' qndo las pdio. **H**y el  
senor hy aq'l q lo empistar.  
deue buscar el siervo. Otros  
dejmos de las cosas encomie-  
dadas. Ley antigua. **D**e la cu-  
luras q deuen ser rendidas.

+ enon pede  
ende nada.

**B** a cosa q es come' nor. vi.  
dada al siervo nolo sabi-  
endo el senor. ni el senor ni  
el siervo no sean tenudos por  
pagar ende nada. mas deue  
se tornar assimismo aq'l q co-  
medo la cosa al siervo. no lo  
sabiendo el senor. E si fuere  
alguna aialia ese pdiere por  
engano de los siervos: el senor  
sea tenido de lo pagar. Otro  
si m'damos guardar de las co-  
sas prestadas si se pden por  
engano o por maldade. **S**el  
siervo demanda las cosas con  
m'etra q tu senor comedo aot.

**S**i el senor m'ado al vii.  
siervo q fuese demandar

**S**i algun d'e da su a viii.  
uer por usuras no to-  
me mas por usuras enet a  
no del sueldo mas de las rur-  
pres dun d'mo. de viii. li. de  
un sueldo. e assi tomen sua  
uer co esta ganacia. E si el  
tomo los dineros ausuri p'me-  
tiere mas de quanto es de sueldo di-  
cho. por alguna necesidad ta'  
p'matiendo no uala. E si el  
usurero le figiere mas p'men-  
tre: tome sus dineros epur  
da las usuras todas quntas le

parece q Las 3 p de undin  
era la 1 p de un sueldo de mo-  
neza q de la q uns ueldo se  
rian. 6. dineros.



**P**rometer. De las usuras del  
pan aquien deuen leorda.

**Q**ui en p'sta pan o daçvñ.  
Quino. o olio. otra cosa  
de tal maña. no deuen amer i  
mas por usura dela tra pte.  
assí q si tomane dos moyos.

de. iii. acabo del año. h' esto  
mádamos solamente h' de  
las usuras de la peccunia.  
mandamos cuemo es dicho  
en la lei de suso. Aquí de  
uen leordados los testamué

**E**l testa ~~to~~ de las escrptu  
muerto p'mos q su raç. e  
ere demostrado por aq'l q  
lo tiene ante testimonios de  
u'elo entregar aaq'l heredero.  
q deuen aui la mayor p'tida de  
la buena. Si lo diere aotri  
h' non aaq'l heredero. peche el  
duplo aaq'l aquien fizó el  
engano. Eas escrpturas q  
son comunales entre las par  
tos. q; alguno las toviere en  
comienda. assí cuemo testimo  
nias. erupciones. expletos. e  
donaciones contra tales. S,

aquel q las toviere en co  
mienda la diere ala una de  
las p'tas sin el otra. deue las  
demandar edar las ambas  
desoumo. **T**itolo de los penos

**D**efende edelas debdas. **J**mos q n'guno no pride  
por h. **S**eundo.

**D**el peno que es furtado. **M**.

**D**el peno q es dado por debda.

**S**el peno no es rendido. **M**.  
pues q la debda quiere pagar  
el precio. **V**.

**S**i algú o es renudo demuchas  
debdas. odemuchas culpas. **M**.

**C**uemo deue o demandar la  
debra q deue el muerto. ola su  
erza q h'go. **D**efendemos q ne  
gum no prende por h. **J**.

**D**efendemos ato o q no  
pnde por h. Si el o q  
es libre p'nda por h' mismo por  
fuerza aotti. pague el duplo.  
del peno. Si el q prende es fuer  
zo. peche el peno. demás rebaja  
. e. agotes. Ley antigua. **D**el pe

**S**i algú no q es furtado. **M**.  
o deue aotti penos por debda

**V**erquel peno que dio furee finta  
tade es tenido por ladrón. **Nel**  
**peno q es dado por debda. iii.**

**E**l peno q es dado por debda si ende fue hecho escrito  
de la debda. hy el debedor prometio en aquell scripto q paga  
ti la debda al plazo. despues del  
plazo passado farta. x. dias. el q  
lo acreue deue guardar los penos. E si el señor del peno no fu  
ere arantz. deuel astrotar q pa  
gue su debda. etome su peno.  
E si nola quisiere pagare. enon  
unire por negligencia al dia del  
plazo. dalli adelante deue dar  
usuras. E si el debedor no unire  
re. enon pagare la debda ena  
qllor. x. dias assi cuemo es desu  
lo dicho. Estonez el acreedor en  
sene el peno al señor en quanto as  
maren. el hy tres oes buenoz.  
por tanto lo uenda. hy el acreedor  
tome del peno quanto deuo  
dar el señor por peno. hy lo de  
mas. redalo al señor. del pe  
no. El rey son llano resendo  
rey dedios. **Si el peno no exere**

dido pnes q la debda quier  
pagar oel precio. **iii.**

**S**i aquell q dio el peno por  
debda. hy al plazo quisiere  
en pagar la debda. hy el te  
nedor del peno. no quisiere  
dar su peno o sil uendiere su  
peno ante del reyo q es de su  
so dicho. o sil metiere en su pro  
os no le quisiere mostar qui  
lo tiene. entregue el peno al  
señor. edemas pache la m  
tad. de quanto ualor el peno a su  
señor. **Si algun o es tenido**  
**demuchas debdas. o demu**

**S**i algun chas dhas. **v.**  
Se o es culpado de muchas  
deudas. o de muchas culpas.  
aquell o q primamente ge  
lo demandare. o mostare. o pri  
mizo o por poca. o por su co  
fesio o aquell deue primero  
ente fazer paga. E si uiene  
muchos demandos de los de lo  
uno deue fazer paga acadan  
no seguir al deue. e si no sea si  
erno de todos. hy el rey deue echar  
a quien deue mas aquell menor.

**H**o seguid aqlo. faga pagar ca  
daimo. eda qlo q fincar faga  
pagar alos otros cuemo uiere.  
Eh no ouiere onde pague alos  
otros debidores. deue seer fier  
no daqlos por la debda. El rey  
don relando hizo esta ley. **Cue-**  
**mo deue o demandar la deb-**  
**da q deue el muerto.** ola fu

**S**i alguno o eiga q fico. **N**o  
es culpado. hy en su ui-  
da no fuere demolido. non  
es muerto qlo demuestre o de  
yros de su muerte. **E**s esto n faga  
nogun o por engano diquel  
q su buena del muerto. na  
damez en esta ley q se alquio  
asli debedor. o o quien le faga  
esse fuerza o otro muerto dela  
muerte del debedor. no le sea  
esto aryo h lo no demostrar. +  
hy el muerto no dero faga mase-  
na a sus franqdas. o a otras p-  
sonas cadauno seguid loq cui-  
e de la buena pague acadau-  
no. e faga emienda de la deb-  
da. E si hijos ouiere hy ellos  
ouiere su buena. ellos lo deue

+  
por el de su ro o por  
buena mera  
mas.

emendar por su padre. E si a  
qlo debedor murier sin fabla. a  
qlos sus ppinques q ouiere  
la buena. deuen fager emienda  
por el. e los hijos o los ppinques  
q no ouiere en la buena no de-  
uen seer tenidos por pagar na-  
da. E si el muerto dero alguna  
cosa aalguno. eaqlo q demandan  
dan es mas qlo q dero. esus fi-  
jos. esus ppinques no quieren  
fager emienda por el. deuen dar  
la buena q timen del muerto  
aaql q demanda eseer quitos.

**T**itul de las franqdas ede los  
franqdas. **V**itul

**S**on friquedos por rehi-  
gos opr escrito. **vij.**

**S**i el sieruo alieno oel decomui-  
os friquedo. **vij.**

**D**e los q digen q son libros.

**S**i aquell q es libre es dema-  
dedo por sieruo. **vij.**

**S**i algun o tuelle alguna co-  
sa aaquel q demandada por si

**S**i algun o quiere sieruo.  
demandar por sieruo. **vij.**

**D**el q dixo ante uez q es libre. **vij.**

**S**i algun o

**S**i algun oē dice q es siervo  
por miedo. **vij**  
**S**i aql q es libre es demanda-  
do por siervo. ols aql q es sie-  
rvo dice q es libre. **vii**  
**D**or q los el siervo franqado  
deue ser tornado en su dñe.  
**S**i el franqado faze tuerto **x.**  
al senor q los franqueo. **vij**  
**Q**ue los franquados pueden ser  
testimonios eno corral senor q  
los franqo. ni cor sus hijos. **viii**  
**D**e la buena daquel q es fran-  
gado. si hijos non ouiere. **xvij**  
**D**e las codiciones q pone el  
senor qndo franqa su siervo. **xvij**  
**D**e los siervos del rey o de la cor-  
te franquados. **vij**  
**D**e los siervos de la corte fran-  
quados o de sus cosas. **xvi**  
**Q**ue los franquados n los sie-  
vos no se casen co limage de su  
**Q**ue los franquados q lo rys senor.  
entrados en orden q non sean tra-  
nadas en fincas de su senor. **xvij**  
**D**e los franquatos del rey o de  
sus hijos. cuemo deue guardar  
el rey en la hueste. e conquien

deuen andar. **vij**  
**Q**ue los franquados no denie  
sus señores. **vij**  
**D**e los q matan sus almas;  
por perjurio. **S**i algun siervo  
es franqado por testigo o por  
**S**i algun oē ecripto. **vij**  
**F**ranqar su siervo por  
ecripto o por testima nio tal  
franqza deue ser firme. si  
ouiere tres testimoniaz o.  
q deuan ser creydos. E si aql  
q les franqa diere alguna  
cosa a este q franqan deuen  
lo auer si ouieren ecripto.  
**S**i el siervo alieno o el de otro  
**S**i alguno es franqado. **vij**  
**F**ranqa siervo alieno. o  
q auie demicomi o otri.  
tal franqameto no uala. E  
aql q lo franqo de otro sie-  
rvo co aquell al senor si quis-  
iere q sea franqado deue auer-  
dos siervos por el. caquel sea  
franqado. o no si mandamos  
de las siervas. E si alguno q  
siere franqar el siervo q es de madame  
q si. q algū sacerdote o algū

**H**diachono estidiere delante  
q nō gelo dexen faz catat fia  
qamieto. nō deue naler. On  
de si alguno quisiere françar  
el sieruo q a con otro pmeram  
etir gelo deue quntar so sus  
cōpaneros opor ruego opor p  
co h̄y ental maña puelo fia  
qar. átel sacerdote. o antel dia  
chono. etal fiaqza pueude seer  
firme. E si alguno fiaqueare  
el sieruo communal antel sacer  
dote. o antel diachono sin uo  
litas de su cōpañio. pierda la  
presa q aue en el sieruo. ea  
sala su cōpañio. eaja la su p  
tida si la quisiere derar bien  
lo pueden fazer. **D**e los q di  
zen que son libres. iii.

**S**i el sieruo dixiere q es h  
bre luego el uiez ledene  
defender edar le espacio que  
vua buscar si restigos esus  
muestras. Etodavia ental ma  
ña q el senor nō pierda su s  
inaco entinietre del sieruo. n  
el sieruo nō pierda su bie  
cer. del senor. **S**i aquell q es

libre es demandado por sieruo

**S**i aquell q es h y es libre. iii.

**S**ibre es demandado por sier  
uo aq q lo demanda por sieruo.  
nō lo deue tener en su guarda.  
mas el uiez deue catar q de reca  
bdo aaq qlo demandado qnol faga  
negu tuerto. **S**i algi oē tuelle  
alguna cosa aaq q es demanda

**S**i algi oē do por sieruo.

**S**tuelle alguna cosa aoe q es  
libre ofiaçado edepues le quie  
re demandar por sieruo. deuel en  
tregar pmerametre loq tomo.  
edepues demandarle. **S**i algi oē  
quisiere demandar por sieruo  
alq otorgo antel uiez q era li

**S**i algi oē lamo su bre. vii.

**S**ieruo libre antel uiez. ade  
pues lequiere demandar por sier  
uo. aq finq por libre. h̄y este de  
otro sieruo aaq q lamo sieruo.

**S**i algi oē libre dize pormedo

**S**i algi oē libre dize q es sieruo. viii.  
**S**ze pormedo q es sieruo. nol  
dene empieger. mas deue seer pre  
sido átel uiez. epriene q es h  
bre. E si nolo pudiere puar. finq

**V**por fieruo. Si aquél q es libre  
es demasiado por fieruo. o si a  
q q es demasiado por fieruo  
dize que es libre. viii.

**Q**ui demasiada o libre por fier  
uo. deue mostrar por q es  
su fieruo. Es q aqél q es fieruodí  
ce q es libre. otros due mostrar  
q es libre. hy el mez deue tomar  
por testimonia los q fueren meior  
emas. Es por uentura el mez fu  
ere corropido por precio. ecodép  
nare aqél q no deue. el qlo cor  
ropio hy el mez deue ser pena  
dec. seguid la ley cuemo falle.  
Ley antigua. Por qual cosa el  
o frajado deue ser tornado

**H**el q frajado fu si enfiudubre. ix.  
Hiero o su fierua por escrito  
ante sacerdote. o ante dos tes  
timonios o ante tres. emádar q  
del nexo daqél escrito adelan  
tre fuese frajado. eneguna  
cosa ni negun poderio no retuo  
enel. aqél frajera no puede  
ser desfecha fueras h aquél q  
es frajado desondar o denostar. o  
acusar si seño. aqél frajado. ca

por tales cosas puede ser tor  
nuado enfiudubre. Es el seño  
dice q wtuo algú poderio. es  
por el escrito no puede mont  
aqollo. las testimonia q fueren  
al frajamieto digá uerdad á tel  
mezlo q fue puesto. **S**i el fra  
jado faze tuerto al seño q

**S**i el frajado lo frajó. v.  
Se losdrar o fizier muerto  
a su seño q el frajó o lo fin  
iere o pimo o o otra cosa osil  
acusar falsoamiento de tal co  
sa q semearia q deue ser des  
cabellado puelo tornar por  
su suo seño. lo puede pro  
uar. De cuemo los frajados  
pueden ser testimonia ecot  
seño q los dio. ni cot si si

**E**l hijo o el herero ioc. iii.  
Del seño no puede tor  
nar el frajado enfiudubre  
por fieruo. mas deue guardar  
lo q hizo su padre entodas ma  
neras. Mac aqél q es frajado  
ni su friso. ni su nieto. no  
deuen ser pesquisas contra los  
frios de su seño. ni comia su

**P**limage. E si lo fraire no sea  
creydo. esea tornado por sien-  
to. mas en otras cosas puede  
demadar su derecho asius hijos.  
osius meto de su senor. el o e  
françado o la muijer françada  
pueden leer contra negum o e te-  
stimonio fueras en el pleito q  
no puede auer o e libre por te-  
stimonio e otro si dezmas de  
los sieruos. ca no nos sembra  
derecho q el libre deue seera  
comendado por testigo del q es  
françado mas elos q nasciere  
del franco o dela franco: pu-  
eden leer testigos contra todo e.

De la buena daquel q es fra-  
nçado q si hijos non ouiere. **m.**

**S**i el o e françado no ouie  
ser hijos legitimos en mu-  
nier. hy el senor lediera algu-  
na cosa e se pmo del ese fue  
para otro logar. todo lo q a  
deue tornar a su senor. E si el  
françado seiendo en la tier-  
ra. ganare alguna cosa de su  
trabajo: la meetad deue aui  
el senor el otra meetad deue

auer el franco. etaga dello  
loq quisiere. E si otro senor hy  
car organar alguna cosa coel:  
la meetad deue auer el senor  
q lo franco. y el otra meetad  
deuen aui los hijos del franco.  
squier sem libres o sieruos.  
el franco lo puade dar a  
quién quisiere. aquello q drio  
el senor. Entro q mandamos  
guardar de las muieros franco-  
adas: eqremos en nader en esta  
ley. q nigm o e franco nme-  
guna muijer francoada no desepa-  
re su senor muiere q usquiere  
esi lo franco. deue pder qnto el  
senor le diera. eser tornado en su  
poder del senor. El rey don fla-  
vio resuando fizio esta ley. **De las**

**codiciones que pone el senor**

**quando franquea e su sieruo.**

**T**odo o q franquea **xvij.**  
su sieruo por escrito hy  
en el franquamiento le deman-  
da q non aya poder defager ua-  
da de su paginar. si el franco  
o la francoada lo uendiere depu-  
es olo diere: nondene ualer. **dus**

el senor osus hijos lo deuen demandar. E si el senor quando lo franço nolo defendio q non pudies uender nim fazer lo q quisiere. mas si muriere si fa bla. estios non ouiere. todo lo deue auer el senor osus. **Deloz sieruos del rey françados ece los de la corte.** viii.

**S**i alguna cosa dubdosa no ouiesse. non serie mene nester anos defazer ley en nro tiepo. E por q las cosas de la corte son apocadas muchas ueras por los sieruos de la corte q estien libres. eno lo son. Non lo digiemos por aqulos q lo merecen q sean libres. mas por aqulos q lo fazan por engano. E daqui adelante esta blescemos q los sieruos de la corte non sean libres si el rey no lo fizieren escrito por su mano.

**De los sieruos de la corte fra queados ece sus cosas.** xv.

**G**os sieruos de nra corte no mandamos q puedan fra qur los otros sus sieruos. E si lo fizieren el françamiento no

uala. si non fuere por nro otorgamiento. E otros deza mos q los sieruos de nra corte no puedan uender sus sieruos uendar a hederos. ni a noggimos oes libres fueras a los otros nros sieruos. E si dieren traz o uinas. osieruos aeglehas. o a pobres no uala cada las otras cosas les mandamos dar por su alma. q si can. E si non ouiere otra cosa fueras tierras osieruos estos mandamos q puedan uender las tierras. oce los sieruos a los otros nros sieruos. asti cuemo q desuso dicho. Mandamos q nengun oe libre no lo copie ly el precio q ende ouere. mandamos q lo den aprobres. e alas egleias por su alma. **A los fraqueados en los sieruos ni se case co luna de su** **V**elhas uajes uemos senor. el poder de los sieruos. sobreponer mas q no deuen elos senores abarados. ea algunos sieruos depues q lo fraquen.

**T**de los señores o ellos o su  
lmae alman de casar con  
lmae de su señor. q los i  
franqueo e de fager les mu  
cha contaria. E assi la pte  
cuiessa es fecha noble por  
danno desfamaza. ela par  
te noble es fecha vil por el  
suyo casamiento. onde la  
claridad del noble lmae.  
y fecha vil dahi. onde los si  
eruos ganan la franaza.  
doncas por tal q la natu  
ra del noble lmae no pier  
da su ondra. e aqlos q fu  
eron fieruos se miembren  
de su seruidumbre. e non  
demanden las cosas q leci  
no son dadas. Mas manda  
mos por derecho q h el oé  
franquado o alguno de su  
lmae. se olate casar cum  
algum del lmae de sus se  
ñores eles fizieren alguna  
contaria e alguna danno.  
luego manamanos sean tor  
nados en seruidumbre da  
quellos a quienes fizieron

el danno o la contaria ca  
muy dez conuenible cosa es  
que el fieruo porq es fran  
queado empeasca ala dimig  
dad del señor quel frando.  
hy el fieruo por tal razon  
sea leuantado hy el señor se  
a abayeado. e non es mene  
ster que el hijo del señor a  
ya danno porq cujdo al fier  
uo fazer. tal noximiento. **L**  
**los franquados que entran**  
**en orden q sean tomados**  
**en suicio de su señor.** **viii.**

**S**algún omne dio ala e  
glesta por su alma. o a  
santidad. o a religion su fie  
ruo franquado non deue mas  
tornar en suicio de sus hijos  
por ninguna guisa. cala co  
sa que es ya dada adios. no  
deue mas tornar empoder  
de los omnes. **D e los fran**  
**queados del rey e de sus fi**  
**jos cuémo deuen guardar**  
**en la hueste e conquien**  
**N**os guardueen andare **viiij.**  
damos bien nra tierra

**V** enostro regno por las ley  
es que fizemos estos quā  
do nos podemos defender  
de nostros enemigos. e auem  
os quion nos defendia.  
E maguer q nos auemos  
en nostra tierra gentes  
muchas q lidien por nos.  
q nos defiendan q no nos  
empescha nada. si nostra  
compania es acrecentada  
por los franquados del rey e  
de su corte. Onde porq es  
derecho e razon q dali ay  
an el seruicio onde ouiero  
el bien fizer de franqui.  
i poronde mandamos en esta  
ley que a illos q son fran  
quados. etodos; los otros que  
uiuieren dellos. todos agu  
arden el rey en la hueste. hy  
el rey los mande cuemo de  
uan andar. cuemo deua  
fager. Eaql que fincare en  
casa enel tiepo q el rey fi  
ciere hueste. enon quisie  
re seguir el rey asti que  
mo q dicho sea tornado

lxviii  
**o**n seruidumbre daquel q  
señor quel franqueo. o q  
aquellos non sean tomu  
dos por esta ley. los q fin  
caren en la tierra por al  
gun negocio del señor o  
del rey. o del conde. o por o  
tra cosa tal q por nengu  
na manera no pueden  
ir. o por. El rey don sain  
o egica fijo esta ley. Que  
**Franquados non desem  
paren sus señores.** rj.

**M**uchas ueraz uienos  
que muchos fraque  
ados desompararon sus  
señores que los franqua  
ran. E porq la uoluntad  
delectosa dellos uee el fir  
no de la seruidumbre a  
largado. quieren see agu  
los con sus señores. E por  
ende nos establesemos en  
esta ley. que todo q fran  
quedo o sus hijos q de  
uen sus señores o de su  
linage por arte opon al  
gun engano. luego ma

P

namano sean tornados en  
seruidumbre. Mas los hijos  
de aquellos q son fraquados  
q deran su senor deuen  
auer tal pena qual es di-  
cha en la ley desuso. De los  
que matan sus almas  
por pecado. vñ. ley.

**S**algún omne por co-  
yta negar la uerdad.  
ose perjuraz eluez puez  
q lo soplete mandelo pn-  
der edarle. e. agotz. esca-  
rraydo por siempre. Enó  
pueda ser testimonio co-  
tra ninguno. hý eluez?  
manda dar la querida par-  
te de su buena aaquel que  
engau no por pecado. as-  
í cuemo dirímos en la ley  
desuso. de los faltos. Aquí  
se acaba el libro quinto.  
E compiega el sexto libro.

ot talley fallans libro. q la  
postma ley del libro.

ot talley fallans libro  
la postma ley del libro.



# VI

**d**e los q acusa loz malficho.  
**Q**ue el senor del lugar reja.  
 deue demandar el siervo  
 o que es acusado. **v.**

**P**or qdese q en qual manera  
 los omes libres deuen ser e  
 tornados siervos. **vi.**

**D**e lo omes libres que faze  
 mal a loz que se querellam.  
**P**or qualez colas o en qual. **vii.**  
 manera los siervos.

sevan condictos contra los se  
 nores. **viii.**

**P**or qualez colas o en qual  
 manera el omes franqueato  
 seya tormentado. **ix.**

**E**n qual manera la acusac  
 ion deue ser fecha ante el  
 rey. **x.**

**D**e la piedad de lo principes.  
**Q**ue aqu solo due auer la pe  
 na que fzerie la culpa. **xii.**



**q** el senor del lugar due de  
 mandar el siervo q es acusado.

**S**i algun siervo es acusa. **v.**  
 zo de alquimel hecho el iug  
 mante al senor del her.

uo que lo presente delante  
 si el senor nolo quisiere e  
 presentar el conde o el senor  
 de la abade lo contringa fas  
 ta que lo presentare si nouc

**H**pueden fallar al señor el u  
et dene prender el hieruo e g  
uardale. **P**or qualquier cosa o en  
qual manera lo omne <sup>corrigenda</sup> h  
bre due leer tormento serue.

**S**i las cosas criminales  
non fueren mejoradas  
por algun recabdo la maldo  
tad de los peccadores non seia  
refrenada. e por ende si algui  
quisiere acusar algun omne  
de nuestra corte que fiziera  
alguna nemiga coial rey  
o contra pueblo o contra la  
tierra o omecillo o adulcio.  
primera mientre sepa si lo po  
dra puar. e despues lo puede  
acusar. e si non lo podier pua  
nar faga un escrito con tres  
testimonias que meta su e  
uerpo a tal pena cuemo due  
recibir aquel aquien el acus  
a si lo pudier prouar. e assi  
dene leer tormentado aquel  
quien es acusado. es si depui  
es sua sin culpa. aquien q  
el acusado dene leer su hieruo.  
assi que nol demuerce e faga

dell lo que quisiere e si se  
quisiere auerir con el aquel  
que. <sup>acuerda a los acuerdos del consejo</sup> q  
so peche tanto q  
aquién acuso quanto el al  
marea la pena que recibio. m  
el uer dene esto guardar q  
ante que faga tormentar el  
acusado. aquel que la cuia e  
crua primera mientre todo  
el hecho cuemo andado. e de  
lo al alcalde en acuso. e si es  
tormentado e manifiesta q  
fizo aquel peccado dene leer e  
penado por ello. e si lo no ma  
nifiesta el que lo acusa dene  
aver la pena que es dicha en  
esta ley. e si el acusador o por  
si mismo. o por otra demost  
rar el hecho. todo cuemo and  
ado aquel aquien acusa ante  
que de el escrito al uer assi  
cuemo es de suso dicho. el u  
e nolo dene mas tormentar p  
nes que descubierto es por e  
aquel que lo acuso. Otro si  
mandamos esto guardar de  
las otras plonas libres que no  
son de nra corte. e si el peccado

non es tal por que aquél quié  
es acusado. dena leer y scabe  
cado assí ciemo es furtu. O o  
tro tal pecado. lox fina dalgó e  
lox de nra corte poderoso; no  
manda amor que se un tornie  
tado por tal pecado. Odas si  
el que lo acuso nolo pidiere  
xuar el acusado se deve pur  
gar por su mramiento. E lox q  
son de menor giusla si fueren.  
acusado de fuento o de omis  
tilho. o de otros pecados non  
deuen leer tormentado. si el  
fuento o la cosa no fuere de m  
ayor precio de. quinientos sive  
do. faga copolicio segundo m  
antan otras ieies. E si nol  
pidiere leer pronudo pur  
guese por su sagramento e  
pechel quanto mandare las le  
yes pechar al quié fáre torti  
cera demanda. E specialme  
tre establecimox que la perso  
na de menor giusla si quisier  
acislar el omis de mayor giusla  
meta su cuerpo a tal pena q  
deuen recibir el otro sigelo po

dier prouar. Odas si lo non po  
diere prouar aquello que di  
ce aquél omis que se de menor  
giusla uire que lo no fizo m  
tiene aquela cosa quel demá  
dan. E despues que ficiere el  
mramiento aquél quié fizo to  
da demanda. peché tanto quia  
lo manda en la ley de fiso.  
Odas la persona que fuere tor  
mentada ante uiez o ante e  
los omis buenor que no pren  
dan muerte ni pierda nin  
guno de sus miembros; e deuen  
leer tormentado por tres dia  
epor uerum muere o por mal  
querencia del uiez o por algú e  
gano o por que tomara auer  
del otra parte e no quislo desfe  
der que nol fizesse tam ma  
ler tormento onde muriesse.  
e por ende el uiez mismo será  
dato en poder de los parientes  
del muerto. quel den otra e  
tal pena. E si el uiez se pudiere  
purgar por su sagramento  
e lox testigos que fueren presen  
tes muren que por ningun

en la demanda  
que uieren menos  
de quinientos  
sive do

F

mal. ni por nigm engano nun  
por nigm auer nolo tormento  
por que muriessé. se no por q  
el alcalde era de poco uso. que  
non defendio que nol fiziesse  
tan grandes tormentos. Esto  
se tiene pechar el iuez. art. II.  
aloz parientes del muerto. E  
si no oviere onde los paguez  
sea hieruo de los parientes dí  
muerto. býel acusador dí m  
uerto quel den otra tal pena  
cuemo al muerto. El rey dí  
fianzo. de loz omes libres que  
fazzen mal aloz que se quer.

**S**i alguna demá elan. III.  
Soa es que uala. art. II.  
esta blacemos assi maguer que  
la demanda es pequena aquí  
que es acusado que sea traydo  
ante el iuez. e sea condenado  
cuemo manda la ley caldaria.  
e si el facto fuere manifiesto.  
el iuez lo mando tormentar.  
E si le confessar faga emienda  
cuemo manda la ley de uso.  
e si se purgar segundu cuemo  
manda la ley caldaria el que

lo acuso non deve auer neng  
una pena. Sotro si mandam  
o guardar de las personas q  
son adueñas en testimonio q  
son suspecholas. por quales  
colas o en qual manera los  
hieruos deuen ser tormentados  
contra los señores. III.

**H**ieruo o la hierua no dñe  
ni tormentar por tales colas  
de sus señores fueren sabido  
los o encubridor de este hecho  
de sus señores deuen morir  
co sus señores e si lo descubrié  
por su grado ante que sea tor  
mentado abastar deue aquela  
que elez quisiero tormentar  
e no deuen morir por ende.  
býel hieruo e la hierua depre  
es que son metidos en tormento

**H** VI

lxviiij

gato o que pierda lo que ouiere,  
o a quel que lo acusa pude m  
ostrar por ueroad lo que dize: e  
no due auer ninguna pena. e  
si lo dixier con falsoad. o por  
enbitia por fiz al otro descase  
car o poer el cuerpo o sus colas  
sea atado por siervo a quel aq[ue]l  
acusado e reciba aquela pena en  
si mismo ien sus colas qual q[ue]  
re fiz que recibiese aquel q[ue]  
en el acusada. Onde todo omie  
que dize que sabe alguna co  
sa que es contral rey. o contral  
princip que ielo quinhier fizere  
saber. si por uerma el principe  
fuere. y. o el q[ue] fagalo saber ma  
namano por si o por otro omie  
fiel. Si el rey fuere biene du  
li o el q[ue] elo quisier enbiar diz  
por algun omie fiel. tal cosa q[ue]  
ptenesce acusar a otro omie si  
gan un escrito ante aquel q[ue]  
lo quer enuinar dize ante tres  
testimoniales q[ue] se escri  
ua en la carta que son testim  
onias de aquel acusamiento. y.  
en la carta uam ordenado todo

el hecho. **D**e la piedad de los p

**C**uantos noyan ricipes. viij.  
or ruega por algui omie que  
es culpado de algun pecado co  
tra nos. bien queremo oir a  
los que no ruega. E guardam  
o por nro poder de auer les m  
erced. Oda; si algun omie fiz  
algun malfecho contra muerte  
de rey o de la tierra. no quere  
mo que ninguno no ruegue  
por ellos. Oda; si el principio  
quiere auer merced por su q[ue]  
oluntad o por dia. fagalo q[ue] co  
sejo de los sacerdotes o de los ma  
jores de su arte. **Q**uo aquel q[ue]  
lo deue auer la pena que fiz

**C**odax los. iere la culpa. viij.  
**T**pecador deue leguir a quel q[ue]  
que los fazan. assi que el pad  
re no sea penado por el hijo. ni  
el hijo por el padre. ni la mujer  
por el marido. ni el marido por  
la mujer. ni el hermano por el  
hermano. ni el nieto por el due  
nico. ni el pariente por el penie  
te. no sea penado. mas q[ue] el q[ue]  
solo sea penado que fizier el pe

cado. y el pecado muera con el  
e sus firos ni sus erederos no  
sean temidos por ende. **De los**  
**malfechos de los que lo co-**  
**sejan. e de los q dan yeruaç.**

**S**i el omē libre toma conse  
cio con los adeunor o con  
los sorteros de la uida o de la  
De los q dā erua. **m**uerte. **ii.**  
**D**e los ueteres o de los otros q  
que toma consejo con los ad  
eunor o con las sorteras. **iii.**  
**D**e los encantadores prouice  
nre oto loz que los consejan. **v.**  
**D**e los omēs que faten algu  
mal a los omēs o alas aiaias  
o a otras colas. **s**i el omē libe  
e toma consejo con los adeun  
or o con los sorteros de la ui  
da o de la muerte de algun

**V**ien toma consejo omé. j.  
De muerte o de vida o de  
la muerte o de vida del rey o  
de otro omé con los adorantes  
o con los encantadores o con  
la prouencia elos quiles ra-  
penoen: si fueren libres en  
todas sus colas: sean fieras.

de la corte o de quien mandare  
el rey. Si los fizos usaren de este  
mestiz ayán otra tal pena. Si  
lo no fizieren lo que fizieren sueç  
padres: deuen auer toda la bu  
ena del padre. E demás la dig  
nidad que pôyo el padre. E los  
hierros que esto fizieren. Sean  
tormentados por muchas ma  
neras. e sean uentados que lo  
llevén en ultra mar: que esto  
no sean escusados dauer pena.

que por su grado faren esto a  
de minamiento. **D**e loz quedá  
**S**or que faren pena **y**eruaz. ii.  
dor de muchas maneras. de  
uen leir penadoz. ep'mera m  
entre aquelloz que dan yerbaz  
deueé auer tal pena que si aqu  
aquié dieran las yerbaz mur  
rier. manamano dueé leir pen  
adoz loz que ielas diero emorir  
mala mientre. Si por uertua  
escapar de muerte aquello que  
las beuer. el que ielas dio de  
ue leir metido en su poder q  
figa del lo que quisiere. **A**l rey  
flamio erniglo. **D**e loz alcaldes

ede loz otros omes que toman  
consejo con loz ademunadores.

**A**sí cuemo la uerdad nō .iiij.  
Es prindota por la muntura  
así se sigue que la muntura nō  
miene de la uerdad ca toda uerdad  
men de dios; o la muntura nō  
men del diablo, ca el diablo fue  
siempre menterero. E por que  
ca da una destas aló principe co  
mo due omes pelsqur la uerdad  
por la muntura. Ca algunos uie  
zes que nō son de dios; e son le  
nos de error, quantos nō pue  
den fallar por pelsqula lex  
fechor de los malfechos; uan  
tomar consejo con los ademun  
adores; e co los agoradores; e nō cujo  
dan fallar uerdad se nō toman  
consejo co estos. Edá por ento  
nō pueden fallar uerdad por q  
la quieren d'mandar por la mén  
tura, e quieren prouar los male  
fchos por los ademunaciones; e  
los malfechos por los ademun  
adores. Edá así mismo; en lu  
gar del diablo, con los ademun  
adores; e por ende mandamo; q

si algun uiez quisiere pelsqur,  
o pruar alguna cosa por ademun  
ador; o por agorador; o si algun  
ome toma consejo co estos tales  
de muerte o de uida dotre, o  
d'mandar, que lex respondan  
en alguna cosa; faga la enmu  
ntura que dize en este sexto li  
bro en la ley que es; en el seg  
undo titol en la era primera; e  
en na ley que dize de loz q to  
mai consejo co los ademunadores  
de muerte o de uida dotre. Od  
as los uiez nō sean tenidos  
de la pena dessa ley, los qual  
es demanda los ademunadores,  
nō por prouar por ellos nata,  
mas por d'mostrar; que son a  
tales ante mucho; e por fazer  
uenga en ellos. E por que ento  
atales agoradores son abusos  
o de dios; por ende establece  
mos en esta ley especial men  
tre que todo ombre que es a  
gorador, o que se guia por ago  
rados, o por ademunaciones rectas;  
e. agotos; e si despues tomaré  
en ello; pierda toda buena re.

170

timonia crecihi om̄y; c. acot  
es. **D**e los encantadores pro  
miser e de los que los cons  
tante p̄o m̄ero o los etan am̄i.  
**L**os que fazen caer la piedraç  
en las umas o en las mesec  
e las que fablan co loz diab  
los e les fize tornar las uolvi  
rados a los om̄nes e alas mu  
neres. E aquelloz que fize  
cuerce de noche e fazen sacri  
ficio a los diablos; esto atales  
e que quier que el uer o lo  
merino los podiere fillar; o  
proniar; figan les dar a cdo  
a uno. cc. acotes. e senale lo  
na fronte liydiu micerre, e fa  
ga los andar por e. milas en  
verredor de la abordo que los  
om̄es que los uer seian espia  
dos per la pena de desto. E por  
que no sian pe aero de fizer  
mal co la dali adelatre. El uer  
los met en algun lozal o buñ  
e que no puedan empeçer a  
lo ocoy om̄nes. o lo enbie al  
rey que faga dello lo que q  
uiere. El o lo que tomaren co

ellaç consejo; recibaç. ee. acoteç;  
cadauno de los ea no denen  
seer sin pena lo que por leme  
table culpa lo culpado. **D**e los  
om̄es que fize mal a los om̄es  
o alas alalias o a otras colas.

**P**or la ley presente mandam  
os que todo om̄e libre o fuer  
no. que por encantamiento oç  
por ligamiento fize mal a loz oç  
o alas alalias o a otras colas o  
en umas o en mesec o en ci  
poe o fizerie colas por que fagi  
monstrau om̄e. o seer multo  
o quel faga otro mal; manda  
r que todo el dino reciban  
en sus cuerpos. ien todoas sus  
colas que fize a otre. **D**e los

**Q**ue tollé a las muñeres que  
de los que fui no ayan parto.  
**A**ren abortar las muñeres por  
**S**iel om̄e libre fize; iernacu.  
la muñer libre abortar por fuç  
**F**ila muñer libre fize. rey. am̄i.  
cre abortar otra muñer libra.  
**S**iel om̄e libre fize abortar. am̄i.  
**S**iel fieruo f. la fierua. quito.  
se abortar la fierua. fiero.

**E**n el fieruo fize abortar la  
muñer libra.

**D**e lo que matan sus hijos en  
el mientre o despues que son  
natos. **vii.** De los que faze abor-  
tar las mujeres por yernas. **i.**

**S**i algun omie diere yernas

**S**a la mujer por que la faga  
abortar o quel mate el suo; el  
que lo faze deue prender muer-  
te, e la mujer que toma yernas  
por abortar si es sierua reciba  
.cc. acorde, si es libre, pierda sua  
dignidad, e sea dada por sierua  
a quien mandar, el rey. **Siel oē**  
**libre faze abortar la muere**

**B**uen hiero libre por forca. **i.**  
Si la muer preñada en alguna m-  
anera, o por alguna ocasió le fize  
abortar, si la muer, aquell prem-  
iu muerde, por el omecalio que  
fizo. Si la muer abortare e no  
quiere otro mal; si ambos eran li-  
bres el omie e la muer. Si el mu-  
no era formado dentro, peche, e  
no era forma e.2. sueldo. **Si la muer libre**

**do peche. i. si faze abortar otra muer li-**  
**bre. ii.** **S**i alguna muer libre si bre. **ii.**  
Si faze aalguna muer libre po-

pierte el parto; o si faze por al-  
gun mienbro, deue sofrir tal pe-  
na cuemo el omie libre, assi cue-  
mo dize en la ley de suso, Ley an-  
tigua. **Siel omie libre, faze abor-**

**E**l omie libre. **tar la sierua. iii.**  
E que faze abortar la sierua aie-  
na peche, e sueldo al senor de la  
sierua, Ley antigua. **Si el sieruo**  
**faze abortar la muer libre. v.**

**S**iel sieruo faze la muer libre, abortare  
reciba, cc. acorde e sera dado pe-  
sieruo a aquela muer. Ley anti-  
guia. **Siel sieruo faze abortar**

**E**n sieruo que ta la sierua. **vii.**  
Faze abortar la sierua aliena, el  
senor del sieruo peche. **x. sueldo**  
al senor de la sierua, y el sieruo  
reciba demas, cc. acorde. **El rey**  
**fauno scudo. de lo q matan los**  
**sieruos en el mientre o despues q**

**N**inguna cosa. **son nazos. vii.**  
No se peor de los ptores q no  
dan plazas e matan sus hijos, o q  
que el pecado deste atalec e q  
espendido tanto por nro reyno.  
O que mueres naciones e muchas  
mujeres son culpas de tali fe, q

Expo enos defendemos que lo no  
fagan. vestablegemos que si al  
guna mujer libre o hieruo ma-  
tar su fio pues q es nado o su  
fia. O ante que sea nado pren-  
der yerbas por abortar o enq  
alguna manera la afogare. el  
mez de la tierra luego que lo  
sopiere. condeynela por mue-  
rte. Si la no quisiere matar.  
cieguela. Si el martoo ielo m-  
atador faz ella sofrir. otra tal  
pena due auer. **De lo que sa-**  
**ren tuerto alas muixer e de**  
**les lagas de los omnes.** pmo.

**A** **D**e muerte de omne libre. ye d.  
De lo soberuoso lo hieruo. ii.  
de sus fechos. iii.

**Q**ue lo que fieran o lagan los  
omnes. duen morir su cuerpo  
a otra tal pena. o dese abenir.  
**S**ialgun omne resco ello. iii.  
nene por fuerza o por tuerto e  
quei que ua por camino. v.

**Q**ue aquel que faz tuerto ao  
tro contra ley. que reciba otra  
tal cuemo fiz. vi.

**O**ne aquel no sea culpado que

fiere el omne que lo quiere ante-  
**S**iel hieruo fice tier ferir. vii.  
to al omne libre. viii.  
**S**iel omne libre fiere otro omne h-  
ieruo aieno. viii.

**S**iel hieruo fiere omne libre  
**S**iel hieruo fiere hieruo aieno  
el rey flano scando. viii.

**Z**emuerite de omne libre ye del  
**S**iel omne libre fiere a hieruo. i.

**S**otro omne libre en qual mane-  
ra quer. en la cabeca si no sale  
sangre. se enchatos peche. ii. su  
etox. si ruerpe el cuervo peche  
x. suetox por golpe que entre si  
ta el huello. xx. suetox. si qbran-  
tar huello peche. c. suetox. e si  
el omne libre esto fizier al hieruo.  
peche la meata de quanto es dic-  
ho de suso. Si el hieruo lo fizier  
al hieruo. peche la tercia parte d  
quanto es dicho de suso. etemne  
reciba. c. e. l. acontx. si el hieruo  
lagar de libre. peche tanto quanto  
due pechar el ome libre que lagia  
hieruo aieno. si el hieruo no lo  
quisier pechar. de el hieruo pa-

los lindores. Ley antigua. de los lo  
beruos e de los sus fechos. iii.

**H**olome q entra en casa aliena por  
fuerza; el cuchelo sacado. o co  
otra arma qual quiere. e qere e  
matar el señor. de la casa. e si;  
este q entra por fuerza prende m  
uerte. su muerte no due leer d  
maldad. Si aquél q entra por  
fuerza matar o dentro. manti  
niende el mismo due morir. E  
si no fiziere ninguna culpa d m  
uerte. Sane el dano q fiziere se  
dho en la casa. segundo cuemo  
maloare las leyes. Si aqél que  
entra en la casa por fuerza robar  
alguna cosa pechelo q robo en a  
duclar. Si no ouiere onte lo  
pagar sei dadox por hieruo al se  
ñor de la casa. e si no fizier dano  
en la casa ni leuar nata. por q  
to entra por fuerza peche. v. ss.  
e reciba. c. acores. Si no ouiere  
onte los peches reciba. cc. acores.  
Si sigui ouie libre entro con el  
en la casa. no por su mandato ni  
por avisoarle. mas que era su  
amigo ele plante. cada uno dey

tor que entraro con el. ayan otra  
tal pena e peche el dano assí cue  
mo el. Si no ouiere onte lo pa  
gné catauno dello recibá. c. 2.  
acores. Si uimiere en su atudo  
rio o lo fiziere por su mandado.  
o co el desoumo. el señor es te  
mido de dmandar el dano. e la  
pena por todo. El otrv non  
due leer culpado. q lo fiziero  
por mandado del señor. Si el  
hieruo entrar en casa aliena por  
fuerza no lo sabiendo el señor.  
reciba. cc. acores y entregue lo  
q tomó. Si lo lopo el señor pe  
che por el quanto due pechar o  
libre assí cuemo es dicho d suso.

**O**ue ley que fiziere o lagá ley om  
bres dñe meter su cuerpo a orro  
tal. o de le abenir con ellos. iii.

**L**a muy grande sander d much  
os omnes es de uengar por  
mayor pena. q mietra q cada u  
no teme asseer penado por lo  
fizier. se guarde mas de mal fizier.  
Onde establecemos q cada uno o  
libre que tirar a otro por cabellaz.  
o senalar en el rostro. o en el cuer



po co cortea o co pallo tiriendo lo  
 o miento lo villana miétre por  
 fuerza, o ensartando lo en lodo: o  
 lo matare en algú lugar, ole le  
 gar por fuerza o lo metiere en  
 la carcel, o en alguna guarda:  
 o lo mandare a otro prender, o  
 legar, ajste que esto fizo deue  
 recibir otra tal pena en su cuer  
 po, cuemo el fizo omundo fiz,  
 e duelo castigar demas el uer,  
 assi q aquell quié lo ferto e re  
 cibo el tuerto si quisiere recib  
 ir enemiga da quel q uelo fizo  
 quanto almane el lo mal que reci  
 bio. Dac por palmada o por pugnada, o por cot o por ferto  
 de cabeca, no mandame q este  
 aya otra tal pena aqil que lo fiz  
 ier q por ueritata si lo fizielle am  
 rie mayre dano e maior periglo.  
 Si algú co fizier algunas de  
 rias co s. y sin otra laga, por la p  
 almada reciba, v. pulso por pu  
 nada o por cot reciba por emen  
 da, v. pulso. Si aquel quien  
 fiz la desonra xpiar que no  
 cumple prumenta miétre por fizer

he por fendo destabxa si no ouie  
 de sangre reciba por emenda, v.  
 pulso.

muerte nin laga; mas por con  
 tienda q nascio despues entre el  
 lo fue fecho aqil mal sin su gra  
 do, por oyo sacado peche, e sueldo  
 o, e li por ueritata mere algú po  
 co aqil q es ferto enel oyo: el q  
 lo fizo peche una libra dorado al  
 fredo. Si el q es ferto en laena  
 rizo: si pierde las narras el q lo  
 fizo due pechar, c. ss. Si laena  
 rizo lo cortadac en alguna pre  
 laida miétre, el uer le faga fiz  
 enmieda segudo q es el laicam  
 ento. O otro si maitodamo: guar  
 dar del q es ferto en los labroes o  
 en las cereas, e aqé fieré en la re  
 uer q si fizo corobaro pechele, c.  
 sueldo por emieda. O que cui  
 mano o por ferto fiz q no pue  
 de della fiz puebo peche le, c. ss.  
 por emieda. aqé cuare el pulz  
 ar due auer, l. ss. por emienda,  
 por el otro segundac de do due pe  
 char, v. l. ss. por emieda, por el  
 tercero due pechar, xxx. ss. por el  
 quarto, xx. ss. por el quinto, v. ss.  
 ovi tanto due pechar: por le de  
 do de lo piedad, por cada uno die



**M** por el ometallo. Ca así cuemo di  
te la sancti escriptum mal aué  
turto es que no quiere discipli  
na. Si alguī omne mata el hieru  
o por alguna uentura. viii.

**S**i el omne hice no por su grato  
mas por occasiō mata hieruo aie  
no. due pechar al senor del hier  
uo la meatto de quito es de suo  
dicho que due pechar por oē li  
bre que mata por ocasion. **S**iel e  
hieruo mata a oē libre por occasiō.

**H**ieruo que mata oē lib .ii.  
bre no por su grato mas por o  
casio. peche la meatto de quito  
es de suo dicho. de lo q matan  
lo oē libre por occasiō. **E**n el  
senor no quisiere fīz enmenda  
por el hieruo. del el hieruo por  
el ometallo. Ley antigua: **S**i

algun oē mata a otro por su gra

**T**odo oē que mata a otro do .ii.  
o por su grato eno por occasiō.  
due leser penado por el ometi  
llo. El rey flauio restando o:  
el senor no mate su hieruo sin e

**S**i el omne que faze alg ratō .vi.  
sun pecado lo cuireso n̄ deue

leer sin pena. Oñcho mas q aq  
no deue leer sin pena: qui fize  
el ometallo por su crudeltad en  
ato que lo hieruo sea contempn  
ato. de alguī pecado. Por ento  
les q̄ premor toller esta licencia ac  
los señores que lo no sagā. Hoy  
establecemos por esta ley que ni  
guī señor ni ninguna señora ni  
mate su hieruo ni su hierua. si  
no por mārato dí uer. por pe  
cado q̄ fiaesse el hieruo publica  
mierte. Qdas si el hieruo ola si  
erua fizier tal pecado por q̄ de  
ua prende muerte. matinē  
re su senor del. o aq̄lo q̄siere  
aculac. digalo al uer de aquella  
tierra o aq̄lo señora. Spues que  
lo dicieren si el pecado fuere mo  
rte: el hieruo prende muer  
te por el uer o por su señora. En  
tal manera q̄ si el uer lo q̄sia  
matar de muerte meta en  
su escripto aq̄lo por qū i mā  
epna. Si el señor lo quisiere  
fet matar olo quisiere guarda  
re de muerte: sea en su power.  
Si el señor ola hieruo po: q

¶

unay mal olamiento contrasta-  
to a lo señor suo siriere con arm-  
as o con piedra o con otra cosa. o  
almar de lo fetti: y el señor se q-  
uiere defender. o se en aquella sa-  
na hiego matar el fieruo o la c-  
herua: no tiene ser tenido del  
omezillo. se aquello puerde ser p-  
uado por testimonio de lo sier-  
nor. e de las siernas. q estan de-  
lante. e por el sacramiento del sen-  
nor quel mato. Oday se el señor  
o la señora. o lo fieruo por cruento  
as si no fueren cordeynados: por q  
el maz. el quelo matar por la locu-  
ti que feco: tiene ser otros sueta  
dela tra por siempre. e tiene auer  
la su buena lozma xpicor de su li-  
nage. E quine mata fieruo alieno  
o sierna aliena por sagrado: o ma-  
da quelo mato: perte otro doya  
lo fieruo o los siernas. al señor q  
da sierno o dela sierna muerta. y  
el que mato sea echada de la tra  
así cuento q dicho de fulo. Oday  
si algun omne fiere su sierno. o ot-  
ro alieno por quel dice algun tenu-  
esto. si fizse algun respeto. o por

que lo que castigar si lo mata: silec-  
paciere salnar que lo no quislo m-  
atar por testigo: o por lo sacramiento  
que lo non quislo matar non dñe  
sofrir la pena desta ley. Si el fier-  
uo o la sierna dice q mato alguñ de  
por mandado. e por consejo de su se-  
ñor. e pidiere mostrar que lo señor  
le fizco fazer aquello por quelo tor-  
menta el fieruo o la sierna q esto q-  
fizieren duen reabit. e agoto: e ser  
senalado. si el señor mato que lo  
no mando fizcer: no aia la pena q  
desta ley: y el fieruo q mato a lo co-  
panero sei en poder del señor que  
faga del lo que quiere. Si el fier-  
uo mata sierno alieno: el señor lo q  
pone var por el omezillo. aquell:  
cuio fieruo o curia sierna mato. S  
i algun latoso o robaros mato ot-  
ro. en casa o en camino hiego ve-  
ue ser penado por el omezillo. e  
por que el que mata o conseja  
fizcer omezillo. e mas enculpado  
q aquell que lo fizco de facha. e por  
etde estable terror specialmente  
que sin aquello que es de fulo vi-  
eno de loz siernas. si el fieruo dice

J VI

que lo señor le mandó matar óne  
libre, o mujer libre, o siervo meno  
o sierva mena, y esto manifestare  
el siervo á el muerto, si lo no pudió  
ere mostar por otros testimoniaes.  
el siervo no due ser creydo có  
sus señores. Odas los señores se de  
ue luego salvar ante el muerto, por  
su sacramento de tal fecho. E los  
siervos que fizieren el omesillo,  
due ser penados por ello, e ser da  
dos en poder de los parientes del  
muerto, que sagrarenlos lo q' quie  
seré. Si los señores no se pudiesen  
en salvar por su sacramento, el si  
ervo q' fizó el omesillo, due rea  
bir, et. acortar, e sacar señales de la muerte.  
E los señores que lo ma  
dero fizieren due ser descastigados,  
y el q' es libre que coseña có otro de  
fazer omesillo, aquello q' q' dio q' alguna ferida, ol matado veneno  
recibir ministro. E aquello q' q' cose  
iano magna, q' no fueró con el, re  
ciba cráneo, et. acero por el con  
sejo q' q' dio, e saca señadoras, e  
de cráneo de ellos, L. brindar a los  
parientes del muerto. Si no son

ten oíto lo paguen, Sean siervos  
de los parientes del muerto. El p'p  
egüa. Que el señor no me mu  
erio al siervo o a la sierva, xiii.

**N**os que amamos los bienes que  
fizieron los nros antecesores, tallam  
os que esta ley fue fechada có derecho,  
e q' desecha có gran tuerto. E por  
ente que los siervos no sean alar  
gados, a los males fechos. En el no  
bre del nro señor, yo ref. don fra  
ncisco, e don egüa q' q' poner esta e  
ley de cabo por aquellas mismas pa  
labras, por esa misma sencilla que  
la fizieren á el p'ncipe nro anteces  
or, el q' copiela así. En la ley  
de sus tollemos la crudeltad de q'  
los señores contra los siervos, e q' no  
desciagan la forma q' dice q' q'  
no se aslananá contra ellos, e q' no  
les muelan la cuerpa, q' q' entre  
establecerse q' n'q' un señorm  
túrgima señora sin q' q' osin fer  
ir a manifestar, no sacre el su siervo, ni  
a su sierva, mano, ni nariz, ni lab  
ios, ni lengua, ni oíta, ni pie, ni  
le saque ojo, ni le tire n'q' uno de  
sus miembros, ni gelo mance tante.

P

e fio fijo. En su tierra en la  
tierra, por tres años por el obis-  
po, en cuya tierra es, o en otra al-  
o muerto. E toda su buena ayán  
se fuo, que no fueron paracione-  
s de aquél muerto, el guarden  
al prede hasta quel tiene en la u-  
erita. El fijo no quiere legatio:  
el iuez marco a los otros parien-  
tes que la guarden, e quel resp-  
onduella quanto tornare en  
la tierra. Si aquel que es deber-  
tudo no quiere nengun juriere:  
el iuez respondo le due guardar  
e buena, e respondo le otra,  
quanto tener en la tierra. **O:**  
**todo omne puede acusar al que**

**sin engui fit ometillo. viii.**

**S**omne no quiere acusar al que  
fit ometillo, a iuez malo ve-  
y que lo copiere lo iuez pre-  
dicto enganando a los vecinos, ca-  
so de que el ometillo por  
el engano que acuse, e por  
el engano por acusar a fe-  
chos entre si. Odar la rauzier  
y, e se acusar el que mato su ma-  
tro, e el herero mal. E ometi-

lazzo puede acusar al que  
la magier, y el iuez deve penar  
aqél que fuere pronato el omes-  
tillo. Segundo cuemo muri en la  
ley, assi que si el marto o la mag-  
ier muriere ante que el pleito se  
a pronato, los fios e los parientes  
que no querer su buena, puede ac-  
usar al que fuo el ometillo, assi cu-  
emo los padres. Si no es derecho q  
los fios, ni los parientes acusen la b-  
uena, si no acusare el ometillo.  
Si el iuez pue que galo mosca-  
ren no quisiere negar el omes-  
tillo, e o podengue pue q el rey  
lo soy yo seya bien para ometillo o  
no, que es lo q. e. l. fuerzo, assi  
que lo impongo por que no quiso  
negar el ometillo al marto.  
La bestia qd que fit el omet-  
illo, no mandando que neguno  
la tome, hasta que sea engañado  
si lo fyo. El rey non resciente:  
**O**ne los parientes e los extranos pu-  
den acusar al que fit el ometillo.

**P**ara qd que los parientes que .ix.  
puedan acusar al que fit el ometillo  
per petro, por las leyes del dromo



mercen, tuerto seria que dervassem  
más de penar. los que fazen el om  
ezillo, los quales matan más el e  
príncipe que sean más penados, e  
doncas por tal que aquel q faze  
omezillo no pueda escapar sin  
pena. e que ningún omne no lo  
diga escusar, ni encobrir, pame  
ra miétre mataramos a los parie  
tes más ppicos, del muerto que e  
pueda acusar aquél qmē fizó el o  
mezillo. Si por ueritura aquéllos  
nolo quisieren acusar, o tardare  
por lo fizeren, dello adelante todos  
los otros parientes, lo puden acus  
ar, e los otros estranos, e aquél qmē  
quisiere escusar por algún enga  
no, e defensión al qmē fizó el om  
ezillo, que el iba a querer por lo de  
fender, pechelo en duplo, a aquél q  
que lo acusara. Sa el omezillo  
no nica pude ser bien seguramente  
quianos lo piere q todo omne lo  
pueda acusar. **Si el omne q fize**  
**omezillo fue a la iglesia, vi. :**

**N**osotros reméramos que hasta  
ello q qui pudiessemos penas  
ose traeblas mercedas, ya qu' ellos

que fazen los omezillos, segundo c  
uemo el hecho de atañio merceda.  
Odi p. q' puellos que fazen este  
pecado quanto mayor uoluntad an  
de lo fazer, tido mas fallan rato  
nes por que puden escapar, e si se  
alan iglesias, ve vix que los defen  
dan, velle rno vudrían de fattere  
el pecador etrial matando de vix  
por que tal pecador no viene sere  
sin pena. Si mata las almas, etface  
alo omnes muchas uezes fattere  
pero p. ento fizemos otra lei q  
ualla por siépre q pudes la lei man  
da que aquél que faza el omezillo  
o el malicio de su uoluntad, en  
guna acusació, nñ négun podrá  
nó ualla. Odi se fueren atraer e  
omne quel qmē pieren, nolo  
deue ento amar, sin matar a uno de  
los sacerdos. Odi oeyas q fue  
re dicho al sacerdote, e catar q aquél  
que fujo ala iglesia, e condena  
do de muerte por el pecado q fizó  
el sacerdote trel del altar y eché  
lo suelate la iglesia, y esto qe aqü  
cataua por el, lo prendas, e non  
le due dar muerte pues que lo e

五

echaron de la iglesia, mas denelo ç  
meter en poder de los parientes m  
as propios del muerto, q fagir dello  
lo que quisieren fueran muerte, y e  
sto establecemos por tal q la matr  
ade de los malos pueq; q ueyan que  
no pueden escapar que no sean e  
penados dentro si al que no ve fai  
mal co miedo de pena lo q fariá  
muchas veces por su gracia o puro  
deseo. De los que matan sus pad  
res q nun se y desus vidas, em  
pují el encalzo que omite faz por  
los muertos, qd que ser sen pena  
del q mató le p'nicie mas de  
ne p'ncio q mató q otro oé.  
Epo: Esto establecemos en esta ley  
q todo se q mató su padre o su  
madre, olo ermano, olo ermania,  
o en lo ppico, si lo fu: por lo gra  
ve q me lo p'ncio en un animo  
malo fu: en mero tu muerte q  
quie el uno al otro. Si el q fizo  
el encalzo es barro, o mugier, q  
n' e mere fuer to da su buena anima  
p'ncio q mas ppico. Si una fuer  
muerto o lamento la muerte de su  
se era una sus fuos. Si otra me

atado aran sus firos: daquel aquiné ma-  
to. toda una si los fuero parados  
nien en el peccato del padre. Si se lo  
sopiero ogelo coſentiero: no deuenen  
muer natai de la buena del padre; a-  
y as dñe la auer loz fuos daqil: aquien  
el mato. Si aqil quién mató nun aqil  
que o muerto no an fuor: los parie-  
te del muerto mas xpicio q acusare  
aqil que lo mató: dñe auer toda la  
buena daqil quelo mato. ley dñi guia-  
**D**e los que matan sus parientes. vnu:  
**S**i el fio mata el padre. o el padre  
mata el fio. o el marido ala mu-  
gier. ola impter el marido. ola ma-  
tie mata la fua. ola fua la matie.  
o el hermano al hermano. o el herma-  
na ala hermana. o el hermo mata q  
el suegro. o el suegro el hermo. ola  
muerte mata la negra. ola negra  
la muerte. o otres omnes quales quer-  
de so unage. o que lo allegatos a so  
unage. el q mata negro dñe mo-  
re. Si pr uenient el q mató fuere  
ala iglesia. i el rey o señor lo qui-  
siere saciar de muerte por piedad.  
embrio o por si apre fueria de la tier-  
ra. e ida su dueilli daqil q mató.

W<sup>o</sup>

aym loy erederor del muerto. así e  
uemo es deputado en la otra ley de  
siso. Si el muerto no omere négui  
pariente; avia la buena daquel de  
territorio el rey. La aquel que fizco el  
pecetro maguer que no preteria e  
muerte; no le due fincar la bue  
na. **de los que matan los parientes**

**S**i el pariente por occasiōn rviu:  
Smata el suo, o el suo mata el  
padre, o la matra la sua, o la sua la  
madre, o el hermano el hermana, o  
alguno de sus parientes mata por  
quiero quel fize el otro, o por que  
se quia amparar de. El que lo ma  
ta suo puroiere esto pua; ácel uic  
por buena testiguo que denā se  
creyde; que defensorio lo cuer  
po mata al pariente, sea quanto de e  
tudo el ometullo, e no reciba por  
ende pena ni tormento, ni dino, de  
sus costas, gualdronose, cuemo se  
due gualdrar de no fizer el omet  
ullo. **Si el siervo mata otro siervo e**

**I**l siervo por occasiōn: rviu:  
que mata otro siervo en alg  
una maner por occasiōn; la meata  
de quanto due dar asij que mata de

por occasiōn; puebe el senor del hier  
no, al senor del suero muerto. E si e  
lo no quisier, de el siervo por emie  
da. **El rey don flamio egica:** **De**  
**los q se purtan por sus pa**  
**entes. El rey do flamio sando.**

**S**i algun omne por ciuita que a  
miga uerato habellola o se e  
peruici, elmet hiede que lo lopier  
pridental e fugal e fugal dar e agote;  
e non sea my recibido en testimon  
io, e sea desfamado por male. E alli  
cuemo se dictio en otra ley de siso e  
velos: **Salas** e la quarta parte de  
la buena a la aquel aquie quale e  
engañar por su pernicio. **aque se**  
**aciba el libro sexto e compieci el xii.**  
**de los que demuestran el falso.**

**D**e los que manifiestan los liue  
radores.

**Q**ue la tal nomina del hierno o monte  
ser creyda q se ha de lo engañar.  
**D**el uet que iade el hierno.  
**D**el gualdron del uet.  
**S**i el que no es culpado de lo q dice  
**de los que manifiestan los liuadores.**





**G**loria in excelsis deo  
et in terra pax hominibus  
bona voluntas. Alleluia.  
Gloria in excelsis deo  
et in terra pax hominibus  
bona voluntas. Alleluia.  
Gloria in excelsis deo  
et in terra pax hominibus  
bona voluntas. Alleluia.

venias. Si el mes no oyo respon-  
sas que en suya algui se pose-  
ra, o por mero desgolo luego al rey  
que el se haver nella tierra, regi-  
o al dho pso, o al fin de su via. q  
Coy que en nra dxe poner que lo cor-  
respondia. Si en la se fuisse el dho mes  
quiero presentar a suya la cedula el  
señor o el rey qdlo estre que de la bue-  
na del mes. Si el que galo venosito  
el fuero no pudiere proveer lo qvi-  
ra sea remedio de emendar o si bu-  
ena como el fuero, si el fuero pudiese  
no ser provado, qdlo q fize el fuero o el rey  
que este en suya cumplio lo qdlo fuero,  
el qdlo qdlo qdlo por laicio. Si fuere e-

sierno peche lo en: vi. duplex. e dmas  
reclba. e agotes. Si el omne licet que  
manifesto el farto no cuere onde lo  
pagar: sea todo por sierno. aqñ aqen  
restimo por lares. E aqñ otro aquie in  
mrio. Si el siervo no p. mire fater  
emenda por si. o el senor no quiere q  
fater emenda por el. de el siervo por  
emenda. Ley antigua. o la restimo  
na del siervo no tiene ser creyda si

**G**ieh el señor nolo otorgar. ii:-

eruo descubri: el furto sin us  
nato del señor: su creydo se el señ  
or no tuviere por lo rebusto q denie: c  
ser creydo. Si no tuviere q serio de  
mibueno elea no sea creydo. Los at  
gna: del met q sabe el furto. m:

**S**aquel que desfallece el farto?

lo sopo quarto se fera. si no  
si n'entres lo discubras no tiene alii  
ninguna pena. ni tiene demerita o no  
gralacion per quello deuen estia. q' dio  
tante o que que talga la pena. si si y  
es uerma q' q' q' q' q' q' q' q'  
con el ladrío e furtos la parte q' que  
tela cosa e en regla alii lénos. Lejá

**E**spaña del gualardó del uez-  
que oda una el lunes 12 - mñ.

reflexus sacerdotis sum non possem  
narrare quod te refutare sed quia  
tu natus es q̄ tua summa doceo  
usq̄ ad finem velacionis tuas sum  
invenimus comprehendimus. Quid si q̄  
sum et tuus es q̄ tu quis es et p̄t  
ter mecum q̄ tu et tuus es q̄ tu  
nescis si traxi et si fui et tu si per  
mettis et si facies et si quis q̄s  
dicas q̄ si p̄ficio veritatem. Tunc  
nisi te respondeas p̄t me et si  
la causa q̄ fui fuisse a p̄t que lo  
rensis est et q̄d sit et q̄d sit  
Si ei qui nō excepit et acusato.

*Si el que no es culpado es acusado,*

triu  
lo  
11

**D**emanda recibir si el hecho le fuese pro-  
vocado por uero oat. **O**das: el uerz  
no due nengun omne tormentar  
en ascuso. si no del altre otru omne  
mucha. **O**das: rodauna nof deue pe-  
nar ate que el hecho sea prouado e  
per algunas pruebas. O ante que  
aquei quelo acusa metta su cuerpo  
a olla tal pena. cuan no aql que es  
acusado. due recibir sil pudenre e  
ser puesto. e asli due ser tormentado.  
**D**e los latriones e de los furtos. i.  
**Q**ue aquell que busca la cola e  
de furtos diga qual es la cola.  
**S**iel hieruo faze furtos leviendo. ii.  
hieruo o depus que es libbre. iii.  
**S**iel hieruo que se revia a otro se  
hieruo e de furtos. iv.  
**S**iel omne uerz faze furtos. v.  
libre faze furtos co el hieruo. vi.  
**S**iel el senor faze furtos co el hieruo. vii.  
**S**iel hieruo ageno e amonestado  
e algren que fuerai furtos. viii.  
**S**iel el rey e el rey la cola de furtos  
e nene copia la cola de furtos sabien  
**D**el rey q fuerai las cosas. x. ley antigua  
que son del rey. xi.  
**D**el rey que fuerai las cuestiones. c.

**D**e los ganados. vi.  
**D**el rey que fuerai los fierros olaç e  
del van. otras cosas del mouto. vii.  
no que deue recibir el latrion. viii.  
**Q**ue el latrion pue. que es puelo sei  
presentante ante el uerz. ix.  
**S**iel omne libre faze furtos con el e  
si algren omne mata hieruo. x.  
el latrion que se apara co arma. xi.  
**S**i algren o de mata el latrion que atca  
**D**elas cosas que de noche. xii.  
q de maneja mal q padece otro tanto e  
**D**elas cosas que de por el rey. xiii.  
toma en periglo de agua. xiv.  
**D**ela bocina de los erederos del rey.  
**S**i algren o deixa el latrion con. x.  
o el malfecho. que prendio. xi.  
**Q**el hieruo que faze furtos a lo senor  
o a otro hieruo del senor. xii.  
Hasta qual tiepo el que prendio el  
latrion lo deue presentar al uerz. xiii.  
**S**i algren mata ganado ageno en  
ascuso. o aql que busca la cola de f  
urtos. diga qual es la cola. i.

**H**quel que demanda la cosa de  
furtos diga qual es la cosa al  
uerz. o que tal cosa es. e dirigirselo en  
ascuso. lo que demandada. e quelo de



muestre por señale; lo que pervio.  
Que sepa omne la itar, si la cosa ar-  
a les señales cuemo el rize, o si es aquí  
lo lo que pervio. **Si el siervo fizte e-**  
**furto oyendo siervo, o depues que**

**S**i algun siervo **¶ libre. ii.**

**S**ifaz furto, o solo señor lo franqüa.  
Se depues el señor que lo franqüo no  
deue recibir daño, por aquel furto;  
mas si el siervo mismo qlo fezo ó ne-  
recebir la pena de el daño. Si se-  
riere furto puer que se franqüoo e-  
dive recibir tal pena et al emienda  
cien, o si fuese siervo. Si el furto  
no fue tal por que deue ser torna-  
do en siervo libre finq por libre, &  
toda ma faga la emienda. **Si el sier-**

**S**uo que se torno dorro señor fizte e-

**S**iel siervo que ro **furto. iii.**  
Si ma otro señor, e furta algu-  
na cosa al señor primero, oí fizte al-  
gun dano el mer lo due pelsquitos  
fizte. Si lo fallare por uerdad,  
el señor postremero faga la emien-  
da por el siervo si quisiere, e si no  
quisier sea tornitado el siervo seg-  
unro o cuemo el hecho fizte. **Si el obre**

**libre fizte furto con el siervo. iii.**

**S**iel ombre fizte furto con el sier-  
vo ageno o roba alguna cosa:  
pague cada uno la medida de la em-  
ienda q deue fizte por el furto, seg-  
unro cuemo es dicho de liso en la  
ley de liso, e ambos sean acotados  
palatinamente. Si el señor no  
quisier fizte emienda por el sier-  
vo de el siervo por emienda. Si e-  
ambos fizieren mi cosa por que deua  
ser desrobado e ambos priesen m-  
uerte desuno. Ley antigua. **Si**

**el señor fizte furto con el siervo. v.**

**E**l señor que fizte furto con el  
siervo el señor que fizte toda  
la emienda del furto ei no el siervo.  
Huel siervo realia, e acotar. E por e-  
cato el siervo no due auer negras  
a pena por quello fizte por manzana  
del señor. Ley antigua. **Si el siervo**

**ageno ¶ amonestaro alguno q faga**

**S**i algu omne conse **furto. vi.**

**I**ra a siervo ageno q fizte fur-  
to, o q faga a el multa q grie conse  
io algi mal por quello piersa se sen-  
nor, por qlo puen ganar del señor.  
Dar airna por este engano, puer q  
lo sopia el mer, el señor del siervo



no deue perten el sienio. ni óue  
auer niguna pena. O haq aquell q  
côsico al sienio fatter tal q sa por  
qlo pvielle lo señor elo pvielle  
el ganar. pechelo al señor del sienio.  
en. Deu. duploz tiro quarto el  
sienio le fumaria. O quarto danoç  
le ferieta. bý el sienio reciba. c. acu  
te por q crivoaaql qd coseiana qd  
nelle atal cosa por qd pvielle lo se  
ñor. Enmañ sinq en poder de lo  
señor. De lo que son sabidurie del su  
ienio.

**D**on deuen ser vi. vto. viii.  
de los latriones tan solamente  
que los q fatten el furto. mas los q  
los saben. elo cosiente. elo que re  
cibi la cosa de furto sabiendo. E  
porenec mandamoç q estor reciba  
otra tal pena cuemo los latriones. el  
rey don suano resuento fito esta ley.  
En algun qd copia la cosa de furto no

**M**andamos lo sabiendo. viii.  
que ai qd qd non copie ni  
tenga cosa de qd que no conosce. si  
no tomare buen fader. qd no pue  
se recuperar tener que no sabe de q  
qd lo copio. Si lo tiene qd malo  
si muer es legal qd present qd qd

uenio. hasta un plazo qd ponga. S  
i no pviere auer auer aquell que galo  
uentio. sanesse por su sacramento.  
exce testigo qd no sabre qd el latro  
aqd que galo uenio reciba la me  
atuo vel precio que viera. bý étre  
gue la cosa al señor cuñ era. Sam  
bo prometi por su sacramento qd  
busquie fiel madre el latro. Si no  
lo pviere fallar. totuma sei étre  
gros la cosa al señor cuñ era. Si  
el señor cuñ era la cosa sabe vel la  
trio. en ello quiere manifestar. deue  
pver toda la cosa. e neve la auer el  
qla copro. E otros si videntes de los  
sierues. Ley ángua. Si algun qd co  
pia la cosa de furto sabiendo. ix.  
**S**i algun qd copia la cosa de fur  
to sabiendo. el muez lo que  
quierde e costreñir qd presente aquell q  
ielo uentio. Exponer este qla con  
pro faga emientos cuemo latro. E  
si no pviere fallar aquell que galo  
me pcede vor tato por emiento. vo  
tato que el latro. otros qd qd copia la  
cosa de furto sabiendo. Si fuer  
sienio aquell qd qd copro. pechelo manto  
por emiento de quarte pecha el qd



libre. Si no quisier el señor fazer  
emienda por él, de el siervo por em  
ienda. Ley antigua: De los q furtan  
las cosas que son del rey. x. ac.

**Q**uien furtá resero del rey, o ot  
ras cosas, el faze varón entreguelo  
en nueve duplos quanto romare. c.  
Ley antigua: De los que furtá las  
cenceras de los sacerdos. xi. ac.

**S**i algun obre furtá la cencera  
de la iglesia, o del buey, poche  
que mi sueldo al señor, por la cencera,  
o de la vaca, peche. La dor, pte y un  
sueldo, por la tela oncia, qd del car  
neto, o todo ganado, peche la rente  
de la parte q dui sueldo. De los q furtá  
los fierros, olas otras cosas del molino.

**S**i algun obre furtá fiero. vii. ac.  
Fiero del molino, como en geno,  
entreguelo que romo; e demas poche  
por el fierro quanto deue perder q en  
furia otras cosas, e demas reciba, c.  
agotes. Si rey no n fiamos: Del dan  
no que deue recibir el ladrón. viii. ac.

**C**ualquier obre que furtá alguna  
cosa qual quiere q sea la cosa  
que quiso que quer pase. O ne pe  
char en nueve duplos quanto valia

la cosa que furtó. Si fuere siervo:  
venuelo pechar en vi. duplos. Si ca  
da uno vello de rebola, c. agotes. Si el  
obre libre no quiere de que faga emie  
da, o el señor del siervo no quisier  
emienda por el siervo: el que fizo  
el fredo faze ser siervo del señor de  
la cosa. Ley antigua: Que el ladrón  
pues q es preso sea presentado ante el ui  
to. Si el obre libre faze furto co el sier  
vicio prende ladrón ua. viii.

**Q**uien prende ladrón ua. viii.  
deuelo presentar á tel mez. Si  
el ladrón fuere obre libre peche lo q  
furtá en nueve duplos, e otras rei  
ba. C agotes. Si no ouiere onde los  
pague: sea siervo dalgí aquie fure  
el furto, el si fuere siervo qd q fizo  
el furto, peche en vi. duplos la co  
sa q furo, e demas reciba, c. agotes  
hysluez lo due tener en guarda  
tista que sepa de su señor si quiere  
qz emienda por él. Si el señor du  
carse de qz la emienda de lo el  
luez per siervo a qd qd qd qd  
la, hyslito mandando guardar en  
esta ley. Que si el obre libre, hyslito si  
ervo, o truchos obres libres regelos usos  
furtá alguna cosa desouine todos

del fiuro à farre mu  
chos ames libres o  
muchos siervos.

**L**egan emento. Assi que el omne li  
bre pechada meatto en nueue díp  
lo. býel siervo peche la meatto en  
vi. díplos. e cada uno reciba. e. aco  
rde. ci e una mísma rato q. del fur  
to que fiz el omne libre. býel sier  
vo. q. del furto que fizé muchos om  
nes libres. e muchos siervos. e ambo  
sean acordos ante mi. así cuemo  
q. de falso dicto. **S**i alguno de man  
el latro que se mpara co' arma. **xv.**

**L**atro que se perecio de dia.  
q. si quiere defender co'arma.  
si alguno lo matare no due ser ten  
tivo del emperio. así cuemo del que  
furia de noche. **S**i alguno de man  
el latro que mata de noche. **xvi.**

**L**latro que mata de noche. bý  
el perecio co' el fiuro. si alg  
uno lo matare no deve ser tentivo **dicto**  
del emperio. antigua ley. **D**e los co  
larcas que de manea mal. que  
peche otro tanto por ello. **xvii.**

**S**i alguno de manea malamie  
nto uestor ageno. o otrui. co  
larcas. o tutar mas aqsi q. na e.  
por el camino. el furta alguna cosa  
no deve fazer emento en nueno q.

diplos. de quanto trae aqsi. mas sola  
muerte de lo que furto. ovelo que e  
maneo malamiente. **D**e las cosas q.

**L**onme toma en periglo de agua. o  
q. que el de co' de fuego. **xviii.**  
ba de fuego. o agua. o dota're  
ocisiones. si otri lo toma tuqil quelo  
toma elo é cuba sabiendoles aqsi qlo  
recibe. olo é cubee. pectelo en. un. du  
plo. **D**e la buena. e de los efeclados e.

**S**i alguno de a' del latro. **xix.**  
la buena del latro que gela.  
mertos el por que e si pariere mac  
arico. por que el perecio fue muerto  
co' el latro. este q. la buena a no due  
recibir ninguna pena en su cuerpo. e  
dar fuga tal emento qual deve  
ser el latro si uisquier. Si la buena  
no es mta dona puerai fater eme  
nto. deuela buena por li emento e  
sea quito. **S**i alguno de deia el latro.  
o el malfecho que perecio. **xx.**

**O**mien perecio latro. o malfe  
cho. si otri qlo tuelle por  
fuerte. si o' de gran granja reciba  
. e. acores. epresente al de q. tollis an  
tel uer. Si otro de perecio el latro  
que no ame ninguna demanda cosa

el dene auer el que lo prentio li q̄  
ti p̄t. dela emienda del latro por  
su trabaña. Si el latro no pudiere  
ser fallato: el q̄lo tollio por fuerza  
suffer la pena, que el dene lo frir.  
e pedre tanto cuemo el latro sufra  
m̄. Si fuere oē de menor ḡula aq̄l  
q̄lo tollio por fuerza, e presentare  
al latro, por la locura que fiz, reci  
ba. c. acote. Si no pudiere fallar  
el latro, reciba la pena b̄xel dño  
que el latro dene recibir. Si algū  
oē tollier por fuerza aq̄l q̄ fiziera  
otro maleficio sin furto, otro si re  
ciba. c. acote. Si lo no pudiere  
fallar, n̄ presentar al m̄ez: reciba  
otta tal pena qual tema recibir  
aq̄l que fiziera el mal. Si fuere e  
sieno, aq̄l q̄lo fizte devar por fuer  
ci sin uoluntad de lo señor, reciba q̄  
acote, por la locura que fiz, e pre  
sente al m̄ez el maleficio. Si lo q̄  
no pudiere presentar, el señor d̄i  
esieno fizgi emienda por su esieno,  
si quisiere fiz de el esieno por el dñ  
o. c. que lo uishie. Mi cuemo es e  
derecho: del hieruo q̄ fizte furto al o  
señor, o dorro hieruo d̄i señor: vvi.

**S**i el hieruo furtó alguna cosa a  
su señor, o dorro su copanero, si  
fuerio de su señor: el señor fizgi del e  
lo que quisiere. Si el m̄ez no ayde  
uener negrma cosa, si el señor no qui  
siere: esta qual népo el que p̄de  
el latro lo dene p̄sento al m̄ez: vvi.

**Q**uien piente latro, o otro mal  
sector, luego lo deve lenar an  
tel m̄ez. Enol deve tener en su ca  
sa, mas de iiii via, o una noche, e solo  
fiziere peche al m̄ez. v. suetos por  
quedo couo mas. Si fuere hieruo e  
lo roviera mas de i. dia, o una no  
che, la uoluntad de lo señor, reciba. c.  
acote. Si lo fiziere de uoluntad d̄i lo  
señor: el señor fizgi emienda por el.  
ass. q̄ si el hieruo ḡre buena ḡula.  
el señor p̄de por el. e. suetos, si  
dor sean del m̄ez, elos errores se me  
ruiq̄l aqua ne fiz el dño, el rey den  
flambo. Si alguno mata ganado q̄re  
no en escuse: vvi.

**T**odo oē que man cuollo, o b  
uer, o otra ualha, ueneno en  
cuollo, puer quel fuere muerte, p̄di  
lo en miene dopio. Si no pudiere  
ser pronudo, sumese por su facundia.



**H**

el el fieruo la faza de nolicias de lo  
señor. si pueriere ser pionero. si se  
nos perde en niente d'uplo la cosa  
cuemo al leño. si no pueriere ser  
pionero. el fieruo sea tomado. e q  
pues qlo maifatne. peche la crusa  
en vi. d'uplo. e sea fieruo t' aquell  
aquiñ fizio el año. si fallare que  
el fieruo q' san calpa q' quelo fizio  
tomitar. faga empera al señor d'el  
fieruo cuemo matiza en las crusa. e  
leyes de suyo. De loz que prende loz  
omnes por fuerza. e quelos uenre en

**S**ialfimo otra tierra. *lxxvii*

**S**pianre p' fuerza sie. us eis  
q' el oé libre uentre el si. *ii.*

uenre ola fierua q' uentre en otra tierra

**D**e loz q' celoz oleras loz. *ii. iii.*  
que son uentos en otra tierra. *iii.*

**S**iel fieruo uentos fieruo cuemo en  
una tierra q' nolicias del fieruo. *v.*

**S**iel fieruo <sup>uend</sup> celoz solo s'abre con  
el fieruo. *v.* Si algun oé prende por

fuerza fieruo alieno. *v.*

**T**odos que son fieruo agric.  
que son en fieruo q' señor del e  
s'abre el fieruo. q' nolicias uenre  
en otra tierra de fieruo q' se abra

e demas rechaz. c. agote. Si no pudi  
ere auer el fieruo que fizio. el señor  
del fieruo rotador. peche otro tal si  
eruo cuemo el fieruo. al señor q' fizio  
el fieruo. hasta quel entregue el fier  
uo q' p'cera. epues que lo entregar.  
rechaz el fieruo. e ante no. rey don fla  
mio de vlor. Si el oé libre uentos fier  
uo. olierua aliena en otra tierra. *v.*

**S**i oé libree que uentos fieruo age  
no. olierua agena en otra tier  
ra. peche. un. fieruo. a. un. fieruas al  
señor del fieruo. erechaz demas. c. ago  
te. Si no uieren entregar de los fier  
uos. el mismo sea fieruo del señor cujo  
fieruo uentos. ley amigua. De los si  
uos de los omnes libres que son uentos  
que uen en otra tierra. *iii.*

**C**onviene q' ola fierua de oé libree. e re  
muer lib. e en otra tierra. ola sacare  
su casa por engano. elo huela en otra  
tierra. sea hecho fieruo del padre. e re  
la madre. e celoz ermanas daq' cumo.  
quel puenca justicia. e uentos si qui  
fizie. ola q' q'ubeté tomé vel la cuen  
ca vel en otras p' q' son. ar. fusiles.  
ci aq' cosa cuemo aq' la p'cera. e  
los parientes nol mené por menor.

que silo matassen. Si los padres pudiere cobrar el suo, el qlo uentoso pecte a los padres la metado del omezillo que sen. c. e. 2. sueldo. Si no ome te de qlos pague, sea siervo de los padres. Si el siervo uerde o libre sin mandado de su señor. v. 

**S**i el siervo uerde o libre sin mandado de su señor, matimiente sea metido en poder de los padres, da quel cuyo era el o libre q uentoso q fagan del lo q quisieren. Si aqil qe q uentoso se robar por auictura, q. fuere el señor del siervo q quisiere fazer en suena por el. de 3 libras dorado a aqil quienuentoso. De la guarda. y d. iniicio de los uictorios. 

**S**algún oé acusa el latroñ arbol

**S**ueldo, enepues se fizte entoñ asu

**Q**ue el señor de la tierra era. 

deue auitar el uel por prender los

**D**e lo q crebanca malfechos. 

la carcel, o enganáu el guardador. 

**D**elo que duev tomara lo guardador

**D**el carce, q lo q guardara. 

contra los malfechos. 

**D**os oé malfechos no due ser uengados

en acuse, mas palestina mecarre. 

direy con flante resanno. Si alguno e acusa el latroñ arbol uel, enepues se e

**A**lgun fiz entoñ asuem. 

**O**de acusa a otro de fredo arbol uel.

**E**nepues recibe alguna cosa del la

do por amencia nolo sabietos el uel

o. pache. v. sueldo al uel. Si fuere

siervo, elo fiziere sin uoluntad del sen

nor; el siervo reciba. 

**S**i el señor no aya negada calumna. 

**S**i el siervo lo faz de uoluntad del se

nor; el señor pague por el quanto due

pagar oé libre. Que el señor de la tier

ra deue ayudar a los ueteres por pen

**O**uan der los malfechos. 

**O**de el oé goso oono oé acusa

do de fredo, o como malfecho, el uel;

lo deue hago prender, e castigarle,

el q uel no le pueuo hago prender,

per si solo, deuenir al señor dela tier

ra q lo ayore. 

**S**ueldo de la tierra, deue

mantener, auinar, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

**S**algún q crebanca carcel, 

**S**ueldo de la tierra, q los malfechos

se no prender, q mire q no se pren-

der. De los que crebanca la carcel, by

enganan el guardador. 

<b

**T**algun engaño, sin mordazas del mes  
etrauno destoy dene recibir tal pena  
et al díos qual dene recibir los pésos.  
**D**e lo que dene tomar los guardados  
rey de los omnes que guardan. **m.**

**H**el iuez que tiene algunos oñys  
presos, o aquylos qylos, da quelor  
guardian, si los presos saliere sin cul-  
pa, no demande a estos presos ni traes-  
pe: la guarda, ni por los sueltar, e  
si fueren culpados los presos, por cada  
uno de los dene auer los guardadores  
los díos pésos de la fiedad, es frier el  
preso anel qlo dener soltar su omecia-  
re, e que pueda ser emperdido; el iuez  
dene ser entregado a qylos emperdidos, slo  
qylo dene auer, e qylos emperdidos pu-  
ede tener la viedma pte por su ca-  
bijo. Si algun oñy toma mis desto  
que es victio de sus, quanto romoc,  
mas percelo en duplar. **D**e lo q  
quita los malfechos. **v.**

**H**el iuez que iusticia el oñy de in-  
uerte que no era en culpado,  
dene morir tal muerte qual el dio  
qylo qne no era culpado. Es qto  
comiendo aqylo qne dene ser iusti-  
ciado: o por algun rogo, o por algun

aver, quanto tomo por lo soltar; perte-  
lo en dñu. dñplos, a qylo aque se iusta-  
ci dano el preso, e no pueca ser tuca-  
valla adelante, e sei dessamara. **b.**  
El otio iuez q iumiere en lo lgar lo  
costringa que presente al malfecho  
o que soltar. **O**ne el iuez no dene  
parir alas malfechos. **v.**

**H**el iuez no dene parir al malfe-  
cho por negu miedo, ni por ne-  
gún amor, ca si el sofrir el malfecho  
o qylo soltar, los que dene ser e-  
mperdidos de muerte, el iuez no de-  
ne por esto pender muerte, nun e-  
poder muerto de su cuerpo, mas dñe  
ser emperdido, por el omeciallo, e por  
todo el dano q iusticie aqylo qne era  
preso. **O**ne el malfecho no dene ser  
iusticado en asculo, mas palidnamete

**G**o oñy iuez, que dene **xxvii.**

**M**usticiar algun oñy, o algun mi-  
fector, no lo dene iusticiar en asculo,

mas palidnamete ante todos. **D.**

**D**e los los q falsa lo escrito del trigo  
que faz q falsos escritos. **ii.**

**D**e los falsos escritos. **m.**

**D**e los que falsa matrudo lievan o  
falsas letras, son sobre dñe o dñez. **m.**

**D**elos que encubren la marra del m  
Delos que suerto o qlo fasan.<sup>viii.</sup>

fulan la marra del buio cota su

**S**i algi se se pone fal notum.<sup>x.</sup>

lo nōbre, o falso image, o falso pa

**D**elos escriptos que so neter.<sup>xi.</sup>  
tecos que dizen que eran fechos  
ante que lo fueren.<sup>xii.</sup>

**D**elos escriptos que son fechos que  
dizen que eran fechos depues.<sup>xiii.</sup>

**D**elos que era fechos ante.<sup>xiv.</sup>  
escriui las leyes del rey fassamie  
olas dan a otri que las escriua.  
de lo que fasan los escriptos del rey.<sup>xv.</sup>

**A**quien matara alguna cosa de  
mandatos del rey, o destierro,  
o enmudiere, o en tiempo, o en via,  
o en otra cosa, bie q fasilur el fel  
lo del rey, o contra señales, si se se de  
grimo guisa; peche al rey la mea  
do de toda su buena, si fuere de e  
nul, pierda la mano, qd que fizq aq  
pectado, si por uerum matiere que  
aquellos ueret matiere a quien se e  
chibato aq matador del rey, el obis  
po del lugur, e otres obispos que dar  
aq matador aq otres ueret uer  
no te li nerra, qlo urogue ea talve

el pleito cuemo lo otoi. De lo que

**S**i algi fizq falso escripto.<sup>xvi.</sup>

soe fizq falso escripto, o lo nular

en uicio, o otri cosa labientodo, bie

el que desfize la irata del escripto,

o quelo rope, o quie fizq siello, o se

nal falsa, o qla usa, este que fizq ta

les cosas, elos quela coseram, puoc

que fueren pronados, si fueren omnes

de grande guisa, pierda la quatta e

parte de su buena. Si algi oí fura

escripto alieno, olo corropio, epues lo

manifesta atri met e ante testimon

e, q fizo aq escripto, o quelo des

fecho, o quelo corropio, el manifesto

q fizo atrelas testimonia, nilla tanto

cuemo el escripto uana que el yvio,

o que corropio, si no se puede e

decir qd que dizen el escripto,

entonce aq curio en el escripto, de

ne pronar por su sacramento, e po

una testimonia qd que era corrupcio

en la carta, e qd la muestra nula ci

to cuemo el escripto, si no uiere

met en su buena aq qd que fizo el

escripto, o qlo corropio, quanto fizo

dijo aq curio en el escripto, aq qlo fizo

o qlo curio en el escripto, sea sierno o

**H**asta su buena daql cujo era el escrito. e de la quarta parte de su buena q mádame de suo que vne pover el que farto el escrito. dñe auer lae. m. pres. aqj cujo era el escrito. y el otra quarta parte vne auer el rey. e faga dello lo q quisiere. si fuere o de uil guisa el que farto el escrito. o el qlo corropio. despues que lo manifestare árel mez dene ser fieruo daql cujo era el escrito. hys o de grano guisa. o de mil guisa. slo fiziere. etauino dello. dene recibir. e agotar. Si fuere fieruo aieno el que farto el escrito. o el qlo corropio. o qlo alcontrar. sea fieruo daql cujo era el escrito. E si lo fiziere por mandato de su señor. el señor peche todo el dño por el. E otro si marcamos guardar de los q furtá. o corropé. o alcontron. marras aienas. o otres escritos. p se fiz alguna ganacia. o por fizier come dño. a aquello cu j vca. que estan en las cartas de sus. e otra tal pena recia. e otro tal dño. segun cuento es dicho de suo. segun la vicaria de su señor. q fue

re uil. o de grano guisa. si algun o de que no furtá escrito. ny corrompe ny fassa. ny encubre. ny faze ninguna cosa de lo que es de suo dicho. mas aqj cujo era el escrito. si lo povo por su negligencia. o por su mala guarda. o qz queie lo furtaro. Salas testimonia q era en la carta sun am binde. por aqj las testimonia puede pular todo el escrito árel mez. si las testimonia de la carta todas son muertas. epuviere faltar otras testimonia que digan q merio aquella carta. e que sabié todo lo q era contenido en aquella carta por aquellas testimonia puede pular lo escrito. e colgar todo lo q dieren el escrito. De lo q fasso mandato lieua. o q fassas letras. de su noble destry. o de

**B**ueno nmeira falso **mez. iii.** escrito. o falso mandato del rey. nolo sabiendo. nlo tiene ser remido p or falsoario. si puciere pular aqj q feso dio. aqj tiene recibir la pena que es de suo vicario q tiene auer los q fizieron falsos escritos. si ambas lo sieren abor sean penados cuento falso rios. de los q encubieren la manda del c muerto. o quella follar. **iii. xxxx.**

**G**oto omne que encubre la má  
da del muerto, o fiz alguna fal  
seur enela, cosa la ganancia q̄ due  
auer aquél escrito, pierda la e gane  
la aquello, aquél fizetá el engano, e e  
sea desfamado por falso. si migra  
na cosa no deve engañar, o muy po  
co sea penado cuemo falso. **de loz**  
**que fallan la manda del bivo contra**

**G**uien falla la su uoluntad. **v.**  
manda del dō bivo, o fiziere el  
escrito de eximomico de sus cosas e  
del bivo, o manifestá la manda del bi  
vo contra su uoluntad, sea uotizado cue  
mo falso. **Sialgū dō se pone falso no**

**G**uien pone falso nobre, o falso lma  
re, o falso pariente, o alguna apertura  
falla, sea penado cuemo falso. **de los**  
**escritos q̄ son fechos que dizan que**  
**eran fechos ate quelo fuessen. vii.**

**E**l engano dalguno, no coltrin  
ne muchas, ne xe, que ligamos  
nueua ley, por que entredamas la mal  
trato de muchos omnes que fizieren por  
engañar a otros, o por que son muchos  
omnes que por grato noluntad de gan  
ar re los otros omnes por una debaile

que dené, fizen escrito que ello e  
dené otras muchas debailes, o por error  
establecemos en esta ley, que todo de  
que due a otro alguna cosa, e aquél  
quila deue fizetá escrito por engano  
ques temtos deudas muchas debailes,  
elí por uerda ambiere que no faga  
erro escrito, mas por otras palabras  
engañolas muestra que el es temto  
deudas muchas debailes, estas tales que  
fizieren este engano sán desfamados, e  
perden la pena a aquél que engañ  
aro qual manca la ley deles falsos, e  
otra tal pena dené auer aquél que e  
fizieren escritos por engano, que susc  
olas expenam ante aomi, por fazar  
perder aquellas que tiene en penas de  
su deboda, ondoe el deboda que fize e  
tal escrito, o por cuiyo nobre lo fize  
si es liberto del engano, amioq; due  
reaber la pena, si el dño, que e re  
fuso, hysel escrito deue ser firme,  
y el oficio que fue hecho por engano  
no uala nada, rey don flauio d' dia  
**de los escritos que son fechos que dizan que eran fechos ante. viii. art.**

**R**on es tuento que aquél que ala  
buena del muerto, q̄ paguela



deboa. epor que el oé que faze el engaño. nō veue auer negima escusacion. Por ende establecemos por esta ley q' todo oé que da aotri alguna cosa por escripto. e q'la cosa miquia fue en su poder. o tal cosa q' ame ante empennada aotri. e por algiu engaño diola a este lo que empennara ante aotri. olo que nō era so. pues q' esto puroie re ser pronudo. si aq' que fizto esto engaño ex diuo. veue paguar la c. pena en quanto prometiera en el escripto. Si despues de su muerte pudiere ser pronudo el engaño. lo se reterey lo dené todo pagar. Calla aq'lo que prometio ex mas q' toda c. su buena. lo q' tiene la buena de ver la buena por emiento. si nō quisiere pagar aq'lo. bý esto mismo mandamoy guardar. q' si aq'l aqum̄ fue ri la cosa empennada proueniente sepiera el engaño. el qualo fizto el engaño. y el q'lo lopo. paguen egual cuenite la pena en quanto fuerá prometido. e reciba en sus cuerpos. bý c. en sus cosias el dñio q' dice la ley de suso de los falsos. **De los que escriue las leyes del rey falsoentre o las dā**

**J**acobi que las escriuan. VIII. CCC.  
**C**or malo de algunos omnes nos faze poner ley para los que sō deuenir. e aq'los que nō se quieren castigar por palauaria. si al querido que si e attigué por la pena d'la ley. epor q' un moria alguno q' escriuia leyes d' rey falsoentre. e q'las alegria fallamiente. o q'las facia escriuer. alos notarios; por las confirmar. otoce metié muchas cosas en nuestras leyes. bý escriuie que nō era otoenadas. nō p'rea nos. nō eran conuenientes a nuestro pueblo. nō p'rea p'rechos. e que fizto g'nde dano a nro pueblo. por ento de defendemos en esta nuestra ley. q' n'g'ui oé d'q'm a delaire. si nō fuere escriuano comun al de pueblo. o telrey. otal oé aq' m'a de el rey que nō oé allegar falsas constitucioney. nō falsos escriptos del rey. nō escriuir. nō dar a n'g'ui escriuano que escriua falsoentre. **Oda los que escriuan o del pueblo. olos nuestros. o que no mandaremos las escriuian. elas lea las nuestras constituciones. e nō otri. si al g'ui oé fuere contra este defensamiento. si quer sea libre o fieruo. el mes le sagardar. et agorey. e sea señalado layda**

miétre. e si gale demas cortar el polgar de la mano diestra. por que uno contrauestro mandato. e contra nuestro defendemiento.

**D**e los que falsoz los  
uelos sieruoz dené metalez. i.

**S**er romittad o contra los señores  
que acorompé la moneda. iiij. iiiii.

**D**e los que falsoz la moneda elos mo-

**D**e los que falsoz el oro qm. mordoz. iiiij.

**S**iel oembre furtá alguna cosa del oro

**D**ue nengüe oé no re. v. o de la pla-

fule la moneda derecha. vi. qdá.

**O**ue los sieruoz deue ser romittad o  
contra los señores q corrompe la moneda

**N**on defendemoz que los sier. vi.

**N**o seá tormittad o q digan  
la uertad contra los señores que falsoz

la moneda. eli aqj qlo maistreza e-  
sieruo alieno. e putiere ser puado e

por itoat. lo que dize. si lo señor qui-

siere deue ser franqado e de le el rey  
el pao. eli no quisiere lo señor. den-

ai sieruo. vi. onças doros. Eli fuere  
oé libre el qlo descubrie deuenle. vi. on-

ças doros. de los que falsoz la moneda

**O**uié faze elos mordoz. iiij.

**M**ordoz falsos. olos mordoz. o  
los cercena. pues que el mez lo lopie

re. prenda los luego. eli fuere sierno e  
faganle cortar la mano diestra. eli de-  
pues fuere falleado ental fecho sea pre-  
sentado árel mez. qlo iusticie cuemo  
quisier. eli el mez nolo quisier fazer  
lo que es de suo visto pueria la qta  
parte de su buena. e deuelo auer el e-  
rey. eli el que falsoz mordoz es oé  
libre. el rey deue tomar la meattad  
de lo que a. Eli es de uil guisa. de-  
ue ser sieruo de qnq. el rey mordare.  
buelo q e falsoz moneda. ola bate  
deue recubrir otra tal pena cuemo es  
de la lo dicha. **D**e los q falsoz el oro. iii.

**R**uen toma oro por la uertad. elo  
falsoz. ole éuante otro metal q  
quiere. sea ioticado cuemo la uia. vi.

**C**iel oembre furtá alguna cosa del oro

**B**oy oembres que la qdá. viii.

**M**uri el oro. ola plata. o otro me-

tal. si alguna cosa dentro furtare. sea  
tenidoz per la uerzone. **O**ue nengüe oé

no refuse la moneda derecha. viii. iii.

**N**engüe oé no refuse. ni ose refus-

**M**ar moneda entero. de qnq. e  
manera q quer que sea. si no fuere fal-

so. non demando naru por eno. fuer-

si pesar menor. buelo qlo refusare. e no

**H**

qui siere tomar el moraueri entero.  
o si demarro alguna cosa demas, sobre  
el moraueri que es derecho sagal pi-  
gar el uer a aquell que lo refuso. iii.  
moraueris al otro que lo refusara, eo  
tis si mandamo: guardar de la mea  
ia dorso, aquin se acaba el libro septimo  
e compiega el ochavo: De los come-  
reos, e de los forzatos. i. ~~ccccccccc~~.

**R**ue el patrono el senyor deuen  
ser culpato, si el mancebo, o  
el siervo fizzen algun muerto por su  
mandato dello: ii.

**S**i algun de es echato por fuerza de  
lo suyo: iii.

**S**i muchos omnes se axuntan por  
fazer mal desouno: iv.

**S**i algun omne es encerrado en su  
casa tras su puerta por fuerza: v.

**Q**ue nengun omne no tome lo que  
otru tiene por fuerza: vi.

**S**i algun omne emienda otros por  
dixer alguna roba: vii.

**S**i el senyor no es en la casa, o si es e-  
n la ueste nalgun omne non le de-  
ue querrear la casa: viii.

**S**i los siervos fizzen algun mal me-  
tia el senyor es en la ueste: viii.

**D**e los que uan en la ueste que roba  
alguna cosa: xi.

**Q**ue aquell que tiene alguna parti-  
da de la roba nombre los otros copan-  
eros que fueron con el: xii.

**D**e los que muestran a los robadores,  
alguna cosa que roben: xiii.

**Q**uien fuerza alguna cosa al que o-  
ua por carrea, o al que esta en lo la-  
uor: xiv.

**S**i aquell que fiz fuerza si lo matan:  
El rey don flamio scimo: **O**ne el c-  
padron, o el senyor deuen ser culpato,  
si el mancebo, o el siervo fizzen algun  
muerto por su mandato dello: i. ~~ccccccccc~~.

**J**VIII

nó fariesse por engaño de noluntad de e-  
cavó en la cosa. por amor de ganar el  
sieruo, esilo falar así por matar el uer-  
que el señor dela cosa gelo fizé ficer.  
o gelo cosecio que gelo fizé, todo qüito  
el sieruo leuanta: el señor dela cosa pe-  
che en. viii. duplo al señor del sieruo.  
segundo la otra ley, hiel señor del sier-  
uo. aya el sieruo qüito. atingua ley:

**S**i algú de cōrto a otros obres por

**S**i algú faz alguna roba. **viii.**  
o de cobrati a otros obres, q fagan  
alguna roba de ganado, o de otros co-  
sas, todo lo que tribare pecte el qloce  
enbroo, en. vi. duplo, al que lo trage-  
rá, e lo q fuero con el si fuere obres li-  
beres, pecte etrammo, c. s. factos; esí nō;  
emere dñe los pague: reclai etram-  
mo. 1.; acoty, esí el sieruo lo faz sin uo-  
lunto del señor, reclai etrammo, c. e. 2.;  
acoty, bientregue quanto comio: c.

**O**ue si el señor nō es en la casa, os es-

**R**engun oé nō rear la casa. **vii.**  
Esí su rree casa aliena muerte el  
señor es en la bueste. Esí algú oé en la  
porfuerpa la casa que pudier uegrre  
por muerto, nō servent el señor de la q

casa en la bueste, entregue la cosa que  
fizgo en duplo, esí fozgar tal cosa, en  
nō a néguna de mās, pchela en. iii.  
duplo; Esí algú oé en la bueste por el  
uert que uegrá al pleito, áre que se  
uana en la bueste: mandame que no  
ponda persi, o éme escrito por ot-  
ra persona que responda por el áctel  
uert. Esí el nō quisiere responder, ni  
quisiere dar otro que responder pcel,  
tassí se fuere puer que se quita del uer-  
to, el uert entregue a algú que venga  
de la cosa, así que el otro la pueda e-  
demantur puer que fuere traudo:

**S**i los sieruos fazé algú mal miéstra el  
señor es en la bueste. **viii. iiii.**

**E**ste que es en la bueste, si los de du-  
los fueren traidore en algú mal  
cho: el uert los deue castigar segundu cuenso māda la  
la nemiga que fiziero, esí tal cosa fue. **I**ste e sancion  
re qdē deua el señor fizé emienda, o  
dar el sieruo por emienda. El uert de-  
ue tener los sieruos en gual tu fraci  
que come el señor dela bueste, e la q  
emienda del uerto, o de el sieruo por  
emienda. Esí algú oé en la bueste el sier-  
uo co ruerto, o si el uert lo fizé re iei-  
menda, o matar esí uerma: el señor e

**P**

quanto tornare ielo pue de deman  
tar: *De los que uá en la hueste q robi*

**T**oto d' que ua en hueste, si roba  
ofuerca, alguna cosa, lo que e  
roba, ofuerca, entreguelo en quattro  
duplico: *Esi no oñere de quelo pag*  
ue el quarto duplo, entreguelo que  
tomo, reciba, c. e. t., acotez. *Esi lo si*  
*ziere el sieruo sin uoluntad de lo señ*  
*or, entreguelo que forgo, e reciba, c. e.*  
*acotez, vesti cosa fagan entreguar e*  
*los señores, elor mieres, elor mayordoo*  
*mor de la tierra. Ca no queremos que*  
*nin tierra sea degastada por robadores;*

*Que aquel que tiene alguna parda*  
*de la roba vigiloz otros que fueron co*

**S**i el omne *el en la roba:* *viii.*  
que a alguna partida dela co  
sa que fue, forzata, sigela puen de fal  
lar, deue nobrar lo que fueron con el  
en la roba, eslos no quisiere nobrar:  
sea temido dela emienda, si es de libre  
sigla la otra cosa de la fuerza que fiz  
i entreguelo que tomo en v. duplo:  
é rema, reciba, c. acotez. *Esi es sieruo*  
*aquel que a la una parda de la roba,*  
*reciba, c. acotez, e nobre aquelloz que*  
*fueron con el en la roba: *De los que**

*muestri alguna cosa a los robadores: vi.*

**E**l omne libre, o el que robe, *vii.*

*E*l sieruo que muesta alguna co  
sa a otri que la robe, o ganado, o otras  
cosas, si pudiere ser prouado a qui lo  
mostro, reciba, c. acotez, antigua lei.

*O*me forza alguna cosa al que ua pa  
carrem, o esta en lo lance: *vii. xxx.*

**O**men fuerza alguna cosa, a alg

*un omne que ua por carrem, o*

*le fiz, algun muerto, epues que el inez*

*lo sopiere fagalo entreguar al qual o*

*fizo en quattro duplico. Esi fiziere otro*

*dano, o ferida, o otra cosa, emienda*

*lo segunto la ley. Esi el sieruo lo fiziere*

*sin uoluntad del señor: reciba, c. acotez,*

*el sieruo, e faga el señor emienda por*

*el si quisiere, e si no quisiere de el sier*

*uo por emienda: *Si aquel que fizie**

*fuerca si lo matan. viii. xxxxxxxx.*

**O**men fuerza cosa mena, si en la e

*fuerca fuere ferido, o muerto, el qlo ferio*

*o quelo matto, no am ninguna calona:*

*de las quemadas, ye de la quemaduras.*

**D**elor que quemá casas en cib  
dar, o fuera: *v.*

**D**elor que quemán monte: *vii.*

**D**elor que uá en carrera e fizé fuego

**F**  
de los que  
quem  
an.



**D**e los que queman casas en cibtar. o  
**T**odo omne que enciende fuera. i.  
**C**ierto es casa ajena en cibtar. o  
 fuera. prendalo el juez. etagalo que  
 mar. etagalo fiz emierda de la casa  
 que quemó. e del tanto que yendo.  
 de la buena daqil quella quemó. e aquí  
 cuma era la casa yure o diga por su  
 sacramento quanto alma en la casa  
 delante omer bueno. quanto man  
 nare el juez. e no diga mas de lo q  
 que alma. e no deue preciar mas la  
 cosa de lo que valia. Si depues q  
 yano le pidieren ser prouado que  
 dice que valia mas de lo que no e  
 alma. por algun engaño. quanto uno  
 demas pechelo en duplo. al que fa  
 ce la emierda. Si por nentuna el  
 fuego quima otras casas. segun el dia  
 no que recibiero los señores de las  
 casas. segun la valia de las casas. p  
 artan entre si la buena daqil. Si al  
 guna cosa fincar. pues que el señor  
 de la primera casa que fue encendi  
 da. omer su emierda. e que diga  
 otro si otra una de los por lo lucra  
 mierto lo que pido. Si depues pu  
 dieren ser prouados q se punitro. lo

que levaro demas pechelo en dup  
 lo. a aquel de que lo levaro. E que  
 encierre la casa fuera de cibtar. en  
 tregue todo quanto se pido en la ca  
 sa. býel precio de la casa al señor de  
 la casa. y el señor de la casa vigárate de  
 timonias lo que pido. si depues  
 pidieren ser puro. que dímantos  
 mas que no valia. pechelo en du  
 plo. aquil quel venia fiz la emierda.  
 si el fuego quemó las otras casas de  
 redor. si alguna cosa fincar de su bu  
 ena daqil qlas quemó. denese entre  
 gar daqillo que finca. e yure lo que  
 pidió delante omer bueno. ese se  
 pimari. o sumari mas pechelo en  
 duplo. si el que encendio la casa val  
 ia. e acorez. por castigamiento. Si no  
 quiere omer fiz la emierda de sus  
 dichas. en cibtar. o fuera de cibtar.  
 sea dato por hieruo. a aquel cuma en  
 la casa. si el hieruo encierre casa  
 en cibtar. o fuera de cibtar. si el hier  
 uo lo quiere librar. fiz la emierda.  
 y el hieruo reciba demas. e. acorez.  
 býel señor cuma en la casa. yure lo  
 que pido. si el señor no quiere tirar  
 emierda por el hieruo de la hieruo. e

+ sua dato por hieruo  
 aquil aqua en la  
 casa. si el hieruo  
 condira su.

**D**uelo que desabecen. El rey don fla  
mo resarcido. Delo que qmá

**S**algan oé enciende monte.ii.  
S mote aieno. o arbores de e  
qual manera quiere prendalo el  
mez. e fagil dar. e acotz. e faga e  
muerto de lo que quemó. cuemo  
almare oé bñeno. Si el siervo lo  
fizo sin voluntad de so señor. reciba  
.c.e.az. acotez. bñel señor faga em  
enda por el si quiere. si no quisi  
re bñel vino fuere dor tñto otre  
tido que el siervo no vale. de el e  
siervo por el vino. elei quanto. De  
lo que na carren e faze fuego.iii.

**R**men ariva por camina si q  
quiere faze fuego en algun  
campo por cozer de comer. o por se  
esleir. o por otra cosa. guardaesse  
que el fuego no uada mas adelante  
que faga nemiga. os le premioere  
en razon. o en pena seca. amitelo  
q no crece mas. Si por nentum e  
ni fuego creciere mas. e qmáre in  
re. o en. o uina. o cisa. o uergel. o  
una cosa. q el que lo encendio por  
q se no guarda. perde tñto quanto ua  
ba la cosa que quemó. Delo dan

noz de los aruoles. e de los huertos.  
e de las muelas. e de las otras cosas.ii.

**D**ela emienda de los aruoles  
tañadas - .  
e de las otras cosas. ii. no. ii.

**S**i algun omne destrue huerto aie

**S**i el q trua arbol mata oé olagar. vii.

**S**i el aruol q es talco dela una p

arte faze vino. v.

**D**ela uina turoa. o artuñera. o de  
los panes. vi.

**D**elos letos tañados. o qmados. vii.

**S**algan oé tais los pilos delos letos

**S**iel logares de los fructos. o de  
los pastos que son mas estrechos que

no uuen. viii.

**D**elo que meten el ganado en e  
muelas aienas. o en uinac. x.

**D**el ganado que faze vino en las

muelas. xi.

**S**iel ganado pase el prado que

es desfeso. xii.

**S**iel ganado fize vino en los loga  
res de los fructos. viii.

**S**ialguno fize fuerza al q echo el  
ganado fuera dela muelas. xiii.

**D**e los que fallan el ganado en las

VIII

*uina, o en las messas.* **xv.**

**S**i el granero se sale de la messa ante que lo echen fuera. **xvi.**

**S**i algun omne liga o siere el gano to que falla en la messa. **xvii.**

*De la emienda de los arnuoles mias.*

**S**i algun omne tija arnol. **xviii.**

**S**i en su mano nos de lo sotmiso, si es maganar peche, n. sotmiso, si es omnia, peche, v. sotmiso, si es de lan de mayor peche, n. sotmiso, si es menor peche, i. sotmiso. Si fuere arnol torn manera, o siere grande, peche, n. sotmiso, que maguer no tiene fructo, rota una son buenas para miedra, o sac, mas sera tirar por fuerza, o por soberbia, o de la otra cosa tales arnol, o perdiendo la pena de sus dictas en doble. **S**i algun omne destruye

**C**uarenta dies huerto alieno. **xx.**  
Crimen huerto alieno manana ano el mes le fagi dentro, b. remienda al señor del huerto, segundo crimen fuere el vino, el si fuere siervo, reciba demas, c. e. 12. ademas sobre la emienda, antigua ley. Si aquello q

**S**i un arnol mata o laga. **xxi.**  
**S**i algun omne tija arnol, b.

el arnol quando care mata algu oé, el quelo tua dñe pagar el omerallio. Si si omie estuviere derrever si arnol dñe les dizer que se guarda ante que chia, eli depues que el oé di xiere alguno fuere ferido del arnol, o muerto, el qlo tua no deve pechar ninguna calzonja, mas si qmitar oé inicio, o seble, o oé que duerri, o qdo qque se no pueda quitar, o alguna bestia, o alguna quimera. Por la bestia que matara de oan tal bestia a quel quelo matara, si leto de la bestia. Esperiormente muerto, pague el omerallo, q si la ferio en tal lugar, por qde puso en el qdlo q figura era vertida por el cuerno manco, la ley. Si alguno tira un arnol aieno por suyo q, faga enredada al señor del arnol, q depues si qlo q tuve el arnol, q depues si qlo q tuvo perico b. muerte, el señor no sea remitido del omerallo. **S**i un arnol que se taudio de la una parte del ar. fize dino. **xxii.**  
q vol que se taudio de la e.



H

una parte. o quemado. e aquél que  
lo traia. o la manda traer. nō seyendo  
presente: si el aruol caye. e mata  
alguno. non sea tenido del dño  
que faze el aruol. antigua ley:  
*de uina traída. o arrancada. o de*

**Q**uien tra lo paney. v.  
*uina aliena. o detrayga. o*  
quema. o destruye. peche otras ta  
ley dos uinas. al señor de la uina.  
por ella. ella uina destruya sinque  
del señor cum era. si algun omē  
toma el fructo de la uina por fuer  
za. entregue quanto tomo. e demas  
peche de tito. así que aquello qlo  
cojio yare quanto era. Si el sier  
no lo friere sin mordedo de lo sé  
nor. entregue todo el dño. e por ci  
ta uina reciba. r. agotez. Si el señor  
quierie fari emienda por el. por vi  
nado peche. i. sueldo. si el tunno  
fuere grande. y el señor del sieruo  
nolo quisier emendar. de el sieruo  
por el dño. De lo sery traído. o q  
**S**algún oé traia mato. vi.  
sery alieno en algún logar  
si es oé de grando guisa. refaga el se  
río. e faga emienda por la locura.

Si algun dño fuere hecho en la mese  
por el sery quebrantado. peche el dño  
así cuemo matare el mes. al señor  
de la muesse. e. r. sueldo y demas. Si  
fuere logar de fructero. o prado cer  
toso peche. n. sueldo. e si fuere logar  
en que nō a senó el campo. nō peche  
otra cosa senó que refaga el sery. E  
se fuere plona de menor guisa peche  
el dño quanto fuere asimado. refaga  
el sery. e demas reciba. l. agotez. Si e  
el sieruo lo fize sin uoluntad de lo sé  
nor peche el dño refaga el sery. e reciba  
. e. r. agotez. h. esto dizimos de lo q  
lo fizen por su grado. Oday si alguno  
lo fize por occasio. refaga el sery. eno  
sea tenido de mas. ca nō lemeia tuer  
to lo q e nō fize por su grado. Si al  
gun omē traia lo pilo de los sery. vi.

**Q**uien traia pilo de sery neno e  
si nō ame fructo en el tiempo.  
**J**entregue lo pilo al señor en. un. du  
plo. si ame y fructo encerrado. por  
esta pilo peche una pena. Si algu  
dño ouiere en lo fructero denelo  
entregar. e otro si ultimo de los bner  
ro que son sertodos de sery. Si algu  
omne traia monte alieno. viii. *vvvvv*.

**S**i algun omē prende a otro q̄l  
trauaia so mōrte. o que salia co  
su carro del mōrte. o leuaua arcoy de  
cubas. o otra lēna sin uoluntad de lo sē  
nor del mōrte: el sēnor del carro pier  
da loy buey. vel carro e quarto le fallare  
el sēnor del mōrte todo lo dene amer:  
**S**i los logtates de los fructos. o de los  
pastos. son mas estrechos q̄ n̄ dñmē. ii.

**S**i alguī omē auina. o prado en  
logar en que a fructo. o pasto.  
e por uērum fiziere cerca a derredor  
tamina que nō pueda omē passar: si  
nō por la uina. o por la muesse. el que  
passa su fiziere alguī dño: nō es tenu  
do degelo mejorar. elo campo que e  
yáze desempantos. en que nō a fruc  
to si alguno fiziere y uallatares nē  
guno nō deere de entrar dentro por a  
q̄los uallatares. n̄ por otros defesas.  
que ensagan: **D**e los que mete ga  
nado en muesse alienas. o en uinas. x.

**Q**uien mere reguas. o oneas.  
o uacas. o otro ganado en m  
iesle aliena. o en uina: peche todo el dñ  
no quarto fuere alimado. Si fuere oē  
de gñro guisa: por buey. o por cauallo  
peche sēnor suetos. E por ganado e

menudo peche por crda cabeca una me  
au. Esi es oē de menor guisa: peche e  
todo el dño. el a meatado que es de suo  
dicha. e demas reciba. 1x. acotes. e si  
el siervo lo fiziere de uoluntad de lo sē  
nor. el sēnor peche todo el dño. e de  
mas el siervo reciba. 2x. acotes: **D**el  
ganado que fize dño en las muesse.

**S**i el ganado de alguī oē. vi:  
pasce muesse aliena. o uina. el  
sēnor cuyo es el ganado. de otra tāta  
de muesse. o de uina. o otro tanto logr  
co los fructos. al sēnor de la muesse. o  
de la uina. quarto fuere alimado aq̄l  
cujo era el ganado. elo fructo coge  
chos. reciba su heredado. Si aq̄l cujo  
era el ganado nō ouiere otra tal mi  
es. o otra tal uina. entregue otro ta  
to de fructo cuemo era alimado el dño.  
no que fizo el ganado. en otro tal lo  
guar: **S**i el ganado pasce el prado

**O**mien que es defesado. viii:  
mete ganado en prado defe  
sado en tal tiempo quela yerba nō  
pueda crecer para lograr. si el sier  
uo reciba. el: acotes. y entregue el  
feno al sēnor del feno. quarto fuere  
alimado. Esi es oē libre byer o menor

T

guisa. por vos cibecas de ganado peche  
una meata. e demas el dano del sen-  
o. quanto fuere al dano. Si es de ve-  
menor guisa: peche el dano. e pordos  
cabezas de ganado. peche. y sueldo.

**S**i el ganado fize dano en los loga-

**S**i algui rey de los fructeros.

Somé silla ganado aie xvii.  
no en su mier. o en su uina. o en su  
huerto. o en su prado. nol mandar  
moy que lo ectre entro lainsia men-  
tre. q por uentura no se dañe el ga-  
nado. Oday heuelo buenu mierre  
a su casa. e tengalo encerrado. e si  
halo saber aso senor del ganado. e  
que delinc del. o delo uernos.  
sea alimento el dano que fiziere el  
ganado. e ibas las partys uengan  
al logar. emueni lo que es dano  
dela uina. o del campo. o de la mier.  
o del prado que es dano. bodespe-  
re hasta que sea el pan cogido daqil  
logar. o del otro tido en otro logar.  
deierenos. que no sea dano cuemo  
es asij que era dano. e cosa el pa-  
del tros testimoys daqil logar que es  
dano. e daqil que no es dano.  
e quanto fallare que es meno; daqil

logar que es dano. entregue el dano  
do el senor del ganado. E despues q  
el logar fuere medido. entreguen el ga-  
nado a lo senor. assi cuemo se decretó  
esi el ganado que es echado co lana  
se dana. aquell qlo echo. entreguelo  
que ualia el ganado. solamente e  
tenga para si el ganado que fizo.  
o que mas. totuua que pague e  
ante lo que ualia. Si el ganado se  
dina. o muere per oculis quanto  
lo estén un culto daqil quelo echa.  
o si cae en palos. o en uallatones. pa-  
gue el metro del dano. el senor del  
ganado segun cuemo se dicho en  
la ley de hiso. assi sea firme: **S**i alg-

**S**i algui do de la mier. xviii.

**S**ino melle ei. ganado a aquel  
que lo saca de su mier. si es de g-  
rato guisa el qlo tielle: peche al  
senor de la mier: y sueldo. e peche  
el dano en triplo. e si fuere de mi  
peche en duplo el dano. e demas.  
reciba. y acorte. Si es dano peche  
y sueldo. e si no omiere ondoso pa-  
gue reciba. e acorte ante uiez. e lo  
senor no avia neguia calona por el:



Si algun omne fuerç el ganado q  
nene omne en exere, por dño q fiz.  
q galo romo por fuerç de su casa. p  
che. viii. suetos, al que fiz el mer  
to. e pectre demas el dño en duplo.  
el q se fieruo el q uido fiz. reciba de  
maz. c. acorde. q el señor no ayne  
gum dño. De lo que fallan el ga  
nado en las uinas. o en las muescas.

**G**odo omne que fallar en . viii.  
su uina. o en su muesca. o en  
su prado. o en su huerto. alguna de  
tas aienas o ganado. luego q se vio.  
otro dia lo faga saber al señor del  
ganado. q si el señor del ganado no  
quisiere uenir. no embiar. lo uen  
nor deue alzmar el dño q se facio.  
q el uenir deue costriur a q el q lo  
eta el ganado. que emienda el dan  
do que recibio por el ganado. o lo  
yure. Si el señor del ganado no q  
quisiere uenir por recibir lo ganado.  
e por emienda el dño. el que le p  
rendio del abeuer solamente al ga  
nado. e tengalo tercer dia encerrado.  
e por aquello. iii. dias no deue auer  
ninguna colona. E depues de. iii. dias  
delevar el ganado. q si despues los señores

del ganado no quisiere reciudir lo q  
ganado ny fizier emienda. solamente  
por el despreciamiento. pectre el dño  
en duplo. q si aq el cujo en el ganado  
uinen. al q uido tiene encerrado. el  
roguar que uain co el alzmar el dño.  
e que deue el ganado. q el otro no lo  
quierer fiz. mas quisiere matar el ga  
nado. si esto le fuere peonado. por ca  
da cabeca de ganado mayor. pectre  
señor suetos. al señor del ganado. e  
por cada cabeca de ganado menor pe  
ctre señores menores. o otro q no deue  
q el señor. q ue nene el ganado enc  
errado en . iiij. m. dias. e no lo quieren  
dejar al señor. q si se fieruo aq el q lo  
fiz sin uoluntad de lo señor. reb. c.  
acorde. q el señor no ayne negu dño.

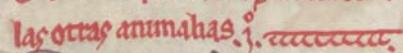
Si el ganado se sale de la miez. ante

**S**i el ga que lo eché fuer. . viii.  
Si no se sale de la miez. ante  
que sea rebido fuer. no lo deue el  
señor prentar. q si no lide el omne q  
fizo y dño. mas si aq el q lo q el ga  
nado. o otro q lo echo fuer el señor  
del ganado. sea rebido de pectre el  
dño. Si algui de fier. o lida el ga  
nado. q falla en su miez. xvii.



211.  
Poco  
lo

**S**i algun omē que falla ganado  
en su mier. si traia labore. o ore  
ias. o si faze otra cosa. a aquell ganado  
que desfaydo. sea suyo. e pecte al sen  
nor del ganado otro tal sano.

**D**el dano que faze el ganado. o de  
las otras animahas. i. 

**S**i algun omē tuelle cauado.  
**S**o otra aialha de lo pesebre sin  
uoluntad de lo senyor. ii.

**S**i algun omē la bestia que g̃ em  
prestad trae. o usi contra su uolum  
tad de lo senyor. iii.

**S**i algun omē tama la cola. o la co  
ma del cauallo. iv.

**S**i algū omē casta alguna aialha  
abocatar regua aiena. v.

**D**elas aialhas que si fierē unas co

**S**i algū omē mata otras. vi.  
ganado aieno si faze dano. o no si  
faze danno. vii.

**S**i algun omē labra co ganado aie  
no sin uoluntad de lo senyor. viii.

**S**i algun omē encierta ganado aie  
no que no faze dano. ix.

**S**i algū omē trilla pi en era con  
ganado aieno. x.

**S**i algun omē mata ganado aieno  
por alguna ferida. xi.

**S**iel aialha se mete co otra grey aie  
na. xii.

**S**iel omē faz algun daño. xiii.  
espato ala aialha por que se pierda  
o por que muera. xiv.

**S**iel aialha que es brava mata algū. xv.

**S**iel omē no quiere omē. xv.

quitar de si el aialha q es brava. xv.

**S**i algū omē fiz algū ginamento  
co mano. o co otra cosa ala aialha. e

**S**iel can que lo mata. xvii.

es enricado mata. o muerto algun  
omē faz en panos aieno. xviii.

**S**i algū oē ua por fiz mal etie en  
las armadas de las bestias. xix.

**D**ue el que fiz armadas alas bes  
tias deuen le mostrar el logar ediclo  
aloz omēs. e aloz ueranor. xx.

**D**e los que cierrā el camino. xx.

**O**uanto de tireno deue omē deuir  
cerca del camino. xxii.

**S**i el oē tuelle a aquell que ua su  
camino q no pasa el ganado. xxiii.

**Q**uelos pasos que no son cerrados  
non sean defendidos. aloz que pasen  
por el camino. xxiv.



**Q**ue aquel que faze alguna lauor cerca uado de río tene certaldo a dor

**Q**uanto tene a redorde de seto. **xxvi.**

Cercar del río el que a lauor cerca dí

**D**elos que crebantí a río. **xxvii.**

molinos o pesqueras. **xxviii.** **ccc.**

**T**elos que furtan las aguas antigua ley: **Si algui omie tuelle cauallo. o e aialha de su pesebre. sin uoluntad o lo**

**S**i algui omie al senor. **iii.** **cccc.**

**S**aca cauallo aieno. o otra aialha destablia. o de pasco. o de alguna prisio sin uoluntad de lo senor. peche

a sueldo al senor del aialha. si el aialha muriere por aquel soltamiento peche otro tal cauallo al senor. Si fuere en el aialha logar o labro co ei sin uoluntad de lo senor del otro tal

aialha cuemo aquella simi al senor del aialha. Si el senor del aialha pudiere auer su aialha hasta tercer dia no fallar. delli atelatre el qual tomo sea tenido por litoron. **Sey ro**

**cundo.** **Si algui omie la bestia que es** eprestada. crne. oula. contra uoluntad de

**S**i algui omie al senor. **ii.** **cccc.** **que hiena bestia eprestada.**

la dia o otro que li corra. e que faga e

en ella careta sin uoluntad de so senor de la bestia. por ce legar peche. un si.

al senor de la bestia. Si lo eprestare menor de x. millas. fagal emienda se

gito el trabaio. e seguo la carreia. Si

la bestia se astollare. o muriere. el

que la tomo eprestada ana aquella asol-

lara. o muerta. e de otra tal aialha al

senor de la bestia. **Si algui oē danna**

coma. o la cola al cauallo. **iiii.** **cccc.**

**S**i algui omie danna la coma. o la

cola al cauallo aieno. de otro

cauallo sino al senor del cauallo cue-

mo el so. Si fuere otra aialha. por ca-

da cibega de aialha que desfayor. pe-

che la terza pre de i. moraudo. Ley

antigua. **Si algui oē castra aialha aie-**

**n**uen castra cauallo **na. viii.**

aieno. o otro aialha que por e-

uentum lo senor tiene en guarda. o

puerto. o otro aialha que no denia e

ser castroa. peche el duplo del aialha

al senor del aialha. aquie fiz el dia

no por enuero. Antigua ley. **Si alg**

**un omie fiz abortar aaca mena. v.**

**S**i algui omie fiz uaci aieno por

naio abortar. del otro tal ua-

ca co lo bezero. al senor de la uaca e



**T**

buel come la uaca que fizto abortar,  
corno si mandamos de las otras aia  
nas. **S**i algú omé fizte abortar **vñ**egua

**S**i algú omé fizte abortar **aieno**.**v.**

**S**tar **vñ**egua preñata a enu pe  
chx al sénor del **vñ**egua poto qun  
anno. **D**e las aiahas que se fieré

**S**i alguna **uña** cō **otras**.**vii.**

**S**ai alia. o algú ganado. si fie  
re. o se iugan de lounio. el sénor del  
aiha que犀io el otra. peche otra  
tal aiha fina cuemo la luna liga  
da. o muerta. **S**i algú omé **gana**do

**aieno**. **s**i fizte **dáno**. o no fizte

**S**i algú omé **Liga**. **dáno**.**viii.**

**S**o meti aiha aieno. sin dño  
quei fizesse. peche otra tal aiha e  
al sénor del aiha. **E**si o fiero re  
ciba demas. e. a goza. **E**si o libe pe  
che. e. suetox demas. esla mata. o

la liga per dño quei fizesse. peche  
el precio del aiha al sénor e sea qto.

**S**i algú omé **lana** cō **ganado** aie  
no. sin noluntio de so sénor.**viiii.**

**V**ien **vñ**ne buev aieno po  
ta fizte alguna lana. o por e  
a. **S**ome coli sin noluntio  
de so sénor. peche otro tal buev al

senor del buev cuemo aquel q vñne:

**S**i algú omé **lana** cō **ganado** aieno sin  
noluntio de so sénor. **viii.** **ccc.**

**S**i algún omé encierro **ganado**

**aieno** sin dño neguno quel  
fizesse. si se fiero recibi. v. acoree.

si lo fiziere sin noluntio del sénor. e

si eo q libe peche al sénor del gana  
do. por doz cibecas lie doe pres dun

morauro. **E**si alguna de las aihas  
fuere muerta. o enfaqueta faga  
emencia segund la lez de suso. **S**i

algún q trilla pa en em cō **ganado**

**oso** omé q mere **aieno**.**x.**

**C**anallo aieno o **vñ**egua. o om

**M**uella por trillar sin noluntio de so sén  
or. e. por citoa cibeca de aiha peche. e.

fuetox al sénor del aiha. **E**si el aiha  
muere por alguna occasio. peche

el. fuetox. etemaz omi tal aiha. **xc.**

**S**i algú omé **mar** **ganado** aieno e

**S**i alguna **por** **alguna** **feria**.**vii.**

**A**ihha fizier algú dño sei en  
poder de so sénor del aiha. de dar

el aiha por el dño. o fizte la emen  
cia cuemo mandare el mer. **S**i alg

uno fizte algú espato. al aiha. p que

se pierda. o por que muera. **xiiii.** **ccc.**



VIII

xxviiij

**S**alguno fiere regua aieno, o ga  
ntoo aieno, así quelo enfaç  
ci. o que lo mate, pecte otra tal aia  
ha al señor. Si aquela que enfaç  
ció, o mató sea fuía, eli no ouiere  
otra tal aialha pague el precio que  
naha. Otro si d'romo de bñer, o  
de cuallo, o telas otra aialha. **S**i  
algú granato si mezcla, co alguna e

**S**i algú ga grey aieno, xiiiij.

**S**ueto se metela co otro gana  
do aieno, e aquél cura en la grey lo  
lopiere, si depues si saliere dela grey  
nolo sabiendo el señor dela grey te  
ue runar al señor del gurudo que  
no se salio por su culpa, no por lo en  
gano. E que el nolo a. mylo dio a o  
tri, e sea quanto. Si lo acueriere alu  
cida co su gurudo, e fusta. viii. vñ.  
nolo diriere en todos paltronamie  
tce pectelos en duplo. **S**algún oé  
fitz-guamero, a alguna bestia por q

**S**i algún omé se esparte, xvij.  
Siega cabeci de granado muerto,  
o buessos, o otra cosa ala cosa del cuu  
allo, o de otra aialha, por aquel esparto  
fuere muerto, o enfaçció, el quidac  
cio de otra tal aialha lana, allénnoz.

E si la bestia no ouiere ningú mal.  
el quilo fito si se omé libre, reciba 2:  
agoto, eli se sierno reciba 1. agoto.

**S**i el aialha que ex leaua mata algú

**S**algún oé abner brás. xxvij.

**S**uio, o roro, o nica, o otra aial  
ha, matele luego, ate que faga mal,  
eli lo sabe por los uernos, quel dirie  
re que es tal, e depues lo comere, o  
lo gobernare, e nolo quisier luego  
matar, e depues matir algú omé,  
o firiere, faga ente emienda al señor  
cuemo manda li lei, del omertilio  
de los omes, e de los mugery, de los  
ninos, e de los siernos, e de los siernas;  
elli que si aquela aialha matir omé  
ente, tooz pecte el señor por el omé  
allio, o, sueldo, pa de libos de me  
nor grisla, q. an, 2. anas, pecte,  
.cc, sueldo, e por de frangaro, e  
che la meatra deito emienda, mat  
tra matutino fa-er, por omé que  
mata grisla, 2: anos, Si el aialha  
mata omata oé de, 2: anos, sueldo  
fusta, 2: e, q. el señor pecte por el  
omertilio, o, sueldo, e por de de, 2: e,  
cc, mas adelante pecte, q. e. L. in  
dec, Eli el aialha matare oé de, vij.

**A**ñor: peche el señor por el ometzillo c.  
c.e.L: suetos. E por omie de. viii.  
añor: peche. c.e.vL: suetos. E por oé  
de. viii. añor: peche. c.e. viii. suetos.  
**D**or oé de. vii. añor: peche. c.e. vii.  
suetos. por oé de. vii. añor: peche. c.e.  
st. por de. x. añor: peche. c.e. dor oé que c.  
aia. vi. añor: o.v. o. vii. peche. Lxix.  
suetos. por omie que aia. vii. o doz.  
añor: peche. Lxix. suetos. por omie c.  
viii año peche. Lxix. suetos. Si ma  
tar muer el aialha de algun oé. si es  
la muer de. xv. añor: fasta. xl: pe  
che el señor del aialha por el ometzil  
lo. c.e. L: suetos. Si matar muer  
que aya de. xl: añor: fasta. Lxix. peche  
el señor del aialha. c.c. suetos. por el o  
metzillo. E por muer que a de. Lxix.  
añor: arriba. peche. c. suetos. Si ma  
tar muer de. xv. añor en aviso. pe  
che la mearatada vela emienda que es di  
cha de sis. de lo: viii de. vi. añor:  
en aviso. segun la etar decto anno.  
Si el aialha matare heruo aieno. el  
señor del aialha peche otros tales dor  
heruos al señor del sierno. **S**algún  
**O**é no quiere quitar dessí el aia  
**S**algún ha que es brana. xvii.

omie abney brano. o omie aialha. mare  
lo lugro. o quirelo dessí. estigalo siber  
alce ueuno que lo quiro dessí. esto no quisier ma  
lo quisher tener quanto dño fiziere **tur n lo quira**  
desí. mas si  
despues pechelo en duplo. **S**algún  
omie fiz algú el párto co mano. o co o  
tra cosa aia animahaelo mata. xviii.

**S**algún omie enrica buer. o can.  
o omie aialha contra si. quanto dño  
le fiziere el aialha roenesse asu culpa.

**S**iel can que co enrichto mata algun

**S**algún can oé. o muerde. xix.

**S**immerde algú oé. e dela morded  
una muer el omie. o enflaque. el señor  
del ca no tiene auer neguna calona.  
si el señor no enrico el can. quelo mor  
riesse. Si el señor del ca encerra el  
can que preto lato. o ova malfechor  
e dela mordedura muerre. o enflaque  
el lato. o el malfechor. el señor del ca  
no tiene auer neguna calona. **O**ro  
si lo enricht que muerca oé que no es  
malfechor. quanto dño fiziere el can.  
tropolo tiene pechar el señor segun la  
cuemo si lo el mismo fiziese. Anqua  
lex. **D**el ca que mata gatado. xx.

**G**ato oé que acan que mata oue  
luz. o gatado. el señor del can.

**VIII**  
vene auer el can. Al que fizó el danno.  
olo mate luengo. Esi lo nō quisier dar  
aaquel que fizó el danno pa menimie  
tre. quárto mas danno fiziere depues  
el can. todo lo deue pechar en duplo.  
**El rey don fiamio.** **Del danno que oé**

**S**i algun fiz en pano aieno; **xvii.**  
oé tanta uestido aieno. o lo ro  
pe. o lo ensuzado. ental manera quela  
ensuzadura nō se puede toller sin e  
lavanda del pano peche otro tal ues  
tido. entero al señor del uestido. E  
só pudiere auer otro tal uestido. de  
el precio quárto ualia. El uestido áte  
que fuese tanto. o roto. o ensuzado.  
E tome el uestido roto pora si. E si el  
siervo fiziere tal cosa sin uoluntad de  
so señor. býel señor nō quisiere fizier  
emienda por el. de el siervo por emie  
da. segredo qual fuere el fecho. **Sia**  
**gun oé que ua por fiz mai cie en las**  
**armadoras de las bestias.** **xviii.**

**S**i algun oé pone armadoras en  
su uina. o en su cípo. por mar  
ar cieruo. o otra aialia de mōre. e al  
gun oé que quiera fiz furto. o alguna  
nemiga cayer en las armadoras. de  
ue se tornar a su culpa. por q' q'ria ro

mar lo aieno co tuerto. **Antigua ley:**

**O**que el oé que fiz armadoras. alas bes  
nas. deuelo mostar el lagar a los uen

**S**i algun oé fizse hijo; **no:** **xix.**

**S**por prender alguna aialia de  
mōre. o teniore arcos. o otros lios.  
obalestas en logar ascotirco. o suele  
seer carrea. si el aialia de algun oé e  
cayer en aquella armadora por occa  
sion. býensiagce. o muere. aq' cagador  
perte el aialia al señor. cala aialia nō  
se soplo guardur. býel cagador dñelo  
dizar ate alos uenmos. que se guard  
ase daq'los latox. Si algun oé bý cag  
ere por occasio depues que gelo dirie  
re el cagador. nō deue auer neguna ca  
lona. si aq' se busco el mal pora si. q'  
nō quislo creer. **Sia** **gun oé** nene de  
otra pte que nō lo sepa. e cagere en  
ello. si muriere. o ensiaqciere. el ca  
gador peche la tcia pte de la emienda.  
que es dicta en la ley de suso. De los  
oé muertos. o ensiaqctos. por que nō  
deuen meter tal piglo è la carrea. o  
los oé suele passar. **De los que cierran**

**S**i algun oé **el camino.** **xviii.**  
cierra la carrea publica vec  
sido. o de ualladar. el que creantur

**P**

el seto, o el ualladar; no sea tenido  
dela emienda, brial que cerco la ca-  
reca si es fiero prendalo el met, e  
fugalo aontar al seto, e fugal dar-  
. e. acotes, e costrengalo que abra e  
la carreti cuemo sola seer, mague  
ni que roga bry mor. Si es omie po-  
deroso el quilo fiz peche. xx. suel-  
tar, elo o de menor gusa que lo fi-  
zieren, peche ctoamio. x. sueltos. E  
toda esta pena deuela auer el rey.

**S**uaro de reno deus o devenir cerci  
acurem p. del camino. xxx.

**C**o que los omies suelte bry a e-  
las cibatros, o alas millas nengun o e-  
nolar cierte, mas devere la mienta de  
cubierta sin el al que prende de ca-  
danna parte que aquella que uane  
carreta que pueca auer espacio de  
fogon. Si algui o de numero cotan esti-  
nir les. si es o de poderoso peche. xv.  
sueltar. Si fuere o de menor gusa  
peche. viii. suelto, e de nolas auer el  
rey, e que a alguna mae, o uina, o  
uicio, cerca dela carrem, censuelo  
de seto. Si lo no puede fiz por pobre-  
za, fuga bry ualladar. Si algui o nel  
le ganado al qua por su camino que-

no pasca. xxv.

**S**i algun omie encierra ganado  
del que ua por camino por q  
lo fa no el ganado en capo abierto  
o en punto desemparado, por do cab-  
ecia de ganados peche lax doz prez e  
duo sueldo. Si lo ecta sueta el ga-  
nado que no pasca, por. iii. cibecio  
de tanto cuemo q de suso dicho, al se-  
ñor del ganado. Si el fieruo fiz  
tal engano sin mandato de lo seño,  
el seño de la tierra, o el met le fuga-  
tar, e acotes, brial seño no aja ne-  
guna calona.. Que los pastos que  
no son cerrados, no sean defenodos,

**I**alos que passan por camino. xxvi.

**B**o o que uan por camino, en  
los capos, o en los logares de  
pascer que no son cerrados, puede  
se deportar enel, o dar a pascer a los  
ganados, e asus bestias, assi que no de-  
ne estar en negun logar mas de doz  
dias, segulo no cosentiere el seño  
del campo cuivo se, ny deue matar los  
arnoles por li navz, ni quemar sin  
uoluntad de lo seño. QDas bié pue-  
de pascer el ganado los campos, e los  
rumbos de las arnoles. Qmen fizze al-



guna lauor cerca del nado del río. deue  
lo cercar a derredor de seo. xxviii:-

**S**ien fatto alguna lauor alli o en  
el nado del río. o poro passan  
el ganado. si fiziere nalladar. deuel  
fará seo. es lo no fiziere e recibiere  
certo algú dino. por su negligencia.  
no deue ente auer neguna emuen  
da. ca no es derecho que por su neg  
ligencia otri alia dino. **O**uato deue  
cercar del río. el que ala lauor. cer

**B**ios por que mené las salmones  
o otro pescado de mar. o en que echá  
los o redos. o por que mené las bar  
cas. co alguna mercaduria. Hengü  
oé no deue encerrar el río. por toller  
el pro atodolo otoro. fíz la lengu. e  
Odas pueve fíz seo. hasta medio dí  
rio alli o en el agua mas fuerte. e qla  
otra meatra fina libre para la pio de  
lo oé. se si alguno fiziere demas cor  
esto que na decano. el señor de la c  
iudad. o el mier lo crebire luego el  
seo. El si fuere oé de mayor guisa pe  
che. e. suetos. aqñ aquñ fáz el e  
embargo co el seo. El si oé de me  
nor guisa peche. v. suetos. e demas

reciba. **L**a agote. Esu tambis las p  
tos del río. ouiere dor señores. no  
deue cercar todo el río. fízcas que  
digi etorano que cerro la su me  
atado. El uno deue cercar la su m  
earato de suso. v. el otro la de suso.  
e deere por medio passar el río. es  
no ouiere mas dan logar q' pueda  
amoy cerrar. De guisa lo cierran  
abar que puedan passar. las barcas  
e las rutas. es el señor o el mier. cre  
baran el seo. que fuere hecho alli  
cuando noy vermos de salo. peche  
x. suetos. als señores del seo. El otro  
de libre lo crebire. peche. v. suel  
tos. al señor del seo. e decano. **L**a agote.  
Es algú siervo lo crebire.  
recibi. e agote. **D**elos que creban  
tan molinos. o pesqueras. xxix:-

**S**ialgú oé crebire molinos.  
olas pesqueras. todo quanto  
crebido. refugio fízta. v. v. ouie. e  
demas peche. v. suetos. El fízta  
v. v. ouie nolo fiziere peche otros e  
x. suetos. e demas verba. enq. x.  
E otro si de una de las que creban  
ti lo estacy del agua. Si se hermo  
refugio qui busivo. e demas reciba.



c. agotes. De los que furtan las aguas.

**M**uchos de lugares en q̄ **xix.**  
Man menqua de agua de pia-  
ma son tales que si el agua de lo vi-  
or. y descalce. lo ó de la tierra se do-  
cpcion deue ater muescas. eparen-  
de en las tieras. o corren lo río. &  
tablecemos que si algun oé furtar  
el agua. ola faze correr. por engano  
por otro lograr que no suele. por ca-  
da. un. oca del via quela fizer cor-  
rer aubee pede. i. suelos. si el ag-  
ua es es yequina por un. oca del v-  
ia pede la tira pte du suelos. E q̄  
por quanto tiempo corrio el agua e  
por otro lograre. por otro tanto tie-  
po sea entreguado a aquél q̄la de-  
ua ater. Si el siervo lo faze por  
lo grato. si el agua es gñida. reciba. c.  
agotes. si el agua es peqñina. reciba

c. agotes. De los puercoz que pasce.

**E**n estas alalas que andan erratas. **iiij.**  
**P**elos puercoz que comen la  
lante. **v.**

**D**e los puercoz que pasce la lante  
que es de muchos. **vi.**

**S**ilos puercoz comen la lante por p-  
leyto q̄ de diezmo dlos puercoz. **vij.**

**D**e los puercoz que andan por el mon-  
te erratas. **viii.**

**S**ila res de ngū omē encia en algu-  
nas muescas. **ix.**

**D**e las alalas que andan erratas. **vij.**  
**D**ue aquél que falla errata el alala  
que la deue guardar. **viii.**

**Q**ue aquél que falla el alala errata  
nō la deue señalar. nō tresqñar. **ix.**

**L**e los puercoz que come la lante. **iiij.**

**G**men falla puercoz aienos en  
su mōte en tiepo dela lante.  
primera mietre come pena al pasto  
e fagalo saber al señor dlos puercoz.  
el si aminor co el que deve andar  
los puercoz en el mōte fata el tiepo  
que los puercoz deua leir de matay  
e q̄ el señor del mōte come ento el  
diezmo. entregue lo pena al pas-  
tor. Si el señor delos puercoz nō si  
quisier aminor co el de varle el diez-  
mo. hñel señor del mōte si los fallare  
otra vez en el mōte maguer que sei  
poces. puede matar el uno delloz. e  
si fueren muchos. puede matar los dos.  
e levantar sin calona neguna por el  
los. e astruerel la tiera vez al señor e  
de los puercoz. que si quisiere meti-

quinto  
tiro  
lo



los pueros enel móte aquell de ente  
el diezmo segund la costóbre. e si se no  
quisiere auerir co el duecor el diez  
mo. e despues si el señor del móte los  
fallare la cuota uer enel móte. tom  
e el diezmo de todo los pueros por  
lo derecho. Si algú se mete los pu  
eros en móte aieno sobre pleito;  
de dar el diezmo. los tomere dep  
nue en otro móte. hasta el inuerno  
tolas elatas. pague el diezmo al pri  
mero. co quíe pamein miente lo pro  
meteri. si despues de las elatas q  
sier meter los pueros enel monte  
primero peche de. ex. cabecay la una  
así cuemo es costibie dela tierra.  
**D**e los pueros que pasce la lande que

**S**i doy es de doy copaneror. sp  
panero an cõtienda sobre la  
lande del móte. por que dize el uno  
que ellotro amas pueros y q el e que  
mete enel móte mas pueros. esto te  
puede cauuno en la su pinta dela  
tierra meter los pueros. así que el  
uno mete tator cuemo el otro. e dep  
nes p'm el diezmo. así cuemo p'iro e  
la tierra. **S**i los pueros comé la lan  
de por pleito q de diezmo vlo pueros.

**S**i algú se mete los pueros en mó  
te aieno. por tal que de el diez  
mo. sea remiso por latro. e peche el  
diezmo. e demas fagala emierai q  
deue fiz latro. Si el siervo fiz tal  
cosa sin noluntad de lo señor. el sier  
no reciba. e. agorez. b) el señor no am  
ente neguna calona. sin q de el  
diezmo que deue dar. E si lo fiziere  
de mandado de lo señor. el señor qlo  
mandó fiz. faga emienda cuomo llo  
ron. **D**e los pueros que amá por el

+ eleuare los pueros  
ante q de el diezmo

**Q**uien falla móte errado. m.  
pueros aienos en su móte. o  
lo dene mandar a sus ue-ros; o lo e  
deue tener encerrado. si m señor  
de los pueros no miente fiz emien  
da. la pamein uer puete tomar un  
puero. e fagalo saber al inez dela  
tierra que el tiene los pueros. em  
pez. e encerrado. si despues el señor  
de los pueros no miente. gñare e  
lo. el señor del móte. cuemo los los.  
e tome ente el diezmo por el cuando  
que fiziero. e quado miente el señor  
del el gualardó por la guarda seg  
uro cuemo alistar el uer. **S**i algúna  
gñez de algú se entra élas mises. v.



**S**algún oé fissa grex aieno ne  
querir o de nacar en su puto a  
dierto, lo que mandamos de suo g  
uardar de los puentes, eslo mismo  
mandamos guardar dela grex, mas  
que es el pacionero enel puto, e  
lo que ná por el, camino nō te  
nē auer nēguna calona, si estás a  
tu o puenté pascer enel capo cerrado,  
h'el uerano, h'el cōpanero que  
tiene la pto del puto encerrado  
biénra en otri pto qd lo guarda  
enel puto de lo uerano, qd de su cōp  
anero, nolo due fia sin uolumbre  
de lo señor, o de aqj que guarda e  
el puto. **D**elas aliaq qd alia era  
que falla en el. o o d'ar.

**A**alia erro, puentela com  
ar, e deuelo luego fr̄a libar, al sacer  
dot, e al señor de la villa, o al uer  
o, o deuelo puentamiente en coce  
ro, ar le uerano, qd lo nō fiziere  
vene leir tenido per latro. Gor  
re li oestimo, velas otre color. Que  
aqj que falla alia quella deue guar  
dien falla alia a darv. q  
iena errada e sin nēguna  
guarda, prendala de guisa cuemo

la nō dñe. Odas guardala de guisa  
cuemo la su cosa, qd el señor de cau  
allo, o del alia errada, nō la fallar  
dñara, pr cada una cabeca de ga  
nacho mayor de al qja guardo, la qd  
ta pr eun sueldo, e quanto durar el  
el quella guarda, que despertaro en  
el alia, todo lo pache al señor, e  
si aquell quella tiene la fia pro  
te, pache dor tales alias al señor.  
**O**ne aquell que falla la alia erra  
da nō la deue señalar, nō tular. vij:

**R**engü oé que cumulo errado  
rome, o omnia alia, nō la tuse  
mila responde, ni la uentra, ni faga  
nēguna señalar. Si algü oé uendo  
cauallo errado, o alia, o la da, sea  
tenido per latro, e sia mala, ola m  
quila, perebe m, sueldo, e otros si la  
señalar. **D**elas abejas b'v del dñe:

**S**alejui omne falla que faren. j:  
Saber las abejas en su mōre. u:  
**D**el dño que falle las abejas. u:  
**S**algún oé falle abejas. **S**algü  
ome falla abejas en su mōre. j:

**S**algü oé falla abejas en su mōre  
en su mōre, o en pietras, o en su  
carcel, faga m, cocco, que por el un

VIII

cocho no puer i fiz engano. Si  
alguno fiziere cosa esto que no  
dezmas, e creyatre señal aienas.  
pechelo en duplo, al que fizio el  
engano, e demas reciba e aguete.

*Det dars que fizie las abejas.*

**S**i algui ome fizie abejas dabe  
ias, en mila, oencibrait, e fiz a  
dote sus uermos dano, luego la de  
ue mirar dala, emetal as enlogar q  
no fagan tanto alor q si dala aialia  
as. Si la no quisiere mirar despues  
que lo diriere silas abejas matare al  
grande aialia, el senor delas abejas pe  
che das tales por ella, si la aialia fue  
re entiagada, come el senor dela, ale  
ias agilla flaci, e peche otra tal san.  
al senor del aialia, e por que no qui  
lo fiz el mordido del alcade peche  
a sueldo. *Si algui ome fizie abejas.*

**S**i algui ome libre entra enel  
logar delas abejas por las fur  
ias, si no furtare entre noda solamente  
por que lo fuiaro, y peche en suerte  
e reciba, 2: agotos, si entre alguna  
cosa comari pechelo en re. re. duplos.  
e demas reciba lo agoto, de mas vi  
da; Si fuere siervo, eno leuare

entredada del abueno, e reciba, c. ago  
to. Si algo entre leuare pechelo en  
re. duplos. Si el senor no quisiere  
fiz emuento por el, de el siervo por  
emuento, aqui se acaba el libro octu  
mo, e copieca el nono. *De los o' libres*  
*que encubren las siervos que sirven.*

**S**i algui ome desfaga el sieno que  
suele suer hasta quin nepo asq e  
que folla el sieno que fue, lo deue p

**S**i algui ome reci... sentar a inc. *ii.*  
de el sieno suydo nolo se vende. *iii.*

**S**i algui ome cosecha al siervo ueno que  
se el sieno que o' suer suer *ii.*  
de mas mucho en casa de algui *iii.*

**S**i el sieno mu... *ii.* carmen al que  
que aquela suer la o' arrado. *M.*

cuna casa mene el siervo suydo, lo  
deue luego decir slo uequier. *ii.*

**Q**ue el sieno que uence si se iaz q  
yo uaz en otra tierra si se mane de

**Q**ue el uer de ue sece linea. *ii.*  
ne paquen, q si senor fizie suer el  
sieno a casa de algui ome por ganar;

**S**i el sieno que di... algo vel. *ii.*  
q se que el libe es en q algui ome po

**S**i el sieno se folla... *ii.*  
si sieno carros e casa de algui ome. *ii.*



H

**D**el gualaros que vene prenger el q  
**S**iel fieruo falla el fieruo fuyro. **xii.**  
fuyro que vize que es libre. **xiii.**

**D**el que gana el fieruo que fuixe. **xiv.**  
**D**elo fieruo que fuien e dix. **xv.**

que so libres, e calm co muires libres

**D**elo que falla lo fieruo, fuyro, e  
no les quieren dar a sus señores. **xvi.**

**D**elo, o libre o fieruo que encubre  
que el mez los lavorones. **xvii.**  
vene entregar al señor si fieruo co  
quato quel fillare. **xviii.**

**D**elo, fieruo que fuien. **xix.**

**D**elo, o libres, o fieruo q recibe el  
fieruo que fuixe. **D**elo, o libre que  
encubre lo fieruo que fuien. **xx.**



**S**algú o libre encubre  
fieruo fuyro, pecte o  
no tal fieruo cuemo e  
aquej al señor del fieruo, si el fier  
uo foye tal cosa sin noluntad de su se  
ñor, croquino de lo fieruo reciba, e  
agore, y el señor del fieruo qlo fizo  
no oya nenguna alarma. **Si alguno**

**suelta el fieruo que tiene fuyr. ii.**

**Q**uien suelta el fieruo aieno fuy  
ro de fierro, o torta legatutia  
pecte, o fuctor, al señor del fieruo,  
por la locura que foy. **Si yo** o libre, e  
si no oviere oviere, pague reciba, e  
agore, e corrigalo el mez, que venia  
de aquí fieruo, e que lo entregue a susé.

nor. Si lo no pudiere fallar. faga el  
mez pechar otro en fieruo. Si lo no  
pudiere aner el su fieruo. Si algun  
fieruo fize tal cosa sin voluntad de su  
señor. reciba. e acorte. si no pudiere  
fallar el fieruo que solto. sea el fier  
uo del señor del fieruo que solto. e q  
uanto que quer quelo fallare entre  
guelo al su señor. y el otro fieruo con  
e al su señor. Si lo traere co uoluntad  
de su señor. el señor fagala enmenda  
que es de sus ricas. que deue fizi  
e libre. **F**asta qual tiempo aquel que  
falla el fieruo que tiene lo deue presé

**S**iel fieruo q tar al mez. - iii: -  
**S**i fuys unir a alguno quelo  
encubra. aqlo que presentar luego  
al mez. si lo traiere hasta vñ. díos.  
olo devere fuir a otro logar. peche o  
tro tales dñ fieruos al señor del fieruo.  
Entro si li fallare el fieruo en casa de  
aqlo quelo encubrie. de otros tales dñ  
fieruos co el al señor del fieruo por q  
no lo quiso presentar al mez hasta aq  
tiempo que devere. **S**ialgu omē recibe a  
fieruo fuiro nolo sabiendo. - iii: -

**S**ialgu qe recibe fieruo aieno fui  
ro nolo sabiendo. olo encubre

sinó fuere en su casa mas de un dia  
o una noche. yire al señor del fier  
uo que no sabe que era suyo. si  
lo pudiere puar quelo no encub  
ro sea quiro. si entro el fieruo en  
otra casa dos dias. otros. o quattro.  
por alguna cosa. deve muestar al  
señor. del fieruo o entro. o quelo  
go uno. e deuelo muestar hasta vi  
meses. o presentar aqlo quelo to  
mero. si lo no pudiere fallare  
uele puzgar por su sacramiento. S  
iaqlo quelo cono depues deve presé  
tar el fieruo. o tar otro tal fieruo  
al su señor por el. si el fieruo parie  
re ser fallado depues entrieguelo a  
su señor. e reciba su fieruo. esa qto:

**S**ialgu qe colesia fieruo aieno q fui

**S**ialgu omē colesia alier. - vi: -  
Su aieno que fui olo encub  
re puer que sabe que es fuiro. si a  
quel quelo colesia fuiro. puroiere e  
fallar el fieruo. peche otros tales dñ  
dñ fieruos co aqua al su señor del fi  
eruo. si lo no puroire fallar peche  
otros tales dñ fieruos. Entro si re  
fijo o mero en otra casa qalgu o. vi:

**S**i el siervo fuysio esta afraida con  
dido, en alguna casa, o dia, o  
noche, que lo no conozca, aquell que lo re-  
cibio en su casa, o que lo guardara  
ante de lo que vio, dia, lo venga a  
al mes, o al mes de la tierra, seg-  
un uno cuento veremos en la ley de su  
señor, de lo que fuysio fuysio, así que aquell  
que se fuysio denegio el mes, o el se-  
ñor pregariz que se fuysio, o por q' uno;  
y en tal manera la nuestra constitución  
que si fuysio de lo que fuysio, que son  
fuysios, sem bié guardados, e los oy-  
deles, mestres, hermanos, maestros  
y no nacido de lo que fuysio, así q' enes-  
tus mafios, o en esto lo fuysio sabio  
al mes, es q' aquell que lo malicio nolo  
fueriere falso, vnu, dia, y el siervo mo-  
tar mas, vnu, dia, co el, pecte otro  
tal siervo co el por q' elo no quiso  
dejar, es el siervo fuysio vaquella  
casa, e aquell que lo recibio no particie  
re falso, pecte otro tal siervo al  
señor por el. **S**í el siervo muestra la  
carreta al que fuysio liberto dolo. **vñ.**

alguno de  
el siervo

**S**í algun siervo muestra la car-  
reta a otro siervo fuysio sabio  
que si fuysio dia, q' fuysio, o no

el siervo quel demostró la carreta,  
reciba, se acordez, q'lo siervo non aya  
ciencia negrima, **S**í ue aquell a cuja  
casa uniere el siervo fuysio luego lo  
deve dezar a los ueznos, **vñ.**

**S**í cuja casa uniere el siervo fu-  
ysio, el señor dela casa luego lo  
faga saber a los ueznos, o a los me-  
sires, o al señor dela tierra, eslo q' qui-  
siere tener en su casa bié lo pueve  
faz, en quanto uniere el señor de lo  
siervo, reciba su siervo, e aquell que lo  
tenie no aya ninguna ciencia, eslo por  
necum fuysere el siervo, aquell que  
tenie yure dezar a q'los aqueles q'  
lo manifestan, que no coles q' fuer-  
io que fuysio, q' gelo comiera, ni  
labe de el, cada no deve quer negu-  
na ciencia. **S**í el siervo que uende  
el señor de lo uezno en otra tierra si se  
**S**í algun toma due ser libre, **vñ.**  
**S**í se uende si siervo fueria de q'  
nro regno, y el siervo se toma depin-  
do, y el señor le uende otro uezno sue-  
lo del regno, el uezno due costringir  
el señor q'elo renuncie daq' q'elo  
cijo, e despues q'elo renuncie el sen-  
yor q'elo uendio fueria de nro regno.

nol faga ninguna cosa, y el  
siervo sea libre, y el señor



**J**X<sup>3</sup>

xviii

depues que el se tornara: peche otro tal siervo aaquel quie lo uentio pa  
mero. e al otro quel uentio depues: entrequel el precio. yel siervo quese  
torno sea libre. yel senor nolo pue  
da neder. ny tener mas en su servicio.  
**O**ne el uer deue pesquitar si el sen  
nor fize fuyr el siervo a casa de algù  
omen por ganar algo del. viiiij:

**S**i el siervo que fure deue leer  
costrinco. que diga el nombre e  
de su senor. e diga si su senor lo fiz  
ir a casa daquel quelo recibio por ga  
nar algo del. El esto puciere leer  
ynto: el senor del siervo que fiz  
til engano: peche quanto deue pec  
har el o que encubre siervo aieno. o  
aaquel aquie quisiere enganar. ca  
derecho q que til peccato ira le sob  
re aqil quelo quiso fiz: **S**i el siervo q  
dice que es libre. iesta co algù por sol

**S**i el siervo que fure **dixa. xiij.**  
Soze que es libre. eno es cono  
ciu. si morar en casa de algù o por  
solvra. sea costrinco. e presento  
ante el uer. segiro la ley de uila. e si  
lo fallare el uer por pelquila que e  
auta por es libre. eno por siervo. el

el senor lo fallare depues en casa di  
quel nolo puciere enculpar ca non  
sabie que era siervo fuydo. mas su  
senor deue auer la soldava que e  
ra prometida. eli depues que el e  
senor lo leuare yl fuit otra vez a  
casa daqil. yel lo recibiere en su ca  
sa. luego matinere lo presente al  
uer. elo entaque al senor. E  
si lo nò fuiere reciba la pena que  
deue recibir quie encubre siervo  
aieno: **S**i el senor falla su siervo fuy  
do en casa de algun omen. viij:

**S**i el senor falla su siervo fuydo  
que oire que era libe en ca  
sa de algù o por sol. o por qlo man  
mano deue ser entaqueado al sen  
or. e aquie quelo recibiere en ca  
sa come recibro del senor que nol  
faga nengù matinero hasta que ha  
sabido. eli este puciere pague q  
es libre. osi el senor mostrare que es  
siervo. eli el senor nò quisiere dar  
este recibro. sinque el siervo en ca  
sa daqil quelo teme hasta que ma  
ve el uer que figan del: **D**el qui

**S**tarlo que deue auer el q falla  
a algum siervo aieno lviij.

**H**omé falla siervo aieno. el prenre ç  
suyento hasta xxx millas diquel  
lugar donde fuyo. aquél quiezo pñ  
no veue auer la retia pte dñm.  
**G.** e por c. millas deue auer. nñ.  
mo. aitio. e segudo esto quarto mas  
fueré las millas más dñmoy  
dñe auer. e aquél que prenrio el e.  
siervo deuelo luego entregar a  
su señoz. cō traç las cosaz q fallo  
cō el. Si el siervo fuir demandao  
dazl quiezo tomo. jure al señoz  
del siervo que por su enzaino no  
pñ su coseio nñ fujo. esa quinto. E  
s q pñs q l' ymara le pñmiera ser  
prentao que tomo alguna cosa dí  
siervo pto lo haver. o por su enzaino  
fujo. Si el siervo pñrre ser deputaz  
halto. de onto tal siervo cō el al sé  
z. si nñ pñmiera ser halto el e.  
siervo. pedre onys daç dñ siervo.  
**S**i el siervo fuijo dñe q es libre. vñ.

**S**i el siervo fuijo dñe q es  
libre. esle casaz cō muero libre en  
aucena. Esle muero. o se pñ  
que lo pñrre pñar que se fize lib  
re. o el muero lo sopena pte dñzat. p  
ñz que el señoz o el siervo lo nñme

re dñm ardoar. lamaz q nñ deue auer  
régina calona. Dñas loz fuçs deu è  
ser siervo cuemo su pñtre. enon se  
deu è quitar de su pñtre. si el señoz  
nñ quisiere. **D**elo que gana el siervo

**S**i el siervo mietre q **que fuçs.** xv.

**S**er fuços si gana alguna cosa por  
su mestez cō derecho. o por su trabajo.  
su señoz del siervo lo deue todo an.  
Dñas se al señoz le falla algú fuçto  
quicaz nñpere nñ deue enzoz auer  
nata. mas deuelo entregar a aquél  
aquez lo fuçtan. si el siervo fizó al  
algú dñmo. o algú malfecto. el qlo fizó  
fuç. e el qlo encubrie nñve emendar  
aquez dñmo. El rey dñ siervo eugio.

**A**los siervos que suyen. eotz que so  
libres ese casaz cō mueros libres. xv.

**P**or qe mñchaz nñve lo siervo  
fuç. sujen de sus señoz. eotz  
que son libres. e casaz cō mueros libres  
exente de establecenz enesta ley. que  
si algú siervo que suye de su señoz è  
alguna manera si quer diga que se  
blaze. si quer diga que nñ. si se mñtar  
cō muero libre todo lo fuç que nac  
iere nñ. ay mñtamiento sei siervo; e  
cuando su pñtre. así que pñz que q

lumne  
re  
el

**H**uñiere el señor. pude demandar  
el padre co los suyos; e co todo su pe-  
guar. Otro si de zumo de las siervas  
que fuyen de sus señores; e casó co  
los libres. **D**elos que fallan los siervos  
**P**or la furia enó los quieren dar a su se-  
ñor que muchos oí nros; xvii.  
an labor mucha ueraz de co-  
mentar por ende conuie muchas ue-  
ras el entendimiento de las leyes; e  
magueria que fallan que es escrito  
en la ley antigua. que el señor de-  
ue recibir luego su siervo q fuye  
noiello quieren luego entregar. e  
porqueria quererálo prolongar; e  
por ganar el siervo. o por auer de  
el siervo por algun tempo. epor q  
semeja cosa mui sin rato que por e  
siervo uin el señor sea trabajado a  
los negadas. por. cc. millas. o por. cc.  
o por mas. epor que se mea q esty-  
tale; quelo fizé mas por engaño q  
por otra cosa. Porenre establecim  
o enesta ley. que pues que el señor  
de mandó su siervo. por si o por si q  
de. elo conoce el que nego o quisie-  
re dar. o qlo fiziere fur. peche al  
señor del siervo otros tales. iii. sierv-

ux. e aquell furto. si el furto se per-  
diere. peche el otro taler. si siervo; e  
si pudiere ser fallado el siervo que  
fuyo. ahalo el señor. e de uno de los  
de al otro quel auie entreguar por  
el furto. si el siervo fiziere tal co-  
la sin uoluntad de su señor. si quisie-  
re su señor. peche de tales siervos; e  
por el que fuió a su señor. si non  
quisiere del el siervo por emienda.  
Otros tal de zumo de las siervas:  
**D**elos omis libres. o siervos. que enci-  
ralgú bié los latrones. xviii.

**S**emej ibat. o siervo. encrubde  
latrones sabiendo. el uer lo dñe  
côtrinar. q presentre aquello que  
encrubio. e semej nroba. et agoto.  
sia lo no pudiere presentar. el qlo  
encrubio reciba el mismo la pena  
que ellos deuenie recibir. **O**ne el u-  
er deue entreguar al señor su siervo  
**E** l uer co quitol fallare. xviii.  
que fallare siervo acer a su se-  
ñor. si el señor no es presentar. uen-  
ire el siervo al señor de la tier. e de  
pues tengalo en guarda. q quando  
muriere su señor qiele de. El rey  
con egies. **D**elos siervos q fuyen. xx.

**P**or leyes antiguas auemos ma-  
ritos en quales maneras los  
siervos fuiyos deuen ser pesquiri-  
dos que se no puecas asconder. m-  
**J**as por que los enganados son muchy-  
de los que fuyen. e de los qlos encu-  
bre. por ende el mandato de la ley.  
no puecas ser copiados. o la multa  
qles creces las faze mas encubrir.  
asli que no es abatido no castillo.  
no burgo. ni villa. o los siervos q  
no sea ascondidos. onde mantam-  
os guardar la ley de sus de los sier-  
vos que fuyen. establecemos dem-  
as por esta uiena ley. que todo o q  
recibies de aquil atelatre siervo a-  
ieno fuiyo maguer que el diga q  
es libre. luego lo presente ante el  
uez. y el uiez pesquira si es libre. o  
siervo. o si fuere siervo entreguelo  
a su senor. Si algun o q recibis sier-  
vo aieno fuiyo e nolo presentes  
migo al uiez. eno lo entregua a su  
senor. si es siervo. o es franqueado.  
aqil quel recibe. reciba. c. e. L: ago-  
res. palatinamente. Si es o q libre  
reciba. c. agotes. e demas pedre. q  
libia todo. al senor del siervo. Si

no omiere onde la pague. reciba. c.  
agotes. elo: oto: uetino: daqil log-  
ar siquier sean siervos. siquier sea  
libre. o fueren de nra giet. o domoy  
o. o de las eglisas. otra tal pena  
mantamay que reciba cuemo q de  
suslo dicho. si no mostare el siervo  
que es fuiydo. es nolo eximir del  
logar. o se asconde. y esto mardamay  
guardar ye tener. por tal que en  
toda ley logar o fueren los siervos  
fuiyos. todo: ley q que fueren en aqil  
logar se ayuntare. e pesquiri. e qlos  
tormentos. elo: sigan otra cosa. o  
otra pena hasta que sepa se es sier-  
vo aieno. o siernas aieno. o por q  
fueron de sus señores. o donde un  
ieron en aqil logar. que deyuer quelo  
sopieren que lo entreguen a su senor  
o que ellos enuen ahi cuemo q de  
suslo dicho. es nolo quisier en  
guardar e no quisieren pesquirre.  
los siervos fuiyos. o presentar ante  
uez. o entregar a sus señores. si de-  
pues lo siervo fueren fuiyos en  
aqueil logar todo: lo q de aquil log-  
ar assi lo uarones cuemo los mineros  
de qual giet que sean. o de q quer-

**J**limage, o de qual quier dignitate.  
reciba crdano, cc. acote. Si lo me-  
rinar, o lo muerir, o lo que deuen te-  
ner justicia en la tierra, o lo y plato,  
de lar eglisias, o lo nro sacerdotes;  
nō quisiere fiz esta justicia de solo  
dicta, elor o que nō quisieren pes-  
quizar los siervos suyos, o que lo e  
crude lo obispos, o lo señores dela  
tierra los faga recibir a cada uno, cc.  
acotos. Si lo obispos, o lo señores, o  
por amor, o por auer, o por miedo, nō  
quisiere fiz justicia en aquello o faga  
lo fiz por, xxv. dias penitencia cue-  
mo desamillgaros, assi q en aquello  
xxv. dias nō comi cōdeche nē la nā  
uno, fueras q a oza de nespas comi-  
un poco de pi dorrio por sustinencie  
to del cuerpo, e beua un nalo agua.  
Entra la pena tamargua por q nō  
quisiero fiz justicia. Entra amor a e  
lo señores dela tierra q esta pena tē  
alor mero que nō quisiere fiz justi-  
cia, e si lo señores nō quisieren fiz  
peche, in, libras doros al rey. Eticos  
los q que lo despina, q quisiere co-  
prar siervos de algunos q q non co-  
noscen, mantumos que nō lo copie

falto quelo, siervos, sei presentos, nre  
el mero, e atra bueno y dela tierra, q  
sea labros si q el siervo tuqil que lo  
nendo o dorri, e qlo digi el quelo q  
nendo, e vire lo que drieres, e dep-  
ues el siervo sea penado e si pidiere  
seer librado que el siervo q neno, e  
nō q tuqil quelo nendo, el siervo sei  
entregue a al señor cujo em. vel in-  
ez tengua en guarda a aquel quelo  
nendo, hasta que tenga el señor del  
siervo, e atra su emienda qual māda-  
re el veredicto, qata e confirmada e  
esta ley en la abarc de Corona el  
nepo de, xvi. que no regnamos.

**D**e los omes libres o siervos que recibí

**A**nciua casa en el siervo q fiz, xvii.  
Almene el siervo suyos si quiere  
almosna cueno a romero si fuere  
luego para otro lugar el qlo recadio  
en su casa una oza en el dia cueno a  
romero nō deve auer nāguna calo-  
na se juntare que nō le conozca q q  
aquiē tien el almosna, si en casa  
dasi o fuere morar day viaje, e qm po-  
manetum el señor dela casa luego lo  
deve fiz saber al mero dñe de viaj, vi-  
as, assi cueno q vicio en la ley o solo

**paganem assi que  
manda la loi.**

e presentar el sieruo ante el mer-  
mo. e ante. vi. testimoniaz. yel u-  
e deue demandar al sieruo. e  
pesquizar cujo e e quanto fu-  
ro assi senor. e por que. o en q̄  
lugar le prendio aquel que lo e-  
presenta. E de tozay estan cosas  
faga el uez un escrito con su  
mano. elo otoz que fuere del a-  
re. es i el sieruo lo maifestare sin  
que en poner dadi que lo pre-  
sentare al uez. e hasta en q̄  
lo entregue assi senor. si el se-  
nor fuere muy huéne por otra  
xxx. millas e que segun el pla-  
zo quel diera que entregue el  
sieruo assi senor. o lo fallare por  
q. e per oto. yel pso que deue  
recibir del senor. que seer por  
esta xxx. millas. mazurias. e  
que fuere muy grande de presentar  
el sieruo al senor por que e m-  
uchisimo presentarlo al perundo  
del senor. o assi se lo mande ac-  
cuso de fallare. e de laire. vi. re-  
tornos. reciba el uno que e de  
esta redio. etenelo quize. es i  
que e de suerte y presentarle el q̄

**H**sieruo al uez e si demandare cu-  
yo sieruo e. enolo quisiere vez-  
ir deue fincar en poder del uez.  
yel uez lo deue guardar. e se-  
gundo cuemo e de suo dicho de-  
uelo presentar al pñcipe en con-  
cejo. yestas cosas pue que so assi  
establecian si algui o e daqui ade-  
lante recibe. o coge sieruo aieno  
suyos qlo conozca o qlo no con-  
ozca. si lo no presentare al uez  
o assi senor segundo cuemo e dic-  
ho. peche otro tal sieruo al senor  
co aq. Si se le fuere aquel sier-  
uo el qlo recibio peche otro do-  
tal sieruo assi senor del sieruo.  
yesta multia pena deue quer el u-  
ez si no copihere questo segundo cu-  
emo e de suo dicho. Si alqu e e  
recibe sieruo aieno sin uentado  
de su senor. reciba. e acote. yent-  
regue el sieruo suyo assi senor.  
es i lo no pudiere fallar su senor  
entregue otro tal sieruo al senor  
del sieruo suyo. es i lo no quis-  
iere entregar de el sieruo suyo  
por emienda. **Delo que no han  
enla hueste e dlo q̄ suyo dlo ariu.**



xxviii

**S**i aquelloz que son sineescalor  
dela hueste dexan tonar al  
gun oé dela hueste por precio. o  
fincar en su casa. **vii.**

**S**i aquelloz que mandá la hueste  
te tomá algunas cosas de las casas  
daqulloz que mandá yr ala hueste  
**S**ilos sineescalor que deuen. **viii.**  
ordenar la hueste dexá la hueste  
te ehi torná para sus casas. o si de  
rá algú oé que no costringá que  
nayan en la hueste. **vii.**

**S**ilos que deuen ordenar la hueste  
se le torná dela batalla para sus  
casas. o si vera a otros tomar. **v.**

**S**ilos que ordená la hueste tra  
be algún precio por dexar algú  
oé fincar en su casa que no yr en  
**D**elos que toman fermos. **vii.**  
el pan ola cevada por enganno  
ola uida en la hueste. **vii.**

**Q**ual gualartó deue meter el q  
recoiora saceruo alieno. o otra cosa  
de los enemigos. **viii.**

**D**elos que non son en la hueste  
en el dia. o en el tiempo establec.

**Q**ue deue ser gato. **viii.**  
atras. si querer a en espanna:

**S**iaqloz que só sineescalor de la h  
ueste dexá tonar algú oé dela  
por precio. e finca en su casa. **v.**

**S**iel que a en guarda mala  
usieren en la hueste e toma  
precio de algú ome de su copina  
quelo dera tonar para su casa.  
quáto tomaré pechelo en. ix. du  
plo al señor dela hueste. si no  
recibio del nado mas de lo que  
nar assu casa. sera cano endolo qui  
lo costringir que saliese de su casa  
que fuese en la hueste. el quelo  
fizo peche. vi. morauio. b. el qomere  
qimeto. q. de guardar en la h  
ueste e fiziere esto. peche. vi. v.  
iel que a de guardar. c. q. peche  
x. x. i. el que a de guardar. z. pe  
che. x. q. vestay dinery xine lir  
piros entre la copina que el case  
demandar. Ley antigua. Siq  
loz que mandá la hueste toman  
gunas cosas daqulloz que mandan  
en man yr ala hueste. v.  
**G**atiero del señor que costringe  
los q. que uain en la hueste.  
si los toman algunas cosas uertas en  
las q. fueren en su su grax se los

**H**

pudiere ser puto quanto tomara  
pechenlo en. vi. doble; e demas e  
reciba etianno. **L**e<sup>r</sup> aco<sup>r</sup>to. Ley an-  
tigua. **S**iloy finesealeo q<sup>ue</sup> deuen<sup>e</sup> ce-  
denar la hueste deia la hueste. e  
se torna pora sus casas. o si deyan  
algu q<sup>ue</sup> no costringa q<sup>ue</sup> uau<sup>e</sup> enla

**S**iel que a demando **hueste.** **m**  
**A**r. c. q<sup>ue</sup> enla hueste deui su<sup>r</sup>  
copana en la batalla ese torna po-  
ra su casa. deuen ser descalzado.  
esi fuer<sup>e</sup> al obispo. o ala iglesia.  
peche. eti suelto al se<sup>r</sup> de cuius  
tierra es. end<sup>e</sup> q<sup>ue</sup> neng<sup>u</sup> paucor  
de su muerte. y el se<sup>r</sup> de la ter-  
ra lo sag<sup>e</sup> saber al rey. e aquell vi-  
nery sei puto entre la copana  
que el deuen guardar. e talli ave-  
lare no deuen los se<sup>r</sup> de. e. m.  
a. bie puto los se<sup>r</sup> de. e. f. si  
aq<sup>ue</sup> que a demandar. c. q<sup>ue</sup> un no  
vito del se<sup>r</sup> de la hueste der-  
ar algu q<sup>ue</sup> por ruego. o por pao  
de su copana tornar asii casa. o  
si lo venen fincar en su casa q<sup>ue</sup> no  
uau<sup>e</sup> enla hueste. quanto ente de  
cubiere. m<sup>u</sup>ndo peche en. ii. du-  
plo al se<sup>r</sup> de la tierra y el se<sup>r</sup>

dela tierra lo sag<sup>e</sup> saber al rey. cuem-  
o ey de suo vicho que por mandato  
del rey se parta aquella entre aqua  
copana que el devo. e si el q<sup>ue</sup> tiene  
. c. q<sup>ue</sup> en guarda no toma neng<sup>u</sup>  
pao por lo deixar tornar asii casa  
dela hueste. e por lo deixar en su  
casa que no uau<sup>e</sup> enla hueste. el  
quello fito peche. e moratorio al  
se<sup>r</sup>. de qual tienda fuere. asii c  
uemos q<sup>ue</sup> de suo vicho. **S**iloy q<sup>ue</sup>  
deuen oroenar la hueste se torna  
pora sus casas. o si deia a otro. **T**  
**S**iel que a demandar **narrum.**

**S**i. q<sup>ue</sup> en la hueste finca en  
su casa y si uno end<sup>e</sup> quiere ir a  
la hueste. o se torna dela hueste  
pora su casa. peche al se<sup>r</sup> de la  
tierra q<sup>ue</sup> es. e moratorio. e si  
fito algu riego q<sup>ue</sup> el devo.  
peche. o q<sup>ue</sup> el se<sup>r</sup> de lo sag<sup>e</sup> sab-  
er al rey. e aquell vinere q<sup>ue</sup> sean  
p<sup>u</sup>tro por mandato del rey. ente  
aquella copana que devo. e si algu  
q<sup>ue</sup> deput<sup>e</sup> que q<sup>ue</sup> contras enla h-  
ueste entre mil. o entre quinie-  
ros. o entre. e. o entre. e. sua man-  
tieno mas q<sup>ue</sup> a demandar aquell

cópanas fincas en su casa, eno qm  
te p' en la hueste, o se roba de la h  
ueste para su casa reciba. e. acord  
en el mercado ante todos e pe le  
de mas autor. **S**i los que ordenan

la hueste recibe algu p'ao por der  
ar algu e fincar en su casa que no

**L**os siervos e enfermos. **V:** -  
del rey que costrinie los q' q'  
najan en la hueste. si alguna cos  
atromare de algu e que o sano  
por le quitar que no najan en la  
hueste. quanto tomare pedrillo e  
en. x. duplo. al señor de la tierra  
onto q' expoz aquell que devo que  
era sano s'no como del nra. p' e  
che por el. e. moauroz. e aquell q'  
a demandar. e. pesquiza por aquell  
que a demandar. **E**s proximo  
saber que algun e se roba p'oa  
su casa por algu ruego. o por tanto  
o q' q'lo p' en la hueste. aquell  
que se mafie en la hueste lo sagz  
saber al senor de la tierra onto q'  
aql que fizo. **E**l señor come en  
de la uincera qual manza la lez.  
e quanto esto oviere entre q'lo  
tros alez fincas del rey de la hueste.

receli negare que no omero entere  
nada. ols no quisieren n'lesem  
yo quanto esto. tomar entre q'lo  
lo todo en miene duplo. el si se  
nre no quisiere esto demandar e  
por algu ruego q' fiziere todavia  
la comienda que este tenie alter  
toda la p'echen en duplo de su bu  
ena alaz que venie p'nt aquella com  
ienda entre si es de p'ue que el sen  
or recibiere aquella comienda no  
lo s'fere saber al rey. oal señor  
de la hueste. que la p'nta entre  
aqueello. que la deu'ne auer egela  
no quisieren p'nt p'chela el. x. o  
m'lo de su buena. **D**e lo que to  
ma p' engino el p' ola ceudia. o  
la uida en la hueste. **V:**

**R**os tenienz. no p' d'ez q'  
que en etan una alzaz. o  
en etan un castello. el que tenie  
dar la ceudia. o el señor de la ch  
dado la indumentaria entre q'lo  
sef'z en su cibato. o en su cas  
tello. el p' uen'na auer q'el  
señor de la alzaz. o si ceudiera o  
por quella no an p' le negligen  
cia no quisiere dar la ceudia. e

mil oes pesquiza por q'lo a demandar  
e. enquel que a demandar.



**H**

todoz aquelloz aquella no dan lo de  
uen demandar de lo uno al señor e  
de la hueste, si el desplexero no  
la quisiere dar a esler, estonje el  
que a demandar la hueste o fa  
ga liber al rey por su oē assi que  
sean catorce los dias que no les  
vieni la ceutora cuento teme, es  
quindiz dias no gela vieno entre  
guelo el señor dotez abrigo, o el  
centro en. un, duploz de lo su  
yo. Etzav si dezimoz de quindiz an  
ti en la ciuda de mil, o de ciento.  
Quil qualarton deue auer el q revo  
bra hieruo alieno, o otras cosis de  
los enemigoz. **Septima.**

**T**rovome q se despide su irra, e  
se mete entre sus enemigoz, e  
recobrar de ellos algun sieruo, o algu  
auer, si despues nimerre el segnor  
del auer, o del sieruo, e lo conosciere,  
el qlo tomo deue dar al segnor las  
dos partes por merced, hy el deue  
auer la tia parte por su trabajo.  
Entro sy dezimoz, si algun omie co  
seiar o mostiar alguna cosa a sier  
uo por q fuya de los enemigoz, e se  
tornare para su segnor aqil qlo fizzi

ete aya la decima parte del sier  
uo por su trabajo. **Veloz q no son**  
**en la hueste en el dia o en el tiepo**

**S**i aqlloz aman la estableciato.

**S**tieria q se ponen a muer **viii.**  
te por la defender, por q no durem  
os, nos q aqlloz q la no quieren  
uengar e q la non aman, e q la de  
enparan e como nos podemoz cre  
er q aqlloz quieren saluar la tierri  
loz quales quido loz amonestan  
q uayan en la hueste, e no quieren  
ir, ni quieren estar en la hueste, e  
de lo q fazzen peor quieren se fisar  
en sus casas, o quio uan en la hue  
ste, uan assi como delezados, e a  
hy algunos q quieren entender en  
sus labores mas, e dexi toz sus  
oins en su casa, e por guardar su  
salud, no quieren leuar oē, si no  
de, yr, q uno, e quieren mas guar  
dar sus labores que sus cuerpos  
e aparta sus casas, e desemparar  
assí mismos, e an mayor curda  
do de lo q deira en casa, q se defen  
der por armas, assi como si ouies  
se aseer sus puez q fuere ue  
ade, decias tales q deuenmoz no



xxviii

amadar por castigo. q se nō  
quieren aparar por fizzer su p.  
Once nos mādamos a todos los ;  
pueblos q son de nro reyno por  
esta constitucion. q en el dia esta  
blessado. o en el tiēpo o en logar q  
el rey mādar yr en la hueste. o  
algún de sus ricos obrez. tod oē  
q recibe su mādato. o q lo sabe por  
qual mania quier. o en q logar de  
ne leer la hueste mātemiēre se ua  
ya por la hueste. e nō ose fincar  
en su casa. dalli atelate mas ua  
ja se luego sien toda elculaciō.  
e sien toda demoraça. e tod ome  
depuez q recabiere el mādato. e  
magueria q nō reciba mādato ;  
mae q lo libe en qual qquier  
mania o se faze la hueste. e non  
quisier luego yr mātimiēre po  
ra ella. e nō fuiere presto enel lo  
gar o en qual tiēpo. Si es oē de  
gran guisa como rico oē pierda  
todo quanto q ha. t sea echato de  
tierci. y el rey faga de sus cosas lo  
q quisiere. e los oē q son de menor  
guisa o los cabellazores q māda  
la hueste. e los q las sacan si nō ;

fueren prestos en la hueste. a qd  
dia o en aq dīpo q les fuiere mā  
dato. o si fuiere de la hueste furti  
da miēte. reciba cada uno. cc. ago  
tez. e sei señalaro layca miēte.  
e peche cada uno demás una li  
bra dor. al rey. y el rey la de a  
quien quisiere. t si aq dīpo aquien ;  
las cosas diete el rey. las pierde por  
algun mal fecho assi q tornen oē  
ueç en poder del rey. el rey las devi  
dar a otri. e nō a aq dīpo cuiqie fuet al  
pmera miēte q furo dela hueste.  
o nō qlo yr ala hueste. e puel q  
las pido nō deuen mas seer su  
yue. e los duqs e los ricos oē del rey.  
deuen aü esti pena si nō fizieren  
el mādato del rey. y esti misma  
pena deuen auer a qllos q fuyen  
de la batalla. o qd uā della sien mā  
rdo de su senyor. y esto mādamos  
guardar assi de los grādz. como de  
los menores. q aq dīpo q ouiere grande  
enfermedad q nō puede yr en la  
hueste. faga uenir al obispo dela  
tierra. que a su enfermedad o bue  
nos oē. ca nō gelo crean a aq dīpo si nō  
fuiere por testimomio. de los obispos



**B**o delos q midare el obispo citar  
elos obispes deuen citar la enfer  
medat destx atoles opos si o por o  
tre si puden yr por alguna ma  
nera o puden lour. E seguid co  
mo uieren las enfermedades assi  
le deuen utagar. o si los midatan  
fincar en casa. o si los midan yr.  
assi q aqil q fuere enfermo. si po  
néguna maria no puden yr en  
la hueste seguid el poder q a en  
me de sus colas en la hueste con  
el rey. o q el rey omie. q a de yr.  
e q el tato q se sientere q es incio  
rdo. mätenete por si mismo co  
toto su poder uaya en la hueste  
assi como es mädado en la ley de su  
se. enfa en aqil loggar ol manca  
ro. o supiere q se mudo la hueste.  
E puec q dixemos agora genial  
mientre de todos aqllos q deuen  
yr en la hueste. Digamos special  
mientre celo q deuen leuar opos en  
de establecemos special miente q ro  
o ce q sea duc. o cote. o ricobre. o go  
to. o romano. o libre. o frizado  
o sieruo. q alquier q sea q deuen yr  
en hueste tiene la mejoria de sus

liveros con sigo q ouiere. te. ir. an  
noz. fasti. L. e no locheue sien ar  
mis. ma e bien armados. e demue  
tre los bien guarnidos delante el  
pncep. e del cote de longas. e de  
puntz. en la pmera e en la postre  
metri elos otres sei. armados de li  
cie. e desciudos. o de espadas. o de  
sietas. o de tondas. o de otras;  
armas. assi como es costiblre de  
ciudania. E si algun de leuante me  
nos de la meridio de sus liveros  
cosigo en la hueste. sea toda pes  
quida la meridio de sus liveros.  
e quätol fallaren q leuo menos  
de la meridio todos sean en poder  
del rey. e faga delloz lo q quisiere.  
E puec todo esti cosa assi es orde  
nara de suso. agora deuenmos po  
ner freno a la cobrida daqllos q mi  
ramos q fagir yr los e en la hueste.  
e por ende establecemos q negui  
ce ni negun conde ni duc. ni ric  
obre. ni negun de del pueblo.  
q a demitar ce. q no devere q uaya  
en la hueste por negun riego.  
ni los devere partir de la hueste.  
ni por neguna escusacion. e silo

fiziere e tomaré alguna cosa dellos por ende o gela dierenelloz si es de telos mayoriales de la corte los q tomo entre que lo a quien lo tomo en quanto duploz e peche al rex. xxx. lli. xxvi. sola miente por qlo olo toman E si es de menor q tomo entre que lo en; duplo. e demas recul. L. agotee.

yesta ley mandamos q uala dez de las calendas de noviembre adelante q fue fecha diaz annos ariados q re-

guiamos. El Rey habla. **D**ene se

**E**stado si guerra i en espâna.

a entencion q nos ave. **xx.**  
mos por salvo del pueblo.  
nos costreñne q assi como fizie  
mos ley por depurir los pleitos  
dellos. assi fiziamos ley. i el u  
no ay ude al otto para lidiar e  
para se defender ca nos creemos  
q sea puecho de cattau nõ q sea  
costreñido por fazer bien. alas  
cosas q nõ fueren ti bien ordena  
das farta a q. q sean mejoradas  
daij. adelantue por el ayuda de;  
dios. E por ende qremos toller  
las malas costumbres de los obres

por q uienen muchos d. inos en  
la tierra. q qno los enemigos ue  
nen en nro regno o quieren en  
trar. e los uide q comanci co ello.  
q quieren lidiar co ello. algunos  
dellos se despiere ala ueces por  
ruido malo. ala ueces por pe  
reza. ala ueces por covida de la  
tierra. e nõ quieren ayudar los  
unos a los otros. lidiar. e assi  
los q quieren apatar el pueblo  
por q nõ an neguna ayuda. fa  
zen se a fuerza co miedo q si q sic  
ren leet arduos q los matan los  
enemigos. E por ende estableci  
mos en esta ley. q de este dia ante  
lite. qno q quier q los enemigos  
se leviature nro regno todo de nro  
regno. si quier sea obispo.  
si quier cligo. si quier corde. si  
quier duc. si quier ricobre. si  
quier infacion. o qual q quer  
o q sea en la comarca de los  
enemigos. o si fuere legado de  
la frôteria a cerca dellos. o si leg  
ar. ali a ellos para uentura contra  
tierra todo q sea cerca del frôter  
fista. e millas da q lo gato se

que aq[ui] non q[ui]o defender su ge  
re ny su tra uia ondra q[ui] deraro sue  
antecesores. si q[ui]o defender. derecho  
95.

faz la liz. depues q[ue] ie lo diriere  
el rey. o su d[omi]n[io]. o p[er]miso q[ue] lo el sive  
por si en q[ui]o mania sequier si man  
a mano no fuere p[ro]sto co todo ;  
su poder para defender el regno.  
e si se q[ui]ere escusar en alguna  
mania. e no q[ui]ere ayudar a los  
otros mano a mano. por apur  
la tierra. si los enemigos fizieren  
algun daño. o catuieren algun  
de de nro pueblo. o de nro regno  
aq[ui] q[ui]o quiso saliente contra los  
enemigos por algun miedo o por  
escusacion. o por engano. e no q[ui]  
so querer p[ro]sto por apurar la tierra.  
si es obispo o clero e no ouiere de  
faga enemigo del duho q[ue] fizieren  
los enemigos en la tierra. sea echado  
de la tierra como maledic  
el p[ri]ncipe y esta pena midamos  
q[ue] aran los obispos. e los sacerdotes.  
e los duconos. e los otros cleros  
q[ue] no an dignitat. q[ue] sean pena  
dos segund como dice en la ley de  
susto. E de los otros legos estable  
cemos. q[ue] si fuere de de gran gaudi  
o de uil. pierda la dignitat q[ue] a  
mie. e sea siépre siervo del rey. q[ue]

faga del todo lo q[ue] quisiere ca de  
recho es q[ue] q[ui]a la pena desta ley.  
ca lemeia q[ue] no tiene daq[ui] linea  
re. h[ab]y es d[omi]n[io] sien pro. e dela bue  
na daq[ui]los. q[ue] esto faz e no an  
neguina dignidad. o si son cleros  
o legos. esto midamos guardar.  
q[ue] tod el danno q[ue] fiziero los ene  
migos en la tierra q[ue] aq[ui]los q[ue] re  
cebiero el danno q[ue] se entregue  
en su buena daq[ui]los q[ue] los no qui  
sieron ayudar. e q[ue] esto a tales q[ue]  
no se q[ui]ero mostar por buenos  
barraiganes en defender la tier  
ra de los enemigos deuenir por su  
dignitat. e su onra. E si algu  
no escandalo auinier en la tierra  
de sp[ain]. o de galiza. o de fracia.  
o en alguna otra tierra. q[ue] sea de  
nro regno en qual part q[ue]quier  
q[ue] sea. p[er]miso q[ue] lo soperie aq[ui]los q[ue]  
son de certa segund la cieta q[ue] es  
dicha de las millas de susto. si ge  
lo maledic el rey o el rico d[omi]n[io]. o sus  
q[ue] en qual mania q[ue]quier q[ue] lo sep[are].  
si mantiene no fuer p[ro]sto por de  
fazer el escandaloso. e por apurar la  
tierra del rey. e la gente de mal.



J

xxx

Si es obispo o qualquier sacerdote. q lo non quisiere fager. deue ser echado fuera de toda la tierra. hy el rey puede fager de su buena lo q quiere. mas mandamos q aqlos sean quitos de la pena desta ley. los q non pueden hyr por enfermedad. e si algunos tales q son enfermos q non pueden yr deparar el escandalos. mandamos q enuen todo su poder alos obispos. o alos cligos en ayudorio por deparar el el escandalos. e por puecho de la tta. e del pueblo del rey. E si esto no quisiere fager. reciban la pena de la ley q es desuso dicha. hy estos enfermos se puedan yr de mostrar q son sin culpa q do pudieren mostrar por buenos testigos q eran detallados q no eran enfermos q no pueden yr nun yr av. hy esto establecemos q la maldade de los os q fue hasta estos tiempos. q se an penados por esta ley. etc

dos sean acordados por tener la tierra en paz. e por defenderla. Esta ley fue dada confirmada en el dia de kalendas de noviembre enel seguido anno q nos regnamos. De los q fijen ala eglezia. i.

**Q**ue el q fije ala eglezia q non saq ninguno della. si se non defendiere por armas. Si aq q fije ala eglezia. ii. si se defiende por armas. si lo matan. iii.

**D**e la pena q deuen auelos q sacan por fuerza los os de la eglezia. iii.

**Q**ue el malfechor o el debedor q fije ala eglezia no deue ser sacerdoto de la eglezia. mas deue pagar loq deue. Q: el q fije ala eglezia q nol saque ninguno della. si se no defiende por armas. i.

**B**engun oe non ole sacar por fuerza alq fije ala eglezia fueras ende h se defendiere co armas. Si el q fije ala eglezia si se defiende por

**A**rmas. si l matan. ij.

**E**l que fuisse ala eglesia si  
non devar las armas q to-  
mieren si l mataren el q lo mata-  
re no faze tuerto nenguno ala  
eglesia ni deue aii pena por la  
eglesia. De la pena q deuen a  
uer los q sacan los os de la e-

**S**i algú oé la glesia por fuer-  
za su fieruo o su deb. **ca. iii.**  
doz de la eglesia o de lalitar po-  
fuerza q gelo no de el sacerdo-  
te o el q guarda el eglesia. q lo  
saca su os q de grand guisa  
pues qlo sepiere el uiz sagal  
pedrar. e. ss. ala eglesia por la  
desondra. q si fuer oé de me-  
nor guisa. pedre. **rrr. ss.** e si  
n ouiere onde los pague. re-  
ciba. e. agotos. y el senñor:  
ava su fieruo. quitamente.  
y el otro ava su debor. **Q:** e i mi-  
sochor o el debor q fuire ala  
eglesia ni deue leir factado de

**I**la eglesia. mas deue pagar lo  
os q fuyen ala eglesia deue. **iii.**  
ssia. o al portal de la eglesia.  
Paul oé no los tiene endepor su

egla. mas demande los al sacer-  
dote. o al diachono. q gelos de.  
e si es tal q no deue prender  
muerte. el sacerdote deue rogar  
por el. aaql q lo quiere pñder.  
q le pdone. E si algun debor  
fuye ala eglesia. la eglesia no  
deue desender. mas deuel en  
tragar manamano a su debor.  
en tal mania q lo no fiero. ni  
lo tenga ligado. mas ponga  
delante el sacerdote un pla-  
zo. hasta qndol de su debor. q  
maguer q los os otorgado que  
fuyen ala eglesia. non deue te-  
ner lo ateno. e de los omiseros.  
e de los otros malfactores. que  
fuyen ala eglesia. fallando  
de cada uno en sus leies. y en  
sus titulos. **A**quise acaba el  
nono libro. e comienza el de  
cimo.



**C**ap. i. De las particiones  
en de las tierras arrendadas.

**Q**ue el departamento. **i.**  
que fuere hecho de las he-  
dades una uez. que nala por sié.  
Que la particion q es. **ii.** pre-  
sicha entre los hermanos q se  
non desfaga maguer no ayá  
nigun escrito se podiere leer  
mostrado por testigos. **iii.**

**Q**ue la particion q fizieron  
los mayores e los menores q  
la deuen tener los menores. **iv.**

**Q**ue el uno de los herederos pu-  
ede responder por los otros. e  
demandar. **Quinto.**

**S**i algun o e crebanta la par-  
ticion q es fecha. otoma de la  
partida del otros. **vi.**

**S**i algun o faze uina. o. casa  
en hedad aliena de lo copanero.

**S**i algun omne pone uina e  
hedad aliena. en q no a negu-  
na fuerte. **vii.**

**D**e los departamentos de las ti-  
erras. entre los godos e los ro-  
manos. **viii.**

**D**e los montes q son departa-  
mento entre los godos e los romanos.

**Q**ue aquello q faz el fieruo sin.  
mandado de su senor donde  
ue ualer si n qto mada la ley.

**L**e que aq[ui] toma heredad a plazo  
deue guardar el plazo. vi.

**Q**ue las heredades q[ue] son dadas  
a plazo. hasta cierto tiempo. viii.

**S**i aq[ui] q[ue] toma la heredad apla-  
zo estiende lo lauor mas q[ue] non.

**S**i alguna cõtien viii. deue.  
da se leuanta entre aq[ui] q[ue] da  
la tierra a plazo. & aq[ui] q[ue] la toma.  
q[ue] cadauno de los deue pagar  
el tributo. vii.

**S**i los gados toman alguna  
cosa de la terra pte de los toma  
de los siervos cuemo viii. no.

deuen ser partidos de sus pe-  
que el paguio & peringuare.  
gutar todo es una cosa. xviii.

**S**i aq[ui] q[ue] toma la tira aplazo  
no paga la renda. Q[uod] el depar-  
timiento q[ue] fuere hecho de las  
heredades una uez q[ue] uala por

**C**l deputamiento q[ue] h[ab]e[re] i.  
es hecho una uez no deue  
ser desecho dali adelantur. por  
ninguna mania. Q[uod] la p[ar]ticio  
q[ue] es fecha entre los herma-  
nos q[ue] se non desfaça maguer  
q[ue] non ayan ningun escrito.

ni.  
cu aquell q[ue] toma la tira a  
plazo & aquell q[ue] la da

**L**u pudiere ser mostrado por te-  
ptacion q[ue] es fecha litigio.

**E**ntre los ermanos maguer  
q[ue] non ayan y escrito mada-  
mos q[ue] sea firme si se pudiere  
puar por testigos. Q[uod] la par-  
ticion q[ue] fizieren los mayores

& los menores q[ue] la deuen tener.

**S**i muchos co los menores. viii.

**S**pan nos fueren en la parti-  
cion. lo que pleguiere alos i-  
mas & alos mejores. ello deue  
guardar los q[ue] son menos. Q[uod]

el uno de los heredos pude res-

ponder por los otros e demas.

**E**n la ley de suso su dar. viii.  
se establecido q[ue] un co pa-  
nero non pueda demandarna-  
da por el otro co panero. no si  
el otro no fuere presete. o lo ni  
otorgare. Mas porq[ue] entiende-  
mos q[ue] los pleitos se perlon-  
gauan mucho por esta razon.  
E porq[ue] cadaun omne deue res-  
ponder por si. q[ue] el pleito non  
sea perlongado hasta .vii. años.  
E porq[ue] aq[ui] no pieda su demida.  
establecemos por esta ley que

**J**obrantar el plazo. e si la reda  
ni pagare cada año: el señor pu-  
ede tomar su tierra quitamien-  
tre. ca aquél la pierde por su cul-  
pa. q no quiere pagar lo q p-  
metio. *De las eredades q son  
dadas aplazo fata cierto tiem-*

**S**algún emne dasu po. viii.  
*S*ierra a plazo cierto. assi q  
desde aqual tiepo adelante q to-  
me la tierra quando quisiere. pa-  
sado el plazo le deue enigar  
su tierra assi cuemo ielo pmi-  
to. *Siaqél q toma la heredad a  
plazo. estiende su lauormas  
q no deue.* tercera decima.

**C**uien toma tierra a plazo  
no deue mas tomar. si ni  
quitol diere el señor. e si mas  
tomare o labrare. o buscarote  
dec que ielo labre. o suc suce.  
o suc mette labrare las tierras  
q les ni diere el señor. o tanta  
ren del mōte para fati rto. o  
otro enceramiéto. quanto to-  
mar demas q le ni soy dudo. pi-  
enda lo todo e seja en poder del  
señor dícrectar la reda. o de

tomar aquello q lo tomarió demas.  
E si algú obtine dalguna tierra a  
plazo solamente. E no da con  
ella mōte ni capo. el qual tomo  
ni deue tomar del mōte ni del ca-  
po. sin mādado del señor. *Sialgu-  
na cōtienda se leuanta.* entre  
aquél q da la tira aplazo & aquél  
**S**i nace cōtienda en la toma.  
entre aquél q recibe la tira. viii.  
aplazo. E aquel q iela da. por  
saber quitol dio. el q iela dio  
si es bmo ho si n̄ es bmo. sus  
erederos nuren q fuerancessores  
q no les diero n̄s. de quanto ellos  
muestren. e despues q ielo nra-  
ré delante testigos pogan sen-  
nal q no aria y despues cōtienda.  
E si lo n̄ quiisiere nurar. odubbari  
quitol diero sus antecessores. el  
los no deuen nurar. mas de ac-  
da uno todavia por tal manía  
q quanto ellos la braro. o comia-  
ro q sea cōtado en aquello. L. ar-  
pendez nun deue robar mas  
de quanto el señor les diere. o  
les mostrare. he quanto tomaré  
demas. deuen lo pechar e duplo.

H

Q: aql q toma la tierra a ph  
zo. Eaql q la da. q cada uno  
deue pagar el tributo. xii.

**Q**uien mete labrador en su  
tierra. si por ueritura aquell  
q toma su tierra diere la renta  
pre de la tierra. a otro q labre:  
pague cada uno de los la ren-  
da de la tierra segund la paga  
q tiene de la tierra. **S**i los go-  
dos toman alguna cosa. de  
la tercia parte de los romados.

**S**i los godos toman algu. xvii.  
**S**na cosa de la renta pre de los ro-  
mados. los uiez de la tierra  
lo deuen entregar luego a los  
romados. q el rey non pierda  
nada de su derecho. todavia en  
tal mania q aqllor q la tienen  
no se pueden mampar. q la ro-  
mado. l. annos. **D**e los sieruos  
cuemo deuen ser pagaos. y de

**R**azon es edechos us peginare.  
q aqullo que fue esta. xviii.  
blesido antigiamiente sin  
razon. q sea emendado por esta  
mieuia ley. **E**pimera mientre  
deuemos catar la razon onde nas-

cio. **E** depues ficer la ley alas o-  
tras cosas q andevenur. ca si el  
fijo es fecho del padre e de la madre.  
porq deue mas el estadio de la ma-  
dre seguir q del padre. pues q no  
pudo ser engendrado sin el padre.  
epor esta razon de natura somos  
costruidos de ficer la ley. **C**o si  
la sierua se casa co sieruo aieno.  
el sieruo q deude nasce sera co-  
munal entre el senor de sieruo e  
de la sierua. **E** si no ouiere mas  
dun sijo. o deuna hija. porq aqll  
solo ni pueda servir a ambo los  
seniores deue estar co la madre fa-  
ta. xii. annos. q aya poder de fa-  
cer servicio. edalli adelante el se-  
nor de la sierua pague lamento  
del pago del vino al senor del sier-  
uo. quanto pciare des buenos que  
uale. **L**os otros madamos si fueren  
muchos. o no pares. etoda cosa  
demueble q el sieruo. e la sien-  
gan q seiendo de souno. los sen-  
iores lo partan igualmente e  
tres. es si fizieren algu auoren-  
hidad aieno o alguma cosa q no  
sea mueble. deuenlo pitar otros

por medio: cuemo partiro el si-  
io. si alguno de los señores non  
quisieren q sean en uno: pude  
los pitar. todavia hasta .i. anno.  
E si los deixar estar en uno mas  
dun anno por su negligencia:  
des del anno adelante: quarto  
cauren o ganaren: todo lo de  
ue pitar los señores igualme-  
tre. Otro sodezimos si ellos  
esten en uno des de uno anno a  
adelante. nolo sabiendo los se-  
ñores. **Q**ue peguio e peguiar  
**todo es una cosa.** .viii.

**M**uchas uezes unnos algu-  
menos q porq son agudos  
dental: mudan el derocho entre  
demento de las leyes. E por  
toller el engaño deitos: atales;  
comuniemos de abreviar las  
cosas. eporende establecemos  
q toda cosa q seia mueble. o  
non seia mueble. pues q fu-  
ere de peguiar: deue auer un  
entidimieto: eun derecho q  
daqui adelante toda cosa  
seya tollida. entre cosa demu-  
eble e non mueble de peguiar.

**S**ia quel q toma la tierra a pla-  
zo non paga la renda. .ix.

**S**i algun o tiene de otio ni  
terra. ouina arrendada. ac  
si q aql qla dio finq por sen-  
nor. aql otio le deue paguar  
la renda al plazo. paguelo la  
vida al plazo en todas gu-  
fas magueria no gelo demia  
de el senor. q maguer ielo  
ni pague. no deue pder el sen-  
nor su cosa. ca no semeria q fi-  
ca poruoluntad del senor. mas  
por en gano daql q la deue dar.  
E si lo tardare de pagar en algu-  
tiempo aqullo q prometio pche  
enduplo. E si por su en gano  
nolo quisiere pagar hasta .ii.  
.anos. por toller la cosa al se-  
nor hasta .i..anos. pierda la co-  
sa equato y metio. **D**e las co-  
sas q omne tiene .i..anos. o

**Q**ue de .i..annos ade .xx. i  
Quante nm demaden los go-  
dos a los romanos ni los roma-  
nos a los godos .ii.

**Q**ue los hieruos q fuien de  
.i..anos adelantem non seyan

demandados. iii.

**D**ue todas las cosas q no so  
demandadas. hasta. vvv. an  
nos. dali adelante no seva  
demandadas. iii.

**D**el tiempo hasta qno los sie  
ruos del rey deuen seer demada  
dos. De las cosas q son de. x.  
mádidas ante de. vvv. años.

**D**ue los q sun echo. vi. phdx.  
dos de la tierra. si algun omie  
tiene su cosa. vvv. años. nol de  
ue empezar. Q: de. l. annos  
adelante. nni demanden los go  
dos a los romanos. ni los rom

**E**sas tierras nos alos godos. i.  
de los godos. etas tierras de  
los romanos. si hasta. l. años  
no: no fueren demandadas. da  
li adelante no puede seer de  
mandadas. 2: los sieruos q fu  
yen de. l. annos adelante. no

**E**los sieruos seyan demandados. ii.  
q fuijen si hasta. l. annos n  
son fallados dali adelante n  
pueden ser demandados por sier  
uos. 3: todas las cosas q no  
son demandadas hasta. vvv. años

dali adelante no seyan dema  
dos. iii.

**T**odos los pley dadas. iii.  
cos buenos enalos. si fu  
eren dalgui peccado. si no fueren  
demadados o rinnados hasta.  
vvv. años. o los pleytes de los  
sieruos q son demandados de su  
senores. si no fueren acabados  
fata. vvv. años. dali adelante  
n lean demandados. & si al  
gun o despues de. vvv. años q  
siere demandar alguna cosa:  
este tiepo le tuelle q no pue  
da demandar. & demas peche u  
na libra dorso aquie el rey  
mandare. Del tiepo fata q  
do. los sieruos del rey deuen

**R**os tole ser demandados. iii.  
mos aquia ley. la qual ma  
daua q los sieruos del rey. en  
todo tiepo pudiesen seer dema  
dados o rinnados en fundubre.  
y establescemos por esta nue  
ua ley. q tod o q tounere sier  
uos del rey. por. vvv. años en  
ya. sabiendo lo el rey. & si los  
sieruos mismos fueren en la  
tierra. vvv. años. q neguno

**J** nulos demandaua por sus fier  
uos. Si andauan fuera de la  
tierra por libres hasta. vrr. an  
nos: no sejendo fieruos denen  
guno: en neguna maria desdal  
h adelantre el rey no les pue  
da demandar. mas por quales  
estidier o andudiero en aqules  
2. annos. o en los. vrr. por ta  
les deuen fincar dali adelantre.  
ca este mismo derecho yessa mi  
sima ley deue tener el rey en su  
fieruos lo q manda guardar  
a sus pueblos. **D**e las cosas q  
son demandadas ante de vrr.

**M**uchas ueanos. cōphidoxi.  
**P**ues la cosa q es de un de  
ganala otto. Por la tener longo  
tiempo. ca la cosa q omne tiene.  
vrr. annos en paz sin calona: ni  
la deue poder dali adelantre. por  
la demandar alguno. E por q  
queremos dar cōseio assi a aquell  
q la tñio cuemo aqql q la de  
manda. Perende establecemos  
en esta ley. q si algui omne q e  
re demandar la cosa q otro to  
no desde. vrr. annos. Se la dema

da otte ante q sean cumpli  
dos. vrr. annos ante mez eno  
le quisiere de la responder ade  
recho. ol quisiere por logar. O  
si aquell q tiene la cosa es enot  
rierta. O es en hueste del rey.  
estdoy el mez la cosa q es deman  
dada. O sea posesion otra cosa  
q q quiere deuela dar aguardar  
aaq q la demandada. ante dos  
testimonios ho ante tres. por  
qbrantar los. vrr. Assi q el  
mez deue mandar al fajon.  
o al mayordomo. por unas letis  
fechas de su mano segundo q  
emo es contenido en fondo de  
sta ley. q la faga guardar pe  
si. si por aventure la cosa es  
descuberto co otras cosas q non  
aya y negun engano. el mez  
o el fajon deue cerrar la puerta.  
e sellala co si qydo fustiam  
dias. E a qual q la demandada ten  
ga la assi avij dias. He no desp  
enda ende nada. ni gaste. q las  
faga y el bien q pudiere. E de  
pues de avij dias deue la cosa  
en salvo alq la tiene primero.

**H**

E por aquell tenemeto de aquell  
dui. dias nenguna calona no  
aja si daquel dia q la demanda  
falta. xxx. annos pudiere mo  
strar por si o por otro. que la co  
sa deue ser suya. E si lo no pu  
diere mostrar si es viuo aquell  
q la demando. tagal emienda q  
qual deue hacer aqsl quel dema  
daria la cosa a otro cõquiero. E  
si alguna cosa ende despendio. o  
paro mal. pechelo en quanto du  
plo. E dalli adelante no puede  
ser ninguna demanda. sobre a  
qlla cosa. ny el ny omne de su  
parte. y esto mandamos gu  
ardar en esta ley. q si fueren  
muchas las cosas. q fueren de  
mádidas y en muchos lugares.  
E un omne fizze demanda de  
todas. la posseſion quel die  
re al mez. del una le uala tñ  
yo cuenso si la metesse en to  
das. e la carta q deue enmar  
el mez al sayon. due ser della  
forma. Tal mez atal sayon. si  
ind. q dadamos uos q tal cosa  
q fisan demanda a fulan. q ne

ne agora en su poder. q uela me  
tades empoder. señalada niemey.  
ante dos testimoniros. o ante  
tres. q la rega falta dui dias. E  
si alguna cosa es dentro q non  
sea señalada de su señor. q la se  
ñaleas de nostra señal. porqj  
no aja nengù engano. E uos  
don sayon. tomades ende nadi.  
E los q son echados de tierra. si  
algù omne tiene su cosa. xxx.  
annos. no lo deue perder. vi.

**Q**uanto los omnes denuest  
regno son mas coſtados  
tato mas cõuene mas dedar  
coſcio para las cortas. E pore  
de estableceros en esta ley. que  
todo q es de grand gurza. O  
demenor gurza. o si es fieruo  
si es preso en carcel. o si es echado  
fuera dela tierra. Si por aué  
tura fuere librado. E depues  
tornar en la tierra. Equisiere  
demandar alguna cosa de su  
buena aquell tiempo q fuere e  
chado de la tierra. O fuere epre  
sion q nol sea contido en aquell  
tiempo de los. xxx. annos o de



los. L. mostrado el tiempo q  
fue echado de la tierra. o en pri-  
sion. q non pudo demandar su  
cosa des de alli adelante el tiempo  
q el establecido en la ley. sera es-  
tablecido en sus cosas. **De los**  
**terminos e los fitos.** i.

**Q**ue los terminos e los fi-  
tos seyan guardados. ii.  
**D**e los fitos arrancados. o cre-  
mados. **Tercio.**

**S**i se leuanta contienda sobre  
los terminos. o sobre los fitos. iii.  
**S**algum o e toma alguna co-  
sa sobre el fito. **Lunto.**

**Q**ue si alguna tierra fue de-  
maddada por los romanos en su  
tiempo no deve depur ser de  
maddada. **De los terminos e**  
**los fitos sem guardados.** i.

**L**os terminos e los fitos ma-  
damos estar asy cuemo etu-  
dieron antiquamente. e non  
maddamos q sean mudiados por  
noguna mania. **De los fitos**  
**arrancados o quebratados.** ii.

**Q**uien allana los fitos por  
engano. o los arranca. q no

paresean. porcadum fito peche  
-err. Et. si fueren omne libre aqsl  
agen figiere el engano. E si e si  
eruo por cadaum fito recibi. L. a  
cotes. etorne el fito en su logar.  
E si algun o e muerta q aia ope-  
ne uina. si arranca el fito sin  
su grado. delante los ueznos.  
torne el fito en su logar. E no  
aia ninguna calomia. Si se le  
uanta contienda sobre los terminos  
o sobre los fitos. **tercua ley.**

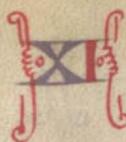
**O**uando se leuanta entencion  
de los fitos entre algunos  
omnes. deuen pelsqur las señas  
q fueren puestas antiguan-  
ente. O los montes de la tierra.  
o las eras. O las carreteras que  
fueron fechas por departimien-  
to de las tierras. o las puidas  
q fueron fincadas por señales. E  
si negura destas cosas. q talla-  
ren. deuen citar los muchos q  
fueran nados antiguanient.  
por departir las tierras. **Si al-**  
**gun o e toma alguna cosa sida**  
**S**algum o e toma fito. iii.  
**C**uidad de su uezno allen de



**H** de los fitos. no siendo el ue  
zmo en la tierra. o nolo sabi  
endo. **O** nolo sabiendo. assi q  
la re<sup>ta</sup>ga por mucho tiepo. por l  
anos. omas. matinete q los  
uetanos cartaren los fitos e los  
fillare. deue p<sup>r</sup>der luogo loq to  
mo demas. eno le dene prestar  
aqullo q tuvo luogo tiepo. alé  
de de los fitos. Mas esto deue se  
er entendido. si aqullo puede se  
er sabido. si aquella tierra era su  
ya o de sus antecesores. Mas  
si tatos tiepos fuere passados  
q nō puede ser sabido. qual  
tuvo primero. **O** cuja era. ne  
lo dezen testigos ns escrito. i  
por q os cosa dubiosa quie lo  
tuvo aprimav. cada uno re<sup>ta</sup>ga  
por todavia loq tiene. Mas si lo  
puede el otro mostar q la to  
no apimas. per fitos o per otra  
cosa. si semeia de razon q per q  
toue est etio huengo tiepo. qla  
dene el etio per. onde q la to  
mo per fuerza. O por engano. n  
dene nada epezer al etio. Mas  
si alguno dellos loq quisiere

auer nolo deue tomar per fue  
rra. mas demandar lo per audi  
cio. E si lo tomar per fuerza. el  
otro lo dene acusar per la fuer  
za. euearlo por forzado. **O** que si  
alguna tierra fue maldada por  
los romanos en su tiepo non  
deue despues ser demandada.

**S**i alguma p<sup>ta</sup>da de heredad an  
te q los godos uenisse en la  
tierra dieron aalgui omne los  
romanos o uendieron. O cam  
biaron. aqullo dene ser esta  
ble. en todas maneras. E non  
puede parecer por señales.  
**O** po: fitos cuja dene ser la he  
redad. aqllas q ambas las p<sup>tas</sup> elos  
cogieron po: alquidoras. deuen ma  
dar cuemo sea aquella cosa. E aquella  
heredad p<sup>ta</sup>da entre los. assi q  
el mes dene fijar mitar a los  
dos amigos de la tierra. q enti  
de q lo saben. q muestr<sup>e</sup> los fi  
tos sin razon engano. E n<sup>o</sup> g<sup>o</sup> n<sup>o</sup>  
dene poner fito nuevo sin  
su compa<sup>n</sup>ero. o sin su uezmo.  
E si alguno lo fiziere si se le li  
bro dene ser penado cuemo for



çador. E si es fieruo elo fizze si  
uohitad de su señor: rebla. cc. a  
cote. y el señor no aya nen  
guna calonna. - - - - -

Aqui acaba el libro de  
camo. E compiega el libro  
uadacimo. primo titol. De  
los fizicos edelos enfermos.



**L**ey el fizico non de.  
ue sangrar. ny mele  
zmar. la mugier sile  
partientes no seuiren delante.  
Que el fizico n deue uisitar. iiij.  
los q son plos en carcel lma  
quelloe q los guardan. iiiij.

Que el fizico deue pleitezarco  
en enfermo. viij.

Siel enfermo muere pues q  
ha pleiteado con el fizico. v.

Siel fizico tuelle la mune

de los ojos. **T**ercio.

Siel omne libre o fieruo mu  
ere o enfaque por la Sangria.  
Quanto deue dar el disciplo vi.  
al fizico q demueria. viii.

Siel mal fizico deue sac me  
nido en carcel. Que el fizico.  
o el sanguinador non deuen  
sangrar ny melezmar la i  
mugier q los partientes n  
estudieren delante. pri  
ma ley. - - - - -

**R**yngum fysico iiij.  
deue singlar ni  
melezmar mugar  
libre si no estudie  
re y su padre. O su madre dela  
tre. o sus frhos. o sus ermanos.  
O sus nos. O sine otros sus pa-  
entes. fueras ende si la dolor-  
le acoritare mucha. assi q non  
puedan atender aqlos parien-  
tes y elde deuen estar los ne-  
gros q son omnes buenos o  
sus fieruos. O sus fieruas dela.  
En de otra manera la melezma-  
re: pecte. r. aijr. a sus parien-  
tes della. O su mando. cumu-  
chos ayna podrie auenir q so-  
tal corazon podrie auenir algi-  
engano demaldade. Ley antigua.  
E los fysicos no deuen in-  
sitar los q son presos en car-  
cel sin aquellos qlllos guar-

**R**yngum fysicos no dan. ii.  
deue infistar. aqlllos q son  
en carcel. sin aqlllos q los gu-  
ardan. porq nol demaden que  
nos de alguna cosa co q muer-  
ta deuenir comedo dela pena.

**T**La suelo diessen perezene mucho  
la misticia porende. E si algum  
fysico lo fijesse. emiendelo esa  
porello penada. Ley antigua. Q.  
el fysico deue pleystear co el en-

**S**i algum fysico pleystear. iii.

stra con el enfermo por le in-  
sitar. e por le sanar de las pla-  
gas. deuenir la plaga e la do-  
lor. E puoz q la cognoscione  
pleystear co el. eq come reca-  
bdo por su au. Si el enfermo  
muere puoz apleystear co

**S**i algum omne e el fysico.

**S**algum fysico pleystea. iii.

con el enfermo de la sanar. so-  
bre recabdo sanelo quanto me-  
jor pudiere. E si por uentura  
muriel enfermo. nolde nadi  
al fysico dequato co el pleyste-  
ar. ni neguna delas ytas no  
deuenir moner co tal otro. Si

**S**i algum fysico tuelle la muie de

**S**i algum fysico los oios. v.

Stolliere la muie de los oios de

ue au. x. ff. por su trabaio. Si

el oio libre o el fieruo muere:

venflaque por la sangria. vi.

**S**i algun fisico sangrar al  
gun o libre si enflaqueiere  
por sangria. el fisico deue pe-  
char. c. t. l. ff. E si muriere i  
meta el fisico empoder de los  
parentes q fagan del lo que  
quisieren. en el sieruo en fla-  
qaciere omuriere. por sangria  
entregue otro tal sieruo a su  
señor. Quanto deue dar el de-  
seplo al fisico q el demuerda.

**S**i algun fisico toma al vii.  
gun omne por mostar. de-  
ne auer. vii. ff. por su trabajo.  
si el mal fisico deue. soer me-

**R**ngun tido en la carcel. viii.  
omne i meta fisico en car-  
cer. maguer q no sera conocido.  
fueras ende por omecallo es i  
deuere alguna cosa de buen  
fiador. De los q quebrantan los

**D**e los q fizan monumetos. i.  
dano en los monumertos de  
los muertos. ii.

**S**i algun omne farta monu-  
mento demuerto. De los q  
fazan dano en los monumen-  
tos de los muertos. iii.

**S**i algun omne qbranta mo-  
numento demuerto. o despo-  
ia almuerto de los uestidos.  
o de los ornamientos q tiene.  
si es o libre el qlo faz. peche  
una libra de oro dorado a sus ere-  
deros del muerto. y entregue  
quatal tomo. E si el muerto i  
ouiere erederos. peche la libra  
del oro al rey etodolo q tomo.  
Edemas reciba. cc. agotos. E si  
es sieruo reciba. cc. agotos. esa  
cremado en fuego ardiente. y  
entregue lo q tomo. **S**i algun  
omne farta monumeto demu-

**S**i algun omne etc. ii.  
farta monumeto demuer-  
to. si por uenta loquiere para  
si. peche. vii. ff. a los paren-  
tes del muerto. E si fiziere el  
sieruo del mandado de su sen-  
nor. el señor faga emeda p.  
el sieruo. E si lo fiziere sin ma-  
dado del señor. reciba. c. agotos.  
y entreguelo q levo en su lugar  
asu cuerpo del muerto. De los  
mercaderes que uienen de ul-  
tra portos.

**L**

**S**i el mercader q uiene de  
ultra portos uende co  
sa de furto. **Secundo.**

**Q**ue los mercadores dulcia  
mar deuen ser iudgados por  
sus uezes e por sus leyes. **iii.**

**S**iel mercadero dulcia mar li  
euia fieruo cōsigo de nuestro.

**S**iel mercadero. **iii.** regno.  
dulcia mar da alguna cosa a  
algu fieruo de nro regno. q le  
leue su mercaderia. Ley anti  
gua. **S**i el mercadero que  
uiene dulcia portos uende  
cosa de furto. **i.**

**S**i el mercadero dulcia po  
rtos uende oro. o argento.  
a omne de nuestro regno. o pi  
nos o uestidos. Otras cosas.  
si las cosas fueren compradas  
en rason conueniblemente.  
maguer q seyan defurto. el  
qui las compre maguer le  
seyan prouados defurto. no  
deue auer ninguna calona.  
**L**os mercadores dulcia portos  
deuen ser iudgados por sus u  
ezes e por sus leyes. **ii.**

**S**i los mercaderos dulcia po  
rtos an algum pleito entre  
si ningun uiez denuesta tia  
no le deue iudgar. Hacer responder  
deuen seguno sus leyes. Sante  
sus uezes. Ley antigua. **S**i el mer  
cadero dulcia portos hau consi  
go fieruo de nro regno. **iiii.**

**N**ingun mercadero defende  
mos q no leue cōsigo fier  
uo de nro regno. E si alguno  
lo fiziere peche al rey una li  
bra dorado. edemas reciba. c. ago  
tos. **S**i el mercadero da alguna  
cosa a algún fieruo de nuestro  
regno que le leue su merc

**S**i algun oz m dera. **iiii.**  
**M**ercadero dulcia portos toma  
re algu fieruo de nuestro reg  
no. que le leue sus merca  
derias. por cada año del nre mo  
nuedis. por su trabajo. cada  
bo del plazo entregue el fier  
uo a su señor. Aqui acaba  
**E**undecimo libro. Eo piega  
el duodecimo.



*Del atemplamiento de las leyas de todos los erres edetodos los judios desfechas.*

**C**uembo el rey manda  
los mezes q seian  
mesurados en dar el  
**O** que ningū omne. i. iuxto.  
q a en su poder. q en su guar-  
da el pueblo. qlo no agrauie  
de despesas. ni decoiechas. nim  
de otras lauores. El rey don res-  
cando. *Cuembo el rey mada als  
mezes q sei mesurader é darelui.*

**B**os que i. 10. j.  
ponemos pena ala  
maldad de los ois q

deuenmos. Cémen nos q aya-  
mos merced de los mesquinos  
cuemo plega adios. E por esto  
defendemos a todos los jueus  
q son en nro reyno q an poder  
deudgar. eles mandamos por  
la virtud dedios q es poderoso  
sobre todas las cosas. Q en to-  
dos los pleitos y en todas las  
cosas se traten y ayan cuýda-  
do de salver la iudad. E que ter-  
minen todos los pleitos. arti-  
del rico. cuemo del pueblu. q  
q uien caten ala persona amigu-  
no. Mas todavia esto los man-  
damos. q contra los ois uiles

T

q̄ son pobres q̄ atiemplos la pena de las leyes. en alguna cosa a los pobres. casi loquieren todo afincar cuemo mádalq̄ el derecho en ningū tiépo non farien ninguna merced. El rey don secundo. Que ningun omne que a en su poder o en su guarda el pueblo qlo non agrane de despeſas nyn decoledaz ni de otras.

Todos los omnes consag.  
De nro regno q nos qre mos defender. no establecemos nos nuestras leyes. si no porq̄ non ayan ninguna sospcha derecebir dño. ca q̄l oē amamos nos nuestras leyes. si non porq̄ no ayan sospcha derecebir dño. ca q̄l oē amamos justicia. O a nos qaaqlq̄ a piedad del pueblo o quien uoluntad de los goñiar con derecho epor ende establecemos nos per esta nras leyes emidamos q n̄ngun conde n̄ m̄ningun nro oē nro oē podoſo. no agrane nuestro pue-

blo. de coytas n̄n decostas ni dedespensas. ni de lauores. por q̄t su puecho. ni tome ceuada de cibade n̄n dela tierra. Ca esto bien sabemos nos dez̄do ordenamos algunos mezez. O algunos poderosos. huégoles damos abastadamiento p̄q̄ bnuan. Etios madamos q̄ q̄llos q defienden nro patrimonio o nras cosas. q no aya n̄gun poderio sobre los oes de la tierra. Ni les fagan n̄gū muerto. Mas si algun oē dela reña ciere algun pleito dalguna demanda contra nro fieruo. aq̄l q es defendedor de nro patrimonio o de nras cosas p̄es q lo soriere sagalo yrantel mez de la tierra o de la prouincia q sepa el pleito etaga emendar el tuerto. Emuentra q nos auemos cuidado de los q tienen nra tierra en guarda entedemos q los merinos elos mayordomos. nros son mudados cada anno. edesto nasce grant. dño a nuestros pueblos. epor esto establec

temos q nungun merino. ni  
nungi major domo. pues que  
fuere ordenado. para defender la  
tierra q lo seja portadaria. eqi  
non seja mudado asii cuemo se  
establicido. q non de nungun tu  
exo al uez q lo ordena ni el no  
tome nada de. E si algun uez  
esta nta constitution no quisiere  
guardar. pierda su dignida  
de. E demas peche al rey. v. li  
bras de oro. E los sacerdotes  
a qullo mandamos en poder di  
os. pues q sopia q que los u  
ezos no quieren guardar esta  
nra ley. si lo no fizieren an  
luego saber sepan q ellos abri  
la pena q fue establecida en el co  
rreio. E demas entreguile de lo  
su quanto pideren los pobres  
por qlo non quisiero. dezir. De  
los erogos edelos uidos ede  
**G**ue deyue q las sectas. i.  
Las leyes fueron dadas a  
los fieles dedios conuene nos  
faicr ley a los no fieles. ii.  
**P**etoller los yerros de todos  
los erogos. tercio.

**D**e las leyes q fueron dadas po  
la maldade de los uidos. iii.  
**D**e toller los yerros de los ui  
dos n i. vi. dix.  
Que los uidos n i. vi. dix.  
faga su pascua segund su ley.  
**Q**ue los uidos n i se cason. vi.  
segund su ley. vi.  
Que los uidos non se caside.  
**Q**ue los uidos no coman viii.  
las uidas segund su ley. vii.  
**Q**ue los uidos no deuen fazar  
tormentar los xpianos. i.  
**Q**ue los uidos n i deuen sacar  
testimonias contra los xanos.  
**Q**uemodo deuen sacar penados vi.  
los uidos q facen cor ley. vii.  
**Q**ue los uidos n i curuden el  
sieruo xpiano. viii.  
**Q**ue los uidos q uendan los  
sieruos xanos o q los fianqan.  
**Q**ue los sieruos xanos no viii.  
se alequen en nunguna manera  
alos uidos. ni entre en su seta.  
**Q**ue nungi xano no deue vi.  
matar alos uidos nun deje  
**Q**ue la constitucion q vii. der.  
enuiaron los uidos a brevi. viii.  
**D**e los xanos q se tornan uidos.

T

**D**el enganño de los indios.

**D**e los ometzillos q fizé  
los indios.

**E**l rey dñ flauio. rey de dios.  
Q depues q las leyes fue  
ron dadas a los fieles dedi  
os conuenos afaiger. ley a los  
non fieles. prima ley.

**F**alta en es aqui nos guar  
damos de las culpas de los  
indios q son muchas. Corde  
namos cuemo fuesen eme  
dadas las sus maldades. q so  
muchas e sin medida. Ca la  
nra entacion fue fista en es  
aqui. en su trabajo. por defi  
der la cosa q non conuenie e  
defaiger las cosas q era mal  
fechae. q puec q la ley entru  
dio la mala uoluntad de los os.  
huago ordeno cuemo emedas  
sen las malas costumbres ero  
lliesen los malos fechos. q si  
todo esto n fizemos nos poral  
si no por la eglesia dios. uno  
q tiene os cubiertos de mu  
chas naciones sub si. etiene  
los mitados su unafe. ca e

la ley en la uitude de dios auem  
mos nos nra fuerza. esomos  
eraltados en la tierra. E por la  
uirtud dedios. tollemos alos os  
q no pequen alas uezes. por mi  
oso depena. alas uezes por mi  
oso de uicencia. ea apocamos los  
malos fechos todavia. q las ue  
zes tepradamierte poco apoco.  
alas uezes derribido todo. e  
ni segunmos solamente las bu  
enas costumbres. elas razones  
de los os poderosos. e de los nrae.  
En fiziendo leyes sobre las cui  
lpas de los os de nro pueblo.  
Mas demas tomado las regias  
elos euempleros de los scos pa  
dres q fueron por tod el mundo.  
Asi q la nra obra fuese fecha.  
Asemejica della osello. q pe  
esto entediesse el pueblo del  
nro regno q las mas leyes eran  
honestas e conuenibles pn q de  
fienden las culpas elas maleda  
des de los os manifestarié  
tre. E por q semeian alos ma  
dados e alas costituciones q fi  
gieron los scos padres. E esto



nos siamos que abremos d<sup>o</sup>s  
gualardones de dios. E l uno  
q<sup>ue</sup> tenemos n<sup>o</sup> pueblo en n<sup>o</sup>  
reino en paz lo alque depu  
es q<sup>ue</sup> saliremos deste mundo a  
bremos buen gualardo dedios.  
E despues q<sup>ue</sup> esta melezma fue  
re puesta en los ianatos de se<sup>a</sup>  
fe: assi cuemo en los n<sup>o</sup>res mu  
ebros claps fue ordenada assi cu  
emo deue en n<sup>o</sup> regno. y en  
n<sup>o</sup>ra g<sup>e</sup>te. eseguido caridade.  
por la uirtud de dios. come  
tremos n<sup>o</sup>res enemigos de la  
se<sup>a</sup> fe. E segudaremos los en  
emigos de la fe eu<sup>e</sup>ciremos  
n<sup>o</sup>res aduersarios e p<sup>o</sup>neuerau<sup>e</sup>bi  
en contra ellos. assi q<sup>ue</sup> co la uirtud  
dedios los desmemorizaremos.  
assi cuemo el uiento faz alpol  
uo antess. ellos desfaremos cu  
emo el lado q<sup>ue</sup> de desfecho en ei  
cipo. organaremos de los por  
la eglesia dedios. epona la fe de  
los ianatos. despues q<sup>ue</sup> los fieles  
dedios touiermos en paz ellos  
no fieles tornaremos acocor  
dia. q<sup>ue</sup> cresca la n<sup>o</sup>ra laor y el

n<sup>o</sup>re precio. E co la uirtud de  
dios q<sup>ue</sup> crescentemos n<sup>o</sup>ro regno.  
E l rey d<sup>o</sup> resiendo rey de dios. De  
**Toller los yartos de todos los er**  
**G** a uirtud dedios tadox. ii.  
y el su consejo e la su piadad  
q<sup>ue</sup> se nos demostro en n<sup>o</sup>ro tiem  
po assi cuemo nos entedemos  
por los tiempos q<sup>ue</sup> son pasados.  
tollo edarriago lamaldo de de  
los malos. e de los errados de  
n<sup>o</sup>ro regno hasta en<sup>e</sup>s aqui m<sup>as</sup>  
por tal q<sup>ue</sup> en los n<sup>o</sup>ros dias no  
auenga el. tiépo de q<sup>ue</sup> dico el  
apostol sant paulo tiépo sera  
q<sup>ue</sup> los q<sup>ue</sup> non q<sup>ue</sup>ran buena doctri  
na. mas q<sup>ue</sup>ran beuir seguidos  
uohintados e buscaran maestros  
q<sup>ue</sup> les facan rasciar. las orejas  
eno quiera oir la uida ni el  
decho oir las fablas elas uida  
des porend nos conuene q<sup>ue</sup> iac  
cosas q<sup>ue</sup> son dela fe uida de las  
q<sup>ue</sup> las defendamos por n<sup>o</sup>ra ley.  
De las reuebras d<sup>o</sup>lae q<sup>ue</sup> las qui  
er<sup>e</sup> comadegir eli por uertu  
algun santo se leuata contra  
ela q<sup>ue</sup> sea desfecho por n<sup>o</sup>ra ley.

**P**e por ende defendemos q̄ nun  
gūn oē deninguna gēte siquier  
er de nro regno o estrano ni de  
otra tierra non se desputar pa  
ladrinamiento nyn a furto q̄  
faga por mala intention cōt  
la scā fe de los rānos la fe q̄ es  
una sola uadadura. ni seyan o  
sado de echarallar. nun nōgūn oē  
nō ose despreciar los cuiuage  
hos ni los sacramētos. de scā e  
glesia. ni nēgūn omne nō de  
sprecie los establecimētos del  
apostol. ningūn oē non seya  
osado desbrantar los mādami  
ento q̄ fiziero los scos padres  
antiguamētre. ningūn oē  
nō sea osado de despiciar los  
establecimētos de la fe q̄ faga  
aqllos q̄ agora son. nengūn  
oē nō ose murmurar cōtra i  
nigūn scō nun cōt los sacra  
mētos de la scā fe. ni cuide  
lo en su coraçō. ni lo diga por  
la boca ni lo cōtradiga ni lo cō  
tienda. ni lo dispute con nigu  
no. equalq̄ quer psona q̄ ue  
ga con nenguno desto; defen

demētos pues q̄ fuere sabido  
q̄oher seya poderoso siquier de  
menor gūsa pierda la digni  
dad eti ondra q̄ ouiere por sié  
pre t̄ toda su buena. etodo lo  
q̄ ouiere es̄ fuere oē lego pier  
da su ondra toda. es̄eria despo  
iado de todas sus cosias elejan  
echado de la tierra por siépre si  
se nō quisiere rep̄ir ebeuir  
seguid almandamēto dedios.

**D**elas leyes q̄ fueran dadas  
por la maldade de los nūdios.

**D**efendudas etollidas aij.  
Todas las maldades de los  
eregos descomulgadas agora  
entendemos q̄ auemos dordenar  
specialmētre de las maldades  
que fagen algunos en nro di  
as. ca pnes q̄ por la uitud de  
dios. e por sus palabras son de  
raigados todos los erages por  
la maldade de los nūdios sola  
mientre entendemos q̄ el nro  
regno es en susgado. onde laq̄te  
mos uegar esperar por la mer  
ced de dios emātener nra fe en  
paz. laqual semera alos gentiles

sollia. Galos iudios escádalo.  
mas nos q̄ creemos en la fe  
por la uirtud de xpo q̄ es sapien-  
cia. del padre por la su meror  
q̄remos poner termino a los y  
erros antiguos. exaltanar a los  
q̄ an deuenir eponende estable-  
stemos emandamos enesta ley  
uahidera persiére q̄ las mas le-  
yes q̄ nos fizemos. elas q̄ fizie-  
ro los otros reyes nros anteces-  
sores. eq̄ demostriaró cōtral en  
gano. ecōtra las ysonas de los  
iudios q̄ ualan toda una esera.  
todo correpimento seya guarda-  
das os. algú iudio fuere piado  
q̄ las q̄brantan. deue auer la pe-  
na y el dano ela uesticia q̄ fize  
sPECIALMENTE en las leyes deto-  
do. El rey don resendo. De toller  
los huerros de los iudios. iiii.

**N**engun iudio no blasme q̄  
ni eniguna mania deye la  
scia fe de los xanos. la qual re-  
cibiero los scos. por el laudam-  
to del batismo. ni nenguno!  
non la cōtralle. ni defecho ni  
dedicho. nenguno no sea osado

deuenir contra ella ni en as-  
ciso ni en manifesto niguno.  
no se entremeta de boyr ni de-  
se asconder por la recbir ni  
q̄u iudio no ayde ni aya fu-  
ca de tornar de cabo ala su eré-  
ca nun ala su descomulgada ley  
niguno no rega en su cora-  
zon ni lo diga de la boca. ni  
lo amuestre del hecho. la enga-  
nosa ley. de los iudios q̄ es co-  
trallosa ala de los xanos. un  
guno no asme ni cuide q̄bra-  
tar ni murmurar cot los esla-  
blecimietos de los xanos. q̄i  
son fechos publicamente. Ni  
guno no encubra aq̄l q̄ es sabi-  
do: de las cosas q̄ son defendu-  
das. O q̄ las fize. niguno non  
detarde de descubrir aq̄l q̄ los  
encubre q̄ diga el logar. o so-  
lo en encubrir catodos aq̄llos q̄  
traspasare aq̄llo q̄ nos estable-  
ciemos de suyo. abra la pena q̄  
es establecida. en la ley. El rey  
do resndo. Q̄ los iudios non fa-  
gan su pascua segund su  
ley. Quinta ley. - - - -

**L**

**N**ingun uudio no faga su  
pascua en la q̄ta decima  
luna de n̄gún mes ni faga si  
esta en aquéllos días q̄ an costi  
brados ni guarden ningú dolor  
lis fiestas mayores. Om̄enoros.  
segundo su byterio antigua ni  
gú dellos ni guarde las ferias  
ni n̄ los saltidos ni las otras fi  
estas daqui adelante ni seya  
osado de las eñenar ni de las te  
ner daqui adelante casu algu  
nos dellos fuere faltado en esto  
reciba la pena. el auidito q̄  
es establecido specialmēte. El  
rey don recendo. Que ełos ui  
dios no se casen segúnd su ley.

**N**ingun uudio no seya o. vi.  
caso de se casar co su paren  
ta n̄m faga co ella adultio ni  
casamiento serto grado n̄guno  
ni faga uodas si no segúnd la c  
ostumbre de los r̄anos casu lo fige  
re sera penado e n̄ciba dño.  
Que los uudios no se casiden. vii.

**N**ingú uudio no faga circu  
ario de su carne ni soñra  
q̄ otra iela faga. ni n̄gú ome

libre ni siervo ni fr̄açado q̄  
sea de la tierra o estrano no fa  
ga asy ni aocio tal demuesto de  
su carne. cada q̄lo fisiere. o q̄l  
lo soñiere. q̄ ielo fagan abra  
la pena q̄ es cominada en la  
ley. El rey don recendo. 2. los  
uudios no coman las uidas  
segúnd su ley. viii. ley.

**E**l apostol san paulo dice q̄  
alos q̄ q̄ son liyros de fe  
todas las cosas le son liyros  
q̄ eaqllos q̄ son ensugados  
dellos q̄ no son fieles n̄guna  
cosa no es liyra porde q̄ es mac  
suga q̄ todas las otras sucedi  
bres. Edemar de byterio deue  
seer desfrechi. y echada de entre  
los r̄anos. por ende establecese  
mos q̄ n̄gún uudio n̄ depinta  
los unos comens de los otros  
segúnd su costumbre segúnd es u  
so q̄ solien auer n̄guno no  
dere decomer cuemo no denelas  
cosas q̄ son segúnd su natura. n̄o  
aparecen buenas n̄guno. no  
come un comer t dere otro. si

**O**

no cuemo mada la costubre  
de los ramos. en alguno le fu  
ere puado q pasa el mandado  
desta ley. abra la pena q es esta  
blecida en la ley. El rey don ra  
do. Q: los iudios no deuen fa  
cer tornitar los ramos. viii.  
**E**stablescemos specialmuerte  
en este decreto q nigm iudio  
en nigm pleito no pueda ser  
testimonio cont ramo. maguer  
q ni sea fieuio el ramo. ni en ni  
gù pleito no pueda fager tor  
nitar el ramo. ni acusar cada  
sguisada cosa semeia q la fe da  
q illos q non son fieles uala mas  
q la fe de los fieles. e los miébrs  
de e somet aq illos q son sus  
adúlarios. mas si los iudios o  
ueren entreh algù pleito  
pueden ser testimonios el uno  
cõ el otro econt sus fieuos se  
gido la ley. e delante uerez r  
anos pueden demadar o acusar.  
Q: los iudios no deuen fer te  
stimonios de los ramos. x.

**S**i el q miente delante los  
reyes es difamado. ei de ser

penado. qnto lo deue mas se  
er aqil q es puado q fage enga  
no cõtra la fe de dios etales  
no deuen ser recibidos en testi  
monios cont los ramos e p  
eno defendemos q los iudios  
quier seian bautizados quer no  
no pueda ser testimonios co  
tra los ramos mas los q naçie  
re deitos artales. si fueren de bu  
enas costubres e de buena fe.  
pueden deqir el testimonio con  
dad entrelos ramos ental ma  
ña q el sacerdot. o el rey. o el in  
ez ayan puados las costubres  
e la fe de ellos. El rey don rafael.  
Cuemo deuen ser penados los  
iudios q fizzen cõtra la ley. xi.

**E**sta ley es fecha de la senten  
cia de las otras leyes muy  
fuertes para penaria pñoria  
de los iudios. por ende estable  
cemos q todo iudio q qbratar  
los establecimientos e los defene  
mientos q son dicho. en las  
leyes de su lo olo asimare de lo  
fazer. mantenierte segund cu  
emo ellos an pñetido. eier le



**P**deue matar con sus manos  
o apedrear. o qumar en fuego  
eh elquies puado de tal peccado  
el pñace siquier au del pi  
edad aquisiere guardar su m  
da. de lo por fieruo aquien q  
ere. etoda su buena sevo dada  
alos otros iudios esleya hecho e  
tal mania q la buena miqua  
tome en su poder. ni el mi quia  
fala desfundibra. El rey dñ res  
do. De los iudios non circun  
den el fieruo rano. vii.

**M**andaemos q nungun iudio  
no compre fieruo rano  
ni lo reciba donado e h lo com  
prar. o lo recibier donado elo  
cireuidar pierda el pcio q dio  
por el y el fieruo rano sera fecho  
libre. y el iudio q circumdar si  
eruo. rano pierda todo qnto q  
a esleya todo del rey. y el fieruo  
ola sienia q no quisiere ser iu  
dios deue ser libres. El rey dñ  
sisebudo. De los iudios q ue

**D**en los fieruos ranos q los

**A**los muy sanctos fiaqan. viii.  
los muy bien auentura

**P**des. don agapito e don melio  
obispos ealos mezes daql lugar.  
E otros alos otros sacerdotes de  
aqlla tierra de brau. extingu  
y de ilhungi. e tungi. ede maria.  
ede tugia. ede thatugi. ede ga  
bro ede epegio. q son en estas  
tierras. Salio la ley q fue dada  
del nro antecesor el rey don re  
mundo grat tiepo ha. q los fier  
uos ramos no fuesen en poder  
de los iudios alas podie abastar  
se los iudios n engañassen de  
pues los corazones de los pñ  
cipes pidiedo los algu biestas.  
cota derecho epoq co la ayuda  
dedios; fizemos ley cota elo se  
cotralta mas alos sus engaños  
demuchas manias. por aqullo q  
ellos qbrataron en el tiepo q ex  
passado elo establecimiento q fi  
zo aq'l pñace nro antecesor.  
priende establecemos en esta  
nra ley. q si algunos fieruos  
ranos era empoder de los iudios;  
en aq'l tiepo q la ley fue dada.  
oseya fechas libros. o no. man  
damos q ayen el privilegio q

an los ciudadanos de roma. eq  
seyan libres cuemo ellos son se  
gún nia ley. es por uentura algu  
nos daqllas fieruos q deuen se  
er traiquidos por aqlla constituci  
on del rey. fueró uendidos om  
tidos empoder dotor por algu el  
cripto o por alguna mania tal  
obligacion etal uendicion seia  
desfecha y el siervo seia libre. y  
el uendedor deue amer su pao segund  
cuemo mada la ley. enuia por  
su trabajo entrando díbre colos  
otros pueblos. eseguid cuemo o  
uiere peguinar. seyan tenudos de  
dar alguna cosa a so señor. es  
algunos siervos ganaro depu  
es daql tiepo q fo esta ley fe  
cha daql principe mandamos los  
q los uenda. oq los fianqueen.  
esta halendas uilias. e los ra  
nos q fueren circuicados de  
los uidios. oq guardan sus co  
stibres seyan penados cuemo  
mada la ley. mas aqllas q deuen  
ser fechos libres por nia ley. estu  
eren tornados en su díbre del  
los uidios. o los detuieren cstu

díbre hasta en es aqui. fagan  
los emienda porende. assi cue  
mo a os libres seguid la ley. e los  
uidios q se tornaren ala scia se  
dedicos. iamos. ayan su ptida en  
los siervos de los padres. e las  
uendiciones de los siervos. que  
era ya fechas. los padres ni los  
fios no deuen apartir aqlos si  
ervos. mas enteramente deuen  
ser daql qlos compra e los uidios.  
q alguna cosa ganaro de nros  
antecesores por engano. seia  
desfecha aqlla ganacia. etorne  
empoder del rey e los siervos de  
los uidios q se figieren habitzar  
eqquier q seyan talados. entre  
guen los atus señores. e los sen  
nores los traiquien manamano  
yel preguntar q ellos auie deuen  
ielo dar luego en aqlla traique  
díbre. e si no auien peguarel  
quilo fianqa deielo segund su po  
der e sera assi cuemo los otros trai  
quidos. estagale fincas por aqll  
peguinar. **Q: los siervos iamos**  
**non se alleguen en niguama  
nia a los uidios ni éste e su secta.**



**A**longe ganamos nos salud  
atodos los pueblos de nro  
reyno ea nos. eamia gente qno  
guardamos los fieles dedios. de  
las manos daq llos q non son  
fieles ea en esto es mucho ental  
tida la fe de los ianos. qno el  
engano de los iudios no a mi  
gu poder sobre los ianos dondeas  
la maldade de los iudios atoller  
se deue de entre los ianos. q el  
pueblo dedios pueda andar en  
amor de r. por esto establecemos  
en esta lei q uala por siem  
pre daqui adelantir. q todos los  
uaciones de nra corte q nigu  
udio. des del primer año q nos  
regnamos adelantir. nigu ia  
no libre macebo. non aya en su  
poder. ni en su fucio ni aya ni  
gu iano por macebo. ni ielo  
co sentamos q allegue assi en  
ninguna mania. mas bien les o  
firmos q el iudio uenda lo fier  
no al iano contido lo pegunar  
en nro reyno emadamos q ni  
guno no aya poder deuender.  
lo fierno en otro reyno si non

ah. o elles fueren estar. e si  
por uentura el fieruo. q es ne  
dido no a nada en su pegu  
iar. madamos q aq qlo uen  
de qde tito quanto dixeret el  
coprador ql puede abastar po  
ra uestir epora gouernar. y esto  
madamos por tal q no se meie  
qlo uende. por lo q el fieruo  
de la tierra. o si algui iudio quis  
er franqiar lo fieruo q se tornio  
imo deuelo q el fieruo seguid los ab  
dadanos de romia en tal maneta  
q no seira temido de q el fieruo  
migu iudio mas brua o q uisier.  
luene de su copana delloz ell al  
guno de los iudios uadiere o fri  
qare su fieruo por engano q por a  
tal uencion o por atal frajamie  
to aya algui dano aq q aquien ue  
die adelantir. si dalgun o q libre  
descubrier aqste engano aya la  
buena dl iudio. y el iano q figuer  
este engano. si no ouiere alguna  
buena. seya dado por fieruo aqui  
en madate el rey o si ouiere q  
algo pierda la meytad de lo q o  
mire e seya hecho libre o seya fran

**Rey desfamado por siempre  
y el fieruo que descubre**

**XII**  
queado daq[ue]l cujo fieruo fo eq[ue]l  
la friaqueza q[ue]los es dada q[ue] nala  
por todavia. y el rey de un fieruo  
por el al se[n]or del frangado edemas  
deue guiar una libra dor. daq[ue]l  
los q[ue] figiero el enga[n]o. es i algui  
udio circuicadar r[an]o emtiere:  
alguna r[an]a en su ley. deue ser  
descabegado. e aq[ue]l q[ue]lo descubrie de  
ne auer su qualordon. y el rey de  
ne au su buena del uudio. e los  
fieruos q[ue] nascen del ayuntamu[n]to  
eto de los r[an]os. e de los uideos  
mandamos q[ue] serian r[an]os es i se  
ni quisiere tornar r[an]os deue  
ser agotados paladma mi[n]tre.  
esenalados la idamiente. eda  
dos por fieruos por si[em]pre aalgui  
r[an]o. aquie m[an]dare el rey. e si  
ticos ayuntamientos fueren falla  
dos en nro regno esto mandamos  
guardar. q[ue] si el uideo si quisie  
re tornar r[an]o q[ue] se torne. es i  
no quisiere seja el uitamiento  
partido. seja echado fuera dela  
tierra por si[em]pre. e co estas otr[as]  
cosas onademos esto q[ue] si algui  
udio se quisiere tornar ala fe

r[an]a. encobiere sedo batismo  
todas las cosas q[ue] auie en aq[ue]l  
nepo mandamos q[ue] todas le de  
sin ninguna consta. y esti  
ley mandamos q[ue] seja co phida  
loq[ue] mandamos en esta ley. fa  
ta halendas uillas en todas ma  
rias es i destas halendas uillas  
esta las otras fuere fallado al  
gu uideo q[ue] tenga fieruo r[an]o el  
rey deue auer toda la meytad de  
toda su buena del uudio. jaq[ue] si  
eruo r[an]o seja libre. y el uideo  
n[on] pueda ciada demandar de su  
psona daquel nyn de su pegu  
iar dah adelante. y esta ley q[ue] fi  
ziemos por amor de piedad e de re  
ligio por guarda de nro pueblo  
mandamos q[ue] nala por si[em]pre. por  
el ayuda de dios e de todos nros re  
yes successores. q[ue] estos estable  
cimientos de la ley guardare. itu  
x. q[ue] enge los faga uencedores  
e confirme su regno de aq[ue]llos q[ue]  
sopiere q[ue] an uohitud de la g[ua]r  
dar. E maguer q[ue] nos no q[ue]ra  
mos q[ue] la sentencia desta ley. seja  
corripuda en negun tiempo toda

¶

uia aquella q la passare enolo  
guardare. seya en este neglo i  
mas distamado de todos los o  
tros oes. en su uida. despesca e  
aqüi tiepo q el asimare deuenir  
contra esta ley. enia ta grata car  
ga de peccados enquto el passar  
el mandado della ley. y en aquel  
tiepo el párato q a deuenir el u  
nio. enio señor a deuenir teme  
rido. seya deputado de la grey de  
los fieles dero el seya puesto a  
la sinistra parte co los uidos  
eseja amado en las lamas del  
fuego e arra el diablo por copa  
naro y esto miedmos. por q la pe  
na seya uengaza aaqüilos q  
passan los maldamientos de la  
ley. caqüilos q la guardare q  
asim buen qualando por siem  
pre. El rey segdo. Q: nigungo  
eano no deve manipular los  
uidos. nim defender. xl.

**E**n el snt. mrito de las leyes  
desuso dichas q nos entre  
antecesores fizimos por qbra  
tar la piedad de los uidos co  
uiene nos enuader en esta ley.

postremamente por cosir  
mar. epor ordenar. las otras  
q son de suo antepuestas ca  
depues q nos diemos refusá  
za a los enemigos de la fe pu  
siemos. termino en contra a  
todos los enganos de los no  
fieles. conuenible cosa es q con  
firmemos las cosas q son fechas.  
qj ormemos las q son confirmada  
das q qnto mas el maestro mu  
esta su engano en la arte. ta  
to mas la huebra seera mas  
firme emas ondrada. docas q  
el engano de los uidos q ave  
mos siempre decosigur. q no  
aya poder decrecer en ninguna  
manera. ni defacer los los esta  
blecimientos. descomulgados por  
ende establecemos en esta ley.  
q nigu o de deniguna religio.  
ni de nigu orden. ni de ninguna  
gente. ni de nigu image. ni  
de prncipes. ni de padres oce. no se  
estorben. ni aline en lo corazon  
demá parar los uidos q se no  
quisiero bautizar de estare su  
fe ni en sus castibros. ni alos



q son bautizados detornar en su  
pfidia ni en sus malaç costi  
bres. nigungo nolos ose detéder.  
por su poderio. en nigunga cosa.  
por estar en su maldad. niguò  
nò se trabaie por les dar ayuda.  
ni por raçon ni por fecho por q  
negan cõtra la lcia fe de los ria  
nos. ni puar. ni decir. ni rãner  
en nöguna cosa cõtra ela ni en  
ascuso ni en manifesto. e h algu  
no asmar de lo facer. si es obispo.  
o chigo. odorden. o lego q fuere  
desto quado sexa deputido de la co  
pañia de los rianos. eschia des  
comulgado por la eglesia epie  
rida la qrita pte de toda su bue  
na. eaya la el rey. ca derechios  
q aqllos seyan deputidos de la co  
pañia de los fieles de r. q pieraa  
sus cosas los qles se trabaian  
de contallar tamor de ryo. ela  
uidad por los enimigos. y en a  
qllos q passare este maldado. se  
ya dada demas la sctecia. q dio  
el rey osusehmo. De la constituciõ

mucho ondrado el rey resisim  
do nos todos los nuidos de la  
abadea de toledo q auemos de  
so escrivir oce facer señales de  
uisos en esta ley saludes. Hoc nos  
inbramoç q cõbien cõderecho  
en otto tiepo nos cõstrinestos q  
fiziessemos pleito escrito por  
mádado del rey. q de passado q  
deuiessemos todoe guardar ete  
ner la fe de los rianos. Cashi no  
todos lo fiziemos. mas porq la  
porfia de la nra dureza ela ue  
iez del serio de nros padres. nos  
destorua q nò creamos en el nro  
señor ihu ryo uidaderamietre.  
maq tegamos la fe de los raoç  
firmamietre. por ende agora de  
nro grado oce nro plaz respon  
dimos ala nra altiza ashi por nos  
cuemo por nras mugieres. cu  
emo por nros fios por este nro  
escrito q daqui adelante nò  
tagamos nögum costubrie de los  
nuidos q se nò quisieren bauti  
zar. nò abremos nöguna co pa  
na. co ellos eniguna manera  
nò casaremos con nöguna d nrs

**A**l me q éuaro los nuidos al rey xv.

Histro señor muy prado so e



**H**

lunage hasta certo grado non  
faremos en esto conenguna mu-  
ger de nro limage ni nos ni no  
otros firos ni via giration. mas  
assí los varones cuemo las mu-  
jeres. daqui adelante nosca-  
remos cuemo los íanos. non  
faremos curisitació de nra car-  
ne. no guardaremos la pascu-  
a ni los sábados. segúd cue-  
mo solien guardar los otros  
indios. ni las otras fiestas no  
depturemos los máures segúd  
la su costubre. no faremos ni  
guma cosa de loq an los indios  
usado ni costubrado ni cuemo  
elos buien. mas todos creímos  
co lipia fe. co gradable uolum-  
tad. e co grata deuoció en rpo fi-  
jo de dios nuno. segúd cuemo  
los euangelios e los apostolos  
mádan. eaql co fessamos. e ad-  
oramos etodos tenemos en esta  
scá ley de los íanos ueradaria  
muerte. assí en los diaz de las  
fiestas cuemo en sus casamien-  
tos cuemo en sus máures. cue-  
mo entodaç las otias costubres

ni nengun engano. ni nengu-  
na razón no tenemos contra el  
la de nra pte. porq non copla-  
mos e no fizamos todac las  
cosas q prometemos e de las cer-  
nos del puerco prometimos ga-  
ardar. q si lie no podemos com  
porq no las amemos coñu bra-  
do todavia todias las cosas que  
fueren co ellac cochas cometidas  
emos sin todo enocio. e sin too-  
asco es alquii denos fuere falla-  
do q passe contra estac cosas q  
son deuso dichas o en la me-  
nor dellas. q ose fiz alguna  
cosa contra la fe íma oírare  
remos defaz estac cosas. q pro-  
metemos. de palabra. e de hecho  
urramos poraql nustro padre.  
E suo. e spu scó q es un dios e  
nidad. q aqlqquier. de todos  
q fuere falado q passa estac co-  
sas. O alguna dellas. q nos le  
qmemos. o la pedremos. E si por  
aventura la uña piiedad le qui-  
gar guardar la uida. mátimé  
te sea hecho fieruo q dedes ael  
etoda su buena aquien qquieres

**D**ixi  
por siempre qd sagados del e-  
de sus cosas loq quisierdes no  
tisola ni metre porq auedes por  
de rey. mas por nos q nos oto-  
gamos por este nro escrito y  
este pliego. y este escrito fo fe-  
cho doze dias andados de hale-  
das marcas en el serto anno q  
nos regnamos. De los ramos q  
se tornan iudios. xvij.

**P**ri cuemo los ramos. se deue  
qyslar del mal daqlos que  
menen contra la fe de nro affi-  
ledeue tener en todas marcas  
q nengun qe non puer au-  
ydon quien dexa el mejor. pp  
minto. e se torna al peor. q por  
q el osamiento q es mas cruda-  
emas. maravilloso tanto deue  
auer mas cruel pena. emaior  
toronto. q peren establecemos  
en esta lei. q todo ramo. Enma-  
jormente aquello q son nas-  
cidos de ramos quier sera ua-  
ron quier mujer q fuer fala-  
do q se articulen o q tenean  
las costumbres de los iudios o  
q seja faltado daqui adelante.

**C**xxvii  
loq dios no mande prenda i  
muerte de los ramos odenos.  
eseria penado de muu cruelas  
penas. q entenda quanto es a  
borreido odescomulgado el i  
mal q hizo etoda su buena a-  
ya la el rey. por tal q los eredo-  
ros my los prinquos. de tales  
personas. no confiuen tales  
hierros. De los demiestos. y de  
las palabras ydiosas. i.

**S**i algun omne dize por  
san na aorio poendo. iiij.  
**S**i algun omne dize aorio n  
noso ogotioso. viij.

**S**i algun omne dize aorio in  
ho oto poso. o deslaidado. viij.  
**S**i algun omne dize aorio ar-  
ciacio o semialado. v.

**Q**uien lama a oto corobado.  
**O**uié lama aorio sorayen. vij.

**S**i algú omne tene lama o  
arma en su mano. viij.

**D**el cuero q fazé aqe lib. De  
los q digen a otros poendo

**S**i algun por sanua. i.

**S**omne por sanua dize aoi-  
ro. poendo. de la cabesa e

**P**deia sefuitz caquel aquien lo  
dize nolo fuere el quilo de  
nosta recta. l. agres anteluz  
ez. De los omnes que dizen  
aotro timoso por sanha. iiij.

**S**i algun emne dize aotro  
timoso o getreio. caquel  
aquien lo dize non lo es. rea  
ba. l. agres. antel uiez aquel  
qui lo denostio. De los que dizen  
alos otros uiscos. iiiij.

**S**i algun emne dize aotro  
suzco. o topo. o deslapze  
daco e aquiel aquien lo dize  
non lo fose el quilo denostio re  
cha. iiii. agres antel uiez. De  
los que dizen aotro curciado  
enou lo fuere. iiiij.

**S**i algun omne dize aotro  
curciado. o senalado enou.  
l. faze el quilo denostio reci  
bi. l. agres anteluz. Del q  
que laman aotro curciado.

**Q**uier lama aotro en. vi.  
Cobaro en lo es el qui  
lo denostio recta. l. agres  
anteluz. Del q lama aotro  
sariazim e non lo es. vij.

**Q**uien lama aotro sariazim  
e nolo es. el quilo dize e  
nolo preuare. mabu. c. l. a  
gotes antel uiez. De los que  
tienen arma en la mano ese  
fuere alguno en ella. viij.

**S**i algun omne tiene lan  
za. o otra armaz. si su ma  
no montar q estes q tiene si  
arma nolo uiere. octo omne  
cave sobrecia sin uoluntad  
de aquel que la tiene. si se pu  
dier funeral per lo sacramen  
to que no se por lo grado. e  
fatio se come a su alpa. Del  
tuerto que fizen a omne li

**S**i algun omne ti bream.  
Si por el ye a otro omne  
libre trinachio. o por los ci  
pulos si non pondre ninguna  
na funeral de lagz per cadau  
no testis curioso de huelo di  
cho. el quilo hizo prie. l. s.  
alquile mabu el sacro. Si  
no sacre oure los pague: ir  
iba. l. agres antel uiez. De  
los nimios en quanto tiepo  
poden per sus costas.

**S**i queremos nos saber  
en quanto tiempo los  
niños pueden perder sus co-  
sas. diuemos contar los an-  
nos del nimo. E demás quā-  
tos años ha que los padres  
perdieron las cosas. et fazer  
una summa farta. L. años. E  
des ah en delante non la pu-  
edan demandar la cosa los ni-  
ños. Mas si por uentura su  
padre ola madre en su uida  
estidianon. xxx. annos que pi-  
erdieron la cosa. los niños i  
nola pueden dali adalmente de-  
mandar.

9 *Frances*

S A T O R  
A R E P O T E  
S O P T A R O T A S

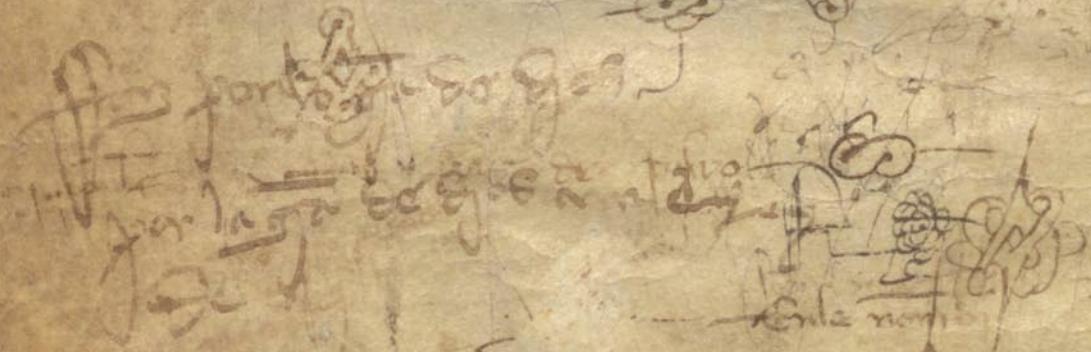
~~Perros de campo de la villa~~

Fach

*Fach*

Emmuno. ex ea vero. Cum n. o. sibi. pr. d. i. n. e.  
on. gno. p. n. t. m. n. o. o. dy. ad. o. le. ob. o.

criptum mod. a tam dico. Vixit ali. tate p. d. T. de rebus  
an. regis - no. quatuor. T. de p. d. regis. T. de rebus  
crev. up. fono. T. de rebus  
L. West. obiect. hoc. cor. d. p. d. regis.  
Vixit. vixit. i. p. d. regis. T. de rebus  
cor. nos. P. d. ximenes. vixit. vixit. cor. conessomus. T. de rebus



Orcenacion q fizó el Rey d  
Alfonso cō los om̄s būos de To  
ledo en R. d. de los assentame  
tos. esto fizet p̄m̄o.

**D**on alfonso por la grād  
dios Rey de Castilla d  
Toledo de León de Vallad  
de Segovia de Cordonia de Murcia  
de Jaén y del algarve. A todos  
los om̄s q esta mi carta mere.  
Salud y grā. Sepades q por qnt  
saber q le de parar en bue esta  
dola ḡibat de Toledo. Yo acorde  
en estas cosas q aq sō el qntas en  
esta carta cō los cañados. cō  
los om̄s būos de Toledo. Et mā  
de en r. d. de las uistas q demā  
dā los om̄s. alos. alos de los nu  
rios q los uirgā de los assen  
tamentos. q manuā fiz los alos  
por mēguia de respuesta a por  
estas uiones q se alógan en  
los pleritos del pueblo. en qnta  
q mēguia el derecho del pue  
blo. Manto en r. d. de las uis  
tas q quiso el alcalde mēgare.  
y alguna de las partes se agra  
mire. de su mērno el p̄dier-

uista. q el alcalde gela ueña  
luego cō aqlllos om̄s buenos q  
souiere cō el. Et si el plerto fu  
ere grande i. agruado de gusa  
q el alcalde no se lo creue librar cō  
aqlllos om̄s būos q souiere con  
el. I. me el alcalde mas de os būos  
i sabidores d. fuer a q no se muñ  
deros i ueala uista cō ellos i libr  
el plerto de gusa q tanta uina de  
las partes ave fu derelishim ilo  
gamiento n̄gimo. Dabslí mā  
de en r. d. de los assentamientos  
q por qla coñible era tal de Tole  
do. q qnto alguno assentaua. el  
alcalde por mēguia de respuesta  
i qd en qnto assentaua uina  
arespóder ante de los. vi. meses  
i qnto quer a el qsielle respon  
der de assentaua al otro. i assé  
panaua ante qd respondeisse.  
maguer respondeisse despues es  
te q era assentato finaua en  
la tenencia faca q el plerto fu  
esse acabado. i el esquinido a en  
de leuana. aq q era assentato  
era suyo. Et estos. vi. meses



remitido por gñad plazo i q se  
alonganá los pleitos por el  
lo. dando q estos. vii. meses  
fueren tornados en tres meses  
qndo el alcalde asentire a al  
guno por mengua de respues  
ta. i qd en cuv assentare res  
poder ante telos. vii. meses  
q desasienta al oto i assiente  
al. en qdlo en q assentaron  
qd q pide. Et si qd demanda  
dador qd assentaro leua  
re algd el qdlo resto slo assent  
ido i qd se sea suyo. magu  
er el oto responder. Et si este te  
minador q fue assentado fizie  
re algd lauor qd lard en qdlo  
q fue assentado. maguer el oto  
le responder el qdlo qd la  
vare. Et si qd en cuv assen  
tare no responder ante telos  
vi. meses. i telos. vi. meses. ju  
lare maguer responder. i despues  
de los tres meses q fue qdlo  
assentado. fin qd su tenencia  
fata q el pleito sea acabado.  
i auo el tercero este en cuv  
assentare. Et qndo quisier

responder. qd el oto le sea tenu  
do de demandar por el alcal  
dua a acabar el pleito de qd  
q cada de las partes avia su de  
rech. i si. qd q fueren assentado.  
no quisiere demandar nun  
asincar su pleito i el oto m  
mer a responder el alcalde sea  
tenido de meter a este q quis  
er responder. en qdlo q assentare  
al oto por mengua de respu  
esta. i todos los el qdlos q  
leuan ente. este q fueren assen  
tado qd telos. vii. i si qd encu  
yo assentare por mengua de  
respueta ante telos. vii. me  
ses unmer a responder. i fuer  
tornado en qdlo en q assent  
ido al oto. i auo ente en plei  
to por su mengua assentare  
al oto otra ues. este assentam  
ento segudo sera de esta guisa  
qd qd q fueren assentado en ello  
sea dello tener fata q el plei  
to sea acabado maguer el oto  
quier responder a esta tenencia  
sea assi como es dicho qd q no  
responder ante telos. vii. meses

passatos. Et si alguno demandare  
un mueble que aq[uo] a[nt]e lo de  
matarie no quisiere responder  
si aq[uo] aquello demandare o no  
se aq[uo]lo mismo q[ue] demandado q[ue]  
en aq[uo]lo mismo asiente al de  
mandatar por m[ed]ia de res  
puesta. et si aq[uo]lo mismo non  
quierer o no tal q[ue] assie  
re en ello. si no quiere o no  
tal. responder o no mueble aq[uo]le  
de en ello en q[ue]nta de su dema  
rda. Et si aq[uo] a quien demanda  
no fallare mueble responder  
heredades. q[ue] asiente al dema  
ndador en q[ue]nta de su demar  
da en q[ue]llas heredades el q[ue]  
no las casas en q[ue] el morare  
ramento o tra heredad. et en los  
esq[uel]los q[ue] el levare este q[ue] fue  
de aq[uo]los en los plazos de los  
de los. in. meses sea. así como  
es sobredicho en los asentam  
ientos de las heredades.  
**H**asta son las preguntas  
que se remó del rey  
y de John de menor  
mum de aguas inacutadas

del concilio de murcia en no  
bre del concilio sobre dicho bri  
eró a do[minus] diag. alfonso alcáde  
mater por el rey en sevilla so  
bre algunas leyes del fuero.

**P**rimera mente le preguntó  
sobre una ley q[ue] es  
en el primer libro de fuero en  
titulo q[ue] el rey tiene narrado  
de q[ue]nto demandar en q[ue] dice  
q[ue] el obispo amonestalos. alegó  
q[ue] no quería q[ue] mejor lo q[ue]  
no quería q[ue] solo no quisiera facer  
q[ue] el obispo lame al alcaldes y otros  
obispos y otros buenos y comendadores  
el plato segundo decidió q[ue] el alcaldes  
fueren juzgados en esto q[ue] el  
obispo entroge lo que de no quería  
q[ue] el juez q[ue] dice faga un es  
cripto de como lo empezo y en  
medio al Rey q[ue] aq[uo] q[ue] era un  
agranado. Esto si se entien  
de oír usa agora por el obispo  
opor el adelantado. o por el  
alcade mayor q[ue] tiene q[ue]z  
del Rey.

**T**al esto recordio el alcaldes  
de don viag alfonso y dio q[ue]

**N**o se usana si no por el ayuntamiento o por alcalde mayor en materia de alquida.

**O**tro sillón le preguntaron en qué orden de la ley que es en el primer libro en el título de los que solo llamados por letras del mez en qué dice. Et si algún obispo no quisiera venir por mandado del alcalde prete. L. sueldos. i esto mismo dice de los diaconos i de los sacerdotes lo dijeron o no eligo si se usa desta guisa.

**T**al esto dirá el alcalde que no se usana de prender a estas personas por mayor pena de lo que prenderán a los legos mas que era temidas de aparecer al en plaza muerto y pudián se escusar que no era de instrucción del alcaldes.

**O**tro sillón le preguntaron en qué orden de dos leyes que a en el quinto libro en la orden de aquello que en la misma sus dívidos opan o uno o acréscite. quanto tiene tomar por oscura cada año. si esto se entiende

entre en los xanos o en los indios por que el tercio lo defiende a los xanos.

**C**on esto recordó el alcalde i dirá que la ley del fuero no se entiende si no entre los xanos. Calos indios recién oscura se gún la postura de los Peres. quattro por tres. i esta oscura se entiende i se usa entre aquello que enjistó o copró para uno o acréscite adelantado. i al tercio que gelo an. adar uale muchímas que no quando lo compre olo presto. i estos artales que da el tercio temas de lo que dice por ello. i no se entiende ni se usa otra oscura.

**O**tro sillón le preguntaron sobre una ley que es en el quinto libro en el título del que mata a otro por su grato que dice todo el que mata a otro por su grato i no por ocasión deue leer y recordar por el omezillo. este tal si se entiende que tenía morir e peribir el omezillo en dñe ws.

**C**u esto duro el alcalde q el  
q mata por su grato nō por  
ocasión n̄ en pelea. q lo mata  
mata r q mata en pelea. dí  
lo por enemigo de los parientes  
r q pech el omegillo al algua  
zil.7. q mata por ocasión.  
pech el omegillo así como dí  
el fredo r el q mata tornando  
sobre si danlo por qto.

**O**nossi le preguntaró sobre  
q en muchas leyes del fu  
ero manda dar pena dañotes.  
a algunos por lo q fizé. esto de  
los agotes. si se entiende tan  
bien contra los omes onrados.  
como contra los otros. oísi ell  
alcalde pue exponer estimu  
cion de diños a los agotes.

**C**u esto recordio el alcalde.  
q los os onrados escusá del  
ta pena mas danles otra se  
gundo qles el fech a aluctos  
del iudicador r a los otros dí  
los agotes. r si omes q los pu  
eda comprar. pech la estimu  
cion de los endinos a alue  
dro del myz.

**O**nossi le preguntaró sobr  
q en muchos lugares del  
fuero pone pena de libras de  
oro en otros de onzas dorado r  
en otros de mrs. r en otros de  
sueldos estas monedas com  
o molas usan de iudgar qn  
do acuerde.

**C**u esto recordio el alcalde r  
dijo q estas emendas q se  
dan arazó de qto por uno d  
la moneda dela guerra.

**O**nossi le preguntaró por  
qlos esclareciesse por q  
en ningún lugar del fuero nō  
lo dice q es fieruo.

**C**u esto recordio el alcalde  
r duro q el fieruo tiene qes. a  
q q nō aubre aludrio segid  
dile los decretos.

**O**nossi le preguntaró pr q  
el fuero nō habla entre si  
alguno es corte imparcial a mi  
entre oq reciba otra pena cum  
ual qual quier r se alce del  
mismo. si reue auer alacada  
onon.

**C**u esto recordio el alcalde



z dié q en tales platos como  
estos q dí el alcada q en lute  
mandó salvo en aquellas colas  
en qes deffendido segund  
derecho..

**O**n qd si le p'guntaro por q  
en nigu lugar del fruto  
non fare ende m'gen. si algu  
no d're a oto traxer o gasto  
e f'vudim'nto o comiso, o e  
rie o a n'gr de su marido pu  
ta q pena a ende auer se'ido  
pronudo q lo diro..

A esto recordio el alcald' d'is  
q esto q se iud'g. segund q es la  
persona q realce tuerto si es de  
o n'gr q a onura de emulo  
i mandá le dar q'ncuentos luc  
ros i ala otra persona que n'gr  
estos son mitatos a m'nto de q  
mo por uno de la moneda dela  
guerra..

**O**n qd si le p'guntaro por q  
muchas uces las partes  
estos platos allegan multas  
fazones q no son de recebir  
i el alcald' d'g q uelas no realbu  
r'nto se alcala parte q las

nae ossi m'nto pleito a m'nto  
no affirmato por muchas co  
las q acas ecce en plato i alas  
ueces por malicia de algunos  
uoxeros q q'nto elongare el pli  
to. si destas colas uales por  
qlos platos se aluengar' much.  
si al alcada officia fasti sen  
tencia difinitiva..

**A**esto recordio el alcald' r  
dié q en cada lo gar del plato  
ledá el alcada al qla demáda  
mas si el uoxero se alca mal  
omaliacosa m'cte. a el m'nto  
rechar las costas i no al par  
cipal. enq'nto si la principal  
persona se alcare el a de rechar  
las costas i no el uoxero..

**O**n qd si le p'guntaro si al  
guino saca a otro euchi  
ello dentro la villa. o se fuer  
i no fuere co el q'nto a de  
char..

**A**sto recordio el alcald' r  
diro q esto q lo uegá por de  
lomas assi como dici es i  
fare emienda dello assi con  
dicho es..

**P**rossi le preguntaró si al  
guiso aplazara o no por de-  
mentiu qasui contra el olofa  
aplazar al omne del alcalde i  
no viene q pena a deauer i  
comó se tiene parar por q el  
fueron no fabla si no de aquello  
q son aplazados por leva del  
mejor por su scello.

**C**o esto recordio el alcalde i  
dijo. q establecimiento es i  
ordenado de los reyes. q el q no  
viene al pmo en plazamiento  
q perdiere mís i eqüa i por el  
segundo en plazamiento. vix.  
mís. i por el tercero m. i multas  
señar i de otras penas a la  
incitad el mís. i la octava  
era el qrelloso calmo la trá  
ges del prou q ua aprendar  
al primero en plazamiento.

**P**rossi le preguntaró enta  
q de aquello q se tiene dros  
i demandan al alcalde q los fa  
ga asegurar en como usan  
ende.

**C**o esto recordio el alcalde q  
si algúno se tiene dros q l fará

el alcalde o el alguazil q lo al  
segure de dichi de fech i de  
consejo. Et si lo no quisiera al  
segurar. la preso i metido en  
la carcel fatta q assegure i se  
gunt uso de sevilla. el assegu  
ramento es de 1 v. años a  
**P**rossi le preguntaró en ca  
ron dela assignant de la  
prucua comó se usa por q el  
fueron non lo dice bien cla  
ro.

**C**o esto recordio el alcalde q de  
pues el pleito contestado por  
demanda i por respuesta si la  
parte allega prucua assig  
narlan. q plazos de tener en  
caida dia. i si pidier de puies  
el q se plazo tangelo segun  
el lugar do fueren las testimo  
nias. iurado q lo no demati  
maliciosa mente.



domino tecum a gramino ad loca teneple

De min. tecum granum ad decimam p. f.

*Domini tecum. Domini tecum. Domini tecum.*

*deinde papa  
dormitacere. deus iste ergo quietus est in ore ihos  
et induit eu*

*Amatur eum domini et amatur eum  
et amatur eum fratrum.*

*... dñmunt en domini*

**L** Ersurgens karu ruc cepice flatky eque

**E**xhirsens harū due cōpīe[n]t hanc e[st]re  
**E**xhirsens harū due cōpīe[n]t hanc

*Exhunc hanc dic cepere man  
Actum est alij  
Exhunc hanc dic cepere filii eius*

*Exsurget hanc duxit eum filius egredie-*

~~Item quod est in capitulo viii. Etiam quod videtur esse~~

*... que omnes esse apud vires. Et non solum hoc dicere debet  
... sed etiam sicut dicitur.*

*et sanguinis suum duc agere*

1860. June 15. Mr. G. W. C. & Mrs. G. W. C. & Son  
John G. C. & wife

in fumando d'ogni cosa e d'ogni altra

in nomine domini nostri jesu christi

in nomine domini nostri Iesu Christi  
Amen. In nomine domini nostri Iesu Christi Amen.

propter nefas nostras et futuram nos agnosce ergo et laetabor



De los q esq; talan pugnas - qd; form las, cqd; dicas dellas faffusar

¶ Si me dirigere q̄ effudere en dubit q̄ quid aliquo despativa loc  
pigras o despativa las ceppaduie delle si ffigur q̄ esse resq̄ndar  
o expungimento de effupre si se extendia p̄e cassi fquidadi p̄e q̄ ent  
fī. ¶ Etas lōes dīs q̄ av vna lō q̄ dīs q̄ den etiā despativa  
asse fquidari si ffigur q̄ mūsa p̄e ell. Tengo p̄e bien q̄ p̄  
despativa fque o despativa las ceppaduie de q̄ fquezen ceppaduie se  
ffigur q̄ se extendi assi si fquidari le asse como s̄la fquidus en  
vna p̄te q̄ vna aqua pena mſtra. E m̄me tengo p̄e bien q̄ loc. q̄  
dēcimamēto fque q̄ mūsa p̄e ell bien asse como s̄la fquidesen

que pue ser faltos dulcenes qlos mops - les  
que pue ser con llamas ✓

Cap 10

quide ell - illa fista q' muega ent fogue. & q' ell uno esto ent  
a - drepó ell q' lo negar d' q'lo oonigar. muyo amo recto en - d' q'  
p'nto ayendo soffido d'los rumores q' ente de segund f'ho & q'ell  
sea q'lo ente ent pena. f'lio si f'ne quade como ent q' no es p'ng  
por ell uno conoscer & conigar ent si est o sea condenado.

## Delas cifas estas deudas - das comendus y ssam acomendus

Q'ssi ve d'regones rebels i m'te avece q'le d' e d'los  
m'los d'los q' d'los p'los d'los q' d'los d'los  
d'los q' d'los d'los q' d'los d'los q' d'los  
d'los q' d'los d'los q' d'los d'los q' d'los  
d'los q' d'los d'los q' d'los d'los q' d'los

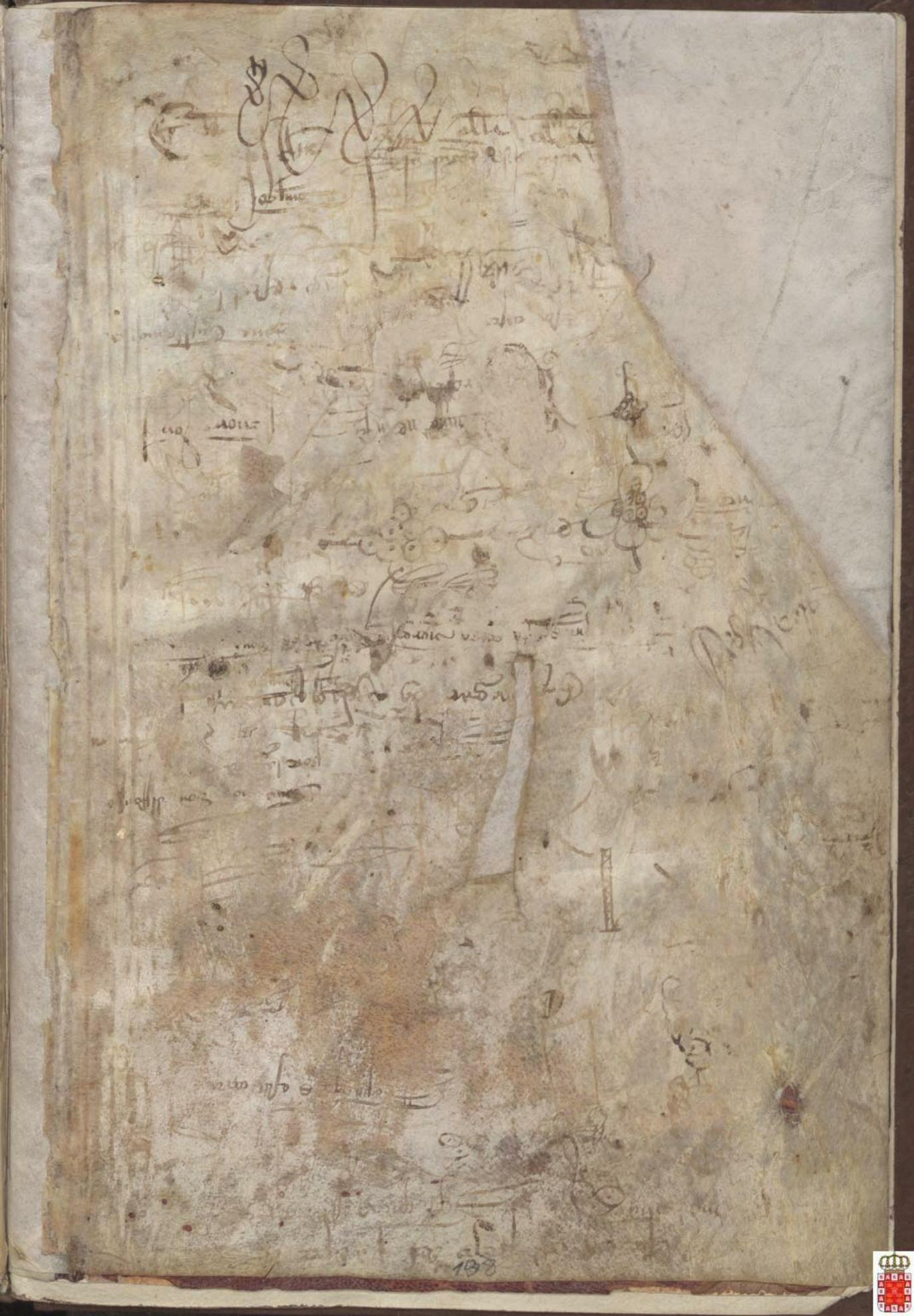
Q'ssi ve d'regones rebels i m'te avece q'le d' e d'los  
m'los d'los q' d'los p'los d'los q' d'los d'los  
d'los q' d'los d'los q' d'los d'los q' d'los  
d'los q' d'los d'los q' d'los d'los q' d'los  
d'los q' d'los d'los q' d'los d'los q' d'los



rome al d'onda

o el d'olo nro gno p'ncip' q' f'ue f'egado am' de la q'nta  
o acor'g'ento l'go s'c' am'ro de p'ncip'. Et esto f'ra q'ntid'ad plena  
en las ap'ndas q' f'ue de q'nta del d'ono

Loc' - Exclam' p'ncip' q' nro d'ono d'la q'nta f'ue  
q' nro p'ncip' q'ntid'ad s'



11

101  
102  
103  
104  
105

106  
107

108  
109  
110  
111  
112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

que fijo en el go de la p. 24 folio 10v

de  
Como segun <sup>que</sup> los des John III.

versus  
Sep. jnus

la emperadoz <sup>que</sup> han gnos esn cosa nre  
Que ande yo dia nomes



Sep. jnus esn qm  
hase como te des  
que vendo a de  
nus obispo m. i.  
o qm qm qm qm qm  
lo may. etate es  
qm qm qm qm qm  
et uqel

que almeida omo o piso xix libras



25

